叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000001

2. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000002

3. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000003

4. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000004

5. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有人守护着我(Someone to watch over me)
第1/5页

['sʌmwʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]
Someone To Watch Over Me
某人 到 手表 超过 我

有人守护我

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] [grɪm]
By CHRISTOPHER GRIMM
经过 克里斯托弗 格林

克里斯托弗·格林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Galaxy Science Fiction October 1959 .
星系 科学 小说 十月 - .

《银河科幻》1959年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] , ['evriθɪŋ]
In the awfulness of hyperspace , everything
在 这 糟糕 的 超空间 , 一切

在超空间的恐怖之中，一切

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ɪt'self] . . . [ænd; ənd]
was the nightmare opposite of itself . . . and
曾是 这 恶梦 对面的 的 本身 . . . 和

简直是噩梦的反面.....

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] [len] ['mætərn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gəʊl] !
here was where Len Mattern found his goal !
这里 曾是 在哪里 伦 马特恩 成立 他的 目标 !

伦·马特恩就是在这里找到了他的进球!

[ai]
I
我

我

[len] ['mætərn] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['æp(ə)l] [bɑː(r)] .

Len	Mattern	paused	before	the	door	of	the	Golden	Apple	Bar	.
伦	马特恩	暂停	前	这	门	的	这	金的	苹果	酒吧	.

伦·马特恩在金苹果酒吧的门口停了下来。

[ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sʌd(ə)nli] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

The	elation	that	had	carried	him	up	to	this	point	suddenly	wasn't	there	any	more	.
这	欣喜	那	有	携带	他	向上	到	这	观点	突然	不是	那里	任何	更多的	.

之前一直支撑着他的那种兴奋感突然消失了。

[lɪdi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] , [id] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] .

Lyddy	couldn't	have	changed	too	much	,	he'd	kept	telling	himself	.
莉迪	不能	有	已更改	也	很多	,	他会	保留	讲述	他自己	.

他一直告诉自己，莉迪不可能有太大的变化。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] [id] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

After	all	,	it	hadn't	been	so	very	long	since	he'd	seen	her	.
后	全部	,	它	之前没有	到过	所以	非常	长的	自从	他会	已见	她	.

毕竟，他上次见到她也没多久。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Now	he	found	himself	counting	the	years	.	.	.	and	they	added	up	to	a	long	time	.
现在	他	成立	他自己	计数	这	年	.	.	.	和	他们	额外	向上	到	一个	长的	时间	.

现在他开始计算时间……时间已经过去很久了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [naʊ] .

But	it	was	too	late	to	go	back	now	.
但	它	曾是	也	晚的	到	去	后退	现在	.

但现在回头已经太晚了。

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [θɔːt] .

A	familiar	thought	.
一个	熟悉的	想法	.

似曾相识的想法。

[ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [wɒz; wəz] ['mɒrəl] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	commitment	was	moral	only	,	and	to	himself	,
这	承诺	曾是	道德	仅有的	,	和	到	他自己	,

这种承诺仅限于道德层面，而且是对他自己的。

[nəʊ] [wʌn] [els] — [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

no	one	else	—	the	same	way	it	had	been	that	other	time	,
不	一	别的	—	这	相同的	方式	它	有	到过	那	其他	时间	,

没有其他人——就像上次一样，

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] , ['pɒsəbli] ,

the	time	that	had	changed	the	direction	of	his	whole	life	,	and	,	possibly	,
这	时间	那	有	已更改	这	方向	的	他的	所有的	生活	,	和	,	可能	,

那段时期改变了他整个人生的走向，而且，或许，

[ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] [wel] .

of	all	other	lives	in	his	universe	as	well	.
的	全部	其他	生活	在	他的	宇宙	作为	出色地	.

也包括他所在宇宙中的所有其他生命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kept] [feɪθ] — [hɪm'self] .

There	was	only	one	human	being	with	whom	he	kept	faith	—	himself	.
那里	曾是	仅有的	一	人类	存在	和	谁	他	保留	信仰	—	他自己	.

他唯一信任的人只有他自己。

['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['baɪndɪŋ] [wʌn] .

Therefore	**,**	**the**	**commitment**	**was**	**a**	**binding**	**one**	**.**
所以	,	这	承诺	曾是	一个	结合	一	.

因此，该承诺具有约束力。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**and**	**went**	**in**	**.**
他	推动	打开	这	门	和	去	在	.

他推开门走了进去。

[hi:; hi] [sɔ:] [lɪdi] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][men] .

He	**saw**	**Lyddy**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**bar**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**group**	**of**	**men**	**.**
他	锯	莉迪	在	这	结尾	的	这	酒吧	,	包围	经过	一个	团体	的	男人	.

他看到莉迪站在吧台尽头，被一群男人围着。

[lɪdi] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][men] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] ,

Lyddy	**had**	**always**	**been**	**surrounded**	**by**	**a**	**group**	**of**	**men**	**,**	**he**	**remembered**	**,**
莉迪	有	总是	到过	包围	经过	一个	团体	的	男人	,	他	记得	,

他记得，莉迪身边总是围绕着一群男人。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ˌentə'teɪnɪŋ] [dʒʌst][wʌn] .

unless	**she**	**was**	**up**	**in**	**her**	**room**	**entertaining**	**just**	**one**	**.**
除非	她	曾是	向上	在	她	房间	娱乐	只是	一	.

除非她正在房间里招待一位客人。

[ʃi:; ʃi][hɑ:f] - [tɜ:nd] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

She	**half**	**-**	**turned**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**face**	**.**
她	一半	-	转向	和	他	锯	她	脸	.

她半转过身，他看到了她的脸。

[ðə; ði] [sʌn] - [pɪŋk] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['kɒmpərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['hevənz]

The	**sun**	**-**	**pink**	**lips**	**were**	**parted**	**,**	**her**	**eyes**	**still**	**comparable**	**to**	**the**	**heavens**
这	太阳	-	粉色的	嘴唇	是	分手了	,	她	眼睛	仍然	可比	到	这	天

[ɒv; əv] [ɜ:θ] .

of	**Earth**	**.**
的	地球	.

她那粉红的嘴唇微微张开，双眼依然如同人间天堂般澄澈明亮。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd]['slendə(r)] .

She	**stood**	**erect**	**and**	**lithe**	**and**	**slender**	**.**
她	站立	直立	和	轻盈	和	苗条	.

她身姿挺拔，体态轻盈纤细。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l] !

She	**had**	**not**	**changed**	**at**	**all**	**!**
她	有	不是	已更改	在	全部	!

她一点都没变!

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [snæpt] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:f]

The	**tension**	**that**	**had**	**built**	**up**	**inside**	**him**	**snapped**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**sudden**	**relief**
这	紧张	那	有	建造	向上	里面	他	啪啪	和	这	重量	的	突然	宽慰

.

:
.

他内心积聚的紧张感随着突如其来的解脱感而瞬间消散。

[hi:; hi] [ləːtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔ:l] - - [moʊtəl]['teɪb(ə)l] .

He	**lurched**	**against**	**a**	**small**	**hokur**	**-**	**motal**	**table**	**.**
他	踉跄了一下	反对	一个	小的	-	-	莫塔尔	桌子	.

他踉跄着撞到了一张小小的hokur-motal桌子。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɔkt] ['kreɪzɪli] .
It rocked crazily .
它 摇滚 疯狂地 .

它剧烈摇晃。

[ðə; ði] - [huː] [əʊnd] [ðə; ði]['gəʊldən]['æp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɑːrvd] [skriːn]
The zhapik who owned the Golden Apple came out from behind the carved screen
这 - WHO 拥有 这 金的 苹果 来了 出去 从 在后面 这 雕刻 屏幕
[weə(r)] [id] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['segrɪˌgeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməz] .
where he'd been sitting segregated from the customers .
在哪里 他会 到过 坐着 隔离 从 这 顾客 .

拥有金苹果店的扎皮克从他一直坐着的、与顾客隔离开来的雕花屏风后面走了出来。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['neɪtɪv] [tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n]
Many of the zhapiq , who had been native to Erytheia before the Federation
许多 的 这 - , WHO 有 到过 本国的 到 - 前 这 联邦
[tʊk] ['əʊvə(r)] ,
took over ,
采取 超过 ,

许多扎皮克人，在联邦接管厄立特亚之前就已是厄立特亚的原住民，

[əʊnd] ['bɪznəsɪz] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmənz] .
owned businesses catering to humans .
拥有 企业 餐饮服务 到 人类 .

为人类提供服务的自有企业。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [peɪd] [wel] .
It might be degrading , but it paid well .
它 可能 是 降级 , 但 它 有薪酬的出色地 .

虽然这份工作有损尊严，但收入不错。

" ['meɪbi] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['kæptɪn] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" Maybe you've had enough to drink , Captain ? " he suggested .
" 或许 你已经 有 足够的 到 喝 , 队长 ? " 他 建议 .

“船长，您是不是喝得够多了？”他建议道。

" ['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ? "
" Maybe you'd like to come back another time ? "
" 或许 你会 喜欢 到 来 后退 其他 时间 ? "

“或许您想下次再来？”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [drɪŋk] , " ['mætərn] [sed] ['kɜːtli] .
" I haven't had anything at all to drink , " Mattern said curtly .
" 我 还没有 有 任何事物 在 全部 到 喝 , " 马特恩 说 简短地 .

“我一滴水都没喝，”马特恩简短地说。

" [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" What's more , I haven't come for a drink .
" 是什么 更多的 , 我 还没有 来 为了 一个 喝 .

“而且，我可不是来喝酒的。”

" [hiː; hi] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɜːmli] [naʊ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [men] [huː]
" He strode across the room , firmly now , and brushed aside the men who
" 他 大步走 穿过 这 房间 , 牢牢 现在 , 和 刷过 旁边 这 男人 WHO
['klʌstəd] [ə'raʊnd] [lɪdi] .
clustered around Lyddy .
聚类 大约 莉迪 .

他大步穿过房间，步伐坚定，拂开了围在莉迪身边的男人们。

" [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" I've come for you , " he told her .
" 我已经 来 为了 你 , " 他 讲述 她 .

“我是来找你的，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [lʊkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

She	didn't	say	anything	,	just	looked	him	up	and	down	.
她	没有	说	任何事物	,	只是	看起来	他	向上	和	向下	.

她什么也没说，只是上下打量了他一番。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ['skɪlfʊli] [ə'preɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

The	beautiful	blue	eyes	skillfully	appraised	his	worth	as	a	man	and	as	a
这	美丽的	蓝色的	眼睛	巧妙地	已评估	他的	值得	作为	一个	男人	和	作为	一个

['kʌstəmə(r)] .

customer	.
顾客	.

那双美丽的蓝眼睛敏锐地评估了他作为男人和顾客的价值。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [heə(r)] [ðæt] [stɹ'iːmd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][beə(r)]

Then	she	smiled	and	patted	the	gilded	hair	that	streamed	past	her	bare
然后	她	微笑	和	轻拍	这	镀金	头发	那	流媒体	过去的	她	裸

['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [weɪst] .

shoulders	to	her	narrow	waist	.
肩膀	到	她	狭窄的	腰部	.

然后她微笑着，轻拍着从裸露的肩膀垂到纤细腰间的金色秀发。

" [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][fɑː(r)] ['plænɪts] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	not	a	Far	Planets	man	,	"	she	said	.
"	你是	不是	一个	远的	行星	男人	,	"	她	说	.

“你不是《遥远的行星》的粉丝，”她说。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	How	come	you	know	about	me	?
"	如何	来	你	知道	关于	我	?

“你怎么会知道我的事？”

" ['fʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Funny	he	should	feel	disappointed	.
"	有趣的	他	应该	感觉	失望的	.

“真奇怪，他居然会感到失望。”

[ʃʊə(r)] , [id] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] ,

Sure	,	he'd	been	thinking	of	her	all	those	years	,
当然	,	他会	到过	思维	的	她	全部	那些	年	,

当然，这些年来他一直都在想念她。

[bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

but	he'd	never	expected	her	to	have	been	thinking	of	him	.
但	他会	绝不	预期的	她	到	有	到过	思维	的	他	.

但他从未想过她会想起他。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [blə:t] [aʊt] , " [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [lɪdi] ?

Yet	he	found	himself	blurting	out	,	"	Don't	you	remember	me	,	Lyddy	?
然而	他	成立	他自己	脱口而出	出去	,	"	不	你	记住	我	,	莉迪	?

然而，他却脱口而出：“莉迪，你不记得我了吗？”

" [ðen] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] ; [fɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ;

"	Then	he	cursed	himself	;	first	because	he	didn't	want	her	to	remember	him	as	he	had	been	;
"	然后	他	被诅咒的	他自己	;	第一的	因为	他	没有	想	她	到	记住	他	作为	他	有	到过	;

“然后他开始咒骂自己；首先是因为他不想让她记住他以前的样子；

['sekənd] ,

second	,
第二	,

第二，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] ['evri] [mæn] [huːd] ['evə(r)] [slept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

because	he	knew	every	man	who'd	ever	slept	with	her	—	or	a	woman	like
因为	他	知道	每一个	男人	谁会	曾经	睡着了	和	她	—	或者	一个	女士	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] — [wʊd] [ɑːsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

her	—	would	ask	the	same	question	.
她	—	会	问	这	相同的	问题	.

因为他知道，每个和她（或者像她一样的女人）睡过的男人都会问同样的问题。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃɪd] [hæv; həv][ðə; ði] ['stændəd] ['ɑːnsə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [waɪ] , [ɒv; əv]

And	,	of	course	,	she'd	have	the	standard	answer	,	something	like	"	Why	,	of
和	,	的	课程	,	棚	有	这	标准	回答	,	某物	喜欢	"	为什么	,	的

[kɔːs] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] , ['hʌni] .

course	I	remember	you	,	honey	.
课程	我	记住	你	,	蜂蜜	.

当然，她会给出标准的回答，比如“为什么，我当然记得你，亲爱的。”

[aɪm][dʒʌst][nɒt] [gʊd] [æt; ət] [neɪms] .

I'm	just	not	good	at	names	.
我是	只是	不是	好的	在	姓名	.

我记不住名字。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['levəli] .

"	But	she	just	looked	at	him	levelly	.
"	但	她	只是	看起来	在	他	水平	.

但她只是平静地看着他。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][doʊnt][rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	dear	,	I'm	afraid	I	don't	remember	you	,	"	she	said	.
"	不	,	亲爱的	,	我是	害怕的	我	不	记住	你	,	"	她	说	.

“不，亲爱的，恐怕我不记得你了。”她说。

[ðen] [ə; eɪ]['taɪni] [fraʊn] ['gæðəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Then	a	tiny	frown	gathered	on	her	smooth	forehead	.
然后	一个	微小的	皱眉	聚集	在	她	光滑的	前额	.

然后，她光滑的额头上浮现出一丝淡淡的愁容。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['wədv] , [ðəʊ] .

"	Seems	to	me	I	would've	,	though	.
"	似乎	到	我	我	本来会	,	尽管	.

“我觉得我也会这么做。”

[wen] [dɪd][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ? "

When	did	I	meet	you	?	"
什么时候	做过	我	见面	你	?	"

我们什么时候认识的?

" [əʊ] , [jˈiəz] [əˈgəʊ] !

"	Oh	,	years	ago	!
"	哦	,	年	前	!

“哦，那是很多年前的事了！”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] !

I	was	just	a	kid	!
我	曾是	只是	一个	孩子	!

我当时还是个孩子!

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [id] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæktləs] .

"	She	flushed	,	and	he	realized	he'd	been	a	little	tactless	.
"	她	酡	,	和	他	已实现	他会	到过	一个	小的	不顾及他人感受	.

她脸红了，他这才意识到自己有点失礼了。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][kɪd] ['eni] [mɔː(r)] , ['naɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] .

If	he	was	no	kid	any	more	,	neither	would	she	be	.
如果	他	曾是	不	孩子	任何	更多的	,	两者都不	会	她	是	.

如果他不再是孩子，她也不会是了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [hiː; hi] [njuː] , [lʊkt]

Still	,	she	looked	as	young	as	she	ever	had	,	and	he	,	he	knew	,	looked
仍然	,	她	看起来	作为	年轻的	作为	她	曾经	有	,	和	他	,	他	知道	,	看起来

['jʌŋgə] .

younger	.
年轻	.

然而，她看起来依然年轻，而他自己也知道，他看起来更年轻了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prəʊb] ['fɜːðə(r)] ,

He	didn't	want	her	to	probe	further	,
他	没有	想	她	到	探测	更远	,

他不想让她继续追问。

[səʊ][hiː; hi] ['heɪstɪli] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['leɪtə(r)] [ðæt]

so	he	hastily	made	an	appointment	with	her	for	an	evening	later	that
所以	他	草草	制成	一个	预约	和	她	为了	一个	晚上	之后	那

[wiːk] .

week	.
星期	.

于是他匆匆与她约好在那周晚些时候的一个晚上见面。

[æz; əz][hiː; hi] [left] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [vɔɪs] ,

As	he	left	,	he	could	hear	her	saying	,	in	a	bewildered	voice	,
作为	他	左边	,	他	可以	听到	她	说	,	在	一个	困惑	嗓音	,

他离开时，还能听到她用困惑的声音说：

" [aɪ] ['kʊdv] [swɔːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

"	I	could've	sworn	there	was	somebody	with	him	when	he	came	in	.
"	我	本来可以	宣誓	那里	曾是	某人	和	他	什么时候	他	来了	在	.

“我发誓他进来的时候身边肯定有人陪着他。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [steps] .

"	And	he	quickened	his	steps	.
"	和	他	加速	他的	步骤	.

他加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] — [ə; eɪ] [wɔːm] [lʌg'ʒʊəriəs] ['tʃeɪmbə(r)] , [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['gəʊldən]

She	had	the	same	room	—	a	warm	luxurious	chamber	,	high	up	in	the	Golden
她	有	这	相同的	房间	—	一个	温暖的	豪华	房间	,	高的	向上	在	这	金的

['æp(ə)l][həʊ'tel] .

Apple	Hotel	.
苹果	酒店	.

她住的也是同样的房间——金苹果酒店高层一间温暖豪华的房间。

[lɪdi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [tuː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .

Lyddy	herself	was	the	same	,	too	,	just	as	he	remembered	her	.
莉迪	她自己	曾是	这	相同的	,	也	,	只是	作为	他	记得	她	.

莉迪本人也和他记忆中一样。

['ɑːftəwəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['blæknəs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn]

Afterward	,	as	they	lay	together	in	the	blackness	,	she	asked	,	"	Can	you	see	in
之后	,	作为	他们	躺	一起	在	这	黑	,	她	问	,	"	能	你	看	在

[ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

之后，当他们并肩躺在黑暗中时，她问：“你能在黑暗中看见东西吗？”

['kæptɪn] ?
Captain ?
队长 ?

队长?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [səʊ] [sə'praɪzd] .
" He was surprised , and then , thinking about it , not so surprised .
" 他 曾是 惊讶 , 和 然后 , 思维 关于 它 , 不是 所以 惊讶 .

“他当时很惊讶，但仔细想想，又觉得并不意外。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] !
" Of course not , no more than you can !
" 的 课程 不是 , 不 更多的 比 你 能 !

“当然不是，你也一样！”

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ? "
Whatever made you ask that ? "
任何 制成 你 问 那 ? "

你为什么会这么问?

" [aɪ] — [fiːl] [laɪk] ['sʌmˌbɒdiz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I — feel like somebody's looking at me .
" 我 — 感觉 喜欢 某人的 寻找 在 我 .

我感觉好像有人在看着我。

" [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [səʊ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜːz]
" He rolled over on his side , so his body was as far away from hers
" 他 滚动 超过 在 他的 边 , 所以 他的 身体 曾是 作为 远的 离开 从 她的
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

他翻身侧躺，让自己的身体尽可能远离她。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] .
He didn't want her to feel the sudden rise of tension in him .
他 没有 想 她 到 感觉 这 突然 上升 的 紧张 在 他 .

他不想让她感受到他内心突然升起的紧张感。

['sʌmθɪŋz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Something's got to be done about this , he thought .
某样东西 得到 到 是 完毕 关于 这 , 他 想法 .

他心想，必须采取一些措施来解决这个问题。

[aɪ] [kænt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I can't put up with it now .
我 不能 放 向上 和 它 现在 .

我现在无法容忍了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['hʌni] ? " [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Why don't you say anything , honey ? " her anxious voice came out of the
" 为什么 不 你 说 任何事物 , 蜂蜜 ? " 她 焦虑的 嗓音 来了 出去 的 这
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

“亲爱的，你为什么不说话呢？”她焦急的声音从黑暗中传来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [lɪdi] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Will you marry me , Lyddy ? " he said .
" 将要 你 结婚 我 , 莉迪 ? " 他 说 .

“莉迪，你愿意嫁给我吗？”他问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

He	could	hear	the	intake	of	her	breath	.
他	可以	听到	这	摄入量	的	她	气息	.

他能听到她倒吸一口气的声音。

" [ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['wɪərəli] .

"	Ask	me	again	in	the	morning	,	"	she	told	him	wearily	.
"	问	我	再次	在	这	早晨	,	"	她	讲述	他	疲劳	.

“明天早上再问我吧，”她疲惫地对他说。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] :

He	knew	what	she	must	be	thinking	:
他	知道	什么	她	必须	是	思维	:

他知道她肯定在想什么：

[men] [huː] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

Men	who	hadn't	had	a	woman	for	a	long	time	sometimes	did	strange	things	.
男人	WHO	之前没有	有	一个	女士	为了	一个	长的	时间	有时	做过	奇怪的	事物	.

长期没有性生活的男人有时会做出一些奇怪的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

In	the	morning	,	she	would	wake	up	and	he	would	be	gone	.
在	这	早晨	,	她	会	唤醒	向上	和	他	会	是	已消失	.

早上她醒来时，他已经走了。

['əʊnli] , [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

Only	,	when	morning	came	,	he	was	still	there	.
仅有的	,	什么时候	早晨	来了	,	他	曾是	仍然	那里	.

只是，到了早上，他仍然在那里。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

Two	weeks	later	,	they	were	married	.
二	周	之后	,	他们	是	已婚	.

两周后，他们结婚了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[lɪdi] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi][ænd; ənd] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

Lyddy	was	curious	about	her	husband	-	to	-	be	and	kept	trying	to	find
莉迪	曾是	好奇的	关于	她	丈夫	-	到	-	是	和	保留	尝试	到	寻找

[aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

out	all	about	him	.
出去	全部	关于	他	.

莉迪对她的未婚夫很好奇，总是想方设法了解他的一切。

['fɔːtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] ['plænɪts] , [ə; eɪ] [mænz] [pɑːst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn]

Fortunately	,	in	the	code	of	the	Far	Planets	,	a	man's	past	was	his	own
幸运的是	,	在	这	代码	的	这	远的	行星	,	一个	男人的	过去的	曾是	他的	自己的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

幸运的是，在《遥远星球》的规则中，一个人的过去是他自己的事。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'veɪsɪv] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

so	he	was	able	to	be	evasive	without	actually	lying	to	her	.
所以	他	曾是	有能力的	到	是	回避	没有	实际上	说谎	到	她	.

所以他既能回避问题，又不必真的对她撒谎。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['skruːplz] , [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] ;

Not	**that**	**he**	**had**	**any**	**scruples**	**,**	**about**	**lying**	**;**
不是	那	他	有	任何	顾虑	,	关于	说谎	;

并不是说他撒谎有什么顾忌；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tel] [æz; əz] [fjuː] ['stɔːriz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

it	**was**	**simply**	**easier**	**to**	**tell**	**as**	**few**	**stories**	**as**	**possible**	**,**
它	曾是	简单地	更轻松	到	告诉	作为	很少	故事	作为	可能的	,

少讲故事更容易些。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['wʌri] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] .

rather	**than**	**worry**	**about**	**keeping**	**them**	**straight**	**.**
相当	比	担心	关于	保持	他们	直的	.

而不是担心如何把它们弄直。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][ə; eɪ][mænz]['prez(ə)nt] .

But	**it**	**was**	**all**	**right**	**to**	**ask**	**about**	**a**	**man's**	**present**	**.**
但	它	曾是	全部	正确的	到	问	关于	一个	男人的	展示	.

但询问男士的礼物是完全可以的。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['enibɒdi] , [len] ? [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	**Do**	**you**	**have**	**anybody**	**,**	**Len**	**?**	**Relations**	**,**	**anything**	**like**	**that**	**?**
"	做	你	有	任何人	,	伦	?	关系	,	任何事物	喜欢	那	?

“莱恩，你有亲戚朋友吗？有关系吗？”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] ['ferhɜːrst] .

"	**He**	**frowned**	**a**	**little**	**,**	**remembering**	**the**	**boy**	**on**	**Fairhurst**	**.**
"	他	皱眉	一个	小的	,	记住	这	男生	在	费尔赫斯特	.

“他微微皱起了眉头，想起了费尔赫斯特的那个男孩。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] ['relətɪvz] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**no**	**relatives**	**.**
"	不	,	"	他	说	,	"	我	有	不	亲属	.

“不，”他说，“我没有亲戚。”

[ai][hæv; həv]['nəʊbədi] .

I	**have**	**nobody**	**.**
我	有	无人	.

我孤身一人。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] .

"	**Her**	**face**	**fell**	**.**
"	她	脸	跌倒	.

她脸色沉了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wədv] [biːn] [kaɪnd][ɒv; əv][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['fæməli] . "

"	**It**	**would've**	**been**	**kind**	**of**	**nice**	**to**	**have**	**a**	**ready**	**-**	**made**	**family**	**.**	**"**
"	它	本来会	到过	种类	的	好的	到	有	一个	准备好	-	制成	家庭	.	"

“如果能有个现成的家庭就好了。”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	说	.

“哦，我不知道，”他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['fæməli] . "

"	**There**	**are**	**times**	**when**	**it's**	**better**	**to**	**have**	**no**	**family**	**.**	**"**
"	那里	是	时代	什么时候	它是	更好的	到	有	不	家庭	.	"

“有时候，没有家庭反而更好。”

" [jeə] , [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	**Yeah**	**,**	**I**	**guess**	**you're**	**right**	**.**
"	是的	,	我	猜测	你是	正确的	.

“是啊，我想你是对的。”

[ðeɪ] [mait] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

They	might	not	approve	of	me	.	"
他们	可能	不是	批准	的	我	.	"

他们可能不会喜欢我。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	We'll	be	everything	to	each	other	,	"	he	assured	her	.
"	出色地	是	一切	到	每个	其他	,	"	他	保证	她	.

“我们会成为彼此的一切，”他向她保证。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðen] — [ə; eɪ] [lɑːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saɪ] .

There	was	a	ghost	of	a	sound	then	—	a	laugh	or	a	sigh	.
那里	曾是	一个	鬼	的	一个	声音	然后	—	一个	笑	或者	一个	叹	.

这时，隐约传来一阵声音——像是笑声，又像是叹息。

[hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	hoped	she	didn't	hear	it	.
他	希望	她	没有	听到	它	.

他希望她没听到。

[ðə; ði] - [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] - ['wedɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] , [ɒv; əv]

The	zhapik	insisted	on	giving	Lyddy's	wedding	,	even	though	he	himself	could	,	of
这	-	坚持	在	给予	-	婚礼	,	甚至	尽管	他	他自己	可以	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

扎皮克坚持要主持莉迪的婚礼，尽管他自己当然也可以。

[biː; bi]['prez(ə)nt]['əʊnli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] .

be	present	only	behind	the	screen	.
是	展示	仅有的	在后面	这	屏幕	.

只出现在屏幕后面。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ði][əʊld][iː] - [tiː]['bɑːstəd; 'bæstəd] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wen]

Most	people	said	the	old	E	-	T	bastard	knew	a	good	piece	of	publicity	when
最多	人们	说	这	老的	E	-	T	混蛋	知道	一个	好的	片	的	宣传	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	saw	it	,
他	锯	它	,

大多数人都说，那个老ET混蛋一眼就看出了好的宣传机会。

[bʌt; bət] ['mætərn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['sentɪmənt] .

but	Mattern	thought	it	might	be	out	of	genuine	sentiment	.
但	马特恩	想法	它	可能	是	出去	的	真的	情绪	.

但马特恩认为这可能是出于真情实感。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][tuː; tə]['eɪlɪənz][ðæn; ðən][məʊst][men][ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] , ['eni] ['sektə(r)] .

He	was	closer	to	aliens	than	most	men	in	this	sector	,	any	sector	.
他	曾是	更近	到	外星人	比	最多	男人	在	这	行业	,	任何	行业	.

他比这个星区的大多数人，甚至比任何星区的大多数人，都更接近外星人。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [heild] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] ['plænɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] ['træv(ə)ld]

Although	he	had	originally	hailed	from	the	Far	Planets	,	he	had	traveled
虽然	他	有	起初	赞誉	从	这	远的	行星	,	他	有	旅行

['waɪdli] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] .

widely	and	lost	his	prejudices	.
广泛	和	丢失的	他的	偏见	.

虽然他原本来自遥远的星球，但他游历甚广，已经摒弃了偏见。

[hɪz; ɪz] [best] [frend] ['wʌznt] ['hjuːmən] .

His	best	friend	wasn't	human	.
他的	最好的	朋友	不是	人类	.

他最好的朋友不是人类。

['evri] ['hju:mən][ɪn] - ['sɪti] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

Every	human	in	Erytheia	City	was	invited	to	the	wedding	.
每一个	人类	在	-	城市	曾是	受邀	到	这	婚礼	.

厄律西亚城的所有居民都被邀请参加婚礼。

- [fɔ:(r)] ['kru:mən] [keɪm] .

Mattern's	four	crewmen	came	.
-	四	船员	来了	.

马特恩的四名船员来了。

[θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld] [wɪð] ['mætərn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Three	were	middle	-	aged	and	had	sailed	with	Mattern	for	years	,
三	是	中间	-	老年人	和	有	航行	和	马特恩	为了	年	,

其中三人已步入中年，并已跟随马特恩航行多年。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][məʊst]['ri:s(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	his	most	recent	acquisition	was	a	young	man	,	almost	a	boy	.
但	他的	最多	最近的	获得	曾是	一个	年轻的	男人	,	几乎	一个	男生	.

但他最近收买的是一个年轻人，几乎还是个男孩。

['sʌmθɪŋ] [ɹeɪnz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] .

Something	Raines	,	his	name	was	.
某物	雷恩斯	,	他的	姓名	曾是	.

他名叫雷恩斯。

[hi:; hi] [kept] ['steərɪŋ] [æt; ət] [lɪdi] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən]

He	kept	staring	at	Lyddy	as	if	he	had	never	seen	a	beautiful	woman
他	保留	凝视	在	莉迪	作为	如果	他	有	绝不	已见	一个	美丽的	女士

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

他目不转睛地盯着莉迪，仿佛从未见过如此美丽的女人。

[ðəʊ] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['meni] .

though	,	coming	from	Earth	,	he	must	have	seen	many	.
尽管	,	未来	从	地球	,	他	必须	有	已见	许多	.

不过，他来自地球，肯定见过很多地球人。

['mætərn] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

Mattern	was	gratified	at	this	tribute	to	his	choice	.
马特恩	曾是	满意	在	这	贡	到	他的	选择	.

马特恩对这种对他的选择的认可感到欣慰。

" ['əʊnli][fɔ:(r)] ['kru:mən] !

"	Only	four	crewmen	!
"	仅有的	四	船员	!

只有四名船员！

" [lɪdi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Lyddy	said	,	looking	disappointed	.
"	莉迪	说	,	寻找	失望的	.

莱迪失望地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɪp] .

"	You	must	have	a	small	ship	.
"	你	必须	有	一个	小的	船	.

你一定有一艘小船。

" ['mætərn] [smaɪld] .

"	Mattern	smiled	.
"	马特恩	微笑	.

马特恩笑了。

" [nɒt] [tuː] [smɔːl] .
" Not too small .
" 不是 也 小的 .

“不太小。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪm] .
" He could see she didn't believe him .
" 他 可以 看 她 没有 相信 他 .

他看得出来她不相信他。

[lɪdi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] .
Lyddy didn't seem to be enjoying her wedding .
莉迪 没有 似乎 到 是 享受 她 婚礼 .

莉迪似乎并不享受她的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
She kept glancing over her shoulder all through the ceremony and during the
她 保留 瞥了一眼 超过 她 肩膀 全部 通过 这 仪式 和 期间 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

在整个仪式和招待会期间，她都不停地回头张望。

['faɪnəli] ['mætərn] [hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd]
Finally Mattern had to ask her what was wrong , although he would
最后 马特恩 有 到 问 她 什么 曾是 错误的 , 虽然 他 会
['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] .
rather not have known .
相当 不是 有 已知 .

最后，马特恩不得不问她到底发生了什么事，尽管他宁愿不知道。

" [jə'nəʊ] , [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ai] [kiːp] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['fiːlɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi]
" Y'know , hon , " she whispered , " I keep having the funniest feeling there's somebody
" 你知道的 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 我 保持 拥有 这 最搞笑 感觉 有 某人
['ekstrə][hɪə(r)] ,
extra here ,
额外的 这里 ,

“你知道吗，亲爱的，”她低声说，“我总有一种奇怪的感觉，好像这里多了个人。”

['sʌmbədi] [huː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] .
somebody who doesn't belong .
某人 WHO 不 属于 .

格格不入的人。

[ai] ['hævnt] [kwaɪt] [siːn] [hɪm] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][slɪp][baɪ][səʊ][fɑːst] ,
I haven't quite seen him ; he always seems to slip by so fast ,
我 还没有 相当 已见 他 ; 他 总是 似乎 到 滑 经过 所以 快速地 ,

我还没真正见过他；他总是匆匆而过。

[bʌt; bət][ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ][mæn] . "
but I don't even think he's a man . "
但 我 不 甚至 思考 他是 一个 男人 . "

但我甚至觉得他根本就不是个男人。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [lɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .
" Don't be silly , Lyddy , " he said , almost sharply .
" 不 是 愚蠢的 , 莉迪 , " 他 说 , 几乎 尖锐地 .

“别傻了，莉迪，”他几乎是厉声说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ] [ˌekstrətə'restriəl] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [kræʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['pɑːti] ! "
" You know no extraterrestrial would dare to crash a human party ! "
" 你 知道 不 外星人 会 敢 到 碰撞 一个 人类 派对 ! "

“你知道没有哪个外星人敢来捣乱人类的派对！”

" [ai] [ges] [nɒt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kept] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" But she still kept looking over her shoulder .
" 但 她 仍然 保留 寻找 超过 她 肩膀 .

但她还是不停地回头张望。

[ðə; ði] - [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən]['æp(ə)l][həʊ'tel][æz; əz][hɪz; ɪz] [gests]
The zhapik invited them to remain at the Golden Apple Hotel as his guests
这 - 受邀 他们 到 保持 在 这 金的 苹果 酒店 作为 他的 客人
[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
for as long as they liked .
为了 作为 长的 作为 他们 喜欢 .

扎皮克邀请他们留在金苹果酒店做他的客人，想住多久就住多久。

[ðeɪ] [steɪd] [tu:] [mʌnθs] .
They stayed two months .
他们 入住 二 几个月 .

他们住了两个月。

[ðen] ['mætərn] [təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] ['plænɪŋ] [ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] ,
Then Mattern told his wife it was time they started planning their future ,
然后 马特恩 讲述 他的 妻子 它 曾是 时间 他们 开始 规划 他们的 未来 ,

然后马特恩告诉妻子，他们该开始规划未来了。

[dɪ'saɪdɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
decided where they were going to live .
决定 在哪里 他们 是 去 到 居住 .

他们决定了要住在哪里。

" [jʊl] [wɒnt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" You'll want a home of your own , " he said .
" 你会 想 一个 家 的 你的 自己的 , " 他 说 .

“你会想要拥有自己的房子，”他说。

" ['ʌðəwaɪz] [jʊl] [get] [bɔ:d] . "
" Otherwise you'll get bored . "
" 否则 你会 得到 无聊的 . "

“否则你会觉得无聊。”

" [aɪm]['nevə(r)] [bɔ:d] , " [sed] [lɪdi] .
" I'm never bored , " said Lyddy .
" 我是 绝不 无聊的 , " 说 莉迪 .

“我从不觉得无聊，”莉迪说。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [wi:; wi][gəʊ] ?
" But where will we go ?
" 但 在哪里 将要 我们 去 ?

但我们该去哪里呢?

[ai] [mi:n] [wɒt] ['sɪstəm] ? "
I mean what system ? "
我 意思是 什么 系统 ? "

我是说，什么系统?

" [wel] , - [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['plænɪt] , [səʊ][ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪə(r)] .
" Well , Erytheia is a pleasure planet , so I thought we might as well stay here .
" 出色地 , - 是 一个 乐趣 行星 , 所以 我 想法 我们 可能 作为 出色地 停留 这里 .

“嗯，厄律西亚是一个享乐星球，所以我想我们不如留在这里。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'træktɪv] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['neɪbɔːhʊdz] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] — [ɔː(r)] , [ɪf]

There	are	some	attractive	residential	neighborhoods	on	this	continent	—	or	,	if
那里	是	一些	吸引人的	住宅	社区	在	这	大陆	—	或者	,	如果

[jʊd] [prɪ'fɜː(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

you'd	prefer	,	the	other	one	.
你会	更喜欢	,	这	其他	一	.

这个大陆上有一些环境优美的住宅区——或者，如果你愿意的话，也可以说另一个大陆上也有一些。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] .

"	Her	face	fell	.
"	她	脸	跌倒	.

她脸色沉了下来。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	You	mean	we're	going	to	stay	here	?
"	你	意思是	是	去	到	停留	这里	?

你的意思是我们要留在这里吗?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] - .

"	He	didn't	know	why	he	was	so	anxious	to	remain	on	Erytheia	.
"	他	没有	知道	为什么	他	曾是	所以	焦虑的	到	保持	在	-	.

“他不知道自己为什么如此渴望留在厄律西亚。”

['meɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dis'laik] [ðə; ði]

Mainly	it	was	because	for	no	good	reason	he	found	himself	disliking	the
主要	它	曾是	因为	为了	不	好的	原因	他	成立	他自己	不喜欢	这

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

idea	of	making	the	Jump	with	her	.
主意	的	制作	这	跳	和	她	.

主要原因是，他莫名其妙地不喜欢和她一起“跳”的想法。

" [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [lɪdi] , " [hiː; hi]

"	If	you'd	rather	,	I	could	build	you	a	city	of	your	own	,	Lyddy	,	"	he
"	如果	你会	相当	,	我	可以	建造	你	一个	城市	的	你的	自己的	,	莉迪	,	"	他

['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

tempted	her	.
受诱惑	她	.

“如果你愿意，我可以为你建造一座属于你自己的城市，莉迪，”他诱惑道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['sɪəriəsli] ,

It	was	obvious	that	even	if	she	had	taken	this	seriously	,
它	曾是	明显的	那	甚至	如果	她	有	已采取	这	严重地	,

很明显，即使她认真对待了这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

it	still	wouldn't	be	what	she	wanted	.
它	仍然	不会	是	什么	她	通缉	.

但这仍然不是她想要的。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] .

"	I'd	like	to	go	away	from	here	,	"	she	told	him	.
"	ID	喜欢	到	去	离开	从	这里	,	"	她	讲述	他	.

“我想离开这里，”她告诉他。

" [fɑː(r)] [ə'weɪ] . "

"	Far	away	.	"
"	远的	离开	.	"

“离这很远。”

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Just	because	you	want	a	change	—	is	that	it	?
"	只是	因为	你	想	一个	改变	—	是	那	它	?

“仅仅因为你想改变——就这么简单吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ðæts] ['pɑːtli] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's partly it .
" 那就是 部分 它 .

“这算是部分原因吧。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] .
But there's more .
但 有 更多的 .

但还有更多。

['sʌmhaʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [wɪv] [biːn] ['mærid] , [ai] [kiːp] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] — [laɪk] [aɪm]
Somehow , ever since we've been married , I keep feeling all the time like — like I'm
不知何故 , 曾经 自从 我们已经 到过 已婚 , 我 保持 感觉 全部 这 时间 喜欢 — 喜欢 我是
['biːɪŋ] [wɒtʃt] .
being watched .
存在 观看 .

自从我们结婚以来，不知为何我总是感觉好像——好像有人在看着我。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [streɪnd] .
" His smile was strained .
" 他的 微笑 曾是 紧张 .

他的笑容很勉强。

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] - - ['sɪti] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [tend] [tuː; tə] — [wɒtʃ] .
" Well , naturally , in ' Rytheia City , people will tend to — watch .
" 出色地 , 自然 , 在 - - 城市 , 人们 将要 趋向 到 — 手表 .

“嗯，很自然地，在瑞西亚城，人们往往会——观看。”

[lets] [gəʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] .
Let's go far away from where people are .
我们来吧 去 远的 离开 从 在哪里 人们 是 .

我们去远离人烟的地方吧。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['aɪlənd] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [wei] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['siːz] .
There's an island on this planet , way off in the western seas .
有 一个 岛 在 这 行星 , 方式 离开 在 这 西 海域 .

在这个星球上，在遥远的西方海域里，有一个岛屿。

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] [ðæt] ['aɪlənd] , [lɪdi] .
I'll buy you that island , Lyddy .
患病的 买 你 那 岛 , 莉迪 .

莉迪，我会把那座岛买下来送给你。

[aɪl] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪlə] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['ʃætəʊ] , [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] .
I'll build you a villa there — a chateau , a castle , whatever you want .
患病的 建造 你 一个 别墅 那里 — 一个 城堡 , 一个 城堡 , 任何 你 想 .

我会在那儿为你盖一座别墅——一座庄园，一座城堡，任何你想要的都行。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] .
" But she shook her golden head .
" 但 她 摇晃 她 金的 头 .

但她摇了摇她那金色的头。

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , nothing like that .
" 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，完全不是那样。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪstəm] .

I	want	to	go	to	another	system	.
我	想	到	去	到	其他	系统	.

我想换到另一个系统。

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] .

It's	not	that	I	don't	want	to	be	where	people	are	.
它是	不是	那	我	不	想	到	是	在哪里	人们	是	.

并不是我不想去人多的地方。

[ai] [laɪk] [kraʊdz] .

I	like	crowds	.
我	喜欢	人群	.

我喜欢热闹。

[ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] .

I	just	want	to	be	where	there	are	different	people	.
我	只是	想	到	是	在哪里	那里	是	不同的	人们	.

我只是想去一个有不同人群的地方。

" [hiː; hi] [fɔːst] [əˈnʌðə(r)] [smaɪl] .

"	He	forced	another	smile	.
"	他	强制	其他	微笑	.

他强颜欢笑。

" [wʌts] [ˈgɒtn] [ˈɪntuː] [juː; jʊ] , [lɪdi] ?

"	What's	gotten	into	you	,	Lyddy	?
"	是什么	获得	进入	你	,	莉迪	?

“莉迪，你怎么了？”

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kɑːm] .

In	the	old	days	,	you	used	to	be	so	calm	.
在	这	老的	天	,	你	用过的	到	是	所以	冷静的	.

以前你总是那么沉着冷静。

" [ʃiː; ʃi] ['rigl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	She	wriggled	her	shoulders	uncomfortably	.
"	她	扭动	她	肩膀	不舒服地	.

她不自在地耸了耸肩。

" [ai] [kiːp] ['siːɪŋ] [θɪŋz] , ['ʃædəʊz] [ðæt] ['ʃudnt] [biː; bi] [ðeə(r)] , [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

"	I	keep	seeing	things	,	shadows	that	shouldn't	be	there	,	reflections	of	nothing	.
"	我	保持	看到	事物	,	阴影	那	不应该	是	那里	,	反思	的	没有什么	.

“我总是看到一些东西，一些不应该存在的影子，一些虚无的倒影。”

['əʊnli] , [wen] [ai] [tɜːn] , [ðeɪ] [dəʊnt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] . "

Only	,	when	I	turn	,	they	don't	get	out	of	the	way	fast	enough	to	be	nothing	.	"
仅有的	,	什么时候	我	转动	,	他们	不	得到	出去	的	这	方式	快速地	足够的	到	是	没有什么	.	"

只是，当我转身时，他们躲得不够快，根本躲不开。

" [ðeɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	They	?	"	he	repeated	.
"	他们	?	"	他	重复	.

“他们？”他重复道。

" [ai] ['əʊnli] [siː] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

"	I	only	see	one	at	a	time	,	but	I	don't	know	if	it's	always	the	same	one	.
"	我	仅有的	看	一	在	一个	时间	,	但	我	不	知道	如果	它是	总是	这	相同的	一	.

“我一次只能看到一个，但我不知道它是否总是同一个。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə'gen] .

"	She	shivered	again	.
"	她	瑟瑟发抖	再次	.

她又打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .

"	It	must	be	your	nerves	.
"	它	必须	是	你的	神经	.

“一定是你的神经紧张。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['rezəluːtli] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][duː; də] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .

"	He	went	on	resolutely	,	"	Maybe	you	do	need	a	change	of	scene	.
"	他	去	在	坚决地	,	"	或许	你	做	需要	一个	改变	的	场景	.

他坚定地继续说道：“也许你真的需要换个环境。”

" ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒʌmp] .

"	Actually	it	was	absurd	to	feel	so	apprehensive	about	the	Jump	.
"	实际上	它	曾是	荒诞	到	感觉	所以	忧虑	关于	这	跳	.

“其实，对跳跃感到如此担忧是很荒谬的。”

[ʃɪd] [biː; bi] [sefə] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

She'd	be	safer	in	hyperspace	in	his	ship	than	anywhere	else	in	the	universe	.
棚	是	更安全	在	超空间	在	他的	船	比	任何地方	别的	在	这	宇宙	.

她待在他的飞船里进行超空间旅行，比待在宇宙任何其他地方都安全。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'trɒpəlɪs] [maɪt] [prə'vaɪd] [dɪ'strækʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɒf] —

And	a	large	metropolis	might	provide	distractions	to	take	her	mind	off	—
和	一个	大的	都会	可能	提供	分心	到	拿	她	头脑	离开	—

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

而大都市或许能提供一些分散她注意力的事物——比如影子。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bəːdn] ? "

"	How	would	you	like	to	go	to	Burdon	?	"
"	如何	会	你	喜欢	到	去	到	伯顿	?	"

“你想去伯顿吗？”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] [naɪs] !

"	That	would	be	real	nice	!
"	那	会	是	真实的	好的	!

“那真是太好了！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	But	she	was	not	as	enthusiastic	about	it	as	he	had	expected	.
"	但	她	曾是	不是	作为	热情的	关于	它	作为	他	有	预期的	.

但她对此并没有他预期的那么热情。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

She	laid	a	hesitant	hand	on	his	arm	.
她	铺设	一个	犹豫不决	手	在	他的	手臂	.

她犹豫地将手放在他的手臂上。

" ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tentətɪvli] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl] [baɪ]

"	Honey	,	"	she	began	tentatively	,	"	you	—	you	seem	to	spend	so	much	time	all	by
"	蜂蜜	,	"	她	开始	姑且	,	"	你	—	你	似乎	到	花费	所以	很多	时间	全部	经过

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

“亲爱的，”她试探性地开口，“你——你似乎总是独自一人待着。”

[duː; də][ai][bɔː(r)][juː; jʊ] ? "

Do	I	bore	you	?	"
做	我	钻孔	你	?	"

我让你觉得无聊吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwədli] .

"	Of	course	not	,	dear	,	"	he	said	awkwardly	.
"	的	课程	不是	,	亲爱的	,	"	他	说	尴尬地	.

“当然不是，亲爱的，”他尴尬地说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	just	seems	that	way	to	you	.
"	它	只是	似乎	那	方式	到	你	.

“只是你这么觉得而已。”

['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . . . . "

Pressure	of	business	.	.	.	.	"
压力	的	商业	.	.	.	.	"

商业压力……”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [tʃes] [wɪð] [jɔː'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "

"	But	why	do	you	play	chess	with	yourself	all	the	time	?	"
"	但	为什么	做	你	玩	棋	和	你自己	全部	这	时间	?	"

“但你为什么总是和自己下棋呢？”

" [aɪv] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [speɪs] [ðæt] [ai] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] .

"	I've	spent	so	much	time	in	space	that	I	got	into	the	habit	of	playing	alone	.
"	我已经	花费	所以	很多	时间	在	空间	那	我	得到	进入	这	习惯	的	玩耍	独自的	.

“我在太空待了太久，已经养成了独自玩耍的习惯。”

['meni] ['speismæn, -mən][duː; də] [ðæt] .

Many	spacemen	do	that	.
许多	太空人	做	那	.

许多宇航员都这样做。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪd] [lɪp] .

"	She	bit	her	painted	lip	.
"	她	少量	她	绘	唇	.

她咬着涂了口红的嘴唇。

" ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [wen] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

"	Sometimes	—	sometimes	when	you're	alone	in	your	room	,	I	hear	your	voice	.
"	有时	—	有时	什么时候	你是	独自的	在	你的	房间	,	我	听到	你的	嗓音	.

“有时候——有时候当你独自待在房间里的时候，我会听到你的声音。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

Why	do	you	talk	to	yourself	?
为什么	做	你	讲话	到	你自己	?

你为什么会自言自语?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [blæŋk] [bluː] [aɪz] .

"	It	was	an	effort	for	him	to	meet	the	beautiful	,	blank	blue	eyes	.
"	它	曾是	一个	努力	为了	他	到	见面	这	美丽的	,	空白的	蓝色的	眼睛	.

“他费了好大劲才敢直视那双美丽而空洞的蓝眼睛。”

" [wen] [jʊr; jər] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , ['swiːthɑːt] ,

"	When	you're	alone	a	lot	of	the	time	,	sweetheart	,
"	什么时候	你是	独自的	一个	很多	的	这	时间	,	亲爱的	,

“亲爱的，当你大部分时间都独自一人时……”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

you	have	to	hear	the	sound	of	a	voice	even	if	it's	your	own	,
你	有	到	听到	这	声音	的	一个	嗓音	甚至	如果	它是	你的	自己的	,

你必须听到声音，即使是自己的声音。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [stɑːt] ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] . "

or	you	start	hearing	voices	.	"
或者	你	开始	听力	声音	.	"

或者你会开始听到声音。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	you	have	me	,	"	she	said	.
"	但	你	有	我	,	"	她	说	.

“但你还有我，”她说。

" [jʊr; jər] [nɒt] [əˈləʊn] .

"	You're	not	alone	.
"	你是	不是	独自的	.

你并不孤单。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "

But	you	still	do	it	.	"
但	你	仍然	做	它	.	"

但你还是这么做了。

" [əʊld]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə] [breɪk] , [dɪə(r)] .

"	Old	habits	are	hard	to	break	,	dear	.
"	老的	习惯	是	难的	到	休息	,	亲爱的	.

亲爱的，旧习惯很难改掉。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [pɑːst][ðə; ði][wɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	looked	up	at	him	,	trying	to	force	her	way	past	the	wall	in	his	eyes	.
"	她	看起来	向上	在	他	,	尝试	到	力量	她	方式	过去的	这	墙	在	他的	眼睛	.

她抬头看着他，试图突破他眼中的那堵墙。

[gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sək'siːdz] .

God	help	her	,	he	thought	,	if	she	ever	succeeds	.
上帝	帮助	她	,	他	想法	,	如果	她	曾经	成功	.

他心想，如果她真的成功了，上帝保佑她吧。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] ? "

"	Would	you	like	me	to	learn	to	play	chess	?	"
"	会	你	喜欢	我	到	学习	到	玩	棋	?	"

“你想让我学下国际象棋吗？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? "

"	Would	you	like	to	?	"
"	会	你	喜欢	到	?	"

“你是否想要？”

" [aɪ] — [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['daʊtfəli] .

"	I	—	don't	know	,	"	she	murmured	doubtfully	.
"	我	—	不	知道	,	"	她	低声说道	怀疑地	.

“我……不知道，”她疑惑地低声说道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][maɪnd] [θɪŋz] .

"	I've	never	been	much	good	at	mind	things	.
"	我已经	绝不	到过	很多	好的	在	头脑	事物	.

“我一直不太擅长脑力方面的事情。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

But	I	want	to	be	everything	to	you	.	"
但	我	想	到	是	一切	到	你	.	"

但我希望成为你的一切。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['swiːthɑːt] .

"	You	are	,	sweetheart	.
"	你	是	,	亲爱的	.

“你就是，亲爱的。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	stooped	and	kissed	her	.
"	他	弯腰	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

" [doʊnt] [fɔːs] [jɔːˈself] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

"	Don't	force	yourself	to	do	anything	you	don't	want	to	for	my	sake	.
"	不	力量	你自己	到	做	任何事物	你	不	想	到	为了	我的	清酒	.

“不要为了我而强迫自己去做任何你不想做的事情。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] . "

I'm	used	to	playing	alone	.	"
我是	用过的	到	玩耍	独自的	.	"

我习惯一个人玩。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "

"	But	I	want	you	to	do	things	with	me	!	"
"	但	我	想	你	到	做	事物	和	我	!	"

但我希望你能和我一起做这些事!

" [aɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

"	I'll	do	everything	else	with	you	,	"	he	promised	.
"	患病的	做	一切	别的	和	你	,	"	他	承诺	.

“其他的一切我都会和你一起做,”他承诺道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	went	to	his	room	and	shut	the	door	behind	him	.
他	去	到	他的	房间	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他回到房间，关上了门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [ðeə(r)] , [səʊ] [saʊndz] [mʌst; məst] ['kæri] [θruː] .

But	she	had	heard	him	talking	there	,	so	sounds	must	carry	through	.
但	她	有	听到	他	说	那里	,	所以	声音	必须	携带	通过	.

但她听到他在那里说话，所以声音一定能传过去。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɔːz]

When	they	got	a	place	of	their	own	,	he	would	have	the	walls	and	doors
什么时候	他们	得到	一个	地方	的	他们的	自己的	,	他	会	有	这	墙壁	和	门

[saʊnd] - [pruːf] .

sound	-	proofed	.
声音	-	已校对	.

当他们有了自己的房子后，他会把墙壁和门都做成隔音的。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

Meanwhile	,	it	would	be	safer	to	go	to	the	ship	.
同时	,	它	会	是	更安全	到	去	到	这	船	.

与此同时，去船上会更安全。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel][dɔː(r)] , [hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]

As	he	came	out	of	the	hotel	door	,	he	collided	with	a	man	who	looked
作为	他	来了	出去	的	这	酒店	门	,	他	碰撞	和	一个	男人	WHO	看起来

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

他走出酒店大门时，撞上了一个看起来很眼熟的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['sʌlən] ,

It	took	him	a	moment	to	identify	the	sullen	,
它	采取	他	一个	片刻	到	确认	这	忧郁	,

他花了一会儿才认出那个阴沉的家伙，

['stɑːtld] [feɪs] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [njuːɪst] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [jʌŋ] ['sʌmθɪŋ]

startled	face	as	belonging	to	that	newest	member	of	his	crew	,	young	Something
惊慌	脸	作为	属于	到	那	最新	成员	的	他的	全体人员	,	年轻的	某物

[ɹeɪnz] .

Raines	.
雷恩斯	.

惊愕的表情属于他船员中最新加入的成员，年轻的雷恩斯。

" [həˈləʊ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Hello**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你好	那里	,	"	他	说	.

“你好，”他说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? "

"	**Were**	**you**	**coming**	**to**	**see**	**me**	**?**	**"**
"	是	你	未来	到	看	我	?	"

“你是来看我的吗？”

" [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	**N**	**-**	**no**	**,**	**sir**	**.**
"	N	-	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ɜːθ] - .

I	**was**	**just**	**coming**	**in**	**for**	**a**	**—**	**a**	**pack**	**of**	**Earth**	**smokesticks**	**.**
我	曾是	只是	未来	在	为了	一个	—	一个	盒	的	地球	-	.

我只是想进来买一包 Earth 牌香烟。

[ai] [kænt] [stænd] [ðəʊz] [ˈstɪŋkɪŋ] [ˈneɪtɪv] [brændz] !

I	**can't**	**stand**	**those**	**stinking**	**native**	**brands**	**!**
我	不能	站立	那些	臭	本国的	品牌	!

我受不了那些臭名昭著的本土品牌！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəsnəs] [səʊ][ʌnˈsuːtɪd; ʌnˈsjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	**The**	**boy**	**spoke**	**with**	**a**	**viciousness**	**so**	**unsuited**	**to**	**the**	**subject**	**that**	**it**
"	这	男生	辐	和	一个	恶毒	所以	不合适	到	这	主题	那	它

[wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈfʌni] .

was	**almost**	**funny**	**.**
曾是	几乎	有趣的	.

“男孩说话的语气恶毒，与话题极不相符，简直令人发笑。”

[hiː; hi] [flʌʃt] , [pəˈhæps] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [pəˈhæps] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˈmætərn] [wɒz; wəz]

He	**flushed**	**,**	**perhaps**	**realizing**	**this**	**,**	**perhaps**	**remembering**	**that**	**Mattern**	**was**
他	酡	,	也许	意识到	这	,	也许	记住	那	马特恩	曾是

[rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [heɪl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈsektə(r)] .

reputed	**to**	**hail**	**from**	**this**	**sector**	**.**
知名	到	冰雹	从	这	行业	.

他脸红了，或许意识到了这一点，或许想起了马特恩据说来自这个地区。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] , [siː] ? " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .

"	**It's**	**a**	**question**	**of**	**what**	**you're**	**used**	**to**	**,**	**see**	**?**	**"**	**he**	**mumbled**	**.**
"	它是	一个	问题	的	什么	你是	用过的	到	,	看	?	"	他	喃喃自语	.

“这跟你习惯什么有关，明白吗？”他咕哝道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈmætərn] [əˈgriːd] [ˈplezntli] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**Mattern**	**agreed**	**pleasantly**	**.**
"	的	课程	,	"	马特恩	同意	愉快	.

“当然，”马特恩愉快地同意道。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [taɪm] [ɒn] - , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**This**	**is**	**your**	**first**	**time**	**on**	**Erytheia**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	这	是	你的	第一的	时间	在	-	,	是	它	?	"

这是你第一次来到厄律西亚吗?

" [jes] , [maɪ] [fɜːst] [taɪm] [hɪə(r)] . "

"	**Yes**	**,**	**my**	**first**	**time**	**here**	**.**	**"**
"	是的	,	我的	第一的	时间	这里	.	"

“是的，我第一次来这里。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are you enjoying it ? "
" 是 你 享受 它 ? "

你喜欢吗?

" [wel] , [ai] [də'nəʊ] [ɪg'zæktli] .
" Well , I dunno exactly .
" 出色地 , 我 不知道 确切地 .

“嗯，我也不太清楚。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [bluː] [aɪz] .
" There was doubt in the boy's blue eyes .
" 那里 曾是 怀疑 在 这 男孩们 蓝色的 眼睛 .

男孩的蓝眼睛里充满了疑虑。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] , [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] ['rekəgnaɪzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]
Something in them seemed familiar , more familiar than just recognizing one of
某物 在 他们 似乎 熟悉的 , 更多的 熟悉的 比 只是 识别 一 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kruːmən] .
his own crewmen .
他的 自己的 船员 .

他们身上有种似曾相识的感觉，这种感觉比认出自己的船员还要熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] — [huː] ?
He had a look of — who ?
他 有 一个 看 的 — WHO ?

他那副表情——像谁?

[ɒv; əv] [lɪdi] ?
Of Lyddy ?
的 莉迪 ?

莉迪?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .
But that was absurd .
但 那 曾是 荒诞 .

但这太荒谬了。

[ðə; ði] [daʊt] [ɪn] [ɹeɪnz] - [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
The doubt in Raines ' face had changed to fear ,
这 怀疑 在 雷恩斯 - 脸 有 已更改 到 害怕 ,

雷恩斯脸上的疑虑已经变成了恐惧。

[ænd; ənd] ['mætərn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
and Mattern realized that he himself must have been just standing there ,
和 马特恩 已实现 那 他 他自己 必须 有 到过 只是 常设 那里 ,
['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
staring at him .
凝视 在 他 .

马特恩这才意识到，自己刚才一定就站在那里，盯着他看。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] - ; [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['plænɪt] . "
" You're supposed to enjoy Erytheia ; it's a pleasure planet . "
" 你是 据称 到 享受 - ; 它是 一个 乐趣 行星 . "

“你应该好好享受厄律西亚；那是一个享乐星球。”

" [wel] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [keə(r)] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ,
" **Well** , " **the** **boy** **said** , **choosing** **his** **words** **with** **care** , " **it's** **a** **pretty** **enough** **place** ,
" 出色地 , " 这 男生 说 , 选择 他的 字 和 关心 , " 它是 一个 漂亮的 足够的 地方 ,

“嗯，”男孩斟酌着字句说道，“这地方挺漂亮的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [set] [ʌp] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['mʌni] .
but **it's** **set** **up** **more** **for** **people** **with** **money** **.**
但 它是 放 向上 更多的 为了 人们 和 钱 .

但它的设立更多是为了有钱人。

[ai] [miːn] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['feloʊz] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['plɛʒərz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ]
I **mean** **there's** **nothing** **here** **for** **fellows** **like** **me** **;** **the** **pleasure's** **for** **the** **rich**
我 意思是 有 没有什么 这里 为了 伙伴们 喜欢 我 ; 这 快乐的 为了 这 富有的
['piːp(ə)l] ['əʊnli] .
people **only** **.**
人们 仅有的 .

我的意思是，这里没有什么适合像我这样的人的东西；只有富人才能享受到乐趣。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] - [kɒst] ['ɔːlməʊst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniweə(r)] [els] . "
Even **the** **smokesticks** **cost** **almost** **twice** **as** **much** **as** **anywhere** **else** **.** **"**
甚至 这 - 成本 几乎 两次 作为 很多 作为 任何地方 别的 . "

就连烟火棒的价格也几乎是其他地方的两倍。

" [wiːl; wil] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [suːn] , [səʊ] [jʊl] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
" **We'll** **probably** **be** **leaving** **soon** , **so** **you'll** **only** **have** **to** **stick** **it** **a** **little** **while**
" 出色地 大概 是 离开 很快 , 所以 你会 仅有的 有 到 戳 它 一个 小的 尽管
[lɒŋgə(r)] .
longer **.**
更长 .

“我们可能很快就要离开了，所以你只需要再坚持一段时间。”

" - [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" **Mattern's** **hand** **went** **to** **his** **pocket** **,**
" - 手 去 到 他的 口袋 ,

马特恩的手伸进了口袋，

[ðen] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
then **fell** **to** **his** **side** **as** **he** **saw** **the** **look** **on** **the** **boy's** **face** **.**
然后 跌倒 到 他的 边 作为 他 锯 这 看 在 这 男孩们 脸 .

看到男孩脸上的表情，他随即倒在了地上。

[ɪf] [ɹeɪnz] [wɒz; wəz] [praʊd] , ['mætərn] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] [hɪm] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] ['mʌni] .
If **Raines** **was** **proud** **,** **Mattern** **would** **not** **offend** **him** **by** **offering** **him** **money** **.**
如果 雷恩斯 曾是 自豪的 , 马特恩 会 不是 得罪 他 经过 提供 他 钱 .

如果雷恩斯很骄傲，马特恩就不会用钱去冒犯他。

" ['meɪbi] [jʊl] [faɪnd] ['bəːdn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] . "
" **Maybe** **you'll** **find** **Burdon** **more** **to** **your** **liking** **.** **"**
" 或许 你会 寻找 伯顿 更多的 到 你的 喜欢 . "

“或许你会更喜欢伯顿的作品。”

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] !
" **Oh** , **yes** , **sir** **!**
" 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [speɪsmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] ['reɪdiənt] .
" **The** **young** **spaceman's** **face** **was** **virtually** **radiant** **.**
" 这 年轻的 宇航员的 脸 曾是 几乎 辐射状 .

“这位年轻宇航员的脸上容光焕发。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl][ɒn] ['bəːdn] , ['mætərn] [θɔːt] , [ə'mjuːzd] .

He	must	have	a	girl	on	Burdon	,	Mattern	thought	,	amused	.
他	必须	有	一个	女孩	在	伯顿	,	马特恩	想法	,	觉得好笑	.

马特恩心想，他肯定在伯顿岛上有个女朋友，不禁觉得好笑。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [mʊrd] ,

As	he	walked	over	to	the	landing	field	where	his	ship	was	moored	,
作为	他	步行	超过	到	这	降落	场地	在哪里	他的	船	曾是	系泊	,

他走向停泊着他那艘船的着陆场时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] .

he	was	troubled	by	the	memory	of	the	boy's	voice	.
他	曾是	麻烦	经过	这	记忆	的	这	男孩们	嗓音	.

男孩的声音一直萦绕在他的脑海中，令他难以释怀。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)]

Not	that	it	was	familiar	—	but	there	was	the	faintest	hint	of	a	Far
不是	那	它	曾是	熟悉的	—	但	那里	曾是	这	最微弱	暗示	的	一个	远的

['plænɪts] ['æksent] .

Planets	accent	.
行星	口音	.

倒不是说它很熟悉——但确实隐约带有一丝《遥远星球》的风格。

[prə'vɪnʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tə'restriəl] [speɪs] [skuːlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Provincials	as	a	rule	didn't	go	to	the	terrestrial	space	schools	,	but	it
省级	作为	一个	规则	没有	去	到	这	陆地	空间	学校	,	但	它

[wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɒsəb(ə)l] .

was	,	of	course	,	possible	.
曾是	,	的	课程	,	可能的	.

外省人一般不会去地球上的太空学校，但当然，这也不是不可能。

[ɹeɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɜːθ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Raines	must	have	had	an	Earth	education	,
雷恩斯	必须	有	有	一个	地球	教育	,

雷恩斯肯定接受过地球科学方面的教育。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mætərn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd]['nevə(r)]['haɪəd][ə; eɪ]

because	Mattern	followed	the	rule	of	the	Marine	service	and	never	hired	a
因为	马特恩	随后	这	规则	的	这	海洋	服务	和	绝不	雇用	一个

[mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [skuːlz] .

man	who	didn't	have	a	degree	from	one	of	the	space	schools	.
男人	WHO	没有	有	一个	程度	从	一	的	这	空间	学校	.

因为马特恩遵循海军陆战队的规定，从不雇用没有航天学校学位的人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['rekɔːdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

He	must	look	at	the	boy's	records	as	soon	as	he	got	a	chance	.
他	必须	看	在	这	男孩们	记录	作为	很快	作为	他	得到	一个	机会	.

他必须一有机会就查看那个男孩的档案。

[ðə; ði] [he'spɪərɪən] [kwiːn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] .

The	Hesperian	Queen	was	not	a	small	vessel	.
这	赫斯珀里亚	女王	曾是	不是	一个	小的	血管	.

“赫斯珀里亚女王号”可不是一艘小船。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] , [fɑːstɪst] , [məʊst] ['fʊli] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['mɒdlz] .

She	was	one	of	the	newest	,	fastest	,	most	fully	automated	models	.
她	曾是	一	的	这	最新	,	最快	,	最多	完全	自动化	模型	.

她是最新款、速度最快、自动化程度最高的型号之一。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glitə] [laɪk] [ə; eɪ] [dwɔːf] [stɑː(r)] .

Moreover	,	she	was	large	and	she	glittered	like	a	dwarf	star	.
而且	,	她	曾是	大的	和	她	闪闪发光	喜欢	一个	矮人	星星	.

此外，她体型庞大，像一颗矮星一样闪闪发光。

[lɪdi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Lyddy	would	get	a	surprise	when	she	came	to	see	the	ship	.
莉迪	会	得到	一个	惊喜	什么时候	她	来了	到	看	这	船	.

莉迪来看船的时候会感到惊讶。

['mætərn] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [kru:] ['membə(r)][ɒn] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəsli]

Mattern	greeted	the	crew	member	on	watch	and	went	up	to	his	luxuriously
马特恩	问候	这	全体人员	成员	在	手表	和	去	向上	到	他的	奢华地

[ə'pɔɪntɪd] ['kæbɪn] — [swi:t] , ['ri:əli] .

appointed	cabin	—	suite	,	really	.
任命	舱	—	套房	,	真的	.

马特恩向值班船员打了个招呼，然后回到了他那间布置豪华的舱房——实际上是个套房。

[ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] ['tʃesbɔ:d] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] , [æz; əz] [ɪts] ['kaʊntəpɑ:t] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] [ru:m] ,

Inside	,	a	chessboard	was	set	up	,	as	its	counterpart	was	set	up	in	his	hotel	room	,
里面	,	一个	棋盘	曾是	放	向上	,	作为	它是	对应物	曾是	放	向上	在	他的	酒店	房间	,

屋内摆放着一副国际象棋棋盘，就像他在酒店房间里摆放的那副一样。

[wʌn] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔ:thəʊl] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

one	side	in	the	light	from	a	porthole	,	the	other	in	a	corner	full	of	shadows	.
一	边	在	这	光	从	一个	舷窗	,	这	其他	在	一个	角落	满的	的	阴影	.

一面沐浴在舷窗的光线中，另一面则在充满阴影的角落里。

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [geɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['stɑ:tɪd] .

The	pieces	were	not	only	in	position	,	but	a	game	had	been	started	.
这	件	是	不是	仅有的	在	位置	,	但	一个	游戏	有	到过	开始	.

棋子不仅摆好了位置，而且游戏已经开始了。

['mætərn] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə; eɪ] [pi:s] .

Mattern	sat	down	on	the	bright	side	and	moved	a	piece	.
马特恩	卫星	向下	在	这	明亮的	边	和	已搬	一个	片	.

马特恩坐在阳光明媚的一侧，移动了一块木板。

" - [ə'weə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

"	Lyddy's	aware	of	you	,	"	he	told	the	shadows	.
"	-	意识到的	的	你	,	"	他	讲述	这	阴影	.

“莱迪知道你的存在，”他对着影子说道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	She	has	no	idea	of	what	you	are	,	of	course	.
"	她	有	不	主意	的	什么	你	是	,	的	课程	.

“她当然不知道你是什么人。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [jʊr; jər] [ə'raʊnd] , - .

But	she	knows	you're	around	,	kqyres	.
但	她	知道	你是	大约	,	-	.

但她知道你就在附近，kqyres。

[ʃi:z] [hɑ:f] [si:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['bɒðə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

She's	half	seen	you	and	it's	beginning	to	bother	her	.
她是	一半	已见	你	和	它是	开始	到	打扰	她	.

她只见过你一半，这开始让她感到不安。

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['bɒðə(r)][ˌem 'i:] , [tu:] .

It's	beginning	to	bother	me	,	too	.
它是	开始	到	打扰	我	,	也	.

这也开始困扰我了。

" [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['greɪnɪs] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] .
" Part of the shifting grayness flowed over the board .
" 部分 的 这 转变 灰色 流动 超过 这 木板 .

“一部分变幻的灰色流淌过棋盘。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] , [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] .
When it receded , a knight had changed its place .
什么时候 它 消退 , 一个 骑士 有 已更改 它是 地方 .

当它退去时，一位骑士已经换了位置。

" ['truːli] , [ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , " [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,
" Truly , I have tried to be careful , " a quiet ,
" 真的 , 我 有 尝试 到 是 小心 , " 一个 安静的 ,

“真的，我一直都尽量小心谨慎，”一个轻声说道。

['rɑːðə(r)] ['taɪəd] [vɔɪs] [sed] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
rather tired voice said out of a darkness at the heart of the shadows ,
相当 疲劳的 嗓音 说 出去 的 一个 黑暗 在 这 心 的 这 阴影 ,

从阴影深处传来一个略显疲惫的声音：

[æn; ən] ['eəriə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tenjuəsli] [sʌbstənt] .
an area that was tenuously substant .
一个 区域 那 曾是 勉强地 物质 .

一个勉强站得住脚的领域。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [nɒt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz]
" Is it certain that you yourself have not in some way given her cause
" 是 它 肯定 那 你 你自己 有 不是 在 一些 方式 给定 她 原因
[fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ? "
for suspicion ? "
为了 怀疑 ? "

“你能确定自己没有以某种方式引起她的怀疑吗？”

" [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] .
" Quite certain .
" 相当 肯定 .

“非常肯定。”

[aɪv] [wɒtʃt] [maɪ'self] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I've watched myself night and day .
我已经 观看 我 夜晚 和 天 .

我日夜观察自己。

" ['mætərn] [smaɪld] ['ruːfəli] .
" Mattern smiled ruefully .
" 马特恩 微笑 懊悔地 .

马特恩苦笑了一下。

" [wɪtʃ] [ɪz] [dæmd] [hɑːd] [wen] [jʊr; jər] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌnimuːn] . "
" Which is damned hard when you're on your honeymoon . "
" 哪个 是 该死的 难的 什么时候 你是 在 你的 蜜月 . "

“蜜月期间，这可真是难上加难。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniwʌn] [els] [huː] [mait] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Is there anyone else who might have spoken of these things to her ?
" 是 那里 任何人 别的 WHO 可能 有 说 的 这些 事物 到 她 ?

“还有其他人跟她说过这些事吗？”

" [ðə; ði] - [ɑːskt] .
" the kqyres asked .
" 这 - 问 .

“kqyres问道。

" [nəʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

" [ðen] ['mætərn] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Then Mattern remembered the young spaceman he had met coming into the
" 然后 马特恩 记得 这 年轻的 太空人 他 有 遇见 未来 进入 这
[həʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

“然后马特恩想起了他在酒店遇到的那位年轻宇航员，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [lɪdi] .
who seemed to have a look of Lyddy .
WHO 似乎 到 有 一个 看 的 莉迪 .

她看起来有点像莉迪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] .
But that was nonsensical .
但 那 曾是 荒谬的 .

但这完全是无稽之谈。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Looking like her didn't mean talking to her .
寻找 喜欢 她 没有 意思是 说 到 她 .

长得像她并不意味着就能和她说话。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɒt] [wʊd] [ɻeɪnz] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
In any case , what would Raines know that he could tell her ?
在 任何 案件 , 什么 会 雷恩斯 知道 那 他 可以 告诉 她 ?

无论如何，雷恩斯又能知道些什么，可以告诉她呢?

['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [sə'spɪʃəs] .
Silly to be so suspicious .
愚蠢的 到 是 所以 可疑的 .

多疑真是傻。

[ðə; ði]['gəʊldən]['æp(ə)l][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn] - ['sɪti] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][get]
The Golden Apple was one of the few places in Erytheia City where one could get
[ɜːθ] - .
Earth smokesticks .
地球 - .

金苹果是厄律西亚城中少数几个可以买到大地烟棒的地方之一。

" [nəʊ][wʌn] , " ['mætərn] [rɪ'piːtɪd] .
" No one , " Mattern repeated .
" 不 一 , " 马特恩 重复 .

“没有人，”马特恩重复道。

" [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
" No one at all .
" 不 一 在 全部 .

“一个也没有。”

" [ðə; ði] ['pætənz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['daːkənd] .
" The patterns shifted and darkened .
" 这 图案 转移 和 变暗 .

图案发生了变化，颜色也变深了。

" [ðen] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['keələs] .

"	Then	I	must	be	getting	careless	.
"	然后	我	必须	是	获得	粗心	.

“那一定是我的疏忽大意了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] . "

I	am	growing	old	.	"
我	是	生长	老的	.	"

我渐渐老了。

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp] , " ['mætərn] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	Anyone	can	make	a	slip	,	"	Mattern	said	reassuringly	.
"	任何人	能	制作	一个	滑	,	"	马特恩	说	令人安心	.

“任何人都有可能犯错，”马特恩安慰道。

" [dʒʌst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['keəf(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Just	try	to	be	a	little	more	careful	,	that's	all	.
"	只是	尝试	到	是	一个	小的	更多的	小心	,	那就是	全部	.

“只要你稍微小心一点就行了，仅此而已。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [rʊk] .

"	He	moved	a	rook	.
"	他	已搬	一个	车	.

他移动了一枚车。

[ðə; ði] ['greɪnɪs] [krept] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔːd] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]

The	grayness	crept	out	over	the	board	,	touched	a	bishop	,	hesitated	,	and
这	灰色	悄悄地爬	出去	超过	这	木板	,	感动	一个	主教	,	犹豫了一下	,	和

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːn] .

moved	to	a	pawn	.
已搬	到	一个	典当	.

灰色的阴影蔓延到棋盘上，触碰到一个主教，犹豫了一下，然后移动到了一个兵。

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [əʊld] , ['mætərn] [θɔːt] ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɔːn] .

He	is	getting	old	,	Mattern	thought	pityingly	,	as	he	took	the	pawn	.
他	是	获得	老的	,	马特恩	想法	可怜地	,	作为	他	采取	这	典当	.

“他老了，”马特恩怜悯地想着，一边吃掉了那个兵。

[wʌns] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [biːt] [hɪm] .

Once	I	could	never	beat	him	.
一次	我	可以	绝不	打	他	.

我曾经永远也赢不了他。

[naʊ] [ai][wɪn] [tuː] [geɪmz] [aʊt][ɒv; əv] [θriː] .

Now	I	win	two	games	out	of	three	.
现在	我	赢	二	游戏	出去	的	三	.

现在我三局赢两局。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

"	But	you	are	content	with	the	woman	?
"	但	你	是	内容	和	这	女士	?

但你对这个女人感到满意吗?

" [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	his	partner	asked	anxiously	.
"	他的	伙伴	问	焦虑地	.

他的搭档焦急地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['eni] [wei] ?

"	You	are	not	disappointed	with	her	in	any	way	?
"	你	是	不是	失望的	和	她	在	任何	方式	?

你对她没有任何失望吗?

[ʃiː; ʃi] [pliːz] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [təˈdeɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [fɜːst][juː; jʊ][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ? "

She	**pleases**	**you**	**as**	**much**	**today**	**as**	**she**	**did**	**when**	**first**	**you**	**set**	**eyes**	**on**	**her**	**?**	**"**
她	请	你	作为	很多	今天	作为	她	做过	什么时候	第一的	你	放	眼睛	在	她	?	"

她今天是否还像你第一次见到她时那样让你心动?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

"	**Of**	**course**	**she**	**does**	**!**
"	的	课程	她	做	!

她当然会!

[jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huːd] [biːn] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , [nɒt]

You'd	**think**	**it**	**was**	**you**	**who'd**	**been**	**dreaming**	**of**	**her**	**all**	**these**	**years**	**,**	**not**
你会	思考	它	曾是	你	谁会	到过	做梦	的	她	全部	这些	年	,	不是

[ˌem ˈiː] . "

me	**.**	**"**
我	.	"

你会以为这些年来一直梦见她的是你，而不是我。

" [ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [ʃeəd] [ðəʊz] [driːmz] . . . . "

"	**I**	**suppose**	**we**	**shared**	**those**	**dreams**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	我	认为	我们	共享	那些	梦境	.	.	.	.	"

我想我们曾有过类似的梦想.....

" [ænd; ənd] [jʊd] [ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**And**	**you'd**	**never**	**seen**	**her**	**.**
"	和	你会	绝不	已见	她	.

“而你从未见过她。”

" [ˈmætərn] [stɛərd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .

"	**Mattern**	**stared**	**intently**	**at**	**the**	**shadow**	**.**
"	马特恩	凝视	专注地	在	这	阴影	.

“图案目不转睛地盯着那个影子。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ðen] ? "

"	**Are**	**you**	**disappointed**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	是	你	失望的	,	然后	?	"

“那你失望了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈmɪəli] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ɑːt] .

You	**know**	**that**	**to**	**me**	**a**	**human**	**woman**	**is**	**merely**	**an**	**object**	**of**	**art**	**.**
你	知道	那	到	我	一个	人类	女士	是	仅仅	一个	目的	的	艺术	.

你知道，在我看来，女人只不过是一件艺术品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

And	**she**	**is**	**very**	**beautiful**	**.**
和	她	是	非常	美丽的	.

她非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

But	**I**	**thought**	**she**	**might**	**not**	**have**	**come**	**up**	**to**	**your**	**expectations**	**.**
但	我	想法	她	可能	不是	有	来	向上	到	你的	期望	.

但我以为她可能没有达到你的期望。

[riˈæləti] [ˈɒf(ə)n] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [driːmz] .

Reality	**often**	**falls**	**short**	**of**	**dreams**	**.**
现实	经常	瀑布	短的	的	梦境	.

现实往往不如梦想。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊz] [vɔɪs] ['tɔːtən] .
" The shadow's voice tautened .
" 这 影子 嗓音 绷紧的 .

“影子的声音变得紧张起来。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ? "
" Has she changed much ? "
" 有 她 已更改 很多 ? "

她变化大吗?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , " ['mætərn] [sed] , [əb'zɔːbd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
" Very little , " Mattern said , absorbed once more in the game .
" 非常 小的 , " 马特恩 说 , 吸收 一次 更多的 在 这 游戏 .

“很少,”马特恩说着，又全神贯注地投入到游戏中。

" [jʊd] [θɪŋk] ['əʊnli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [pɑːst] .
" You'd think only a year or two had passed .
" 你会 思考 仅有的 一个 年 或者 二 有 通过了 .

“你会觉得好像只过了一两年。”

[sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['wɪmɪn] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Surprising how women do it .
奇怪 如何 女性 做 它 .

女人们做事的方式真令人惊讶。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [saɪd] .
" The shadow sighed .
" 这 阴影 叹了口气 .

“影子叹了口气。”

" [sə'praɪzɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] , [ɪts] [vɔɪs] [rɪ'læksɪŋ] .
" Surprising , " it agreed , its voice relaxing .
" 奇怪 , " 它 同意 , 它是 嗓音 放松 .

“真令人惊讶,”它同意道，语气轻松起来。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [ɪz] [mɪ'stɪəriəs] .
" But then the female sex is mysterious .
" 但 然后 这 女性 性别 是 神秘 .

但是，女性的性别是神秘的。

" [ðeɪ] [pleɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" They played on a while in silence .
" 他们 玩 在 一个 尽管 在 沉默 .

他们默默地演奏了一会儿。

[ðə; ði] - ['faɪnəli] [spəʊk] .
The kqyres finally spoke .
这 - 最后 辐 .

kqyres 终于开口说话了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]
" You will need a lot of money to provide an establishment fitting for so
" 你 将要 需要 一个 很多 的 钱 到 提供 一个 建立 配件 为了 所以
['lʌvli] [ə; eɪ] ['leɪdi] . "
lovely a lady . "
迷人的 一个 女士 . "

“你需要很多钱才能为如此美丽的女士打造一个合适的住所。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] , " ['mætərn] [sed] .
" I have a lot of money , " Mattern said .
" 我 有 一个 很多 的 钱 , " 马特恩 说 .

“我有很多钱,”马特恩说。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
" More than enough .
" 更多的 比 足够的 .

“绰绰有余。”

" [ðə; ði] - ['flikə] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] - [aɪz] [hɜːt] .
" The kqyres flickered so violently that Mattern's eyes hurt .
" 这 - 闪烁 所以 暴力 那 - 眼睛 伤害 .

“那些闪光剧烈闪烁，马特恩的眼睛都疼了。”

" [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][hæv; həv] .
" Not enough for the things she deserves to have .
" 不是 足够的 为了 这 事物 她 值得 到 有 .

“这远远不够她应得的一切。”

['dʒuːəlz] , ['pæləs] , ['plænɪts] . . . . "
Jewels , palaces , planets . . . . "
珠宝 , 宫殿 , 行星 . . . . "

珠宝、宫殿、行星.....

" [wʌn] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , "
" One thing I know would make it a lot more comfortable for her , "
" 一 事物 我 知道 会 制作 它 一个 很多 更多的 舒服的 为了 她 , "
['mætərn] [sə'dʒestid] .
Mattern suggested .
马特恩 建议 .

“我知道有一件事能让她感觉更舒服些，”马特恩建议道。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , - .
" If only you didn't have to be close to me all the time , kqyres .
" 如果 仅有的 你 没有 有 到 是 关闭 到 我 全部 这 时间 , - .

“如果你不必一直待在我身边就好了，kqyres。”

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪm][nɒt] [ðeə(r)] .
If only you could stay on the ship even when I'm not there .
如果 仅有的 你 可以 停留 在 这 船 甚至 什么时候 我是 不是 那里 .

即使我不在船上，你也应该待在船上。

[nɒt] [ðæt] [ai][dəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
Not that I don't enjoy your company , " he added quickly ,
不是 那 我 不 享受 你的 公司 , " 他 额外 迅速地 ,

“并不是说我不喜欢和你在一起，”他赶紧补充道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [strʌŋ] . "
" but she seems to be highly strung . "
" 但 她 似乎 到 是 高度 串 . "

但她似乎情绪非常紧张。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
" Do you think I like the situation any better than you ?
" 做 你 思考 我 喜欢 这 情况 任何 更好的 比 你 ?

你觉得我比你更喜欢现在的状况吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] . "
But this is the way the mbretersha has ordered it . "
但 这 是 这 方式 这 - 有 订购 它 . "

但这是姆布雷特沙（mbretersha，伊斯兰教法学家）的命令。

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , " ['mætərn] [saɪd] .
" I suppose she knows what she's doing , " Mattern sighed .
" 我 认为 她 知道 什么 她是 正在做 , " 马特恩 叹了口气 .

“我想她知道自己在做什么，”马特恩叹了口气。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] - ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi]

In	any	case	,	the	mbretersha's	orders	were	absolute	and	could	not	be
在	任何	案件	,	这	-	订单	是	绝对	和	可以	不是	是

[,kɔntrə'vi:n] — ['ʌðəwaɪz] ,

contravened	—	otherwise	,
违反	—	否则	,

总之，姆布雷特沙的命令是绝对的，不得违抗——否则，

[æt; ət] [li:st] [wʌn] ['ju:nɪvɜ:s] [mait] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

at	least	one	universe	might	be	destroyed	.
在	至少	一	宇宙	可能	是	损毁	.

至少有一个宇宙可能会被毁灭。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli]

There	were	still	so	many	things	he	didn't	understand	and	was	not	likely
那里	是	仍然	所以	许多	事物	他	没有	理解	和	曾是	不是	可能

[tu:; tə] [lɜ:n] .

to	learn	.
到	学习	.

还有很多事情他不明白，而且也不太可能明白。

" [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ['pensɪvli] , " [ðæt] [lɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [wen] [ai]

"	Strange	,	"	he	went	on	pensively	,	"	that	Lyddy	should	have	seen	you	,	when	I
"	奇怪的	,	"	他	去	在	若有所思地	,	"	那	莉迪	应该	有	已见	你	,	什么时候	我

['hɑ:dli] [kæn; kən] ,

hardly	can	,
几乎	能	,

“真奇怪，”他若有所思地继续说道，“莉迪居然能见到你，而我却几乎见不到你。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

and	I	know	you're	here	.
和	我	知道	你是	这里	.

我知道你在这里。

" [hi:; hi] [nju:] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['vaɪbreɪtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [feɪz] ,

"	He	knew	,	too	,	that	the	kqyres	was	deliberately	vibrating	out	of	phase	,
"	他	知道	,	也	,	那	这	-	曾是	故意地	振动	出去	的	阶段	,

他也知道，这些kqyres振动时故意保持相位相反的状态。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəm] [wʊd] [bi:; bi] [speəd] [nɒt] ['əʊnli]

so	that	the	horror	of	his	appearance	in	this	continuum	would	be	spared	not	only
所以	那	这	恐怖	的	他的	外貌	在	这	连续体	会	是	幸存	不是	仅有的

[ðəʊz] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] ,

those	he	chanced	to	meet	,
那些	他	偶然	到	见面	,

这样一来，他出现在这个世界上的恐怖景象就不会再给那些与他偶然相遇的人带来困扰了。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [hɪm'self] .

but	also	himself	.
但	还	他自己	.

但也包括他自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

There	was	always	the	danger	of	passing	a	mirror	.
那里	曾是	总是	这	危险	的	通过	一个	镜子	.

经过镜子时总是存在危险。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] - [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ju:nɪvɜ:s] ,

Knowing	how	the	kqyres	looked	in	his	own	universe	,
会心	如何	这	-	看起来	在	他的	自己的	宇宙	,

他知道在他自己的宇宙中，kqyres 的模样，

['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] - - ['juːnɪvɜːs] ,
knowing how he himself looked in the kqyres ' universe ,
会心 如何 他 他自己 看起来 在 这 - - 宇宙 ,

知道他在kqyres宇宙中的形象后，

['mætərn] ['dɪd(ə)nt] [daʊt] [ðæt] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] .
Mattern didn't doubt that any revelation would be a frightful one .
马特恩 没有 怀疑 那 任何 启示 会 是 一个 可怕 一 .

马特恩毫不怀疑，任何真相都会令人恐惧。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəs] .
However , he couldn't help being curious .
然而 , 他 不能 帮助 存在 好奇的 .

然而，他还是忍不住感到好奇。

" [ai] [stɪl] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə][steə(r)] , " [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
" I still think someone must have told her where to stare , " the shadow
" 我 仍然 思考 某人 必须 有 讲述 她 在哪里 到 盯 , " 这 阴影
[sed] ,
said ,
说 ,

“我仍然认为一定有人告诉过她该盯着哪里看，”影子说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] . "
" and what for . "
" 和 什么 为了 . "

“为什么？”

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] !
" Don't be absurd !
" 不 是 荒诞 !

别胡说！

" ['mætərn] [snæpt] ,
" Mattern snapped ,
" 马特恩 啪啪 ,

模式中断，

['aʊtreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] [kept] ['siːkrət] [mait] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][æt; ət][ɔːl]
outraged at the idea that his carefully kept secret might not be a secret at all
义愤填膺 在 这 主意 那 他的 小心 保留 秘密 可能 不是 是 一个 秘密 在 全部
.
:
.

他对自己精心保守的秘密可能根本就不是秘密的想法感到愤怒。

" [dʒʌst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wen] [ʃiːz] [ə'raʊnd] .
" Just try to be careful when she's around .
" 只是 尝试 到 是 小心 什么时候 她是 大约 .

“只要她在附近，你就尽量小心点。”

[vaɪ'breɪt]['hɑːdə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
Vibrate harder , or something . "
颤动 更难 , 或者 某物 . "

震动得更用力些，或者别的什么办法。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [best] .
" I shall do my poor best .
" 我 将 做 我的 贫穷的 最好的 .

我会尽我所能。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wʌn] ['hezɪteɪtɪd] .
" The shadowy one hesitated .
" 这 阴暗的 一 犹豫了一下 .

“那个黑影犹豫了一下。”

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] — "
" Do you not think that if perhaps you were to tell her the truth — "
" 做 你 不是 思考 那 如果 也许 你 是 到 告诉 她 这 真相 — "

“你不觉得，如果你告诉她真相——”

" [lɔːd] , [nəʊ] !
" Lord , no !
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

" ['mætərn] [ɪk'skleɪmd] .
" Mattern exclaimed .
" 马特恩 惊呼 .

“图案惊呼道。

" [ʃɪd] [teɪk] [ə; eɪ][fɪt] ! "
" She'd take a fit ! "
" 棚 拿 一个 合身 ! "

她会大发雷霆的!

" [wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [weɪ] , " [ðə; ði] - [sed]
" Once you would not have spoken of her that way , " the kqyres said
" 一次 你 会 不是 有 说 的 她 那 方式 , " 这 - 说
[rɪ'prəʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

“以前你绝不会那样说她，”克伊雷斯责备地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , " ['mætərn] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I didn't mean it the way it sounded , " Mattern tried to explain .
" 我 没有 意思是 它 这 方式 它 听起来 , " 马特恩 尝试 到 解释 .

“我不是那个意思，”马特恩试图解释道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] — [wel] , [baɪ] [naʊ] [aɪ] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][maɪ'self] .
" It's just that — well , by now I hardly remember what the truth is myself .
" 它是 只是 那 — 出色地 , 经过 现在 我 几乎 记住 什么 这 真相 是 我 .

“只是——嗯，现在我自己都快记不清真相是什么了。”

" [θriː]
" III
" 三、

三

[dɪd] [ðæt] [truːθ] [gəʊ] [bæk] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] - ,
Did that truth go back fifteen years , to the time he had met the kqyres ,
做过 那 真相 去 后退 十五 年 , 到 这 时间 他 有 遇见 这 - ,

那个真相是否可以追溯到十五年前，他与克雷人相遇的那一刻?

['twenti] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [lɪdi] ?
twenty years to the time he had first seen Lyddy ?
二十 年 到 这 时间 他 有 第一的 已见 莉迪 ?

距离他第一次见到莉迪已经过去了二十年?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Or even further back than that ?
或者 甚至 更远 后退 比 那 ?

甚至更早?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [bæk] , [seɪ] , ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] ,

Did	**it**	**go**	**back**	**,**	**say**	**,**	**twenty**	**-**	**four**	**years**	**,**
做过	它	去	后退	,	说	,	二十	-	四	年	,

可以追溯到，比如说，二十四年前吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðə(r)] ?

to	**the**	**time**	**when**	**he**	**was**	**sixteen**	**and**	**had**	**killed**	**his**	**stepfather**	**?**
到	这	时间	什么时候	他	曾是	十六	和	有	被杀	他的	继父	?

直到他十六岁杀死继父的那段时间?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [kɑːl] - ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [krʌʃt] ,

He	**could**	**still**	**see**	**Karl**	**Brodek**	**lying**	**there**	**with**	**his**	**head**	**crushed**	**,**
他	可以	仍然	看	卡尔	-	说谎	那里	和	他的	头	碎	,

他仍然能看到卡尔·布罗德克躺在那里，头部被砸碎。

[kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði]['terə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . . . .

could	**still**	**feel**	**the**	**terror**	**rising**	**in**	**him**	**at**	**what**	**he**	**had**	**done**	**.**	**.**	**.**	**.**
可以	仍然	感觉	这	恐怖	上升	在	他	在	什么	他	有	完毕	.	.	.	.

他仍然能感受到自己所作所为带来的恐惧感在心中升腾.....

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled][ðə; ði] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] [ɒn] ['ferhɜːrst] — [wʌn][ɒv; əv]

Then	**he**	**had**	**turned**	**and**	**fled**	**the**	**small**	**community**	**on**	**Fairhurst**	**—**	**one**	**of**
然后	他	有	转向	和	逃亡	这	小的	社区	在	费尔赫斯特	—	一	的

[ðə; ði] [ˌklaitəm'nestrə] ['plænɪts] — [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

the	**Clytemnestra**	**planets**	**—**	**and**	**made**	**for**	**the**	**capital**	**,**
这	克吕泰涅斯特拉	行星	—	和	制成	为了	这	首都	,

然后他转身逃离了费尔赫斯特（克吕泰涅斯特拉行星之一）上的小社区，前往首都。

[weə(r)] [hiː; hi] [ʃɪpt] [aʊt] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [træmp] ['freɪtə(r)] [ðæt] ['vɔiidʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

where	**he**	**shipped**	**out**	**on**	**one**	**of**	**the**	**small**	**tramp**	**freighters**	**that**	**voyaged**	**among**	**the**
在哪里	他	已发货	出去	在	一	的	这	小的	流浪汉	货轮	那	航行	之中	这

['plænɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] .

planets	**of**	**that**	**system**	**.**
行星	的	那	系统	.

他搭乘一艘往返于该星系行星之间的小型货船出发了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] [wɒz; wəz]['hjuːmən] - [ɪn'hæbɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː] [hæd; həd]

None	**of**	**the**	**four**	**other**	**planets**	**was**	**human**	**-**	**inhabitable**	**,**	**but**	**two**	**had**
没有任何	的	这	四	其他	行星	曾是	人类	-	可居住的	,	但	二	有

['maɪnɪŋ] ['steɪʃnz] ,

mining	**stations**	**,**
矿业	车站	,

其他四个星球都不适合人类居住，但其中两个星球上有采矿站。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [əd'vɑːnst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['treɪdɪŋ] ['præktɪkəbl]

and	**one**	**had**	**a**	**native**	**civilization**	**advanced**	**enough**	**to**	**make**	**trading**	**practicable**
和	一	有	一个	本国的	文明	先进的	足够的	到	制作	贸易	切实可行的

, [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] .

,	**though**	**not**	**very**	**profitable**	**.**
,	尽管	不是	非常	有利可图	.

其中一个国家拥有足够先进的本土文明，可以进行贸易，尽管贸易利润并不高。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [j'iəz] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [tenθ] - [reɪt] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

For	**the**	**next**	**four**	**years**	**,**	**he**	**drifted**	**from**	**one**	**tenth**	**-**	**rate**	**ship**	**to**	**another**	**,**
为了	这	下一个	四	年	,	他	漂移	从	一	第十	-	速度	船	到	其他	,

接下来的四年里，他辗转于一艘又一艘十级船之间。

[wʌn] [ɪl] - [peɪd] [dʒɒb][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

one	**ill**	**-**	**paid**	**job**	**to**	**another**	**.**
一	患病的	-	有薪酬的	工作	到	其他	.

从一份低薪工作到另一份低薪工作。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [,klaitəm'nestrə] ['sɪstəm] .

In	all	this	time	,	he	never	left	the	Clytemnestra	System	.
在	全部	这	时间	,	他	绝不	左边	这	克吕泰涅斯特拉	系统	.

在此期间，他从未离开过克吕泰涅斯特拉星系。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ]

As	soon	as	he	was	satisfied	that	his	former	neighbors	were	not	going
作为	很快	作为	他	曾是	使满意	那	他的	以前的	邻居	是	不是	去

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [treɪl] ,

to	set	the	law	on	his	trail	,
到	放	这	法律	在	他的	踪迹	,

他确信以前的邻居不会依法追究他的责任后，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

he	had	no	desire	to	go	away	.
他	有	不	欲望	到	去	离开	.

他根本不想离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [pleɪs] - ['laɪkɪŋ] [ðæt] [kept] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌmp] .

It	wasn't	place	-	liking	that	kept	him	;	it	was	dread	of	the	Jump	.
它	不是	地方	-	喜欢	那	保留	他	;	它	曾是	恐惧	的	这	跳	.

让他留下的不是对这个地方的喜爱，而是对“跳崖”的恐惧。

[məʊst]['speismæn, -mən]['nevə(r)][duː; də] [kwaɪt] [get]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪpəspeɪs] [dʒʌmp] ,

Most	spacemen	never	do	quite	get	over	their	dread	of	the	hyperspace	Jump	,
最多	太空人	绝不	做	相当	得到	超过	他们的	恐惧	的	这	超空间	跳	,

大多数宇航员始终无法完全克服对超空间跳跃的恐惧。

[bʌt; bət] [wɪð] [len] [ðə; ði] [dred] [əˈmaunt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪniə] .

but	with	Len	the	dread	amounted	almost	to	a	mania	.
但	和	伦	这	恐惧	金额	几乎	到	一个	狂热	.

但对于伦来说，这种恐惧几乎达到了狂热的程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

He	was	ashamed	of	the	feeling	,
他	曾是	羞愧	的	这	感觉	,

他为这种感觉感到羞耻。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [id] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] ['ekstrə] ['dɒləp] [ɒv; əv] ['terə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

especially	since	he	suspected	he'd	picked	up	that	extra	dollop	of	terror	from	the
尤其	自从	他	怀疑	他会	挑选	向上	那	额外的	一小团	的	恐怖	从	这

['kriːtʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['plænɪt] .

creatures	on	the	native	planet	.
生物	在	这	本国的	行星	.

尤其是因为他怀疑自己是从母星上的生物那里沾染了那份额外的恐惧。

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [kəˈlaunjəl]['dɪd(ə)nt][ə'səʊsɪeɪt ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [nɒn] - ['hjuːmənz] ,

Self	-	respecting	colonials	didn't	associate	with	non	-	humans	,
自己	-	尊重	殖民者	没有	联系	和	非	-	人类	,

有自尊的殖民者不会与非人类交往。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [hɪm] ,

but	during	those	first	years	of	fear	that	his	fellow	men	were	hunting	him	,
但	期间	那些	第一的	年	的	害怕	那	他的	同伴	男人	是	打猎	他	,

但在最初几年里，他一直恐惧着同胞们正在追捕他。

[id] [felt] [seɪf] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] - .

he'd	felt	safe	only	with	the	flluska	.
他会	毛毡	安全的	仅有的	和	这	-	.

他只在弗鲁斯卡身边才感到安全。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	learned	a	little	of	their	language	,
他	学习	一个	小的	的	他们的	语言	,

他学了一点他们的语言，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [sʌtʃ] [speə(r)] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [lɪ'mɑːn] , [ðeə(r)] ['plænɪt] .

and	he	spent	such	spare	time	as	he	had	on	Liman	,	their	planet	.
和	他	花费	这样的	空闲的	时间	作为	他	有	在	利曼	,	他们的	行星	.

他把所有空闲时间都花在了他们的星球利曼上。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [dəʊmz] ;

He	couldn't	breathe	the	atmosphere	,	but	there	were	the	trading	domes	;
他	不能	呼吸	这	气氛	,	但	那里	是	这	贸易	穹顶	;

他无法呼吸那里的空气，但那里有交易大厅；

['nəʊbədi]['maɪndɪd] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪd] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

nobody	minded	if	he	used	them	when	there	was	no	trade	going	on	.
无人	有思想	如果	他	用过的	他们	什么时候	那里	曾是	不	贸易	去	在	.

如果交易没有进行，没有人会介意他使用这些物品。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [gɒdz][ænd; ənd] ['diːmənz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz]

The	flluska	were	a	religious	people	,	with	gods	and	demons	similar	to	those
这	-	是	一个	宗教	人们	,	和	神	和	恶魔	相似的	到	那些

[ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restrɪəl] [kɔz'mɔgəni] .

of	the	terrestrial	cosmogonies	.
的	这	陆地	宇宙起源论	.

弗鲁斯卡人是一个信奉宗教的民族，他们的神灵和恶魔与地球上的宇宙起源论中的神灵和恶魔相似。

['əʊnlɪ] , [waɪl] [ðeə(r)] [gɒdz] [lɪvd; 'laɪvd] [kən'venʃənəlɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðeə(r)] ['diːmənz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

Only	,	while	their	gods	lived	conventionally	in	the	sky	,	their	demons	lived	in
仅有的	,	尽管	他们的	神	居住地	传统上	在	这	天空	,	他们的	恶魔	居住地	在

['haɪpəspeɪs] .

hyperspace	.
超空间	.

只是，他们的神明生活在寻常的天空中，而他们的恶魔则生活在超空间中。

[len] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [səʊ] ['prɪmətɪv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

Len	was	too	unsophisticated	himself	to	wonder	how	so	primitive	a	people	could
伦	曾是	也	不谙世事的	他自己	到	想知道	如何	所以	原始	一个	人们	可以

[hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnsept] [æz; əz] ['haɪpəspeɪs] [ɪn][ðeə(r)] [θi'ɒlədʒi] .

have	evolved	such	a	concept	as	hyperspace	in	their	theology	.
有	进化	这样的	一个	概念	作为	超空间	在	他们的	神学	.

伦本人思想太浅薄，根本无法思考如此原始的民族是如何在他们的神学中发展出超空间这样的概念的。

[hiː; hi] ['mɪəlɪ] [gruː] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)]['terə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	merely	grew	to	share	their	terror	of	it	.
他	仅仅	生长	到	分享	他们的	恐怖	的	它	.

他只是渐渐地也和他们一样对它感到恐惧。

[ðə; ði][jɪə(r)] [len] [wɒz; wəz] ['twentɪ] , [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs] ,

The	year	Len	was	twenty	,	the	Perseus	,
这	年	伦	曾是	二十	,	这	珀尔修斯	,

伦二十岁那年，珀尔修斯

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] ['freɪtə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] [frɒm; frəm]['kɑːstə(r)][tuː; tə] [kə'pelə] ,

one	of	the	star	freighters	that	made	the	long	haul	from	Castor	to	Capella	,
一	的	这	星星	货轮	那	制成	这	长的	运输	从	卡斯托尔	到	卡佩拉	,

其中一艘星际货船从北河二 (Castor) 长途航行至五车二 (Capella)，

[faʊnd] [ɪt'self] [ɪn] ['ferhɜːrst] ['steɪʃ(ə)n] [ʃɔːt] [wʌn] ['dekhænd] .

found	itself	in	Fairhurst	Station	short	one	deckhand	.
成立	本身	在	费尔赫斯特	车站	短的	一	水手	.

费尔赫斯特车站发现少了一名水手。

[ðə; ði][mæn] [ðeid] [ʃɪpt] [aʊt] [wɪð] [wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] ,

The	man	they'd	shipped	out	with	was	in	jail	,
这	男人	他们会	已发货	出去	和	曾是	在	监狱	,

他们一起出海的那个人被关进了监狱。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['mænslɔːtə(r)] [ɔː(r)] [ə'sɔːlt] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

waiting	to	see	whether	a	manslaughter	or	assault	charge	was	going	to	be
等待	到	看	无论	一个	过失杀人	或者	突击	收费	曾是	去	到	是

[lɒdʒd] [ə'genst] [hɪm] .

lodged	against	him	.
已提交	反对	他	.

等待结果，看他是否会被控过失杀人或袭击罪。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] .

The	ship	could	not	afford	to	wait	.
这	船	可以	不是	买得起	到	等待	.

这艘船等不起。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['skaʊərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ænd; ənd] [len] ['mætərn] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	station	was	scoured	for	a	replacement	and	Len	Mattern	was	the
这	车站	曾是	彻底清洗	为了	一个	替代品	和	伦	马特恩	曾是	这

[best] [mæn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

best	man	they	could	find	.
最好的	男人	他们	可以	寻找	.

电视台四处寻找替代人选，最终找到了伦·马特恩，他是他们能找到的最好的人选。

['nɔːməli] [ðə; ði] ['stɑːʃɪp] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɒn] [ʌn'treɪnd] [hændz] .

Normally	the	starships	did	not	take	on	untrained	hands	.
通常情况下	这	星际飞船	做过	不是	拿	在	未经训练的	双手	.

通常情况下，星舰不会交给未经训练的人驾驶。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['kruːmən] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm]

Even	the	lowliest	crewman	was	supposed	to	have	spent	a	minimum
甚至	这	最低级	船员	曾是	据称	到	有	花费	一个	最低限度

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'ɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [skuːlz] ,

number	of	years	at	the	space	schools	,
数字	的	年	在	这	空间	学校	,

即使是最底层的宇航员也应该在太空学校接受至少几年的培训。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['θɪəri] , [ɔːl] [prə'məʊʃənz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt]

because	in	theory	,	all	promotions	came	from	the	ranks	,	even	in	the	merchant
因为	在	理论	,	全部	促销	来了	从	这	排名	,	甚至	在	这	商人

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

因为理论上，所有晋升都来自基层，即使在商户服务行业也是如此。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][dʒɒb] .

But	in	spite	of	his	lack	of	training	,	they	offered	him	the	job	.
但	在	尽管如此	的	他的	缺少	的	训练	,	他们	提供	他	这	工作	.

尽管他缺乏相关培训，但他们还是给了他这份工作。

[ðə; ði] - [ʃɪps] ['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪl] [ˌʃɔːrt 'hændɪd] ; [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

The	bigline	ships	never	liked	to	sail	shorthanded	;	in	case	of	trouble	,
这	-	船舶	绝不	喜欢	到	帆	人手不足	;	在	案件	的	麻烦	,

大型航运公司的船舶从来不喜欢人手不足的情况下航行；万一遇到麻烦，

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)]['liːg(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

that	could	be	a	basis	for	legal	action	.
那	可以	是	一个	基础	为了	合法的	行动	.

这可能成为提起诉讼的依据。

[len] [nju:] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɒfəd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [wʌn] — [nɒt] ['əʊnli] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)]

Len knew the opportunity offered him was a dazzling one — not only far more

伦 知道 这 机会 提供 他 曾是 一个 耀眼的 一 — 不是 仅有的 远的 更多的

['mʌni] [ðæn; ðən] [id] ['evə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

money than he'd ever seen before ,

钱 比 他会 曾经 已见 前 ,

伦知道摆在他面前的机会千载难逢——不仅比他以前见过的钱多得多，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

but the chance of breaking out of the system .

但 这 机会 的 打破 出去 的 这 系统 .

但有机会突破这个体制。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðəʊ] , ['terəbli] [ə'freɪd] .

He was afraid though , terribly afraid .

他 曾是 害怕的 尽管 , 可怕 害怕的 .

但他很害怕，非常害怕。

" [aɪv] ['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [dʒʌmp] , " [hi:; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

" I've never made the Jump , " he told the second officer in a quavering voice .

" 我已经 绝不 制成 这 跳 , " 他 讲述 这 第二 官 在 一个 颤抖 嗓音 .

“我从来没有跳过那道口子，”他颤抖着声音告诉第二名警官。

" [jʊl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['speɪsmæn] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [du:; də] .

" You'll never be a real spaceman until you do .

" 你会 绝不 是 一个 真实的 太空人 直到 你 做 .

“除非你做到，否则你永远不会成为真正的宇航员。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)nt] ,

" The second officer was patient ,

" 这 第二 官 曾是 病人 ,

第二名警官很有耐心，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [nju:] ['mætərn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kru:] [ʌp] [tu:; tə]

because he knew Mattern was his only chance of making the crew up to

因为 他 知道 马特恩 曾是 他的 仅有的 机会 的 制作 这 全体人员 向上 到

[ɪts] [fʊl] ['kɒmplɪment] .

its full complement .

它是 满的 补充 .

因为他知道马特恩是他让船员达到满员状态的唯一机会。

" [aɪv] [hɜ:d] [tel] [ðæt] — [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ʃeɪps] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] . "

" I've heard tell that — things change their shapes in Hyperspace . "

" 我已经 听到 告诉 那 — 事物 改变 他们的 形状 在 超空间 . "

“我听说过——在超空间里，物体的形状会改变。”

" ['meɪbi] [ðeɪ] [du:; də] ; ['meɪbi] [ɪts] [ðeə(r)] ['ri:əl] [ʃeɪps] [ju:; jʊ] [si:] [aʊt] [ðeə(r)] .

" Maybe they do ; maybe it's their real shapes you see out there .

" 或许 他们 做 ; 或许 它是 他们的 真实的 形状 你 看 出去 那里 .

“也许它们确实存在；也许你看到的就是它们的真实形态。”

[huz] [tu:; tə] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ?

Who's to tell what the truth is ?

谁是 到 告诉 什么 这 真相 是 ?

谁又能说清真相呢?

" [len] [lik] [draɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

" Len licked dry lips and tried again .

" 伦 舔过 干燥 嘴唇 和 尝试 再次 .

伦舔了舔干裂的嘴唇，又试了一次。

" [ðeɪ] [seɪ] ['ðɛəˌɹə(ɹ)] ['piːp(ə)l] — ['biːɪŋs] , ['eniweɪ] — ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .

"	They	say	there're	people	—	beings	,	anyway	—	living	in	hyperspace	.
"	他们	说	有	人们	—	生物	,	反正	—	活的	在	超空间	.

“他们说，超空间里生活着人类——或者说生物。”

" [ðæt] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm]['speismæn, -mən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] .

"	That	tale	he	had	heard	from	spacemen	who	had	made	the	Jump	.
"	那	故事	他	有	听到	从	太空人	WHO	有	制成	这	跳	.

“他从进行过跃迁的宇航员那里听到了这个故事。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [id] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] - ['diːmənz] ,

Even	if	he'd	believed	in	the	flluska's	demons	,
甚至	如果	他会	相信	在	这	-	恶魔	,

即使他相信弗鲁斯卡的恶魔，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɒt][tuː; tə][əd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	would	have	had	the	good	sense	not	to	admit	such	a	thing	to	a
他	会	有	有	这	好的	感觉	不是	到	承认	这样的	一个	事物	到	一个

['stɑːʃɪp] ['ɒfɪsə(r)] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] ['plænɪts] ,

starship	officer	—	a	man	of	sophistication	from	the	Near	Planets	,
星舰	官	—	一个	男人	的	复杂	从	这	靠近	行星	,

他本该明智地不向一位星舰军官——一位来自近邻行星、见多识广的军官——承认这种事。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ɜːθ] [hɜː'self] .

perhaps	even	Earth	herself	.
也许	甚至	地球	她自己	.

甚至可能包括地球本身。

[stɪl] , ['speismæn, -mən][wɜː(r); wə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [mɪθ] - ['spinəz] .

Still	,	spacemen	were	notorious	myth	-	spinners	.
仍然	,	太空人	是	臭名昭著	神话	-	旋转器	.

然而，宇航员们却是出了名的神话编织者。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['eniweɪ] .

Perhaps	he	had	made	a	fool	of	himself	,	anyway	.
也许	他	有	制成	一个	傻子	的	他自己	,	反正	.

或许他本来就已经出丑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ['wʌznt] ['lɑːfɪŋ] .

But	the	second	officer	wasn't	laughing	.
但	这	第二	官	不是	笑	.

但第二名警官却没笑。

" [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] [sez] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]

"	Federation	law	says	we	should	have	nothing	to	do	with	the	creatures	of
"	联邦	法律	说道	我们	应该	有	没有什么	到	做	和	这	生物	的

['haɪpəspeɪs] .

hyperspace	.
超空间	.

“联邦法律规定我们不应该与超空间生物有任何瓜葛。”

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [dəʊnt]['bɒðə(r)][ˌjuː 'es] .

If	we	leave	them	alone	,	they	don't	bother	us	.
如果	我们	离开	他们	独自的	,	他们	不	打扰	我们	.

只要我们不打扰它们，它们就不会来烦我们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed]

"	It	would	have	been	better	if	the	officer	had	laughed	at	him	and	said
"	它	会	有	到过	更好的	如果	这	官	有	笑了	在	他	和	说

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] [bʌt; bət] [speɪs] .

there	was	nothing	in	hyperspace	but	space	.
那里	曾是	没有什么	在	超空间	但	空间	.

“如果那位军官嘲笑他，说超空间里除了太空什么也没有，那就好了。”

" [wɪl] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ? "

"	**Will**	**we**	**see**	**them**	**?**	**"**
"	将要	我们	看	他们	?	"

“我们能见到他们吗？”

" [dʌz] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [speɪs] [siː] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] ?

"	**Does**	**a**	**ship**	**going**	**through**	**ordinary**	**space**	**see**	**any**	**of**	**us**	**?**
"	做	一个	船	去	通过	普通的	空间	看	任何	的	我们	?

“一艘在普通太空中航行的飞船能看到我们中的任何人吗？”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

"	**the**	**officer**	**returned**	**.**
"	这	官	返回	.

警官回来了。

" [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] [lɪv; laɪv][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['plænɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [ðəʊz]

"	**The**	**creatures**	**of**	**hyperspace**	**live**	**on**	**their**	**own**	**planets**	**,**	**and**	**we**	**give**	**those**
"	这	生物	的	超空间	居住	在	他们的	自己的	行星	,	和	我们	给	那些

['plænɪts] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] .

planets	**a**	**wide**	**berth**	**.**
行星	一个	宽的	泊位	.

“超空间生物生活在它们自己的星球上，我们对这些星球敬而远之。”

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

Simple	**as**	**that**	**.**
简单的	作为	那	.

就这么简单。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , [bɔɪ] ?

"	**He**	**added**	**,**	**"**	**What**	**are**	**you**	**so**	**afraid**	**of**	**,**	**boy**	**?**
"	他	额外	,	"	什么	是	你	所以	害怕的	的	,	男生	?

他补充道：“小子，你到底在害怕什么？”

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪps] [biːn] [lɒst] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] ,

Not	**a**	**ship's**	**been**	**lost**	**in**	**hyperspace**	**for**	**over**	**two**	**centuries**	**,**
不是	一个	船的	到过	丢失的	在	超空间	为了	超过	二	几个世纪	,

两个多世纪以来，没有一艘飞船在超空间中失踪。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hævnt] [biːn] ['eni] ['bləʊʌp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "

and	**there**	**haven't**	**been**	**any**	**blowups**	**for**	**years**	**.**	**"**
和	那里	还没有	到过	任何	爆炸	为了	年	.	"

而且多年来都没有发生过任何冲突。

" ['bləʊʌp] ?

"	**Blowups**	**?**
"	爆炸	?

“爆炸？”

" [len] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Len**	**repeated**	**.**
"	伦	重复	.

伦重复道。

" ['æksɪdənts] .

"	**Accidents**	**.**
"	事故	.

事故。

[ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] .

A	**technical**	**term**	**.**
一个	技术的	学期	.

一个技术术语。

[juːv] ['teɪkən] [wɜːs] [rɪsks] ['ʃɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðəʊz] ['tɪnˌkæn] [træmp] .
You've taken worse risks shipping out in those tincan tramps .
你已经 已采取 更糟 风险 船运 出去 在 那些 锡罐 流浪汉 .

你以前乘坐那些破旧的铁皮船出海，冒的风险比现在大得多。

" ['faɪnəli] ,
" Finally ,
" 最后 ,

“最后，

[len] [geɪv] [ɪn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒmən] [sens] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] — [ænd; ənd]
Len gave in — to his own common sense more than to the officer's — and
伦 给予 在 — 到 他的 自己的 常见的 感觉 更多的 比 到 这 警官们 — 和
[saɪnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
signed up for the voyage .
签名 向上 为了 这 航程 .

伦最终屈服了——与其说是屈服于军官的命令，不如说是屈服于他自己的常识——报名参加了这次航行。

[hiː; hi] [fɪld] [aʊt][ðə; ði] ['nesəsəri] [fɔːmz] — ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] .
He filled out the necessary forms — hundreds of them , it seemed like .
他 已填 出去 这 必要的 表格 — 数百 的 他们 , 它 似乎 喜欢 .

他填写了所有必要的表格——似乎有数百份。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][nekst][ɒv; əv][kɪn] , [hiː; hi][left][ə; eɪ][blæŋk][ɒn] ['evri] [wʌn] .
When it came to each line for next of kin , he left a blank on every one .
什么时候 它 来了 到 每个 线 为了 下一个 的 亲属 , 他 左边 一个 空白的 在 每一个 一 .

当填写近亲属信息时，他每一项都留空了。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['relətɪvz] [æt; ət][ɔːl] ?
" Haven't you any relatives at all ?
" 还没有 你 任何 亲属 在 全部 ?

你难道没有任何亲戚吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] .
" the second officer asked , surprised .
" 这 第二 官 问 , 惊讶 .

“第二个警官惊讶地问道。”

" [nɒt] [ə; eɪ][wʌn] .
" Not a one .
" 不是 一个 一 .

一个也没有。

" [len] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] [bæk] [ɒn] ['ferhɜːrst] ;
" Len didn't bother to mention that half - brother back on Fairhurst ;
" 伦 没有 打扰 到 提到 那 一半 - 兄弟 后退 在 费尔赫斯特 ;

“伦根本没提他在费尔赫斯特的那个同父异母的兄弟;

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][kɪd]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [kɪn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .
a five - year - old kid isn't much kin to speak of .
一个 五 - 年 - 老的 孩子 不是 很多 亲属 到 说话 的 .

五岁的孩子算不上什么亲戚。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] — [id] [biːn] [les] [ðæn; ðən]

the	boy	probably	didn't	even	know	he	had	a	brother	—	he'd	been	less	than
这	男生	大概	没有	甚至	知道	他	有	一个	兄弟	—	他会	到过	较少的	比

[ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] [wen] [len] [left] .

a	year	old	when	Len	left	.
一个	年	老的	什么时候	伦	左边	.

男孩可能甚至不知道自己有个哥哥——伦离开时他还不到一岁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp][æz; əz]

One	of	the	barren	women	must	have	adopted	him	and	brought	him	up	as
一	的	这	荒芜	女性	必须	有	已采用	他	和	带来	他	向上	作为

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

一定是某个不孕的妇女收养了他，把他当成自己的孩子抚养长大。

[səʊ] [len] ['mætərn] [fɪld] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [rəʊlz] .

So	Len	Mattern	filled	out	all	the	papers	and	was	inscribed	on	the	ship's	rolls	.
所以	伦	马特恩	已填	出去	全部	这	文件	和	曾是	铭文	在	这	船的	卷	.

于是，伦·马特恩填写了所有表格，并被刻在了船上的名册上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][dʒʌmp] [θruː] ['haɪpəspeɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

And	he	made	the	terrible	jump	through	hyperspace	for	the	first	time	.
和	他	制成	这	糟糕的	跳	通过	超空间	为了	这	第一的	时间	.

他第一次进行了穿越超空间的可怕跳跃。

['piːp(ə)l] [huː] ['træv(ə)ld] [ɒn] ['speɪsʃɪp] ['əʊnli][æz; əz] ['pæsndʒər] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ]

People	who	traveled	on	spaceships	only	as	passengers	never	could	understand	why
人们	WHO	旅行	在	宇宙飞船	仅有的	作为	乘客	绝不	可以	理解	为什么

[ðə; ði][dʒʌmp][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] " ['terəb(ə)l] .

the	Jump	was	invariably	referred	to	as	"	terrible	.
这	跳	曾是	总是	指	到	作为	"	糟糕的	.

那些只是作为乘客乘坐宇宙飞船的人永远无法理解为什么跃迁总是被称作“可怕的”。

" [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] [ðeid] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [drʌgz] ,

"	That	was	because	before	the	ship	made	the	Jump	they'd	be	given	drugs	,
"	那	曾是	因为	前	这	船	制成	这	跳	他们会	是	给定	药物	,

“那是因为在飞船进行跃迁之前，他们会被注射药物。”

[ɪn][ðeə(r)] [k'ɒkteɪlz] , [ɪn][ðeə(r)] [fuːd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

in	their	cocktails	,	in	their	food	at	dinner	,
在	他们的	鸡尾酒	,	在	他们的	食物	在	晚餐	,

在他们的鸡尾酒里，在他们的晚餐食物里，

[ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeid] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd] [ðeɪ]

or	in	their	drinking	water	—	and	the	next	day	they'd	wake	up	and	find	they
或者	在	他们的	喝	水	—	和	这	下一个	天	他们会	唤醒	向上	和	寻找	他们

[hæd; həd] [slept] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

had	slept	right	through	the	whole	thing	,
有	睡着了	正确的	通过	这	所有的	事物	,

或者混入他们的饮用水中——第二天醒来，他们就会发现自己竟然睡着了，完全错过了这一切。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][səʊ] ['ɔːf(ə)l] .

so	it	couldn't	be	so	awful	.
所以	它	不能	是	所以	可怕	.

所以情况应该没那么糟糕。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðəʊz] [huː] ['træv(ə)ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] [lɒt] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kætʃ]

Of	**course**	**those**	**who**	**traveled**	**around**	**the**	**universe**	**a**	**lot**	**were**	**bound**	**to**	**catch**
的	课程	那些	WHO	旅行	大约	这	宇宙	一个	很多	是	边界	到	抓住

[ɒn] .

on	**.**
在	.

当然，那些经常在宇宙中旅行的人肯定会注意到这一点。

['sʌmdeɪ] [ðeɪd] [mɪs] [ə; eɪ] [miːl] [ɔː(r)] [nɒt] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪd] [faɪnd] [ðəm'selvz]

Someday	**they'd**	**miss**	**a**	**meal**	**or**	**not**	**drink**	**anything**	**and**	**they'd**	**find**	**themselves**
总有一天	他们会	错过	一个	一顿饭	或者	不是	喝	任何事物	和	他们会	寻找	他们自己

[ə'weɪk] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] .

awake	**while**	**the**	**ship**	**was**	**Jumping**	**.**
醒	尽管	这	船	曾是	跳	.

有一天，他们会错过一顿饭或一滴水都没喝，然后他们会发现自己醒着，而此时飞船正在跳跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪnz] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'berənt; 'æbərənt] ['pæsndʒər]

But	**the**	**shipping**	**lines**	**didn't**	**take**	**any**	**chances**	**and**	**the**	**aberrant**	**passengers**
但	这	船运	线条	没有	拿	任何	机会	和	这	异常	乘客

[wʊd] ['ɔːlsəʊ][faɪnd] [ðəm'selvz] [lɒkt] [ɪn][ðeə(r)]['kæbinz] [wɪð] [smuːð] ['met(ə)l] ['ʃʌtəz] [weə(r)] [ðə; ði]

would	**also**	**find**	**themselves**	**locked**	**in**	**their**	**cabins**	**with**	**smooth**	**metal**	**shutters**	**where**	**the**
会	还	寻找	他们自己	已锁定	在	他们的	小木屋	和	光滑的	金属	百叶窗	在哪里	这

['mɪrər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

mirrors	**used**	**to**	**be**	**.**
镜子	用过的	到	是	.

但航运公司不敢冒险，那些行为异常的乘客也会发现自己被锁在船舱里，原本放镜子的地方现在装上了光滑的金属百叶窗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)
第2/5页

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [helpt] :

But	one	thing	that	couldn't	be	helped	:
但	一	事物	那	不能	是	帮助	:

但有一件事是无法避免的:

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [stɒpt] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['ekstrə]

They	couldn't	be	stopped	from	looking	down	at	themselves	and	seeing	extra
他们	不能	是	停止	从	寻找	向下	在	他们自己	和	看到	额外的

[ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] ;

arms	and	legs	;
武器	和	腿	;

他们忍不住低头看自己，看到自己多了四肢;

[ɔ:(r)] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] ['tentək(ə)lz] [ɪn'sted] ;

or	finding	no	arms	and	legs	at	all	,	but	tentacles	instead	;
或者	寻找	不	武器	和	腿	在	全部	,	但	触手	反而	;

或者根本没有胳膊和腿，只有触手;

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [skɪn] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] [ɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekstrə]

or	that	their	skin	had	turned	into	shining	scales	or	that	there	was	an	extra
或者	那	他们的	皮肤	有	转向	进入	灼灼	秤	或者	那	那里	曾是	一个	额外的

[aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hed] .

eye	in	the	back	of	their	head	.
眼睛	在	这	后退	的	他们的	头	.

或者他们的皮肤变成了闪亮的鳞片，或者他们的后脑勺上长出了一只额外的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dʒʌmp] , [ðeɪ] [wʊd] [ɑ:sk] [tu:; tə] [bi:; bi] [drʌgd]

And	when	the	time	came	for	another	Jump	,	they	would	ask	to	be	drugged
和	什么时候	这	时间	来了	为了	其他	跳	,	他们	会	问	到	是	吸毒

.

:

.

而当下一次“跳跃”的时候，他们会要求服用药物。

[haʊ'evə(r)] , ['kru:mən] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [drʌgd] .

However	,	crewmen	couldn't	be	drugged	.
然而	,	船员	不能	是	吸毒	.

但是，船员们不能被下药。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪk] [tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [ʃɪp] .

They	had	to	be	awake	to	tend	the	ship	.
他们	有	到	是	醒	到	趋向	这	船	.

他们必须保持清醒才能照看船只。

[ðə; ði] ['kri:dəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə]

The	credo	of	the	Space	Service	was	that	you	couldn't	trust	a	machine	to
这	信条	的	这	空间	服务	曾是	那	你	不能	相信	一个	机器	到

[ɪt'self] ['eni] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] [æn; ən] [ˌekstrətə'restriəl] ,

itself	any	more	than	you	could	trust	an	extraterrestrial	,
本身	任何	更多的	比	你	可以	相信	一个	外星人	,

太空服务部门的信条是：你不能信任机器自己，就像你不能信任外星人一样。

[ə; eɪ] [nɒn] - ['hju:mən] .

a	non	-	human	.
一个	非	-	人类	.

非人类。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wʌznt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , ['ʌltɪmətli] ['evriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [pɒt] .

If	a	man	wasn't	in	charge	,	ultimately	everything	would	go	to	pot	.
如果	一个	男人	不是	在	收费	,	最终	一切	会	去	到	锅	.

如果没有男人掌权，最终一切都会一团糟。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['æksiːz] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]

That	was	part	of	the	space	tradition	,	like	the	primitive	axes	that	hung	on	the
那	曾是	部分	的	这	空间	传统	,	喜欢	这	原始	轴	那	悬挂	在	这

['bʌlkhed] ,

bulkheads	,
舱壁	,

那是太空传统的一部分，就像悬挂在舱壁上的原始斧头一样。

[səʊ][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['faɪə(r)] - ['faɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

so	a	man	could	smash	his	way	to	the	modern	fire	-	fighting	equipment	.
所以	一个	男人	可以	粉碎	他的	方式	到	这	现代的	火	-	斗争	设备	.

所以一个人可以砸开障碍物，拿到现代化的消防设备。

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪf] ['faɪə(r)] ['riːəli] [brəʊk] [aʊt] ,

Except	,	of	course	,	that	if	fire	really	broke	out	,
除了	,	的	课程	,	那	如果	火	真的	打破	出去	,

当然，除非真的发生火灾，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkə(r)] [tuː; tə] [preS] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪə(r)] - ['faɪtɪŋ]

it	would	be	quicker	to	press	the	button	that	sent	the	automatic	fire	-	fighting
它	会	是	更快	到	按	这	按钮	那	发送	这	自动的	火	-	斗争

[mə'ʃiːnz] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

machines	into	immediate	action	.
机器	进入	即时	行动	.

按下按钮让自动消防车立即投入战斗会更快。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['æksiːz] [hʌŋ] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] ,

But	still	the	axes	hung	there	,	because	they	had	always	hung	there	—	and	,
但	仍然	这	轴	悬挂	那里	,	因为	他们	有	总是	悬挂	那里	—	和	,

但斧头依然挂在那里，因为它们一直都挂在那里——而且，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['met(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['pɒlɪʃt] .

like	all	the	metal	on	the	ship	,	they	had	to	be	kept	polished	.
喜欢	全部	这	金属	在	这	船	,	他们	有	到	是	保留	抛光	.

就像船上所有的金属部件一样，它们必须保持光亮如新。

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] , [ðə; ði] ['kruːmən] [steɪd] [ə'weɪk] .

Each	time	a	ship	made	the	Jump	,	the	crewmen	stayed	awake	.
每个	时间	一个	船	制成	这	跳	,	这	船员	入住	醒	.

每次飞船进行跃迁时，船员们都保持清醒。

[ðeɪ] [sɔː] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

They	saw	space	and	time	change	before	their	eyes	.
他们	锯	空间	和	时间	改变	前	他们的	眼睛	.

他们亲眼目睹了时空的变化。

[ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [əʊn] ['feloʊz] [tɜːn] ['ɪntuː] ['mɒnstəz] .

They	saw	their	own	fellows	turn	into	monsters	.
他们	锯	他们的	自己的	伙伴们	转动	进入	怪物	.

他们亲眼目睹自己的同伴变成了怪物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]

It	was	an	awful	thing	to	see	,	even	though	they	knew	it	wasn't	actually	a
它	曾是	一个	可怕	事物	到	看	,	甚至	尽管	他们	知道	它	不是	实际上	一个

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

即使他们知道这实际上并非改变，但看到这种情况仍然令人难过。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈæspekt][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .

but	a	shift	to	another	aspect	of	themselves	.
但	一个	转移	到	其他	方面	的	他们自己	.

但转向了他们自身的另一个方面。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .

Worse	than	the	seeing	was	the	feeling	.
更糟	比	这	看到	曾是	这	感觉	.

比所见更糟糕的是那种感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [tɜːnd] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] ,

It	was	like	being	turned	inside	out	,
它	曾是	喜欢	存在	转向	里面	出去	,

感觉就像被翻了个底朝天，

[ˈɔːgən] [baɪ] [ˈɔːgən] — [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪvə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʌts] [ænd; ənd][ɔːl]

organ	by	organ	—	your	heart	and	your	liver	and	your	guts	and	all
器官	经过	器官	—	你的	心	和	你的	肝	和	你的	内脏	和	全部

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

逐个器官进行检查——你的心脏、肝脏、肠道以及其他所有器官，

[iːtʃ] [ˈkeəfəli] [tɜːnd] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ,

each	carefully	turned	inside	out	,	the	way	a	woman	takes	off	her	gloves	,
每个	小心	转向	里面	出去	,	这	方式	一个	女士	需要	离开	她	手套	,

每件衣服都小心翼翼地翻过来，就像女人脱手套一样。

[ˈsmuːðɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [greɪt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

smoothing	each	one	with	great	precision	.
平滑	每个	一	和	伟大的	精确	.

极其精准地打磨每一个部分。

[ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [hɜːt] .

The	hellish	part	was	that	it	didn't	hurt	.
这	地狱般的	部分	曾是	那	它	没有	伤害	.

最可怕的是，它并不疼。

[ə; eɪ][mæn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [rentʃ] [əˈpɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

A	man	felt	as	if	he	were	being	twisted	and	wrenched	apart	,	and	it
一个	男人	毛毡	作为	如果	他	是	存在	扭曲	和	扭动	除	,	和	它

[ˈdɪd(ə)nt] [hɜːt] ,

didn't	hurt	,
没有	伤害	,

一名男子感觉自己好像被人扭来扭去，但并不觉得疼。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrɒŋnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] — [wel] ,

and	it	was	the	wrongness	of	that	more	than	anything	else	that	—	well	,
和	它	曾是	这	错误	的	那	更多的	比	任何事物	别的	那	—	出色地	,

而正是这件事的错误性，比其他任何因素都更能——好吧，

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [peɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈstɑːʃɪp] .

that	was	why	the	pay	was	so	high	on	the	starships	.
那	曾是	为什么	这	支付	曾是	所以	高的	在	这	星际飞船	.

这就是星际飞船上薪水如此之高的原因。

[səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [mæd] .

So	many	of	them	went	mad	.
所以	许多	的	他们	去	疯狂的	.

他们当中很多人都疯了。

[ɔːl] [ðɪs] [len] ['mætərn] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ðəʊ] [nəʊ] [ə'maʊnt]
All this Len Mattern had heard of and had expected — though no amount
全部 这 伦 马特恩 有 听到 的 和 有 预期的 — 尽管 不 数量
[ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [breɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ri'æləti] .
of expectation could have braced him for that kind of reality .
的 期待 可以 有 支撑 他 为了 那 种类 的 现实 .

所有这些，伦·马特恩都听说过，也预料到了——尽管再多的预料也无法让他做好面对这种现实的准备。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,
But there was more to it than he had heard ,
但 那里 曾是 更多的 到 它 比 他 有 听到 ,

但事情远不止他听到的那些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ekstrə] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [siːmd] ['kjʊəriəsli] ['æŋkʃəs]
and it was the extra part that the second officer seemed curiously anxious
和 它 曾是 这 额外的 部分 那 这 第二 官 似乎 奇怪的是 焦虑的
[tuː; tə][dɪ'naɪ] .
to deny .
到 否定 .

而第二名军官似乎却急于否认这额外的部分。

" [juː; jʊ] [sɔː] ['nəʊbədi] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] , " [hiː; hi][təʊld] ['mætərn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst]
" You saw nobody — nothing at the portholes , " he told Mattern after that first
" 你 锯 无人 — 没有什么 在 这 舷窗 , " 他 讲述 马特恩 后 那 第一的
[dʒʌmp] .
Jump .
跳 .

“你从舷窗那里什么也没看到——一个人也没有，”第一次跳跃之后，他告诉马特恩。

" [juː; jʊ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" You just imagined it .
" 你 只是 想象 它 .

“那只是你的想象。”

" ['mætərn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
" Mattern had been a spaceman long enough to be able to distinguish
" 马特恩 有 到过 一个 太空人 长的 足够的 到 是 有能力的 到 区分
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ri'æləti] .
imagination from reality .
想像力 从 现实 .

“马特恩当宇航员的时间足够长，能够区分想象和现实。”

[pə'hæps] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] [dɪd][lɪv; laɪv][ɒn] ['plænɪts] ,
Perhaps the creatures of hyperspace did live on planets ,
也许 这 生物 的 超空间 做过 居住 在 行星 ,

或许超空间生物确实生活在行星上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['plænɪts] [æz; əz]['hjuːmən]
but it seemed they did not breathe the atmosphere of those planets as human
但 它 似乎 他们 做过 不是 呼吸 这 气氛 的 那些 行星 作为 人类
['biːɪŋs] [briːð] [eə(r)] ,
beings breathe air ,
生物 呼吸 空气 ,

但他们似乎不像人类那样呼吸那些行星的大气层。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and so they were not confined to them .
和 所以 他们 是 不是 受限 到 他们 .

因此，他们并不局限于他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [əˈraʊnd] [ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːləs] [dʌsk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈjuːnɪvɜːs] .

They	could	move	around	freely	in	the	starless	dusk	of	their	universe	.
他们	可以	移动	大约	自由	在	这	无星	黄昏	的	他们的	宇宙	.

在他们宇宙中没有星星的暮色里，他们可以自由行动。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pækt] ,

And	,	if	there	was	a	pact	,
和	,	如果	那里	曾是	一个	协议	,

而且，如果真有这样的协议的话，

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkriːtʃəz] — [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt]

then	they	must	be	intelligent	creatures	—	though	he	would	have	known	that
然后	他们	必须	是	聪明的	生物	—	尽管	他	会	有	已知	那

[ˈeniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

anyway	,	for	they	spoke	to	him	.
反正	,	为了	他们	辐	到	他	.

那么它们一定是智慧生物——尽管他本来就会知道这一点，因为它们会和他说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [taɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [les] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz]

He	could	hear	them	through	the	tight	walls	of	the	ship	—	less	in	his	ears
他	可以	听到	他们	通过	这	紧的	墙壁	的	这	船	—	较少的	在	他的	耳朵

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd] — [kəˈdʒəʊlɪŋ] ,

than	his	mind	—	cajoling	,
比	他的	头脑	—	哄骗	,

他能透过船舱狭窄的墙壁听到他们的声音——与其说是听到的，不如说是听到的——他们在哄骗他。

[inˈtriːt] , [ˈprɒmɪsɪŋ] .

entreating	,	promising	.
恳求	,	有前途	.

恳求的，有希望的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .

And	he	shut	his	ears	and	his	mind	,	because	he	was	afraid	.
和	他	关闭	他的	耳朵	和	他的	头脑	,	因为	他	曾是	害怕的	.

他因为害怕而捂住了耳朵和心灵。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [bɜːθ] [ɒn][ðə; ði]

At	the	end	of	the	voyage	,	he	was	offered	a	permanent	berth	on	the
在	这	结尾	的	这	航程	,	他	曾是	提供	一个	永恒的	泊位	在	这

[ˈpɜːrsjʊsɪəs] .

Perseus	.
珀尔修斯	.

航程结束后，他被邀请在“珀尔修斯号”上获得一个永久职位。

" [wiː; wi][doʊnt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [teɪk] [ˈkruːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [ˈplænɪts] , " [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɒfɪsə(r)]

"	We	don't	usually	take	crewmen	from	the	Far	Planets	,	"	the	second	officer
"	我们	不	通常	拿	船员	从	这	远的	行星	,	"	这	第二	官

[sed] [ˈθɔːtfəli] .

said	thoughtfully	.
说	深思熟虑	.

“我们通常不会从遥远的星球招募船员，”二副若有所思地说。

" [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈniːdɪd] .

"	They	don't	have	the	training	needed	.
"	他们	不	有	这	训练	需要	.

他们没有接受过必要的培训。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdekhænd] .

But	you're	a	good	deckhand	.
但	你是	一个	好的	水手	.

但你是个优秀的甲板水手。

" [len] ['weɪtɪd] ['tensli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] [wɒnt] [ðə; ði][dʒɒb][ɔː(r)][nɒt] .
" Len waited tensely , not knowing whether he did want the job or not .
" 伦 等待 紧张地 , 不是 会心 无论 他 做过 想 这 工作 或者 不是 .

伦紧张地等待着，不知道自己是否想要这份工作。

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
" The universe is opening up and sooner or later we're going to have to
" 这 宇宙 是 开幕 向上 和 很快 或者 之后 是 去 到 有 到
[stɑːt] [daiˈvəːsifaiŋ] ['aʊə(r)] [kruːz] ,
start diversifying our crews ,
开始 多元化 我们的 船员 ,

“宇宙正在向我们敞开大门，迟早我们都必须开始让我们的船员队伍多元化。”

[teɪk] [ˌʌn'treɪnd] [men] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] — " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['hezɪteɪtɪd] — " [ˌekstrətə'restriːəlz] .
take untrained men , maybe even — " the officer hesitated — " extraterrestrials .
拿 未经训练的 男人 , 或许 甚至 — " 这 官 犹豫了一下 — " 外星人 .

带上未经训练的人，甚至——”军官犹豫了一下——“外星人。

['sʌmtaɪmz] ['treɪnɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'strɪkt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [kænt] [θɪŋk]
Sometimes training can restrict a man to the point where he can't think
有时 训练 能 限制 一个 男人 到 这 观点 在哪里 他 不能 思考
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

有时训练会限制一个人的思维，使他无法独立思考。

[meɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌʌn'treɪnd] [men] , [ðəʊ] , [ɪz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ðev] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Main trouble with untrained men , though , is that often they've got too much imagination
主要的 麻烦 和 未经训练的 男人 , 尽管 , 是 那 经常 他们有 得到 也 很多 想像力
.
:
.

不过，未经训练的男性最大的问题在于，他们往往想象力过于丰富。

[ðeɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [truː] , [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [ðeə(r)] . "
They think things that aren't true , see things that aren't there . "
他们 思考 事物 那 不是 真的 , 看 事物 那 不是 那里 . "

他们相信一些不真实的事情，看到一些并不存在的东西。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , " ['mætərn] [sed] .
" I understand , sir , " Mattern said .
" 我 理解 , 先生 , " 马特恩 说 .

“我明白了，先生，”马特恩说道。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stəʊd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['wɒntɪd] .
" I'll keep my imagination stowed away until it's wanted .
" 患病的 保持 我的 想像力 已存放 离开 直到 它是 通缉 .

“我会把我的想象力收起来，直到需要它的时候再拿出来。”

" [frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] ,
" From then on ,
" 从 然后 在 ,

从那时起，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔːts] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəli] [kən'dɪʃ(ə)nd]
he had seen no more at the ports than any of his properly conditioned
他 有 已见 不 更多的 在 这 端口 比 任何 的 他的 适当地 条件反射
[meɪts] .
mates .
伙伴们 .

他在港口看到的景象并不比他那些训练有素的同伴多。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[len] ['mætərn] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs]['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] .
Len Mattern stayed with the Perseus over three years .
伦 马特恩 入住 和 这 珀尔修斯 超过 三 年 .

伦·马特恩在珀尔修斯号上待了三年多。

['grædʒuəli] , [frɒm; frəm] [θɪŋz] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [hɪm'self] , [frɒm; frəm] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ʃipmeit] [təʊld]
Gradually , from things he observed himself , from things his shipmates told
逐步地 , 从 事物 他 观察到 他自己 , 从 事物 他的 船友 讲述
[hɪm] ,
him ,
他 ,

渐渐地，他从自己观察到的事情，以及船员们告诉他的事情中，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ə'baʊt] ['haɪpəspeɪs] .
he learned what little there was to be known about hyperspace .
他 学习 什么 小的 那里 曾是 到 是 已知 关于 超空间 .

他了解了关于超空间的那些微不足道的知识。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] - ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['prɒpətiz]
Everything was different there from normspace ; even the mechanical properties
一切 曾是 不同的 那里 从 - ; 甚至 这 机械的 特性
[ɒv; əv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
of things changed .
的 事物 已更改 .

那里的一切都与正常空间不同；甚至事物的机械特性也发生了变化。

[haʊ'evə(r)] , ['dʒʌmpɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] .
However , Jumping was safe enough , as long as the spaceships didn't stop .
然而 , 跳 曾是 安全的 足够的 , 作为 长的 作为 这 宇宙飞船 没有 停止 .

然而，只要飞船不停下来，跳跃就是相当安全的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
As long as they were only passing through that other universe , they were ,
作为 长的 作为 他们 是 仅有的 通过 通过 那 其他 宇宙 , 他们 是 ,

只要他们只是途经那个平行宇宙，他们就是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [nɒt] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] ,
in a sense , not actually there ,
在 一个 感觉 , 不是 实际上 那里 ,

从某种意义上说，实际上并不在那里。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] , [ɔːl'ðəʊ] ,
so that the elements of which they were composed would not change , although ,
所以 那 这 元素 的 哪个 他们 是 由 会 不是 改变 , 虽然 ,

这样，构成它们的元素就不会改变，尽管

[tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] .
to the senses , they seemed to .
到 这 感官 , 他们 似乎 到 .

从感官上看，似乎确实如此。

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [kə'laɪdɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .
Unless , of course , the ship collided with something .
除非 , 的 课程 , 这 船 碰撞 和 某物 .

当然，除非这艘船撞到了什么东西。

[ðen] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['riːəl] .
Then everything became very real .
然后 一切 成为 非常 真实的 .

然后一切都变得非常真实。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði][pækt][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kə'laɪd] .
That was what the pact was for — to make sure they didn't collide .
那 曾是 什么 这 协议 曾是 为了 — 到 制作 当然 他们 没有 碰撞 .

该协议的目的就是为了确保他们不会发生冲突。

['evri] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] , [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] , [tʃɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] —
Every spaceship had , locked in the captain's cabin , charts of that other universe —
每一个 飞船 有 , 已锁定 在 这 船长的 舱 , 图表 的 那 其他 宇宙 —
[tʃɑːts] [wɪtʃ] [geɪv] ,
charts which gave ,
图表 哪个 给予 ,

每艘宇宙飞船的舰长室里都锁着另一宇宙的星图——这些星图揭示了：

[ɪn] - [tɜːmz] , [ðə; ði][kəʊˈɔːdɪnəts; kəʊˈɔːdɪneɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪpəspeɪs] [wɜːld] .
in normspace terms , the coordinates of the hyperspace worlds .
在 - 条款 , 这 坐标 的 这 超空间 世界 .

用范数空间术语来说，就是超空间世界的坐标。

[ðæt] [weɪ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] ,
That way , when a ship made the Jump ,
那 方式 , 什么时候 一个 船 制成 这 跳 ,

这样一来，当一艘飞船进行跃迁时，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mə'tiəriəlaiz] [ˌɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən]
there would be no danger of her materializing inside one of the alien
那里 会 是 不 危险 的 她 物质化 里面 一 的 这 外星人
['plænɪts] [ænd; ənd] [di'strɔi] [bəuθ] .
planets and destroying both .
行星 和 摧毁 两个都 .

她不会有出现在其中一个外星星球内部并摧毁两个星球的危险。

['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪpə(r)] - [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekt] .
Even touching one of the hyper - worlds could have a disastrous effect .
甚至 接触 一 的 这 超 - 世界 可以 有 一个 灾难性的 影响 .

即使触碰到其中一个超世界，也可能造成灾难性的后果。

['əʊnli][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tʃɑːts] ;
Only the captains were ever permitted to see these charts ;
仅有的 这 队长 是 曾经 允许 到 看 这些 图表 ;

只有船长才被允许查看这些海图；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [hændz] .
they would be far too dangerous in irresponsible hands .
他们 会 是 远的 也 危险的 在 不负责任 双手 .

它们如果落入不负责任的人手中，将会非常危险。

[len] [mait] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld][ɪn][ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs] - ['sɜːvɪs] ,
Len might have grown old in the Perseus - service ,
伦 可能 有 生长 老的 在 这 珀尔修斯 - 服务 ,

伦或许会在为珀尔修斯效力的过程中慢慢变老。

[ɪf] [ðə; ði] [hɛ'spɪərɪə] ['sɪstəm] ['hædnt] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɒps] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt]
if the Hesperia System hadn't been one of her stops , and if he hadn't
如果 这 赫斯珀里亚 系统 之前没有 到过 一 的 她 停止 , 和 如果 他 之前没有
[siːn] [lɪdi] [ðeə(r)] .
seen Lyddy there .
已见 莉迪 那里 .

如果赫斯佩利亚星系不是她的停靠站之一，如果他没有在那里见到莉迪的话。

[hɛ'spɪəriə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Hesperia **was** **a** **small** **,**
赫斯珀里亚 曾是 一个 小的 ,

赫斯珀里亚是一个小地方，

[rəʊz] - [pɪŋk] [sʌn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][fɔː(r)] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌns][wɒz; wəz]
rose **-** **pink** **sun** **surrounded** **by** **four** **planets** **and** **the** **debris** **of** **what** **once** **was**
玫瑰 - 粉色的 太阳 包围 经过 四 行星 和 这 碎片 的 什么 一次 曾是
[ə; eɪ] [fɪfθ] .
a **fifth** **.**
一个 第五 .

玫瑰粉色的太阳被四颗行星和曾经是第五颗行星的残骸环绕。

[məʊst]['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][hæd; həd]['æstərɔɪd] [belts] [laɪk] [ðæt] ; [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] ,
Most **solar** **systems** **in** **the** **Galaxy** **had** **asteroid** **belts** **like** **that** **;** **some** **time** **later** **,**
最多 太阳的 系统 在 这 星系 有 小行星 腰带 喜欢 那 ; 一些 时间 之后 ,

银河系中的大多数太阳系都有类似的小行星带；一段时间后，

[len] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] .
Len **found** **out** **why** **.**
伦 成立 出去 为什么 .

伦发现了原因。

[θriː] [ɒv; əv] - [fɔː(r)] ['plænɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bærən] [rɒks] .
Three **of** **Hesperia's** **four** **planets** **were** **barren** **rocks** **.**
三 的 - 四 行星 是 荒芜 岩石 .

赫斯珀里亚的四颗行星中有三颗是贫瘠的岩石。

[ðə; ði] [fɔːθ] , - , [wɒz; wəz]['məʊstli]['wɔːtə(r)] , [kɑːm]['wɔːtə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [bluː] , ['sʌmtaɪmz]
The **fourth** **,** **Erytheia** **,** **was** **mostly** **water** **,** **calm** **water** **,** **sometimes** **blue** **,** **sometimes**
这 第四 , - , 曾是 大多 水 , 冷静的 水 , 有时 蓝色的 , 有时
— [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] — ['vaɪələt] - [tɪndʒd] .
— **when** **the** **sun** **was** **high** **—** **violet** **-** **tinged** **.**
— 什么时候 这 太阳 曾是 高的 — 紫色 - 带点色调 .

第四个岛屿厄律提亚，大部分是水，平静的水，有时是蓝色的，有时——当太阳高照时——会泛着紫色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][lænd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒntɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] ,
There **was** **land** **,** **a** **small** **continent** **in** **the** **north** **,** **where** **it** **was** **always** **spring** **,**
那里 曾是 土地 , 一个 小的 大陆 在 这 北 , 在哪里 它 曾是 总是 春天 ,

北方有一片陆地，一个小小的大陆，那里永远都是春天。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['lɑːdʒə(r)] ['kɒntɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmə(r)] ,
a **slightly** **larger** **continent** **in** **the** **south** **,** **where** **it** **was** **always** **summer** **,**
一个 轻微地 更大的 大陆 在 这 南 , 在哪里 它 曾是 总是 夏天 ,

南方有一块稍大的大陆，那里终年都是夏天。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːdʒ] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['klaɪmət] ['betə(r)]
and **that** **large** **island** **in** **the** **west** **which** **was** **said** **to** **have** **a** **climate** **better**
和 那 大的 岛 在 这 西方 哪个 曾是 说 到 有 一个 气候 更好的
[ðæn; ðən] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [kəm'baɪnd] .
than **spring** **and** **summer** **combined** **.**
比 春天 和 夏天 合并 .

还有西部那个大岛，据说那里的气候比春天和夏天加起来还要好。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɜːθ] [taɪp] — [ðæt] [ɪz] , [mæn][kʊd; kəd]
The **atmosphere** **of** **Erytheia** **was** **what** **they** **call** **Earth** **type** **—** **that** **is** **,** **Man** **could**
这 气氛 的 - 曾是 什么 他们 称呼 地球 类型 — 那 是 , 男人 可以
[briːð] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
breathe **on** **it** **.**
呼吸 在 它 .

厄律提亚的大气层属于地球类型——也就是说，人类可以在上面呼吸。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [kʊd; kəd] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

A	very	inadequate	description	,	though	,	because	men	could	breathe	the	atmosphere
一个	非常	不足	描述	,	尽管	,	因为	男人	可以	呼吸	这	气氛

[ɒv; əv] ['ziːglərz] ['plænɪt] , [tuː] ,

of	Ziegler's	Planet	,	too	,
的	齐格勒的	行星	,	也	,

但这种描述非常不充分，因为人类也能呼吸齐格勒星球的大气。

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ˌwɜːθ'waɪl] [tuː; tə] [stɒp] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [stɒp] ['hævɪŋ]

only	sometimes	it	almost	seemed	worthwhile	to	stop	living	in	order	to	stop	having
仅有的	有时	它	几乎	似乎	值得	到	停止	活的	在	命令	到	停止	拥有

[tuː; tə] [briːð] ['ziːglərz] [eə(r)] .

to	breathe	Ziegler's	air	.
到	呼吸	齐格勒的	空气	.

有时，为了不再呼吸齐格勒的空气，甚至觉得停止活着都是值得的。

- ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]['dʒentlə(r)][ænd; ənd]['pjʊrər][ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] .

Erytheia's	atmosphere	was	gentler	and	purer	than	the	air	of	Earth	.
-	气氛	曾是	更温和	和	更纯净	比	这	空气	的	地球	.

厄律提亚的空气比地球的空气更温和、更纯净。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)]['edəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][laɪf] - [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]

The	native	fruits	were	edible	and	the	local	life	-	forms	were	small	and
这	本国的	水果	是	食用	和	这	当地的	生活	-	表格	是	小的	和

['eɪmiəb(ə)l] .

amiable	.
可亲	.

当地的果实可以食用，当地的生物体型小巧，性情温顺。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [self] - [sə'pɔːtɪŋ]

But	there	wasn't	enough	land	for	the	establishment	of	a	self	-	supporting
但	那里	不是	足够的	土地	为了	这	建立	的	一个	自己	-	支持

['kɒləni] ;

colony	;
殖民地	;

但是没有足够的土地建立一个自给自足的殖民地；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bred] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

it	would	have	bred	itself	into	poverty	within	a	few	generations	.
它	会	有	繁殖	本身	进入	贫困	之内	一个	很少	几代人	.

不出几代，它就会陷入贫困。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pærədaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['sektə(r)] [ɒv; əv] [speɪs]

What	else	could	be	done	with	a	small	paradise	in	a	remote	sector	of	space
什么	别的	可以	是	完毕	和	一个	小的	天堂	在	一个	偏僻的	行业	的	空间

[bʌt; bət] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] ['brɒθl] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [kə'siːnəʊ] ?

but	turn	it	into	a	high	-	class	brothel	and	gambling	casino	?
但	转动	它	进入	一个	高的	-	班级	妓院	和	赌博	赌场	?

在遥远的太空区域，除了把这片小小的天堂改造成高级妓院和赌场，还能做什么呢?

['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['træv(ə)l][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['siːnəri] ,

Only	the	very	rich	could	afford	to	travel	so	far	to	look	at	scenery	,
仅有的	这	非常	富有的	可以	买得起	到	旅行	所以	远的	到	看	在	风景	,

只有极少数富人才负担得起远道而来欣赏风景的费用。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , ['siːnəri] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] .

and	by	the	time	they	reached	their	destination	,	scenery	wasn't	enough	.
和	经过	这	时间	他们	达到	他们的	目的地	,	风景	不是	足够的	.

等他们到达目的地时，沿途的风景已经不足以让他们满意了。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .

They	wanted	some	excitement	.
他们	通缉	一些	激动	.

他们想要一些刺激。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs] [wʊd] [stɒp] [æt; ət] [hɛ'spɪəriə] .

Naturally	,	the	Perseus	would	stop	at	Hesperia	.
自然	,	这	珀尔修斯	会	停止	在	赫斯珀里亚	.

珀尔修斯号自然会在赫斯珀里亚停留。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mætərn] [wʊd] [siː] [lɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] .

Naturally	,	Mattern	would	see	Lyddy	,	who	was	one	of	the	seven	wonders	of	that	system	.
自然	,	马特恩	会	看	莉迪	,	WHO	曾是	一	的	这	七	奇迹	的	那	系统	.

马特恩自然会见到莉迪，她是那个星系七大奇迹之一。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [tuː] ['meni] [j'iəz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ðen] ,

She	wasn't	too	many	years	out	from	Earth	then	,
她	不是	也	许多	年	出去	从	地球	然后	,

那时她距离地球也没过几年。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	he	had	never	dreamed	any	woman	could	be	that	beautiful	.
和	他	有	绝不	梦见	任何	女士	可以	是	那	美丽的	.

他做梦也没想到会有如此美丽的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒŋ] - [nekt] [ænd; ənd] ['slendə(r)] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['plænɪts] ,

She	was	long	-	necked	and	slender	,	unlike	the	women	of	the	Far	Planets	,
她	曾是	长的	-	颈部	和	苗条	,	与此不同	这	女性	的	这	远的	行星	,

她脖子修长，身材苗条，与遥远星球上的女性截然不同。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [skwɒt] - [bɪlt] [ænd; ənd] [bred] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪbə(r)] .

who	were	mostly	squat	-	built	and	bred	for	labor	.
WHO	是	大多	蹲	-	建造	和	繁殖	为了	劳动	.

他们大多体型矮壮，是为劳动而培育的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ə; eɪ] [driːm] , [huː] [njuː] [weə(r)] ?

It	seemed	to	him	he	had	seen	her	before	—	in	a	vision	,	a	dream	,	who	knew	where	?
它	似乎	到	他	他	有	已见	她	前	—	在	一个	想象	,	一个	梦	,	WHO	知道	在哪里	?

他觉得他以前见过她——在幻象中，在梦中，谁知道在哪里见过呢?

['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ɪn] [ri'ælətɪ] .

Certainly	never	in	reality	.
当然	绝不	在	现实	.

现实中当然绝不可能。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [men] [wʊd] ['træv(ə)l] [laɪt] - [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	could	understand	why	men	would	travel	light	-	years	for	her	.
但	他	可以	理解	为什么	男人	会	旅行	光	-	年	为了	她	.

但他能理解为什么男人们会为了她跋涉光年。

[ðə; ði] [praisiz] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] .

The	prices	she	charged	were	also	astronomical	.
这	价格	她	带电	是	还	天文	.

她收取的价格也高得离谱。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈkeəfəli] ,
Still , if he put away his money carefully ,
仍然 , 如果 他 放 离开 他的 钱 小心 ,

但是，如果他谨慎地存钱，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jˈiəz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
in a couple of years he ought to be able to save up enough for a
在 一个 夫妻 的 年 他 应该 到 是 有能力的 到 节省 向上 足够的 为了 一个
[naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
night with her .
夜晚 和 她 .

再过几年，他应该就能攒够钱和她共度一晚了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊl] , [ænd; ənd] [id] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][gəʊl] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl]
It was a goal , and he'd never had a goal before , even such a small
它 曾是 一个 目标 , 和 他会 绝不 有 一个 目标 前 , 甚至 这样的 一个 小的
[wʌn] ;
one ;
一 ;

这是一个进球，而他以前从未有过进球，哪怕是这么小的进球；

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ˈeɪmləs] [ˈdrɪftɪŋ] .
everything had been just aimless drifting .
一切 有 到过 只是 漫无目的 漂流 .

一切都只是漫无目的的漂泊。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɒkə(r)]
He got a tridi of her and put it up inside the door of his locker
他 得到 一个 - 的 她 和 放 它 向上 里面 这 门 的 他的 储物柜
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and was happy dreaming of her ,
和 曾是 快乐的 做梦 的 她 ,

他弄到了一张她的照片，把它贴在储物柜门上，然后幸福地梦见她。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈbiːɪŋ] [kid] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃɪpmeit] .
even if it meant being kidded about her by his shipmates .
甚至 如果 它 意思是 存在 开玩笑 关于 她 经过 他的 船友 .

即使这意味着会被他的船员们拿她开玩笑。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ][nekst][dʒʌmp] ,
When he made the next Jump ,
什么时候 他 制成 这 下一个 跳 ,

当他进行下一次跳跃时，

[hiː; hi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [ˈhaɪpəspeɪs] [nɒt] [ˈəʊnli] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm]
he knew for certain that the creatures of hyperspace not only spoke to him
他 知道 为了 肯定 那 这 生物 的 超空间 不是 仅有的 辐 到 他
[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
through his mind ,
通过 他的 头脑 ,

他确信，超空间生物不仅能通过他的心灵与他交流，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈentə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] .
but could enter it and read it if they chose .
但 可以 进入 它 和 读 它 如果 他们 选择 .

但他们可以输入并阅读它（如果他们愿意的话）。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈvʌlnərəbl] .
He felt very naked and vulnerable .
他 毛毡 非常 裸 和 易受伤害的 .

他感到自己赤身裸体，非常脆弱。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɔːlsəʊ] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ,

Why	couldn't	the	others	on	his	ship	also	see	the	creatures	,
为什么	不能	这	其他的	在	他的	船	还	看	这	生物	,

为什么船上的其他人看不到这些生物?

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [səʊl] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] ?

so	that	he	would	not	be	the	sole	focus	of	their	attentions	?
所以	那	他	会	不是	是	这	唯一	重点	的	他们的	注意	?

这样他就不会成为他们唯一关注的焦点?

" [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [ɑːsk] , " [ðə; ði] - — [ðə; ði] - , [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] — [sed]

"	Do	what	we	ask	,	"	the	hyperspacers	—	the	xhindi	,	they	called	themselves	—	said
"	做	什么	我们	问	,	"	这	-	—	这	-	,	他们	称为	他们自己	—	说

['sɒftli] ,

softly	,
轻轻	,

“照我们说的做,”那些超空间旅行者——他们自称为辛迪人——轻声说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)]

"	and	you	will	have	enough	from	just	a	single	voyage	to	have	her
"	和	你	将要	有	足够的	从	只是	一个	单身的	航程	到	有	她

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

“而且你只需一次航行就能获得足够的钱让她过一个星期。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

a	month	,	a	year	.
一个	月	,	一个	年	.

一个月，一年。

[duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [ɑːsk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] . "

Do	what	we	ask	and	you	can	have	her	for	all	eternity	.	"
做	什么	我们	问	和	你	能	有	她	为了	全部	永恒	.	"

“照我们说的做，你就能永远拥有她。”

" [bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [naɪt] !

"	But	all	I	want	is	just	one	night	!
"	但	全部	我	想	是	只是	一	夜晚	!

但我只想和你共度一晚!

" [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌni] - [swiːt] [maɪnd] [hæd; həd] [sed] , "

And	they	had	laughed	,	and	one	with	a	honey	-	sweet	mind	had	said	,	"
和	他们	有	笑了	,	和	一	和	一个	蜂蜜	-	甜的	头脑	有	说	,	"

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

Is	that	all	you	want	,
是	那	全部	你	想	,

他们笑了，其中一个心思甜美的人说：“这就是你想要的全部吗？”

['riːəli] [ɔːl] ?

really	all	?
真的	全部	?

真的就这些吗?

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɒnt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli]

"	Then	they	began	naming	the	things	a	man	could	want	—	and	they	certainly
"	然后	他们	开始	命名	这	事物	一个	男人	可以	想	—	和	他们	当然

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ɪts][məʊst]['siːkrət] [dɪ'zaɪr] .

seemed	to	have	a	full	knowledge	of	humanity	and	its	most	secret	desires	.
似乎	到	有	一个	满的	知识	的	人类	和	它是	最多	秘密	欲望	.

“然后他们开始列举一个人可能想要的东西——而且他们似乎对人性及其最隐秘的欲望有着充分的了解。

['ɑːftəwəd] , [len] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Afterward	,	Len	had	started	to	think	.
之后	,	伦	有	开始	到	思考	.

之后，伦开始思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪdi] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['eniweɪ] .

It	would	be	nice	to	have	Lyddy	all	to	himself	—	for	a	while	,	anyway	.
它	会	是	好的	到	有	莉迪	全部	到	他自己	—	为了	一个	尽管	,	反正	.

如果能独占莉迪一段时间就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlri] .

It	would	be	nice	to	be	able	to	buy	her	pretty	dresses	and	jewelry	.
它	会	是	好的	到	是	有能力的	到	买	她	漂亮的	连衣裙	和	珠宝	.

如果能给她买漂亮的裙子和首饰就好了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [naɪs] .

There	were	other	things	that	would	also	be	nice	.
那里	是	其他	事物	那	会	还	是	好的	.

还有其他一些也很不错的东西。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɪkst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg] ['streɪt(ə)nd] .

Maybe	he	could	have	his	teeth	fixed	and	his	leg	straightened	.
或许	他	可以	有	他的	牙齿	固定的	和	他的	腿	拉直	.

或许他可以整牙，把腿矫正一下。

[hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)][hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

His	stepfather	had	broken	it	the	night	his	mother	died	and	it	had
他的	继父	有	破碎的	它	这	夜晚	他的	母亲	死亡	和	它	有

['nevə(r)][set] ['prɒpəli] .

never	set	properly	.
绝不	放	适当地	.

母亲去世当晚，继父把它打碎了，之后它就再也没能完全凝固。

[wɪð] ['mʌni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

With	money	,	he	could	do	a	lot	of	things	.
和	钱	,	他	可以	做	一个	很多	的	事物	.

有了钱，他可以做很多事情。

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒntɪd] .

He	hadn't	realized	there	was	so	much	in	the	universe	to	be	wanted	.
他	之前没有	已实现	那里	曾是	所以	很多	在	这	宇宙	到	是	通缉	.

他之前从未意识到宇宙中竟有如此多值得渴望的事物。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˌpɪkə'juːn] [æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [lɑːdʒ] .

Now	his	wages	began	to	look	as	picayune	as	once	they	had	seemed	large	.
现在	他的	工资	开始	到	看	作为	小报	作为	一次	他们	有	似乎	大的	.

现在他的工资看起来就像当初觉得很多一样微不足道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔː(r)] [ˌelsˈweə(r)] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ; [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

He	could	make	more	elsewhere	,	he	told	himself	;	he	might	not	be	educated	,
他	可以	制作	更多的	别处	,	他	讲述	他自己	;	他	可能	不是	是	受过教育	,

他告诉自己，他可以在别的地方挣更多钱；他可能没受过教育。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] , [plʌs] ['ræpɪdli] ['dwɪndlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

but	he	had	a	good	mind	,	plus	rapidly	dwindling	principles	.
但	他	有	一个	好的	头脑	,	加	快速	逐渐减少	原则	.

但他头脑聪明，只是原则正在迅速丧失。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðə; ði] - , [ðəʊ] .

He	didn't	need	the	hyperspacers	,	though	.
他	没有	需要	这	-	,	尽管	.

但他并不需要超空间飞船。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][ɪ'liːg(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv]

There	were	plenty	of	illegal	ways	of	making	money	within	the	framework	of
那里	是	很多	的	非法的	方式	的	制作	钱	之内	这	框架	的

- [æk'tɪvətiz] .

normspace	activities	.
-	活动	.

在正常活动框架内，有很多非法赚钱的方式。

[səʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði][sɪ'kjʊə(r)] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːʃɪp] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['entəpraɪz] [wɪtʃ]

So	he	left	the	secure	monotony	of	the	starship	to	seek	an	enterprise	which
所以	他	左边	这	安全的	单调	的	这	星舰	到	寻找	一个	企业	哪个

[wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] ['prɑːfɪts] .

would	bring	in	quick	and	copious	profits	.
会	带来	在	快的	和	丰富	利润	.

于是，他离开了星舰上安稳单调的生活，去寻找能够带来快速丰厚利润的事业。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [siː] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪs'repjətəbl] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

His	first	step	was	to	go	see	a	rather	disreputable	acquaintance	of	his	,
他的	第一的	步	曾是	到	去	看	一个	相当	声名狼藉的	熟人	的	他的	,

['kæptɪn] ['luːdɒlf] ['ʃiːmən] .

Captain	Ludolf	Schiemann	.
队长	卢多夫	席曼	.

他的第一步是去拜访他一位名声不太好的熟人，鲁道夫·希曼上尉。

['ʃiːmən] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['speɪsmæn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [huː] [əʊnd] [ænd; ənd]

Schiemann	was	an	ancient	spaceman	from	Earth	,	who	owned	and
席曼	曾是	一个	古老的	太空人	从	地球	,	WHO	拥有	和

[kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [krɑːft][ɒv; əv] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [dɪ'zaɪn] ,

commanded	a	ramshackle	craft	of	prehistoric	design	,
命令	一个	摇摇欲坠的	工艺	的	史前	设计	,

希曼是一位来自地球的古代宇航员，他拥有并指挥着一艘设计简陋、如同史前时代的飞船。

[held] [tə'geðə(r)] [wɪð] [spɪt][ænd; ənd] [spelz] .

held	together	with	spit	and	spells	.
握住	一起	和	吐	和	咒语	.

靠唾沫和咒语维系在一起。

['ʃiːmən] ['ɒpəˌeɪtɪd] [aʊt][ɒv; əv] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː] [wɪð] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

Schiemann	operated	out	of	Capella	IV	with	cargoes	of	whatever	he	could	get	.
席曼	经营的	出去	的	卡佩拉	第四	和	货物	的	任何	他	可以	得到	.

希曼以卡佩拉四号为基地，运输他能弄到的任何货物。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['vælkəri] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd]

He	was	able	to	make	a	living	with	the	Valkyrie	only	because	he	would
他	曾是	有能力的	到	制作	一个	活的	和	这	女武神	仅有的	因为	他	会

[teɪk] [ɒn][dʒɒbz] [ðæt] [nəʊ] [seɪn] ['skɪpə(r)] [wʊd] [tʌtʃ] .

take	on	jobs	that	no	sane	skipper	would	touch	.
拿	在	工作	那	不	理智	船长	会	触碰	.

他之所以能靠着“女武神”号谋生，完全是因为他接手了那些任何一个理智的船长都不会碰的任务。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] ; [məʊst][wɜː(r); wə(r)][ɪ'liːg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

Some	were	dangerous	;	most	were	illegal	into	the	bargain	.
一些	是	危险的	;	最多	是	非法的	进入	这	便宜货	.

有些很危险；而且大多数都是非法的。

[ðə; ði] [rɪsks] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] ,

The	risks	were	out	of	all	proportion	to	the	profit	,
这	风险	是	出去	的	全部	部分	到	这	利润	,

风险与利润完全不成比例。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['əʊnli]['helpə(r)] [id] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][wɒz; wəz]['bæləs] — [ə; eɪ][bɪg] ,

which	was	why	the	only	helper	he'd	been	able	to	get	was	Balas	—	a	big	,
哪个	曾是	为什么	这	仅有的	帮手	他会	到过	有能力的	到	得到	曾是	巴拉斯	—	一个	大的	,

这就是为什么他唯一能找到的帮手是巴拉斯——一个身材高大的……

['paʊəf(ə)l] [mæn] , [nɒt][əʊld][bʌt; bət][mæd] .

powerful	man	,	not	old	but	mad	.
强大的	男人	,	不是	老的	但	疯狂的	.

一个权势滔天、年纪不大但疯癫的男人。

[id] [biːn] [ə; eɪ] ['dekhænd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['stɑːʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd]['brəʊkən] [tuː] ['ɜːli]

He'd	been	a	deckhand	on	one	of	the	big	starships	and	had	broken	too	early
他会	到过	一个	水手	在	一	的	这	大的	星际飞船	和	有	破碎的	也	早期的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] .

to	be	entitled	to	a	pension	.
到	是	标题	到	一个	养老金	.

他曾在一艘大型星舰上当过水手，但退休太早，没有资格领取养老金。

['mætərn] [hæd; həd] [met] [əʊld] ['ʃiːmən] [æt; ət][ə; eɪ][bɑː(r)][ɪn] ['bəːdn] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [kə'pelə]

Mattern	had	met	old	Schiemann	at	a	bar	in	Burdon	,	the	capital	of	Capella
马特恩	有	遇见	老的	席曼	在	一个	酒吧	在	伯顿	,	这	首都	的	卡佩拉

[ˌaɪ 'viː] ,

IV	,
第四	,

马特恩在卡佩拉四世首都伯顿的一家酒吧里遇到了老希曼。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [wɪð] [hɪm] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs][ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	had	a	few	drinks	with	him	whenever	the	Perseus	and	the
和	有	有	一个	很少	饮料	和	他	每当	这	珀尔修斯	和	这

['vælkəri] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪt] [pɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Valkyrie	had	happened	to	hit	port	at	the	same	time	.
女武神	有	发生	到	打	港口	在	这	相同的	时间	.

每当珀尔修斯号和瓦尔基里号碰巧同时靠岸时，她都会和他喝上几杯。

['ʃiːmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒəʊk][hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] :

Schiemann	had	a	favorite	joke	he	kept	repeating	over	and	over	:
席曼	有	一个	最喜欢的	开玩笑	他	保留	重复	超过	和	超过	:

席曼有个他反复讲的笑话：

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][get] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs] ,

"	If	you	ever	get	sick	of	the	Perseus	,
" 如果	你	曾经	得到	生病的	的	这	珀尔修斯	,	

“如果你厌倦了珀尔修斯，

['lɛni] — [sɪk] [ɒv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['diːsnt] ['kwɔːtəz] — [juː; jʊ][kæn; kən]

Lennie	—	sick	of	good	food	and	hot	water	and	decent	quarters	—	you	can
伦尼	—	生病的	的	好的	食物	和	热的	水	和	体面的	四分之一	—	你	能

['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vælkəri] .

always	come	to	the	Valkyrie	.
总是	来	到	这	女武神	.

伦尼——如果你厌倦了美食、热水和舒适的住所——你随时可以来女武神旅馆。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I'll	take	care	of	you	.
患病的	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

" [naʊ] ['mætərn] [went] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] [id] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['ʃiːmən] [ʌp][ɒn] [ðæt] ['ɒfə(r)]

"	Now	Mattern	went	to	him	and	said	he'd	like	to	take	Schiemann	up	on	that	offer
"	现在	马特恩	去	到	他	和	说	他会	喜欢	到	拿	席曼	向上	在	那	提供

.

:

.

“现在马特恩去找他，说他想接受席曼的提议。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [peɪl] [griːn] [aɪz] [prəʊ'truːdid]['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man's	pale	green	eyes	protruded	even	further	from	his	head	.
这	老的	男人的	苍白	绿色的	眼睛	突出	甚至	更远	从	他的	头	.

老人的浅绿色眼睛从眼眶里凸了出来。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn][maɪ] [ʃɪp] !

"	You	want	to	leave	the	Perseus	for	a	berth	on	my	ship	!
"	你	想	到	离开	这	珀尔修斯	为了	一个	泊位	在	我的	船	!

“你想离开珀尔修斯号，去我的船上找个位置！”

[jʊr; jər] ['mædə(r)][ðæn; ðən]['bæləs] ! "

You're	madder	than	Balas	!	"
你是	茜草	比	巴拉斯	!	"

你比巴拉斯还生气!

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːθ] , [pɒp] , " ['mætərn] [təʊld][hɪm] .

"	Not	a	berth	,	Pop	,	"	Mattern	told	him	.
"	不是	一个	泊位	,	流行音乐	,	"	马特恩	讲述	他	.

“没有床位，老爸，”马特恩告诉他。

" [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][hɑːf] [ʃeə(r)] .

"	A	share	of	her	—	a	half	share	.
"	一个	分享	的	她	—	一个	一半	分享	.

“她的一部分——一半。”

" ['ʃiːmən] [grɪnd] .

"	Schiemann	grinned	.
"	席曼	咧嘴一笑	.

希曼咧嘴一笑。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] , [tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][hɑːf][maɪ] [ʃɪp] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

"	Now	you	must	think	I'm	crazy	,	to	hand	over	half	my	ship	just	like	that	.
"	现在	你	必须	思考	我是	疯狂的	,	到	手	超过	一半	我的	船	只是	喜欢	那	.

“现在你肯定觉得我疯了，竟然就这么把半艘船拱手让人。”

['meɪbi] [jʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] .

Maybe	you'd	like	me	to	sign	her	over	to	you	entirely	.
或许	你会	喜欢	我	到	符号	她	超过	到	你	完全	.

或许你想让我把她完全过户给你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌft] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] - [paɪp] .

"	And	he	puffed	savagely	upon	his	Venuswood	pipe	.
"	和	他	膨胀的	野蛮地	之上	他的	-	管道	.

“然后他猛地抽了一口他的维纳斯伍德烟斗。”

" [lʊk] , " [len] [sed] , " [lets] [nɒt] [kɪd] [ɑː'selvz] .

"	Look	,	"	Len	said	,	"	let's	not	kid	ourselves	.
"	看	,	"	伦	说	,	"	我们来吧	不是	孩子	我们自己	.

“听着，”伦说道，“我们别自欺欺人了。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [krʊk] , [pɒp] ,
You're a crook , Pop ,
你是 一个 骗子 , 流行音乐 ,

爸，你是个骗子！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laʊzi] [krʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [kraɪm] ['riːəli] ['dʌznt] [peɪ] .
but such a lousy crook that you make it look as if crime really doesn't pay .
但 这样的 一个 糟糕 骗子 那 你 制作 它 看 作为 如果 犯罪 真的 不 支付 .

但你这个蹩脚的骗子，让人觉得犯罪真的得不偿失。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['ɒpəreɪt] .
And I'll tell you what's wrong with the way you operate .
和 患病的 告诉 你 是什么 错误的 和 这 方式 你 操作 .

我会告诉你你的操作方式有什么问题。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [nəʊ] ['sɪstəm] , [nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
You have no organization , no system , no imagination .
你 有 不 组织 , 不 系统 , 不 想像力 .

你没有组织能力，没有系统性，也没有想象力。

[aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl] .
I have ' em all .
我 有 - 呃 全部 .

我全都有。

[juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [aɪl] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [nəʊ] - [haʊ] .
You contribute the ship ; I'll contribute my know - how .
你 贡献 这 船 ; 患病的 贡献 我的 知道 - 如何 .

你提供船，我提供技术。

[tə'geðə(r)] , [wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] . "
Together , we'll make a fortune . "
一起 , 出色地 制作 一个 财富 . "

我们一起肯定能发大财。

" ['mɒdɪst] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" Modest , aren't you ?
" 谦虚的 , 不是 你 ?

“你很谦虚吧？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [dʒiə] .
" the old man jeered .
" 这 老的 男人 嘲笑 .

“老人嘲笑道。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [nəʊ] - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dekhænd] [ɒn][ə; eɪ] -
" What kind of know - how do you get working as a deckhand on a starboat
" 什么 种类 的 知道 - 如何 做 你 得到 在职的 作为 一个 水手 在 一个 -
?
?
?

“在星舰上当水手能学到什么样的专业知识？”

[ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['juːnɪˌvɜːrsɪz] [best] ['met(ə)l] ['pɒlɪʃə(r)] , [bʌt; bət] — "
All right , maybe you're the universe's best metal polisher , but — "
全部 正确的 , 或许 你是 这 宇宙的 最好的 金属 抛光机 , 但 — "

好吧，也许你是宇宙中最棒的金属抛光师，但是——”

" [lʊk] , [pɒp] , " [len] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Look , Pop , " Len interrupted , " I'll make a deal with you .
" 看 , 流行音乐 , " 伦 中断 , " 患病的 制作 一个 交易 和 你 .

“听着，老爸，”伦打断道，“我跟你做个交易。”

[wiː; wi] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

We	work	together	for	a	year	.
我们	工作	一起	为了	一个	年	.

我们一起工作了一年。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [pʊl] [ɪn][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [juː; jʊ] [gɒt] [bɪˈfɔː(r)] ,

If	you	don't	pull	in	at	least	three	times	the	amount	you	got	before	,
如果	你	不	拉	在	在	至少	三	时代	这	数量	你	得到	前	,

如果你赚的钱没有达到之前的至少三倍，

[æz; əz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , [maɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [rɪˈvɜːts] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	just	your	share	,	my	half	of	the	ship	reverts	to	you	.
作为	只是	你的	分享	,	我的	一半	的	这	船	恢复	到	你	.

作为你应得的份额，我这艘船的一半归你所有。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [fˈeəɹɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	could	be	fairer	than	that	?
什么	可以	是	更公平	比	那	?

还有什么比这更公平的呢?

" [ˈʃiːmən] [stɪl] [ˈwʌznt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌkə(r)] .

"	Schiemann	still	wasn't	convinced	that	he	was	not	being	played	for	a	sucker	.
"	席曼	仍然	不是	确信	那	他	曾是	不是	存在	玩	为了	一个	傻瓜	.

“席曼仍然不相信自己没有被当成傻瓜耍。

[ˈbiːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːt] [ˈbæt(ə)l] ,

Being	what	he	was	,	he	could	never	expose	himself	to	a	court	battle	,
存在	什么	他	曾是	,	他	可以	绝不	暴露	他自己	到	一个	法庭	战斗	,

以他的身份，他绝不会让自己卷入官司。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] [mait] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪnstəns] .

no	matter	how	much	justice	might	be	on	his	side	in	a	particular	instance	.
不	事情	如何	很多	正义	可能	是	在	他的	边	在	一个	特别的	实例	.

无论在特定情况下，正义对他有多么有利。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [len] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][ˈrɒt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ˈfɪgə(r)] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

But	he	didn't	think	Len	could	be	so	rotten	as	to	figure	on	something	like	that	.
但	他	没有	思考	伦	可以	是	所以	烂	作为	到	数字	在	某物	喜欢	那	.

但他没想到伦会如此卑鄙，想出这样的主意。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈkæptɪn] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

Besides	,	the	old	captain	couldn't	help	liking	the	boy	.
除了	,	这	老的	队长	不能	帮助	喜欢	这	男生	.

此外，老船长也不禁喜欢上了这个男孩。

[səʊ][hiː; hi] [əˈgriːd] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [hed] [ɪgˈzæmɪnd] .

So	he	agreed	,	saying	as	he	did	so	,	"	I	should	have	my	head	examined	.
所以	他	同意	,	说	作为	他	做过	所以	,	"	我	应该	有	我的	头	检查	.

于是他同意了，并说道：“我应该去检查一下我的脑子。”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ˈvɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

"	But	before	the	fourth	voyage	was	out	,
"	但	前	这	第四	航程	曾是	出去	,

“但在第四次航行开始之前，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ][ˈwaɪzə(r)] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	realized	that	he	had	never	done	a	wiser	thing	in	his	life	.
他	已实现	那	他	有	绝不	完毕	一个	更明智	事物	在	他的	生活	.

他意识到自己一生中从未做过比这更明智的事情。

['ʌndə(r)] [lɛnz] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vælkəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] .

Under	**Len's**	**direction**	**,**	**the**	**Valkyrie**	**as**	**a**	**business**	**enterprise**	**was**	**cleaning**	**up**	**.**
在下面	镜片	方向	,	这	女武神	作为	一个	商业	企业	曾是	打扫	向上	.

在 Len 的领导下，女武神作为一家商业企业正在蓬勃发展。

['əʊnli][ɪn] ['relətɪv] [tɜːmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Only	**in**	**relative**	**terms**	**,**	**of**	**course**	**.**
仅有的	在	相对的	条款	,	的	课程	.

当然，这只是相对而言。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sɪks] [mʌnθs] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

It	**took**	**six**	**months**	**,**	**over**	**a**	**dozen**	**voyages**	**,**
它	采取	六	几个月	,	超过	一个	打	航程	,

历时六个月，经过十几次航行，

[bɪ'fɔː(r)] [len] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [lɪdi] .

before	**Len**	**managed**	**to**	**save**	**enough**	**for**	**that**	**night**	**with**	**Lyddy**	**.**
前	伦	管理	到	节省	足够的	为了	那	夜晚	和	莉迪	.

在伦攒够钱和莉迪共度那个夜晚之前。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] ['vælkəri] , [ðə; ði] - [təʊld][hɪm] ,

And	**every**	**time**	**he**	**made**	**the**	**Jump**	**in**	**the**	**Valkyrie**	**,**	**the**	**hyperspacers**	**told**	**him**	**,**
和	每一个	时间	他	制成	这	跳	在	这	女武神	,	这	-	讲述	他	,

每次他驾驶女武神号进行跃迁时，超空间站操作员都会告诉他：

" [wʌn] [naɪt] [woʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - ['maɪndɪd][wʌn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	**One**	**night**	**won't**	**be**	**enough**	**,**	**"**	**and**	**the**	**honey**	**-**	**minded**	**one**	**had**	**insisted**	**,**
"	一	夜晚	惯于	是	足够的	,	"	和	这	蜂蜜	-	有思想	一	有	坚持	,

“一晚肯定不够，”那个心思甜美的人坚持道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	**You**	**must**	**want**	**more**	**than**	**that**	**.**
"	你	必须	想	更多的	比	那	.

“你肯定想要更多。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] .

You	**must**	**.**
你	必须	.

你必须这样做。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ?

Who	**could**	**be**	**satisfied**	**with**	**so**	**little**	**?**
WHO	可以	是	使满意	和	所以	小的	?

谁会满足于如此少的东西?

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

"	**Finally**	**,**	**the**	**night**	**came**	**.**
"	最后	,	这	夜晚	来了	.

“终于，夜幕降临了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ekstəsi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

It	**was**	**wonderful**	**,**	**it**	**was**	**ecstasy**	**,**	**it**	**was**	**everything**	**he**	**had**
它	曾是	精彩的	,	它	曾是	狂喜	,	它	曾是	一切	他	有

[driːmd] [ɒv; əv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] .

dreamed	**of**	**—**	**but**	**it**	**was**	**too**	**short**	**.**
梦见	的	—	但	它	曾是	也	短的	.

那感觉太棒了，简直令人陶醉，是他梦寐以求的一切——但太短暂了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['hʌni] , " [lɪdi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [left] , " [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**Lyddy**	**said**	**as**	**he**	**left**	**,**	**"**	**come**	**back**	**and**	**see**	**me**	**again**	**.**	**"**
"	好的	-	经过	,	蜂蜜	,	"	莉迪	说	作为	他	左边	,	"	来	后退	和	看	我	再次	.	"

“再见，亲爱的，”莱迪离开时说道，“再回来看看我吧。”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	When	you	have	some	more	money	,	"	she	meant	.
"	什么时候	你	有	一些	更多的	钱	,	"	她	意思是	.

“等你手头宽裕些的时候，”她指的是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

And	it	was	all	over	.
和	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

For	her	,	not	for	him	.
为了	她	,	不是	为了	他	.

是为了她，而不是为了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	found	he	couldn't	get	her	out	of	his	mind	.
他	成立	他	不能	得到	她	出去	的	他的	头脑	.

他发现自己无法将她从脑海中抹去。

[wʌn] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

One	night	was	not	enough	.
一	夜晚	曾是	不是	足够的	.

一夜不够。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

The	xhindi	had	been	right	.
这	-	有	到过	正确的	.

辛迪人是对的。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Now	he	wanted	her	for	his	own	,
现在	他	通缉	她	为了	他的	自己的	,

现在他想把她据为己有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .

for	the	rest	of	his	life	if	not	for	all	eternity	.
为了	这	休息	的	他的	生活	如果	不是	为了	全部	永恒	.

即便不是永世，也将伴随他一生。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][rəʊ'mæntɪk] ['fænsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɪm]

He	had	no	romantic	fancies	that	she	would	be	willing	to	go	off	with	him
他	有	不	浪漫的	幻想	那	她	会	是	愿意的	到	去	离开	和	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

for	the	sake	of	true	love	and	himself	alone	.
为了	这	清酒	的	真的	爱	和	他自己	独自的	.

他并没有幻想她会为了真爱，仅仅为了他自己，就愿意和他私奔。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['pæn(ə)l][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni]

He	had	seen	himself	too	often	in	the	mirror	panel	on	the	door	of	his	tiny
他	有	已见	他自己	也	经常	在	这	镜子	控制板	在	这	门	的	他的	微小的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他经常在小屋门上的镜子里看到自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðeə(r)] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˌɒbdʒek'tɪvəti] .

and	he	looked	there	now	,	with	a	chill	objectivity	.
和	他	看起来	那里	现在	,	和	一个	寒意	客观性	.

他现在带着一种冷静客观的目光望向那里。

[ˌʌndə'saɪzd] , ['krɪp(ə)ld] ,
Undersized , crippled ,
矮小 , 残疾的 ,

身材矮小，残疾

['pælɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'helθi] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['kʊmz] [frɒm; frəm] ['spendɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['eni] [kaɪnd]
pallid with the unhealthy color that comes from spending too little time in any kind
苍白 和 这 不良 颜色 那 来 从 开支 也 小的 时间 在 任何 种类
[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
of sunlight ,
的 阳光 ,

脸色苍白，呈现出因长期缺乏阳光照射而导致的不健康肤色。

[len] ['mætərn] [wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːti] .
Len Mattern was twenty - four and looked forty .
伦 马特恩 曾是 二十 - 四 和 看起来 四十 .

伦·马特恩当时24岁，看起来像40岁。

[nɒt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [lʌv]
Not even an ordinary woman of the planets could love him , let alone a love
不是 甚至 一个 普通的 女士 的 这 行星 可以 爱 他 , 让 独自的 一个 爱
['gɒdes; 'gɒdəs] .
goddess .
女神 .

即使是行星上最普通的女人也无法爱上他，更何况是爱神。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] ['gɒdes; 'gɒdəs] [huː] [lʌvd] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] .
But a love goddess who loved money could be bought .
但 一个 爱 女神 WHO 喜爱 钱 可以 是 买 .

但是，一个热爱金钱的爱情女神是可以被收买的。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] , [id] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəli] [bɪg] ['mʌni] .
However , in order to win her , he'd need to have really big money .
然而 , 在 命令 到 赢 她 , 他会 需要 到 有 真的 大的 钱 .

然而，要想赢得她的芳心，他需要有非常多的钱。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [hiː; hi] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
No matter how efficiently he organized the Valkyrie's operations ,
不 事情 如何 高效 他 组织 这 女武神的 运营 ,

无论他组织女武神的行动多么高效，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [hʌlk] [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] ,
the ship was just a battered old hulk and , in her sphere ,
这 船 曾是 只是 一个 伤痕累累 老的 绿巨人 和 , 在 她 领域 ,

那艘船只不过是一艘破旧不堪的船体，而且，在她看来，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [smɔːl] - [taɪm] .
could never be more than small - time .
可以 绝不 是 更多的 比 小的 - 时间 .

永远也只能是小角色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)] — ['haɪpəspeɪs] .
There was only one answer — hyperspace .
那里 曾是 仅有的 一 回答 — 超空间 .

答案只有一个——超空间。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ʃiːmən] ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [kən'trəʊl] [ruːm] .
He found Schiemann puffing contentedly at his pipe in the Valkyrie's control room .
他 成立 席曼 抽气 心满意足地 在 他的 管道 在 这 女武神的 控制 房间 .

他发现希曼正在女武神的控制室里惬意地抽着烟斗。

" [lʊk] , [pɒp] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪv] [biːn] ['weɪstɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɒn] ['stɑːdʌst] .
" **Look , Pop , " he said , " we've been wasting our time on stardust .**
" 看 , 流行音乐 , " 他 说 , " 我们已经 到过 浪费 我们的 时间 在 星尘 .

“听着，老爸，”他说，“我们一直在把时间浪费在星尘上。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][eɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .
We have to aim for something big .
我们 有 到 目的 为了 某物 大的 .

我们必须志存高远。

" ['ʃiːmən] [lʊkt] ['trʌstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Schiemann looked trustfully at the young man .
" 席曼 看起来 值得信赖地 在 这 年轻的 男人 .

希曼信任地看着这个年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [len] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ,
He had no relatives , so he had come to think of Len as his son ,
他 有 不 亲属 , 所以 他 有 来 到 思考 的 伦 作为 他的 儿子 ,

他没有亲人，所以就把伦当成了自己的儿子。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][eə(r)] .
and , in fact , had made him his heir .
和 , 在 事实 , 有 制成 他 他的 继承人 .

事实上，他已经立他为继承人。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] , ['lɛni] .
" Whatever you say , Lennie .
" 任何 你 说 , 伦尼 .

“你说什么都行，莱尼。”

['fɪgə(r)] [ɒn] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sektə(r)][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn]['kləʊzə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] , [duː; də][juː; jʊ]
Figure on breaking out of this sector and moving in closer to Earth , do you
数字 在 打破 出去 的 这 行业 和 移动 在 更近 到 地球 , 做 你
? "
? "
? "

你打算突破这个区域，向更靠近地球的方向发展吗?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] . "
We're going into hyperspace . "
是 去 进入 超空间 . "

我们要进入超空间了。

" [ʃʊə(r)] , " ['ʃiːmən] [sed] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] [rɪŋ] .
" Sure , " Schiemann said , blowing a smoke ring .
" 当然 , " 席曼 说 , 吹 一个 抽烟 戒指 .

“当然，”希曼说着，吐出一圈烟圈。

" [kænt] [liːv] [ðə; ði]['sektə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['haɪpəspeɪs] ; [ðæt] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" Can't leave the sector without passing through hyperspace ; that stands to reason .
" 不能 离开 这 行业 没有 通过 通过 超空间 ; 那 站立 到 原因 .

“不经过超空间就无法离开这个区域；这是理所当然的。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] ?
But where are we Jumping to ?
但 在哪里 是 我们 跳 到 ?

但我们究竟要跳到哪里?

" [len] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈtɔːtən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'pærənt] .

"	Len	tried	to	keep	the	tautening	of	his	body	from	becoming	apparent	.
"	伦	尝试	到	保持	这	绷紧	的	他的	身体	从	成为	明显	.

伦试图掩饰自己紧绷的身体。

" [wɪr] [nɒt] ['dʒʌmpɪŋ] ['eniweə(r)] .

"	We're	not	Jumping	anywhere	.
"	是	不是	跳	任何地方	.

我们不会贸然行动。

[wɪr] ['stɒpɪŋ] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .

We're	stopping	in	hyperspace	.
是	停止	在	超空间	.

我们将在超空间停留。

" [ðə; ði][paɪp] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mænz] [maʊθ] .

"	The	pipe	dropped	from	the	old	man's	mouth	.
"	这	管道	掉落	从	这	老的	男人的	嘴	.

“烟斗从老人嘴里掉了出来。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [hiːt]

He	caught	it	in	his	hand	and	gave	a	muffled	exclamation	as	the	heat
他	捕捉	它	在	他的	手	和	给予	一个	闷音	感叹	作为	这	热

[bɜːnd] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

burned	his	palm	.
烧伤	他的	棕榈	.

他用手接住了它，但灼热的热量烫伤了他的手掌，他闷哼了一声。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

Then	he	looked	at	his	partner	.
然后	他	看起来	在	他的	伙伴	.

然后他看向他的搭档。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] , ['lɛni] .

"	Of	course	you're	joking	,	Lennie	.
"	的	课程	你是	开玩笑	,	伦尼	.

“你当然是在开玩笑，莱尼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] .

"	And	he	arranged	his	face	for	laughter	.
"	和	他	安排	他的	脸	为了	笑声	.

他摆出一副笑脸。

[len] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Len	shook	his	head	.
伦	摇晃	他的	头	.

伦摇了摇头。

" [nəʊ][dʒəʊk] , [pɒp] ; [aɪm] [ded] ['sɪəriəs] .

"	No	joke	,	Pop	;	I'm	dead	serious	.
"	不	开玩笑	, 流行音乐		;	我是	死的	严肃的	.

“老爸，我可不是开玩笑，我是认真的。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ]['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] .

We're	going	to	take	a	cargo	into	hyperspace	.
是	去	到	拿	一个	货物	进入	超空间	.

我们将把一批货物送入超空间。

[tuː; tə][ðə; ði][mem] — [ðə; ði][mem] — [əʊ] , [hel] , [ai][kænt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [kwiːn] , [ai] [ges]

To	the	mem	—	the	mem	—	oh	,	hell	,	I	can't	pronounce	it	—	the	queen	,	I	guess
到	这	内存	—	这	内存	—	哦	,	地狱	,	我	不能	发音	它	—	这	女王	,	我	猜测

, [ɒv; əv] [fɜːr] .

,	of	Ferr	.
,	的	铁	.

致那位女王——那位女王——哦，该死，我不会念——我想，是 Ferr 的女王。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['plænɪts] .

That's	one	of	their	planets	.
那就是	一	的	他们的	行星	.

那是他们的一颗行星。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɜːθ] [stʌf] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

She	wants	Earth	stuff	,	she	says	,
她	想要	地球	东西	,	她	说道	,

她说她想要地球上的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [baɪ][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	promises	to	do	right	by	us	if	we	bring	it	to	her	.
和	她	承诺	到	做	正确的	经过	我们	如果	我们	带来	它	到	她	.

她承诺，如果我们把东西带给她，她一定会妥善处理。

[saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Sounds	like	a	good	deal	.
声音	喜欢	一个	好的	交易	.

听起来很划算。

" [ðə; ði]['saɪləns] ['θɪkənd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	silence	thickened	as	the	two	men	face	each	other	.
"	这	沉默	增稠	作为	这	二	男人	脸	每个	其他	.

两人面对面站着，沉默越来越深。

[æt; ət][lɑːst] ['ʃiːmən] [gɒt][ʌp] .

At	last	Schiemann	got	up	.
在	最后的	席曼	得到	向上	.

席曼终于站了起来。

" [lʊk] , ['lɛni] , [ai][doʊnt] [meɪk] [aʊt][aɪm][ə; eɪ][seɪnt] .

"	Look	,	Lennie	,	I	don't	make	out	I'm	a	saint	.
"	看	,	伦尼	,	我	不	制作	出去	我是	一个	圣	.

“听着，莱尼，我可不是装圣人。”

[aɪv] ['smʌgld] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd]['stəʊlən] .

I've	smuggled	and	cheated	and	stolen	.
我已经	走私	和	作弊	和	被盗	.

我走私过、欺骗过、偷过东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [nɒt][duː; də] .

But	this	I	will	not	do	.
但	这	我	将要	不是	做	.

但我不会这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

For	the	laws	of	the	Federation	,
为了	这	法律	的	这	联邦	,

对于联邦法律而言，

[ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] — [men] [meɪd] - [ɪm] [ænd; ənd] [men] [kæn; kən] [breɪk] - [ɪm] — [bʌt; bət] [tu:; tə]

I	don't	give	a	damn	—	men	made	'	em	and	men	can	break	'	em	—	but	to
我	不	给	一个	该死	—	男人	制成	-	呃	和	男人	能	休息	-	呃	—	但	到

[gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

go	against	the	laws	of	nature	,
去	反对	这	法律	的	自然	,

我根本不在乎——人类制造了它们，人类也能破坏它们——但要违背自然规律，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

that	is	a	different	thing	.
那	是	一个	不同的	事物	.

那是另一回事。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] .

"	He	turned	on	his	heel	and	went	out	of	the	control	room	.
"	他	转向	在	他的	脚跟	和	去	出去	的	这	控制	房间	.

他转身走出了控制室。

[len] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pæk] [hɪz; ɪz][gɪə(r)] .

Len	went	to	his	cabin	and	began	to	pack	his	gear	.
伦	去	到	他的	舱	和	开始	到	盒	他的	齿轮	.

伦回到他的小木屋，开始收拾行李。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['ʃi:mən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑ:f'weɪ] [θru:] .

As	he	had	expected	,	Schiemann	interrupted	him	when	he	was	halfway	through	.
作为	他	有	预期的	,	席曼	中断	他	什么时候	他	曾是	半	通过	.

正如他所料，席曼在他讲到一半时打断了他。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] ? "

"	What	do	you	think	you're	doing	?	"
"	什么	做	你	思考	你是	正在做	?	"

你以为你在干什么?

" ['li:vɪŋ] , " [len] [sed] .

"	Leaving	,	"	Len	said	.
"	离开	,	"	伦	说	.

“我走了，”伦说道。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [smɔ:l] - [taɪm] [ɑ:pə'reɪʃnz] . "

"	I'm	sick	of	small	-	time	operations	.	"
"	我是	生病的	的	小的	-	时间	运营	.	"

“我厌倦了小打小闹。”

" ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ?

"	Leaving	me	?
"	离开	我	?

“要离开我吗？”

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ?

Just	like	that	?
只是	喜欢	那	?

就这样?

[dʌz] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

Does	our	friendship	mean	nothing	at	all	to	you	?	"
做	我们的	友谊	意思是	没有什么	在	全部	到	你	?	"

我们的友谊对你来说就一点意义都没有吗?

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [len] [təʊld][hɪm] .

"	Sure	it	does	,	"	Len	told	him	.
"	当然	它	做	,	"	伦	讲述	他	.

“当然是这样，”伦告诉他。

" [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [aɪl] [raɪt] .

"	When	I	get	a	chance	,	I'll	write	.
"	什么时候	我	得到	一个	机会	,	患病的	写	.

“有机会的话，我会写的。”

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] ['krʌmpld] .

"	The	old	man's	face	crumpled	.
"	这	老的	男人的	脸	皱巴巴的	.

老人的脸色扭曲了。

" [lʊk] , ['lɛni] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [muːv] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sektəs] , ['meɪbi] —

"	Look	,	Lennie	,	if	we	did	move	into	one	of	the	more	important	sectors	,	maybe	—
"	看	,	伦尼	,	如果	我们	做过	移动	进入	一	的	这	更多的	重要的	行业	,	或许	—

"

"

“听着，莱尼，如果我们真的进军某个更重要的行业，也许——”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðeə(r)] , " [len] [sed] ['hɑːʃli] , [tuː; tə] [kən'siːl]

"	You	know	we	wouldn't	have	a	chance	there	,	"	Len	said	harshly	,	to	conceal
"	你	知道	我们	不会	有	一个	机会	那里	,	"	伦	说	严厉地	,	到	隐藏

[hɪz; ɪz] [truː] [ɪ'moʊʃnz] .

his	true	emotions	.
他的	真的	情绪	.

“你知道我们在那里没有机会，”伦冷冷地说，掩饰着他真实的情绪。

" [ðə; ði] ['sektəs] ['kləuzə(r)][ɪn][tuː; tə] [ɜːθ] [hæv; həv] [bɪgə(r)] , [fɑːstə(r)] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , ['tʌfə(r)]

"	The	sectors	closer	in	to	Earth	have	bigger	,	faster	ships	,	and	bigger	,	tougher
"	这	行业	更近	在	到	地球	有	大	,	快点	船舶	,	和	大	,	更难

[men] [tuː; tə] [rʌn] - [ɪm] .

men	to	run	'	em	.
男人	到	跑步	-	呃	.

“离地球较近的星区拥有更大、更快的飞船，以及更强壮、更精明的船员来驾驶它们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌjuː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒet][ɪn] ! "

And	they	wouldn't	like	us	trying	to	jet	in	!	"
和	他们	不会	喜欢	我们	尝试	到	喷射	在	!	"

他们肯定不希望我们试图乘飞机过去！

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [ðæt] [ðæn; ðən] — "

"	I'd	rather	take	a	chance	on	that	than	—	"
"	ID	相当	拿	一个	机会	在	那	比	—	"

“我宁愿冒这个险，也不愿——”

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ; ['itəd][dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ]['mæsəkə(r)] , [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]

"	We	wouldn't	have	a	chance	;	it'd	just	be	a	massacre	,	with	us	on	the
"	我们	不会	有	一个	机会	;	它会	只是	是	一个	屠杀	,	和	我们	在	这

[rɪ'siːvɪŋ] [end] .

receiving	end	.
接收	结尾	.

“我们根本没有机会；那将是一场屠杀，而我们将成为受害者。”

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [ɑː'selvz] [ɪz] [θruː] ['haɪpəspeɪs] .

The	only	way	we	can	break	into	the	big	time	ourselves	is	through	hyperspace	.
这	仅有的	方式	我们	能	休息	进入	这	大的	时间	我们自己	是	通过	超空间	.

我们自己想要跻身世界顶尖行列的唯一途径就是通过超空间。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wʌts] ['nevə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
We've got to do what's never been done before .
我们已经 得到 到 做 是什么 绝不 到过 完毕 前 .

我们必须做以前从未做过的事情。

" [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] [truː] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] - [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [bʌt; bət][nɪə(r)] [ɪ'nʌf]
" That wasn't quite true , from what the xhindi had told him , but near enough
" 那 不是 相当 真的 , 从 什么 这 - 有 讲述 他 , 但 靠近 足够的
.
:
.

“根据辛迪人告诉他的说法，这并不完全正确，但差不多就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['riːs(ə)ntli] .
It had been done before , but not very often , and not very recently .
它 有 到过 完毕 前 , 但 不是 非常 经常 , 和 不是 非常 最近 .

以前也发生过这种情况，但并不常见，而且最近也没有发生过。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .
However , it had been done , so it was possible to do .
然而 , 它 有 到过 完毕 , 所以 它 曾是 可能的 到 做 .

然而，既然已经有人这样做过，那么这样做也是可能的。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ?
Otherwise he wouldn't think of chancing it . . . or would he ?
否则 他 不会 思考 的 机会 它 . . . 或者 会 他 ?

否则他不会想到要冒险……或者他会吗?

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] [səʊ] [mʌtʃ] , ['lɛni] ?
" Why do you want money so much , Lennie ?
" 为什么 做 你 想 钱 所以 很多 , 伦尼 ?

“莱尼，你为什么这么想要钱？”

" ['ʃiːmən] [ɑːskt] .
" Schiemann asked .
" 席曼 问 .

席曼问道。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [niːd] [ðə; ði][bɪg] - [taɪm] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What do we need the big - time stuff for ?
" 什么 做 我们 需要 这 大的 - 时间 东西 为了 ?

“我们为什么要用那些大型设备？”

[ɪts] [naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['præktɪkli] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [wei] [juːv] [gɒt] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ]
It's nice and quiet and practically secure the way you've got things running
它是 好的 和 安静的 和 几乎 安全的 这 方式 你已经 得到 事物 跑步
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

这里环境优美、安静，而且你安排的一切都非常安全。

['ɔːlməʊst] [laɪk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] ['bɪznɪsmen] .
almost like we were honest businessmen .
几乎 喜欢 我们 是 诚实的 商人 .

感觉我们就像诚实的商人一样。

[səʊ] [waɪ] [gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] ? "
So why go looking for trouble ? "
所以 为什么 去 寻找 为了 麻烦 ? "

那你为什么要自找麻烦呢?

" [ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , " [len] [sed] , " [aɪ'd][hæv; həv] [stʌk] [wɪð] [ðə; ðiː]['pɜːrsjʊsɪəs] .

" If I'd wanted a quiet life , " Len said , " I'd have stuck with the Perseus .

" 如果 ID 通缉 一个 安静的 生活 , " 伦 说 , " ID 有 卡住 和 这 珀尔修斯 .

“如果我想要平静的生活，”伦说，“我就会一直待在珀尔修斯号上。”

[səʊ][doʊnt] [sɪŋ] [ˌem 'iː][sɪ'kjʊərətɪ] .

So don't sing me security .

所以 不 唱歌 我 安全 .

所以别给我唱保安的歌。

" [ðə; ðiː][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ðiː][paɪp] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

" The hand that held the pipe was trembling .

" 这 手 那 握住 这 管道 曾是 发抖 .

“握着烟斗的那只手在颤抖。”

" [lʊk] , ['lɛnɪ] , [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

" Look , Lennie , at least give me time to think . "

" 看 , 伦尼 , 在 至少 给 我 时间 到 思考 . "

“听着，莱尼，至少给我点时间考虑一下。”

" [əʊ'keɪ] , " [len] [sed] .

" Okay , " Len said .

" 好的 , " 伦 说 .

“好的，”伦说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ðiː][əʊld][mæn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [æt; ət] [steɪk] .

He was , in his way , fond of the old man , but there were bigger things at stake .

他 曾是 , 在 他的 方式 , 喜爱 的 这 老的 男人 , 但 那里 是 大 事物 在 赌注 .

他其实很喜欢这位老人，但还有更重要的事要处理。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [lɪdi] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ;

He had to have Lyddy ; he had to have money ;

他 有 到 有 莉迪 ; 他 有 到 有 钱 ;

他必须拥有莉迪；他必须有钱；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] . . . ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['despərətli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌnʌndə'les] .

he had to have . . . something he couldn't put a name to , but desperately important nonetheless .

他 有 到 有 . . . 某物 他 不能 放 一个 姓名 到 , 但 绝望地 重要的 尽管如此 .

他必须拥有……某种他无法称之为东西，但却极其重要的东西。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] .

" I'll give you six months .

" 患病的 给 你 六 几个月 .

“我给你六个月时间。”

" [æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['ʃiːmən] [sed] [nəʊ] , [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

" At the end of half a year , Schiemann said no , he positively wouldn't do it .

" 在 这 结尾 的 一半 一个 年 , 席曼 说 不 , 他 积极地 不会 做 它 .

半年后，席曼说不，他绝对不会这么做。

[len] [sed] " [gʊd] - [baɪ] .

Len said " Good - by .

伦 说 " 好的 - 经过 .

伦说：“再见。”

" ['ʃiːmən] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] ; [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['sɒri] , " [ænd; ənd]
" Schiemann said , " All right , but you'll be sorry ; we'll all be sorry , " and
" 席曼 说 , " 全部 正确的 , 但 你会 是 对不起 ; 出色地 全部 是 对不起 , " 和
[geɪv] [ɪn] .
gave in .
给予 在 .

席曼说："好吧，但你会后悔的；我们都会后悔的。"然后就让步了。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['vælkəri] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]['bæləs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
So they took the Valkyrie , the two of them — and Balas , of course ,
所以 他们 采取 这 女武神 , 这 二 的 他们 — 和 巴拉斯 , 的 课程 ,

于是他们俩——当然还有巴拉斯——带走了瓦尔基里号。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli]['nəʊbədi] [wʊd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['mædmən] — [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪpəspeɪs] .
but naturally nobody would consult a madman — and headed for hyperspace .
但 自然 无人 会 咨询 一个 狂人 — 和 标题 为了 超空间 .

但自然没有人会去咨询一个疯子——而且他正前往超空间。

[len] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːts] .
Len knew exactly where to go , even though he had no charts .
伦 知道 确切地 在哪里 到 去 , 甚至 尽管 他 有 不 图表 .

即使没有航海图，伦也清楚地知道该往哪里走。

[ðə; ði] ['breɪkθruː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['sektə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
The breakthrough he wanted was in their own sector and it had been
这 突破 他 通缉 曾是 在 他们的 自己的 行业 和 它 有 到过
['keəfəli] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
carefully marked for him in his mind .
小心 标记 为了 他 在 他的 头脑 .

他想要的突破就在他们自己的领域，而且他已经在脑海中仔细地标记好了。

['ʃiːmən] [left] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][tuː; tə][hɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɑːgəʊ] .
Schiemann left all the details to him , even the selection of cargo .
席曼 左边 全部 这 细节 到 他 , 甚至 这 选择 的 货物 .

希曼把所有细节都交给了他，甚至包括货物的选择。

[len] [tʃəʊz] [kəʊl] .
Len chose coal .
伦 选择 煤炭 .

伦选择了煤炭。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] - ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] - [mə'tɪərɪəlz] , [bʌt; bət][nɒt] [prɪ'saɪsli]
He knew that what the xhindi wanted was normspace materials , but not precisely
他 知道 那 什么 这 - 通缉 曾是 - 材料 , 但 不是 恰恰
[wɒt] [mə'tɪərɪəlz] .
what materials .
什么 材料 .

他知道辛迪人想要的是规范空间材料，但不知道具体是什么材料。

[ðeə(r)] - ['vælju:][dɪd][nɒt]['mætə(r)] ,
Their normspace value did not matter ,
他们的 - 价值 做过 不是 事情 ,

它们的范数空间值无关紧要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['mætə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə]
because normspace matter changed to another form of itself when it got to
因为 - 事情 已更改 到 其他 形式 的 本身 什么时候 它 得到 到
['haɪpəspeɪs] ,
hyperspace ,
超空间 ,

因为普通空间的物质进入超空间后，会变成另一种形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['prɒfɪt] [keɪm] [ɪn] .

and	that	was	where	the	possibility	of	enormous	profit	came	in	.
和	那	曾是	在哪里	这	可能性	的	巨大的	利润	来了	在	.

而这正是巨额利润的可能所在。

['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] [ɪn] - [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [reə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] .

Something	cheap	in	normspace	could	become	something	quite	rare	and	expensive	in	hyperspace	,	and	vice	versa	.
某物	便宜的	在	-	可以	变得	某物	相当	稀有的	和	昂贵的	在	超空间	,	和	副	反之亦然	.

在正常空间中便宜的东西，在超空间中可能会变得非常稀有和昂贵，反之亦然。

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['juːnivəːs] ; [iːtʃ] [wʌn] ['senʃəli] ['kɒmplə,mentɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

The	distribution	of	elements	was	different	between	the	two	universes	;	each	one	essentially	complemented	the	other	.
这	分配	的	元素	曾是	不同的	之间	这	二	宇宙	;	每个	一	本质上	补充	这	其他	.

两个宇宙的元素分布不同；它们本质上是相互补充的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [hɪtʃ] : [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [fɔːm] [ɪn] - [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'steɪb(ə)l] [wʌn] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .

There	was	one	hitch	:	a	stable	form	in	normspace	could	become	an	unstable	one	in	hyperspace	.
那里	曾是	一	拴住	:	一个	稳定的	形式	在	-	可以	变得	一个	不稳定	一	在	超空间	.

但有一个问题：范数空间中的稳定形式在超空间中可能会变成不稳定形式。

[wɪ'ðaʊt] [em'pɪrɪk] ['nɒlɪdʒ] ,

Without	empiric	knowledge	,
没有	经验	知识	,

缺乏经验知识，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['juːnɪvɜːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] ['eni] ['sʌbstəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔː(r)] ['weərɪŋ] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['steɪb(ə)l] .

it	was	impossible	for	anyone	going	from	one	universe	into	the	other	to	tell	whether	any	substance	he	was	carrying	or	wearing	or	was	would	remain	stable	.
它	曾是	不可能的	为了	任何人	去	从	一	宇宙	进入	这	其他	到	告诉	无论	任何	物质	他	曾是	携带	或者	穿着	或者	曾是	会	保持	稳定的	.

对于从一个宇宙进入另一个宇宙的人来说，不可能知道他携带、穿着或存在的任何物质是否会保持稳定。

[ɪf] [ʌn'steɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɜːn] ['ɪntuː]['lɪkwɪd][ɔː(r)][gæs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɜːn] ['ɪntuː] ['enədʒi] [ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp] ;

If	unstable	,	it	could	turn	into	liquid	or	gas	;	it	could	turn	into	energy	and	blow	up	;
如果	不稳定	,	它	可以	转动	进入	液体	或者	气体	;	它	可以	转动	进入	活力	和	吹	向上	;

如果不稳定，它可能会变成液体或气体；可能会转化为能量并爆炸；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɒlɪd][ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [weɪz] .

it	could	cease	to	be	a	solid	in	any	one	of	a	number	of	ways	.
它	可以	停止	到	是	一个	坚硬的	在	任何	一	的	一个	数字	的	方式	.

它可以通过多种方式中的任何一种而不再是固体。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːrnt] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

As	if	that	weren't	bad	enough	,
作为	如果	那	不是	坏的	足够的	,

这还不够糟糕吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] ['hæpən] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stʌf] ['priːviəsli] ['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][biː; bi]['steɪb(ə)l][ɪn]

it	could	also	happen	that	even	a	stuff	previously	proven	to	be	stable	in
它	可以	还	发生	那	甚至	一个	东西	之前	已证实	到	是	稳定的	在

[bəuθ] ['juːnivəːs] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ʌn'steɪb(ə)l] ,

both	universes	could	become	unstable	,
两个都	宇宙	可以	变得	不稳定	,

也有可能出现这样的情况：即使是之前在两个宇宙中都被证明稳定的物质，也可能变得不稳定。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tenʃəli] [ʌn'steɪb(ə)l] ['elɪmənt] , [ɔː(r)] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

if	there	was	even	the	trace	of	a	potentially	unstable	element	,	or	if	something
如果	那里	曾是	甚至	这	痕迹	的	一个	可能	不稳定	元素	,	或者	如果	某物

[ðæt] ,

that	,
那	,

如果哪怕只有一丝潜在不稳定元素的痕迹，或者如果存在某种东西，

['steɪb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ʌn'steɪb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

stable	in	itself	,	combined	with	it	in	unstable	fashion	.
稳定的	在	本身	,	合并	和	它	在	不稳定	时尚	.

它本身稳定，但与其他物质结合时却不稳定。

[sʌtʃ] [æn; ən][əd'mɪkstʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl]

Such	an	admixture	could	be	accidental	,	which	was	what	made	the	whole
这样的	一个	混合物	可以	是	偶然	,	哪个	曾是	什么	制成	这	所有的

['bɪznəs] [ɪ'speʃəli] ['trɪki] ,

business	especially	tricky	,
商业	尤其	棘手	,

这种混合可能是偶然发生的，这也使得整个事件变得格外棘手。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['juːnɪvɜːs] [bæn] ['nesəsəri] .

and	what	made	the	reason	for	the	inter	-	universe	ban	necessary	.
和	什么	制成	这	原因	为了	这	间	-	宇宙	禁止	必要的	.

以及导致跨宇宙禁令的必要性的原因。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [fɜːst] [ləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [hæd; həd] [biːn] [kəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

The	reason	why	that	first	load	of	the	Valkyrie's	had	been	coal	was	a	simple
这	原因	为什么	那	第一的	加载	的	这	女武神的	有	到过	煤炭	曾是	一个	简单的

[wʌn] .

one	.
一	.

女武神号第一批货物是煤炭的原因很简单。

['sʌmweə(r)] , [len] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [kəʊl] [ænd; ənd]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ɒv; əv]

Somewhere	,	Len	had	read	that	coal	and	diamonds	were	different	forms	of
某处	,	伦	有	读	那	煤炭	和	钻石	是	不同的	表格	的

[ðə; ði] [seɪm] - ['elɪmənt] ,

the	same	normspace	element	,
这	相同的	-	元素	,

伦曾在某处读到过，煤炭和钻石是同一个范数空间元素的不同形式。

[ænd; ənd] [id] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] ['kæri] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'tɪnjuəm] .

and	he'd	thought	that	might	carry	over	into	the	other	continuum	.
和	他会	想法	那	可能	携带	超过	进入	这	其他	连续体	.

他认为这可能会延续到另一个连续体中。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['i:v(ə)n][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [fɜ:st]['kɑ:gəʊ][tu:; tə]

even	an	education	wouldn't	have	helped	him	know	what	a	right	first	cargo	to
甚至	一个	教育	不会	有	帮助	他	知道	什么	一个	正确的	第一的	货物	到

[teɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] .

take	would	have	been	.
拿	会	有	到过	.

即使受过教育，也无法让他知道应该首先运送什么货物。

[ðə; ði] - [hæd; həd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] [wɒz; wəz][nɒt]

The	xhindi	had	told	him	what	they	did	know	,	but	their	terminology	was	not
这	-	有	讲述	他	什么	他们	做过	知道	,	但	他们的	术语	曾是	不是

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

辛迪人告诉了他他们所知道的事情，但他们的术语并不清楚。

[ðeɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] ['aʊtwəd] [kə'rektnəs] [bʌt; bət] [wɪð] [ɪm'pɜ:fɪkt] [kənˌseptjʊəlaɪ'zeɪʃən]

They	spoke	his	language	with	outward	correctness	but	with	imperfect	conceptualization
他们	辐	他的	语言	和	向外	正确性	但	和	不完善	概念化

; [hi:; hi] [spəʊk] [ðeəz] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .

;	he	spoke	theirs	not	at	all	.
;	他	辐	他们的	不是	在	全部	.

他们用他的语言说话，表面上很正确，但概念理解却不完善；而他根本不会说他们的语言。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [ɔ:(r)]['əʊnli][hɑ:f] -

Much	of	what	they	did	know	,	they	appeared	to	have	forgotten	,	or	only	half	-
很多	的	什么	他们	做过	知道	,	他们	出现	到	有	被遗忘的	,	或者	仅有的	一半	-

['lɜ:nɪd] .

learned	.
学习	.

他们所知道的大部分东西，似乎都忘记了，或者只学了一半。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [stʌf] [wʊd] [bi:; bi] ['defɪnətli] [ʌn'seɪf] ;

They	managed	to	make	him	understand	that	certain	stuffs	would	be	definitely	unsafe	;
他们	管理	到	制作	他	理解	那	肯定	东西	会	是	确实	不安全	;

他们设法让他明白某些东西肯定是不安全的；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] [wɪtʃ] [stʌf] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] ,

they	could	not	make	it	clear	which	stuffs	would	be	safe	,
他们	可以	不是	制作	它	清除	哪个	东西	会	是	安全的	,

他们无法明确说明哪些东西是安全的。

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [treɪd] [gʊdz] .

or	which	they	would	find	most	desirable	as	trade	goods	.
或者	哪个	他们	会	寻找	最多	理想	作为	贸易	商品	.

或者他们认为哪些商品最适合作为贸易商品。

[hi:; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [θru:] .

He	gathered	that	they	would	be	satisfied	with	anything	that	came	through	.
他	聚集	那	他们	会	是	使满意	和	任何事物	那	来了	通过	.

他推断他们会对任何结果都满意。

[səʊ][hi:; hi] [tʃəʊz] [kəʊl] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

So	he	chose	coal	,	hoping	to	make	a	splendid	initial	impression	.
所以	他	选择	煤炭	,	希望	到	制作	一个	灿烂	最初的	印象	.

于是他选择了煤炭，希望给人留下深刻的第一印象。

[ðə; ði] ['vælkəri] [ri:tʃt] ['haɪpəspeɪs] .

The	Valkyrie	reached	hyperspace	.
这	女武神	达到	超空间	.

女武神号进入了超空间。

[ˌaɪ ˈtiː] [sləu] [daʊn] .
It **slowed** **down** **.**
它 减速 向下 .

它的速度慢了下来。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['kriːki] ['endʒɪnz] [eb] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌm] .
The **throbbing** **of** **its** **creaky** **engines** **ebbed** **to** **a** **hum** **.**
这 悸动 的 它是 吱吱作响 发动机 退潮 到 一个 哼 .

引擎吱嘎作响的轰鸣声渐渐减弱，变成了嗡嗡声。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['ʌtəli] ['eɪliən] [taɪm]
And **it** **stopped** **and** **hung** **there** **in** **the** **quiet** **darkness** **of** **utterly** **alien** **time**
和 它 停止 和 悬挂 那里 在 这 安静的 黑暗 的 完全地 外星人 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] .
and **place** **.**
和 地方 .

它停了下来，悬挂在完全陌生的时空里寂静的黑暗中。

['ʃiːmən] [ænd; ənd]['bæləs] , [ɪk'spɛktɪdli] , [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
Schiemann **and** **Balas** **,** **expectedly** **,** **changed** **their** **appearance** **,** **but** **he** **had**
席曼 和 巴拉斯 , 不出所料 , 已更改 他们的 外貌 , 但 他 有
[siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['mɒnstə(r)] [gaɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
seen **them** **in** **their** **monster** **guises** **before** **.**
已见 他们 在 他们的 怪物 伪装 前 .

不出所料，希曼和巴拉斯改变了他们的外貌，但他以前见过他们怪物的模样。

[ðə; ði] [kəʊl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['daɪəməndz] .
The **coal** **changed** **to** **something** **pale** **and** **glittering** **,** **but** **not** **diamonds** **.**
这 煤炭 已更改 到 某物 苍白 和 闪闪发光 , 但 不是 钻石 .

煤炭变成了某种苍白闪亮的东西，但不是钻石。

['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] .
Everything **remained** **quiet** **.**
一切 剩余 安静的 .

一切都静悄悄的。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [rɪ'kɔːdɪd] [nəʊ] ['temprətʃə(r)] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ]
The **ship's** **instruments** **recorded** **no** **temperature** **change** **,** **but** **it** **seemed** **to** **grow**
这 船的 仪器 记录 不 温度 改变 , 但 它 似乎 到 生长
['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)][ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] .
colder **and** **colder** **inside** **her** **.**
更冷 和 更冷 里面 她 .

船上的仪器没有记录到温度变化，但船舱内的温度似乎越来越低。

['sʌd(ə)nli] , ['mætərn] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] .
Suddenly **,** **Mattern** **knew** **the** **truth** **.**
突然 , 马特恩 知道 这 真相 .

马特恩突然明白了真相。

[ə; eɪ][træp][hæd; həd] [biːn] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] ['niːtli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
A **trap** **had** **been** **laid** **for** **him** **,** **and** **he** **had** **tumbled** **neatly** **into** **it** **.**
一个 陷阱 有 到过 铺设 为了 他 , 和 他 有 翻滚 整齐地 进入 它 .

有人为他设下了陷阱，而他却毫不费力地掉进了陷阱里。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪmfl] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] —
And **the** **most** **shameful** **part** **was** **that** **his** **own** **desires** **and** **yearnings** **—**
和 这 最多 可耻 部分 曾是 那 他的 自己的 欲望 和 渴望 —
[dɪ'lɪbərətli] ['fɔstə] [baɪ][ðə; ði] - — [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][beɪt] .
deliberately **fostered** **by** **the** **xhindi** **—** **had** **been** **the** **bait** **.**
故意地 寄养 经过 这 - — 有 到过 这 饵 .

最可耻的是，他自己的欲望和渴望——被辛迪人刻意煽动起来的——竟然成了诱饵。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['ʃiːmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]

He	wanted	to	turn	to	the	horrible	thing	that	Schiemann	had	become	to
他	通缉	到	转动	到	这	可怕	事物	那	席曼	有	变得	到

[skriːm] ,

scream	,
尖叫	,

他想对着席曼变成的那个可怕的东西尖叫，

" [lets] [gəʊ] [bæk] !

"	Let's	go	back	!
"	我们来吧	去	后退	!

我们回去吧!

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

"	But	he	couldn't	.
"	但	他	不能	.

但他做不到。

['sʌmθɪŋ] [held] [taɪt] [grɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Something	held	tight	grip	of	his	mind	.
某物	握住	紧的	紧握	的	他的	头脑	.

他的脑海中仿佛被某种东西紧紧攫住了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

And	,	looking	out	the	portholes	,	he	saw	that	the	xhindi	had	begun	to
和	,	寻找	出去	这	舷窗	,	他	锯	那	这	-	有	开始	到

[swɔːm] .

swarm	.
蜂群	.

他透过舷窗望出去，看到辛迪人开始成群结队地涌来。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɔːsəm] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

The	flickering	terror	of	their	appearance	became	more	awesome	to	him	than	it
这	闪烁	恐怖	的	他们的	外貌	成为	更多的	惊人的	到	他	比	它

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

had	been	at	the	beginning	,
有	到过	在	这	开始	,

他们出现时那闪烁不定的恐怖景象，比起初更让他感到畏惧。

[wen] [id] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['trænzətri] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .

when	he'd	been	only	a	transitory	shadow	in	hyperspace	.
什么时候	他会	到过	仅有的	一个	短暂的	阴影	在	超空间	.

当时他只是超空间中一个转瞬即逝的影子。

[naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] — [ɪn'diːd] ,

Now	,	although	he	had	no	doubt	that	they	were	friendly	—	indeed	,
现在	,	虽然	他	有	不	怀疑	那	他们	是	友好的	—	的确	,

虽然他毫不怀疑他们是友好的——事实上，

['ɔːlməʊst]['ɑːd(ə)nt][ɪn][ðeə(r)] ['welkəmɪŋ] — ['hɒrə(r)] [tʃɪld] [hɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

almost	ardent	in	their	welcoming	—	horror	chilled	him	all	over	again	.
几乎	热心	在	他们的	欢迎	—	恐怖	冷藏	他	全部	超过	再次	.

他们近乎热情地欢迎他——恐怖再次让他不寒而栗。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sləʊ] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪsərə]

He	could	almost	feel	the	molecules	inside	his	body	slow	down	as	his	viscera
他	可以	几乎	感觉	这	分子	里面	他的	身体	慢的	向下	作为	他的	内脏

['kwɪvəd] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ðen] [frəʊz] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

quivered	faintly	and	then	froze	into	stillness	.
颤抖	淡淡的	和	然后	冻住了	进入	寂静	.

他几乎能感觉到体内的分子运动速度减慢，内脏微微颤动，然后静止不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃiːmən] [ænd; ənd]['bæləs] .

He	looked	at	Schiemann	and	Balas	.
他	看起来	在	席曼	和	巴拉斯	.

他看了看席曼和巴拉斯。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [njuː] , [siː] [ðə; ði] - .

Neither	of	them	could	,	he	knew	,	see	the	hyperspacers	.
两者都不	的	他们	可以	,	他	知道	,	看	这	-	.

他知道，他们两个都看不到超空间飞船。

[ðeə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] [bæk] [ɒn] ['ɜːrθs] [speɪs] [skuːlz] [hæd; həd] [in'ʃuəd] [ðɪs] .

Their	conditioning	back	on	Earth's	space	schools	had	ensured	this	.
他们的	调理	后退	在	地球的	空间	学校	有	确保	这	.

他们在地球太空学校接受的训练确保了这一点。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːlz] ; ['eni] ['æktʃuəl] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

That	was	the	real	reason	for	the	schools	;	any	actual	training	was	incidental
那	曾是	这	真实的	原因	为了	这	学校	;	任何	实际的	训练	曾是	偶然的

.

:

.

这才是这些学校存在的真正原因；任何实际的训练都只是附带的。

[bʌt; bət] ['ʃiːmən] [njuː] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [sens]

But	Schiemann	knew	the	creatures	were	there	,	and	so	he	could	sense
但	席曼	知道	这	生物	是	那里	,	和	所以	他	可以	感觉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但席曼知道这些生物就在那里，所以他能感觉到它们。

[ænd; ənd]['bæləs] , [tuː] , ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [sens] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

And	Balas	,	too	,	certainly	seemed	to	sense	something	as	he	stood	there	,
和	巴拉斯	,	也	,	当然	似乎	到	感觉	某物	作为	他	站立	那里	,

巴拉斯站在那里，似乎也感觉到了什么。

[tens] [ænd; ənd]['weəri][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

tense	and	wary	and	almost	understanding	.
紧张	和	警惕	和	几乎	理解	.

紧张、警惕，但又几乎能理解。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːs] , [len] [θɔːt] ,

It	must	be	even	worse	,	Len	thought	,
它	必须	是	甚至	更糟	,	伦	想法	,

“情况肯定更糟，”伦心想。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

to	know	the	hyperspacers	were	out	there	and	not	be	able	to	see
到	知道	这	-	是	出去	那里	和	不是	是	有能力的	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

明明知道超空间飞船就在那里，却看不到它们。

" [wiː; wi] — [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [gəʊ] [bæk] , " ['ʃiːmən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] ;

"	We	—	we	can	still	go	back	,	"	Schiemann	said	in	a	cracked	voice	;
"	我们	—	我们	能	仍然	去	后退	,	"	席曼	说	在	一个	裂纹	嗓音	;

“我们——我们还可以回去，”希曼用沙哑的声音说道；

[ə'pærəntli] [ðə; ði][maɪndz] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

apparently	the	minds	outside	had	not	touched	his	.
显然	这	思想	外部	有	不是	感动	他的	.

显然，外界的思想并没有触及他。

" [pliːz] , ['lɛni] . . . . "
" Please , Lennie . . . . "
" 请 , 伦尼 . . . . "

“求你了，莱尼……”

" [nəʊ] , [ɪts] [tuː] [leɪt] !
" No , it's too late !
" 不 , 它是 也 晚的 !

“不，太晚了！”

" ['mætərn] [kraɪd] .
" Mattern cried .
" 马特恩 哭 .

“图案哭了。”

[wʌns] [hiː; hi] [went] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] — [lɪdi]
Once he went back , he would never dare return , and all hope of — Lyddy
一次 他 去 后退 , 他 会 绝不 敢 返回 , 和 全部 希望 的 — 莉迪
[wʊd] [feɪd] ['ɪntuː] [fɒg] .
would fade into fog .
会 褪色 进入 多雾路段 .

他一旦回去，就再也不敢回来了，所有关于莉迪的希望都将化为乌有。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ʌn'beərəb(ə)l] .
The thought of not being able to have her was unbearable .
这 想法 的 不是 存在 有能力的 到 有 她 曾是 难以忍受 .

想到无法拥有她，就感到难以忍受。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] !
" We can't go back now !
" 我们 不能 去 后退 现在 !

“我们现在回不去了！”

" [ðə; ði] ['hɪdiəs] [mɑːsk] [ðæt] [wɒz; wəz] - ['haɪpəspeɪs] ['vɪzɪdʒ] [kən'tɔːtɪd] ,
" The hideous mask that was Schiemann's hyperspace visage contorted ,
" 这 可怕 面具 那 曾是 - 超空间 面容 扭曲的 ,

“席曼在超空间中那张可怕的面孔扭曲变形，就像一张丑陋的面具。”

[ænd; ənd] [drɒps] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [fləʊd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [tʃiːks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]
and drops of liquid flowed where his withered cheeks would have been in
和 滴 的 液体 流动 在哪里 他的 干枯 脸颊 会 有 到过 在
- .
normspace .
- .

在他原本应该面颊干瘪的地方，滴落着滴落的液体。

" [pliːz] , ['lɛni] . . . . "
" Please , Lennie . . . . "
" 请 , 伦尼 . . . . "

“求你了，莱尼……”

" [aɪ] [kænt] , " [len] [sed] .
" I can't , " Len said .
" 我 不能 , " 伦 说 .

“我做不到，”伦说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .
" Even if I wanted to , I couldn't .
" 甚至 如果 我 通缉 到 , 我 不能 .

即使我想，我也做不到。

[ɪts] [tuː] [leɪt] , [naʊ] [ðæt] [wɪv] [stɒpt] .
It's too late , now that we've stopped .
它是 也 晚的 , 现在 那 我们已经 停止 .

现在一切都太迟了，我们已经停了下来。

" [hiː; hi] [fɔːst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" He forced out the words ,
" 他 强制 出去 这 字 ,

他艰难地吐出几个字，

[ə'genst] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm] — [nɒt] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]
against objections that seemed to come from outside him — not objections to
反对 反对意见 那 似乎 到 来 从 外部 他 — 不是 反对意见 到
- ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
Schiemann's knowing the truth ,
- 会心 这 真相 ,

反对意见似乎来自他之外——而不是反对席曼知道真相。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but to his own admission of it .
但 到 他的 自己的 入学 的 它 .

但他自己也承认了这一点。

" ['ðer] [ɪn] [kən'trəʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're in control , " he said .
" 它们是 在 控制 , " 他 说 .

“他们掌控着局面，”他说。

[viː]
V
V

V

" [wiː; wi] [bɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] , ['mætərn] , " [ðə; ði] - [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" We bid you welcome to our universe , Mattern , " the xhindi said in his mind .
" 我们 出价 你 欢迎 到 我们的 宇宙 , 马特恩 , " 这 - 说 在 他的 头脑 .

“欢迎来到我们的宇宙，马特恩，”辛迪人心中说道。

" [kʌm] , ['fɒləʊ] [juː 'es] .
" Come , follow us .
" 来 , 跟随 我们 .

来，跟我们走。

[wiː; wi] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒn] [fɜːr] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
We will lead you to the port on Ferr that we have made ready for you . "
我们 将要 带领 你 到 这 港口 在 铁 那 我们 有 制成 准备好 为了 你 . "

我们将带您前往我们为您准备好的费拉河港口。

" [wɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [biː; bi] [seɪf] [ðeə(r)] ?
" Will the ship be safe there ?
" 将要 这 船 是 安全的 那里 ?

“这艘船在那里安全吗？”

" ['mætərn] [ɑːskt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['eɪliən] ['sʌbstəns] .
" Mattern asked , remembering the further danger of touching alien substance .
" 马特恩 问 , 记住 这 更远 危险 的 接触 外星人 物质 .

“马特恩问道，同时想起了接触外星物质的进一步危险。”

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [speɪs] .
" As safe as she could be anywhere in this space .
" 作为 安全的 作为 她 可以 是 任何地方 在 这 空间 .

“在这个空间里，她尽可能地安全。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [me'lɪfluəs] [wʌn] ['ædɪd] , " [rɪ'membə(r)] , [wɒt'evə(r)] [rɪsks] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

"	And	then	the	mellifluous	one	added	,	"	Remember	,	whatever	risks	there	are	,
"	和	然后	这	悦耳动听	一	额外	,	"	记住	,	任何	风险	那里	是	,

[naʊ] [wiː; wi] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] .

now	we	share	them	with	you	.
现在	我们	分享	他们	和	你	.

然后，那个声音甜美的人补充道：“记住，无论存在什么风险，现在我们都与你们共同承担。”

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['lɪvɪd] [laɪt] [ðæt] [dɑːnst] [səʊ] ['mætərn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laɪv] [led]

"	A	point	of	livid	light	that	danced	so	Mattern	knew	it	must	be	alive	led
"	一个	观点	的	铁青	光	那	跳舞	所以	马特恩	知道	它	必须	是	活	引领

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pɜːp(ə)l] - [dɑːk] ['əʊvɔɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɜːr] ,

them	to	the	gleaming	purple	-	dark	ovoid	that	was	Ferr	,
他们	到	这	闪闪发光	紫色的	-	黑暗的	卵圆形	那	曾是	铁	,

“一束闪烁着紫红色光芒的光点，马特恩知道它一定是活的，这束光点引领他们找到了闪闪发光的紫黑色卵形物体，那就是费尔。”

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vælkəri] .

then	to	the	place	that	had	been	set	aside	for	the	Valkyrie	.
然后	到	这	地方	那	有	到过	放	旁边	为了	这	女武神	.

然后前往为女武神预留的地方。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [hɜː'self] [wɒz; wəz]

The	xhindi	had	been	right	about	the	port	so	far	as	the	ship	herself	was
这	-	有	到过	正确的	关于	这	港口	所以	远的	作为	这	船	她自己	曾是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

就船只本身而言，辛迪人对港口的判断是正确的。

['prɒbəbli] [ðeɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [mə'tɪəriəlz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒntents]

Probably	they'd	had	a	fair	idea	of	what	materials	she	and	her	contents
大概	他们会	有	一个	公平的	主意	的	什么	材料	她	和	她	内容

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['fliːtɪŋli] [θruː] [ðeə(r)]

were	composed	of	from	the	ships	that	had	passed	fleetingly	through	their
是	由	的	从	这	船舶	那	有	通过了	短暂地	通过	他们的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

他们或许已经从那些曾短暂经过他们所在空间的飞船上，大致了解了她和她所装载物品的材质。

['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəl] .

never	pausing	to	become	real	.
绝不	暂停	到	变得	真实的	.

从不停下来成为现实。

[wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['rændəm] ['fæktəz] .

What	they	could	not	allow	for	were	the	random	factors	.
什么	他们	可以	不是	允许	为了	是	这	随机的	因素	.

他们无法预料到的是随机因素。

[ðə; ði] [ʃɪp] [set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] " [seɪf] " [pɔːt] [æt; ət] [fɜːr] .

The	ship	set	down	on	the	"	safe	"	port	at	Ferr	.
这	船	放	向下	在	这	"	安全的	"	港口	在	铁	.

船只在费尔的“安全”港口靠岸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['glɒsi] ['eɪliən] [graʊnd] .

It	made	contact	with	the	glossy	alien	ground	.
它	制成	接触	和	这	光滑	外星人	地面	.

它接触到了光滑的外星地面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] , ['kæptɪn] ['ʃiːmən] ['veri] ['kwaɪətli] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .

And	,	as	it	did	so	,	Captain	Schiemann	very	quietly	disintegrated	.
和	,	作为	它	做过	所以	,	队长	席曼	非常	悄悄	解体	.

就这样，希曼船长悄无声息地消散了。

[nəʊ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [nəʊ] [saʊnd] .

No	explosion	,	no	sound	.
不	爆炸	,	不	声音	.

没有爆炸，也没有声音。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdə(r)] [wɪtʃ] ['sləʊli] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen]

He	simply	crumbled	into	a	white	powder	which	slowly	drifted	away	,	and	then
他	简单地	崩溃了	进入	一个	白色的	粉末	哪个	缓慢地	漂移	离开	,	和	然后

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他瞬间化作白色粉末，缓缓飘散，然后消失不见。

" [kəʊl] ['ɪntuː]['daɪəməndz] ,

"	Coal	into	diamonds	,
"	煤炭	进入	钻石	,

“煤炭变钻石，

" ['mætərn] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] - [paɪp] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	Mattern	found	himself	saying	as	he	stared	at	Schiemann's	pipe	rolling	on	the
"	马特恩	成立	他自己	说	作为	他	凝视	在	-	管道	滚动	在	这

['empti] ['kɒrɪdɔː(r)][flɔː(r)] ,

empty	corridor	floor	,
空的	走廊	地面	,

“马特恩盯着希曼的烟斗在空荡荡的走廊地板上滚动，不禁喃喃自语道。”

" [dʌst] ['ʌntə; 'ʌntu] [dʌst] .

"	dust	unto	dust	.
"	灰尘	到	灰尘	.

尘归尘，土归土。

" [wen] [ðə; ði][paɪp] ['kwɪvəd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [hɪ'sterɪkli] .

"	When	the	pipe	quivered	to	a	stop	,	he	began	to	laugh	hysterically	.
"	什么时候	这	管道	颤抖	到	一个	停止	,	他	开始	到	笑	歇斯底里地	.

“当管道颤抖停止时，他开始歇斯底里地大笑起来。”

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['fʌni] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	So	you	think	it's	funny	,	do	you	?	"	a	gentle	voice	said	behind	him	.
"	所以	你	思考	它是	有趣的	,	做	你	?	"	一个	温和的	嗓音	说	在后面	他	.

“所以你觉得这很有趣，是吗？”他身后传来一个温柔的声音。

['mætərn] [tɜːnd] .

Mattern	turned	.
马特恩	转向	.

马特恩转身。

['bæləs] [stʊd] [ðeə(r)] .

Balas	stood	there	.
巴拉斯	站立	那里	.

巴拉斯站在那里。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ai][doʊnt] [ə'griː] , " ['bæləs] [went] [ɒn] [wɪð] [ðæt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['sɒftnəs] .

"	I'm	afraid	that	I	don't	agree	,	"	Balas	went	on	with	that	frightening	softness	.
"	我是	害怕的	那	我	不	同意	,	"	巴拉斯	去	在	和	那	令人恐惧	柔软	.

“恐怕我不能同意，”巴拉斯用那种令人胆寒的温柔语气继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , ['lɛni] .

"	He	was	good	to	me	,	and	to	you	too	,	Lennie	.
"	他	曾是	好的	到	我	,	和	到	你	也	,	伦尼	.

“他对我很好，对你也很好，莱尼。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dæmd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .

He	was	damned	good	to	the	both	of	us	.
他	曾是	该死的	好的	到	这	两个都	的	我们	.

他对我们俩都非常好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [hɪm] .

And	this	is	the	way	you	repay	him	.
和	这	是	这	方式	你	偿还	他	.

这就是你报答他的方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['lɛni] .

It	wasn't	a	nice	thing	to	do	,	Lennie	.
它	不是	一个	好的	事物	到	做	,	伦尼	.

莱尼，你这样做并不好。

" ['mætərn] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪn'tent] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt][wɒz; wəz][ðə; ði]

"	Mattern	opened	his	mouth	to	deny	intent	,	but	all	that	came	out	was	the
"	马特恩	打开	他的	嘴	到	否定	意图	,	但	全部	那	来了	出去	曾是	这

['bʌblɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

bubbling	laughter	.
冒泡	笑声	.

“马特恩张开嘴想否认自己的意图，但发出的却是一阵阵爽朗的笑声。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [laɪk] [ðæt] , " ['bæləs] [sed] , ['ɔːlməʊst]

"	I	know	you	didn't	mean	for	him	to	disappear	like	that	,	"	Balas	said	,	almost
"	我	知道	你	没有	意思是	为了	他	到	消失	喜欢	那	,	"	巴拉斯	说	,	几乎

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

“我知道你不是故意让他那样消失的，”巴拉斯几乎是和蔼地说。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai] [ges] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [jɔː'self] .

"	It's	just	that	I	guess	you	don't	care	what	happens	to	anybody	but	yourself	.
"	它是	只是	那	我	猜测	你	不	关心	什么	发生	到	任何人	但	你自己	.

“我觉得你除了你自己以外，根本不在乎别人的死活。”

[nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['iːv(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] .

No	,	you	don't	care	for	yourself	even	,	just	the	things	you	want	.
不	,	你	不	关心	为了	你自己	甚至	,	只是	这	事物	你	想	.

不，你甚至都不关心自己，只关心你想要的东西。

[jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] ['griːdi] , ['lɛni] — ['ɔːf(ə)l] ['griːdi] .

You're	awful	greedy	,	Lennie	—	awful	greedy	.
你是	可怕	贪婪的	,	伦尼	—	可怕	贪婪的	.

莱尼，你真是太贪婪了——太贪婪了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['riːznəbl] .

"	His	voice	was	very	reasonable	.
"	他的	嗓音	曾是	非常	合理的	.

“他的声音非常通情达理。”

" [ɪf] [ai][doʊnt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] ,

"	If	I	don't	do	something	to	stop	you	,
"	如果	我	不	做	某物	到	停止	你	,

“如果我不采取措施阻止你，

[jʊl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

you'll	do	the	same	thing	to	our	whole	universe	that	you	did	to	the	captain	.
你会	做	这	相同的	事物	到	我们的	所有的	宇宙	那	你	做过	到	这	队长	.

你将会对我们整个宇宙做你对船长做过的事一样的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [ðæt] ['hæpən] .

It	would	be	wrong	for	me	to	let	that	happen	.
它	会	是	错误的	为了	我	到	让	那	发生	.

我如果让这种事发生，那就太不应该了。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

So	,	you	see	,	I	have	to	kill	you	.
所以	,	你	看	,	我	有	到	杀	你	.

所以，你看，我不得不杀了你。

[aɪm] ['sɒri] , ['lɛni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .

I'm	sorry	,	Lennie	,	because	I	like	you	,	but	I	know	you'll	understand	.
我是	对不起	,	伦尼	,	因为	我	喜欢	你	,	但	我	知道	你会	理解	.

对不起，莱尼，因为我喜欢你，但我知道你会理解的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['mætərn] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fɔː(r)] ['mɒnstrəs] [ɑːmz] [ðæt]

"	And	he	lunged	for	Mattern	,	reaching	out	the	four	monstrous	arms	that
"	和	他	猛扑	为了	马特恩	,	到达	出去	这	四	滔天	武器	那

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ɪn] ['haɪpəspeɪs] ,

were	his	in	hyperspace	,
是	他的	在	超空间	,

“然后他猛扑向马特恩，伸出他在超空间中拥有的四条巨大的手臂。”

[ðə; ði] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['brɪliənt] [wɪð] [ðæt] ['hɪdiəs] ['sænəti] .

the	eye	in	his	forehead	brilliant	with	that	hideous	sanity	.
这	眼睛	在	他的	前额	杰出的	和	那	可怕	理智	.

他额头上的那只眼睛闪耀着可怕的理智光芒。

['mætərn] [bækt] [ə'weɪ] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

Mattern	backed	away	,	still	laughing	.
马特恩	支持的	离开	,	仍然	笑	.

马特恩后退一步，还在笑。

[ɪf] ['bæləs][hæz; həz] [gɒn] [seɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [gɒn] [mæd] .

If	Balas	has	gone	sane	,	he	thought	,	then	perhaps	I	have	gone	mad	.
如果	巴拉斯	有	已消失	理智	,	他	想法	,	然后	也许	我	有	已消失	疯狂的	.

他心想，如果巴拉斯恢复了理智，那么或许我已经疯了。

['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] : [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

Only	I	am	still	conscious	of	everything	that's	going	on	:	the	danger	I	am	in	,
仅有的	我	是	仍然	有意识的	的	一切	那就是	去	在	:	这	危险	我	是	在	,

只有我仍然清楚地意识到正在发生的一切：我身处险境，

[ðə; ði] [wei] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'heɪvɪŋ] .

the	way	I	am	behaving	.
这	方式	我	是	行为	.

我现在的行为方式。

[ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ɔːl][ɒv; əv][maɪ'self] [ɪk'sept] [maɪ] ['lɑːftə(r)] .

In	fact	,	I	have	control	over	all	of	myself	except	my	laughter	.
在	事实	,	我	有	控制	超过	全部	的	我	除了	我的	笑声	.

事实上，除了笑声之外，我可以控制自己的一切。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] — ['bæləs][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [lɒkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'ləʊn]

I	know	where	we	are	—	Balas	and	I	are	locked	inside	the	ship	alone
我	知道	在哪里	我们	是	—	巴拉斯	和	我	是	已锁定	里面	这	船	独自的

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

我知道我们身在何处——巴拉斯和我被困在飞船里，只有我们两个人。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'laɪv] .

and	only	one	of	us	is	coming	out	alive	.
和	仅有的	一	的	我们	是	未来	出去	活	.

我们之中只有一人能活着出来。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [hʌl] [ɔ:(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['eəlɒk]

Undoubtedly	the	xhindi	could	have	passed	through	the	hull	or	opened	the	airlocks
无疑	这	-	可以	有	通过了	通过	这	船体	或者	打开	这	气闸

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

in	some	way	,
在	一些	方式	,

毫无疑问，辛迪人有可能穿过船体或者以某种方式打开了气闸。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .

if	they	had	wanted	to	.
如果	他们	有	通缉	到	.

如果他们愿意的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [mu:v] [tu:; tə][traɪ] , ['mɪəli] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɒtʃɪŋ] .

But	they	made	no	move	to	try	,	merely	remained	outside	,	watching	.
但	他们	制成	不	移动	到	尝试	,	仅仅	剩余	外部	,	观看	.

但他们没有采取任何行动，只是待在外面观望。

[ðə; ði] [tu:] ['hju:mənz] , [ɪn] [ðæt] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

The	two	humans	,	in	that	space	and	time	,
这	二	人类	,	在	那	空间	和	时间	,

在那个时空里，这两个人

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət] [wɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

were	alone	in	a	small	private	war	of	their	own	.
是	独自的	在	一个	小的	私人的	战争	的	他们的	自己的	.

他们孤身进行着一场小型私人战争。

['mætərn] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] - [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Mattern	could	not	tell	whether	the	xhindi	outside	were	enjoying	themselves	,
马特恩	可以	不是	告诉	无论	这	-	外部	是	享受	他们自己	,

马特恩无法判断外面的辛迪人是否玩得开心。

[æz; əz][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['hju:mənz] [wʊd] [hæv; həv]['ʌndə(r)] [laɪk] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

as	a	group	of	humans	would	have	under	like	circumstances	,
作为	一个	团体	的	人类	会	有	在下面	喜欢	情况	,

就像一群人在类似情况下会做的那样，

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sens] [æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l]

but	he	seemed	to	sense	anxiety	for	the	outcome	—	not	only	of	that	battle
但	他	似乎	到	感觉	焦虑	为了	这	结果	—	不是	仅有的	的	那	战斗

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

but	of	another	,
但	的	其他	,

但他似乎对结果感到焦虑——不仅是那场战役的结果，还有另一场战役的结果。

['ɪnə(r)] [wʌn] .

inner	one	.
内	一	.

内在的那个。

[waɪ] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] [θɔːts] , [tuː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

Why	,	I'm	beginning	to	read	their	thoughts	,	too	,	he	realized	,
为什么	,	我是	开始	到	读	他们的	想法	,	也	,	他	已实现	,

“哎呀，我也开始能读懂他们的心思了，”他意识到。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ænd; ənd] [hɪ'stɪəriə] .

in	the	middle	of	his	fear	and	hysteria	.
在	这	中间	的	他的	害怕	和	歇斯底里	.

在他极度恐惧和歇斯底里之中。

[ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

I	am	growing	closer	to	them	by	the	minute	.
我	是	生长	更近	到	他们	经过	这	分钟	.

我和他们的关系每分钟都在加深。

[ænd; ənd]['bæləs][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

And	Balas	was	getting	closer	to	him	.
和	巴拉斯	曾是	获得	更近	到	他	.

巴拉斯离他越来越近了。

['mætərn] [hæd; həd][ə; eɪ]['blɑːstə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Mattern	had	a	blaster	,	of	course	,	but	he	was	afraid	to	use	it	.
马特恩	有	一个	爆能枪	,	的	课程	,	但	他	曾是	害怕的	到	使用	它	.

马特恩当然有一把爆能枪，但他不敢用。

[ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv]['eɪliən] ['enədʒi] [mait] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː][bəuθ] ['juːnivəːs]

A	bolt	of	alien	energy	might	produce	a	reaction	that	could	rip	both	universes
一个	螺栓	的	外星人	活力	可能	生产	一个	反应	那	可以	撕裂	两个都	宇宙

.

:

.

一道外星能量冲击波可能会引发足以撕裂两个宇宙的反应。

[jet] , [beə(r)] - ['hændɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪgə(r)] , [strɒŋgə(r)][mæn] .

Yet	,	bare	-	handed	,	he	was	no	match	for	the	bigger	,	stronger	man	.
然而	,	裸	-	递交	,	他	曾是	不	匹配	为了	这	大	,	更强	男人	.

然而，赤手空拳的他根本不是那个身材更高大、力量更强的人的对手。

['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

Fortunately	,	he	had	never	pretended	to	be	a	hero	,
幸运的是	,	他	有	绝不	假装	到	是	一个	英雄	,

幸好，他从未假装自己是英雄。

[nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['seɪnnes] [ɒv; əv] - , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

not	even	to	himself	in	the	saneness	of	normspace	,	so	he	was	able	to
不是	甚至	到	他自己	在	这	理智	的	-	,	所以	他	曾是	有能力的	到

[tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] .

turn	and	run	.
转动	和	跑步	.

即使在正常空间的理智中，他自己也没有意识到这一点，所以他能够转身逃跑。

['bæləs] [pə'sjuːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vælkəri] , - ['lɑːftə(r)]

Balas	pursued	him	through	the	desolate	corridors	of	the	Valkyrie	,	Mattern's	laughter
巴拉斯	追击	他	通过	这	荒凉	走廊	的	这	女武神	,	-	笑声

['ekəʊɪŋ] ['kreɪzɪli][ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] .

echoing	crazily	in	the	emptiness	.
回声	疯狂地	在	这	空虚	.

巴拉斯追着他穿过女武神号荒凉的走廊，马特恩的笑声在空旷中疯狂地回荡。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [həʊp] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hænd] ['wepən] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

His	only	hope	was	to	find	a	hand	weapon	—	or	something	that	could	be
他的	仅有的	希望	曾是	到	寻找	一个	手	武器	—	或者	某物	那	可以	是

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] ['wepən] .

used	as	a	hand	weapon	.
用过的	作为	一个	手	武器	.

他唯一的希望就是找到一件近战武器——或者某种可以当作近战武器使用的东西。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bend] , ['mætərn] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['faɪə(r)][æks] ['hæŋɪŋ]

And	,	as	he	rounded	a	bend	,	Mattern	saw	the	primitive	fire	axe	hanging
和	,	作为	他	圆润	一个	弯曲	,	马特恩	锯	这	原始	火	斧头	绞刑

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ,

against	a	bulkhead	,
反对	一个	舱壁	,

当他绕过一个弯道时，马特恩看到那把原始的消防斧挂在舱壁上。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['relɪk] [ðæt] [ɔːl] ['speɪsʃɪp] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

the	traditional	relic	that	all	spaceships	,	large	and	small	,
这	传统的	遗迹	那	全部	宇宙飞船	,	大的	和	小的	,

所有宇宙飞船，无论大小，都拥有的传统遗物

['kærid] [ænd; ənd] [kept] ['bɜːnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][juːz] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

carried	and	kept	burnished	and	ready	for	a	use	that	would	never	come	.
携带	和	保留	抛光	和	准备好	为了	一个	使用	那	会	绝不	来	.

被人携带并保养得光亮如新，随时准备使用，却永远不会用到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [juːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] .

But	there	was	another	use	it	could	be	put	to	.
但	那里	曾是	其他	使用	它	可以	是	放	到	.

但它还有另一种用途。

['ɪnstɪŋkt] [meɪd] ['mætərn] [siːz] [ðə; ði][æks][frɒm; frəm][ɪts] [hʊks] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

Instinct	made	Mattern	seize	the	axe	from	its	hooks	on	the	wall	.
本能	制成	马特恩	抢占	这	斧头	从	它是	钩子	在	这	墙	.

马特恩本能地从墙上的钩子上抓起了斧头。

['ɪnstɪŋkt] [sɜːrdʒd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ]

Instinct	surged	up	from	the	handle	to	fill	him	with	the	power	and	joy
本能	激增	向上	从	这	处理	到	充满	他	和	这	力量	和	喜悦

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	knowledge	to	use	it	.
和	知识	到	使用	它	.

本能从把手中涌出，让他充满力量、喜悦和使用它的知识。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] ['bæləs] - ['ɒnrʌʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn'seɪn] [ɪn]

He	turned	to	face	Balas	'	onrush	,	and	his	laughter	no	longer	sounded	insane	in
他	转向	到	脸	巴拉斯	-	匆忙	,	和	他的	笑声	不	更长	听起来	疯狂的	在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

his	ears	;
他的	耳朵	;

他转身面对巴拉斯的冲锋，巴拉斯的笑声在他听来不再显得疯狂；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l][wɔː(r)][kraɪ] .

it	had	the	triumphant	energy	of	a	primeval	war	cry	.
它	有	这	凯	活力	的	一个	原始	战争	哭	.

它具有原始战争呐喊般的胜利能量。

[ðə; ði]['mædˌmænz] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [fɑːst] , [bʌt; bət] ['mætərn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][baɪ]

The	madman's	charge	was	lightning	fast	,	but	Mattern	was	the	younger	man	by
这	疯子的	收费	曾是	闪电	快速地	,	但	马特恩	曾是	这	年轻	男人	经过

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dekeɪd] .

at	least	a	decade	.
在	至少	一个	十年	.

疯子的冲锋速度快如闪电，但马特恩比他至少年轻十岁。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['əʊnli][tuː; tə] [stʌn] ['bæləs] ,

He	told	himself	that	he	meant	only	to	stun	Balas	,
他	讲述	他自己	那	他	意思是	仅有的	到	眩晕	巴拉斯	,

他告诉自己，他只是想震慑巴拉斯而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] , [ɪf] ['bæləs][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [stʌnd] ,

but	he	was	conscious	all	the	time	that	,	if	Balas	were	merely	stunned	,
但	他	曾是	有意识的	全部	这	时间	那	,	如果	巴拉斯	是	仅仅	目瞪口呆	,

但他始终意识到，如果巴拉斯只是惊呆了，

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] [pə'spəʊnd] .

the	problem	would	be	merely	postponed	.
这	问题	会	是	仅仅	推迟	.

问题只是被推迟了而已。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	lifted	the	axe	and	brought	it	down	.
他	抬起	这	斧头	和	带来	它	向下	.

他举起斧头，砍了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['mætərn] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [speɪs] [ænd; ənd]

And	then	Mattern	was	alone	,	the	only	human	being	in	an	alien	space	and
和	然后	马特恩	曾是	独自的	,	这	仅有的	人类	存在	在	一个	外星人	空间	和

[æn; ən]['eɪliən] [taɪm] ,

an	alien	time	,
一个	外星人	时间	,

然后，马特恩孤身一人，成为身处异域空间和异域时空的唯一人类。

[lɒkt] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [waɪt] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

locked	in	this	ship	with	the	drifting	white	dust	that	had	been	his	friend	,
已锁定	在	这	船	和	这	漂流	白色的	灰尘	那	有	到过	他的	朋友	,

他被困在这艘船上，与曾经是他朋友的漂浮白色尘埃为伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [kɔːps] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] — [nəʊ] , [nɒt][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

and	the	bleeding	corpse	that	had	been	—	no	,	not	his	enemy	,	but	his
和	这	出血	尸体	那	有	到过	—	不	,	不是	他的	敌人	,	但	他的

[frend] ['ɔːlsəʊ] ,

friend	also	,
朋友	还	,

还有那具流血的尸体——不，那不是他的敌人，也是他的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , ['əʊnli] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [deθ] , [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] .

and	who	had	,	only	minutes	after	death	,	already	begun	to	haunt	him	.
和	WHO	有	,	仅有的	分钟	后	死亡	,	已经	开始	到	出没	他	.

死后仅仅几分钟，那个人就开始纠缠他了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mætərn] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]

It	was	then	that	Mattern	remembered	the	other	man	he	had	killed	in	the
它	曾是	然后	那	马特恩	记得	这	其他	男人	他	有	被杀	在	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

这时，马特恩想起了他用同样的方式杀死的另一个人。

[kɑːl] - [hæd; həd]['nevə(r)] ['hɔːntɪd] [hɪm] ,

Karl	Brodek	had	never	haunted	him	,
卡尔	-	有	绝不	闹鬼的	他	,

卡尔·布罗德克从未纠缠过他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [len] [njuː] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	that	was	because	Len	knew	the	killing	was	justified	—	it	was
但	那	曾是	因为	伦	知道	这	杀	曾是	合理的	—	它	曾是

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [nɒt]['mɜːdə(r)] .

retribution	,	not	murder	.
报应	,	不是	谋杀	.

但那是因为伦知道杀戮是正当的——这是报复，而不是谋杀。

[fɔː(r); fə(r)] [len] [hæd; həd] [siːn] - [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [nɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]

For	Len	had	seen	Brodek	kill	his	mother	,	not	all	at	once	,	but	little	by
为了	伦	有	已见	-	杀	他的	母亲	,	不是	全部	在	一次	,	但	小的	经过

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

因为伦亲眼目睹了布罗德克杀害他的母亲，不是一次性的，而是一点一点地发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [steɪd] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

It	was	her	face	that	stayed	with	him	always	,	her	blue	eyes	and
它	曾是	她	脸	那	入住	和	他	总是	,	她	蓝色的	眼睛	和

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] .

her	sweet	voice	.
她	甜的	嗓音	.

最让他难以忘怀的是她的容貌、蓝色的眼睛和甜美的声音。

[ʃɪd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] ,

She'd	been	the	only	one	he	ever	had	,
棚	到过	这	仅有的	一	他	曾经	有	,

她是他唯一拥有过的人。

['riːəli] — [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [blɒb][ɒv; əv]['prəʊtəplæzəm] —

really	—	the	brother	had	been	nothing	but	a	wailing	blob	of	protoplasm	—
真的	—	这	兄弟	有	到过	没有什么	但	一个	哀嚎	斑点	的	原生质	—

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃiːmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	then	Schiemann	,	a	little	.
和	然后	席曼	,	一个	小的	.

真的——那兄弟只不过是一团哀嚎的原生质——然后席曼，还有一点点。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [id] [biːn] [ɪn] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [laɪf] .

Now	he	was	more	alone	than	he'd	been	in	all	of	his	solitary	life	.
现在	他	曾是	更多的	独自的	比	他会	到过	在	全部	的	他的	孤	生活	.

现在他比他整个独居生活中任何时候都更加孤独。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪəri] ['kriːtʃəz] [ˌaʊt'saɪd] [ment] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] ,

He	knew	that	the	eerie	creatures	outside	meant	him	no	harm	,
他	知道	那	这	怪异	生物	外部	意思是	他	不	伤害	,

他知道外面那些怪异的生物对他没有恶意。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

but	would	have	liked	to	comfort	him	if	they	could	.
但	会	有	喜欢	到	舒适	他	如果	他们	可以	.

但如果可以的话，他们很想安慰他。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['betə(r)] .

That	made	it	worse	rather	than	better	.
那	制成	它	更糟	相当	比	更好的	.

那反而让情况变得更糟了。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['tændʒəb(ə)l] ['enəmi] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

If	only	there	were	some	tangible	enemy	to	attack	,
如果	仅有的	那里	是	一些	有形	敌人	到	攻击	,

如果真有某个实实在在的敌人可以攻击就好了。

[tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'genst] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] ['enəmi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

to	beat	his	fists	against	.	.	.	but	the	only	enemy	he	could	find	was	the
到	打	他的	拳头	反对	.	.	.	但	这	仅有的	敌人	他	可以	寻找	曾是	这

['mɒnstrəs] [fɔːm] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] .

monstrous	form	reflected	in	the	mirror	of	his	own	cabin	.
滔天	形式	反映	在	这	镜子	的	他的	自己的	舱	.

他想用拳头击打……但他唯一能找到的敌人，是他自己小屋镜子里映出的那个可怕的身影。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ; [ðə; ði] [fɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

He	was	no	longer	laughing	,	he	noticed	;	the	fit	was	over	.
他	曾是	不	更长	笑	,	他	注意到	;	这	合身	曾是	超过	.

他注意到自己不再笑了；发作已经结束了。

[ænd; ənd] [səʊ] , [hiː; hi] [senst] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ˌaʊt'saɪd] .

And	so	,	he	sensed	,	was	the	anxiety	outside	.
和	所以	,	他	感觉到的	,	曾是	这	焦虑	外部	.

他感觉到，外面也弥漫着焦虑的气氛。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [test] .

In	some	way	,	he	had	passed	a	test	.
在	一些	方式	,	他	有	通过了	一个	测试	.

某种程度上，他通过了考验。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv]

It	was	then	that	the	xhindi	began	to	speak	to	him	through	the	hull	of
它	曾是	然后	那	这	-	开始	到	说话	到	他	通过	这	船体	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

就在这时，辛迪人开始透过船体与他交谈。

[ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

urging	him	to	come	out	.
敦促	他	到	来	出去	.

敦促他出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)
第3/5页

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] , " [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd][taɪm][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" You have come so far , " they said , " and time is a precious and a
" 你 有 来 所以 远的 , " 他们 说 , " 和 时间 是 一个 宝贵的 和 一个
['deɪndʒərəs] [kə'mɒdəti] .
dangerous commodity .
危险的 商品 .

“你们已经走了这么远,”他们说，“时间既宝贵又危险。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
We cannot afford to waste it , either of us .
我们 不能 买得起 到 浪费 它 , 任何一个 的 我们 .

我们俩都不能浪费它。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] — [kʊd; kəd][nɒt] — [rɪ'spɒnd] .
" He did not — could not — respond .
" 他 做过 不是 — 可以 不是 — 回应 .

他没有——也不能——回应。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːst] [hɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] — [ɔː(r)] [pə'hæps] ['əʊnli] [waɪz] .
They could have forced him out , but they were kind — or perhaps only wise .
他们 可以 有 强制 他 出去 , 但 他们 是 种类 — 或者 也许 仅有的 明智的 .

他们本可以把他赶走，但他们心地善良——或许只是明智之举。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [kəuks] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
They simply coaxed and waited .
他们 简单地 哄骗 和 等待 .

他们只是哄劝并等待。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['muːvɪŋ] ['stɪfli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔgz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ,
After a while , moving stiffly , as if he had cogs instead of a heart ,
后 一个 尽管 , 移动 僵硬地 , 作为 如果 他 有 齿轮 反而 的 一个 心 ,

过了一会儿，他动作僵硬，仿佛心脏不是跳动而是齿轮在运转。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
he opened the airlock and went outside .
他 打开 这 气闸 和 去 外部 .

他打开气闸走了出去。

[hiː; hi] [set] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [fɜːr] .
He set foot on the dark polished surface of Ferr .
他 放 脚 在 这 黑暗的 抛光 表面 的 铁 .

他踏上了铁矿光滑的黑色地面。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɔː(r)] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
But there was no thrill of strangeness or of triumph or anticipation .
但 那里 曾是 不 刺激 的 奇怪 或者 的 胜利 或者 预期 .

但既没有惊奇感，也没有胜利感或期待感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] . . . ['nʌθɪŋ] .
There was . . . nothing .
那里 曾是 . . . 没有什么 .

什么也没有。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ɒpəreɪtɪŋ] .
His physical senses were all operating .
他的 身体的 感官 是 全部 操作 .

他的所有感官都运作正常。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['grævəti] [nɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	there	was	neither	gravity	nor	lack	of	it	.
他	知道	那里	曾是	两者都不	重力	也不	缺少	的	它	.

他知道这里既没有重力，也没有失去重力。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðæt] ,

He	knew	there	was	no	atmosphere	—	and	he	accepted	that	,
他	知道	那里	曾是	不	气氛	—	和	他	公认	那	,

他知道没有大气层——他也接受了这一点。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] - [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn]

not	because	he	accepted	the	xhindi's	word	that	he	would	not	need	to	breathe	in
不是	因为	他	公认	这	-	单词	那	他	会	不是	需要	到	呼吸	在

[ðɪs] [kən'tɪnjuəm] ,

this	continuum	,
这	连续体	,

并非因为他接受了辛迪人的说法，认为他在这个连续体中不需要呼吸，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [briːðd] ; [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)]

but	because	he	didn't	care	whether	or	not	he	breathed	;	he	didn't	care
但	因为	他	没有	关心	无论	或者	不是	他	呼吸	;	他	没有	关心

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

about	anything	.
关于	任何事物	.

但因为他不在乎自己是否还能呼吸；他什么都不在乎。

" [kʌm] , " [ðə; ði] - [sed] , [ɪn] ['ɔːdəbl] [wɜːdz] [naʊ] ,

"	Come	,	"	the	xhindi	said	,	in	audible	words	now	,
"	来	,	"	这	-	说	,	在	可听见的	字	现在	,

“来吧，”辛迪人用清晰可闻的语言说道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['spəʊkən] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðeə(r)] [maɪnd] ['vɔɪsɪz] .

and	their	spoken	voices	were	as	sweet	as	their	mind	voices	.
和	他们的	说	声音	是	作为	甜的	作为	他们的	头脑	声音	.

他们说话的声音和他们内心的声音一样甜美。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ə'kɔːdɪŋ]

He	found	himself	moving	as	through	a	nightmare	,	as	he	proceeded	according
他	成立	他自己	移动	作为	通过	一个	恶梦	,	作为	他	继续	根据

[tuː; tə] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] ,

to	their	directions	,
到	他们的	方向	,

他感觉自己仿佛置身于一场噩梦之中，按照他们的指示前进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['mɒnstrəs] [greɪs] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	xhindi	themselves	,	with	their	monstrous	grace	and	musical	voices	,
和	这	-	他们自己	,	和	他们的	滔天	优雅	和	音乐	声音	,

还有那些辛迪人，他们拥有怪诞的优雅和悦耳的嗓音，

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['bæleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ]

were	a	logical	part	of	the	black	ballet	in	which	he	found	himself	participating
是	一个	逻辑	部分	的	这	黑色的	芭蕾舞	在	哪个	他	成立	他自己	参与

.

:

.

这是他参与其中的黑人芭蕾舞剧的必然组成部分。

[ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv] [fɜːr] ,

The	dignitaries	of	Ferr	,
这	达官显贵	的	铁	,

费尔的显贵们，

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [hel] — [sməʊk] [ænd; ənd]

a	fantasy	procession	in	the	moonlit	colors	of	hell	—	smoke	and
一个	幻想	游行	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	颜色	的	地狱	—	抽烟	和

[fleɪm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] — [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

flame	and	shadow	—	came	to	greet	him	and	to	lead	him	to	the
火焰	和	阴影	—	来了	到	迎接	他	和	到	带领	他	到	这

- .

mbretersha	.

- .

一支梦幻般的队伍，在月光下呈现出地狱般的色彩——烟雾、火焰和阴影——前来迎接他，并引领他前往姆布雷特沙。

[ʃiː; ʃi] ['glitə] ['splendɪdli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['eɪliən] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] , [ɒv; əv]

She	glittered	splendidly	upon	her	throne	of	alien	substance	—	a	monster	,	of
她	闪闪发光	精彩地	之上	她	王座	的	外星人	物质	—	一个	怪物	,	的

[kɔːs] , [ɪn] ['hjuːmən] [tɜːmz] ,

course	,	in	human	terms	,
课程	,	在	人类	条款	,

她威风凛凛地坐在由异星物质构成的王座上——当然，以人类的标准来看，那是一个怪物。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [tɜːmz] .

and	yet	also	a	great	lady	,	as	a	queen	should	be	in	any	terms	.
和	然而	还	一个	伟大的	女士	,	作为	一个	女王	应该	是	在	任何	条款	.

然而，她也是一位伟大的女性，一位女王理应如此。

[θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'miːdiət] [pə'sepʃ(ə)n] ,

Through	the	fog	of	his	own	immediate	perception	,
通过	这	多雾路段	的	他的	自己的	即时	洞察力	,

透过他自身感知的迷雾，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

she	reached	out	and	touched	him	with	her	dignity	and	compassion	.
她	达到	出去	和	感动	他	和	她	尊严	和	同情	.

她伸出手，用她的尊严和同情心感动了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	I	am	very	sorry	,	"	she	said	,	"	that	such	a	thing	should	have	happened	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	她	说	,	"	那	这样的	一个	事物	应该	有	发生	.

“我很抱歉，”她说，“竟然发生了这样的事。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] ,

I	know	you	are	full	of	grief	for	your	comrades	,
我	知道	你	是	满的	的	悲伤	为了	你的	同志们	,

我知道你为失去战友而悲痛不已，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'spəʊnd] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] .

and	I	wish	that	I	could	have	postponed	our	interview	.
和	我	希望	那	我	可以	有	推迟	我们的	面试	.

我真希望我能推迟我们的面试。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [pres] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [juː; jʊ] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] ,

However	,	I	must	press	you	,	for	the	longer	you	stay	on	this	world	,
然而	,	我	必须	按	你	,	为了	这	更长	你	停留	在	这	世界	,

但是，我必须敦促你，因为你在这个世界上停留的时间越长，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

the	greater	the	risk	is	for	my	people	.
这	更大的	这	风险	是	为了	我的	人们	.

我的族人面临的风险就越大。

" ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [senst]

"	Somewhere	before	,	it	seemed	to	him	,	he	had	heard	her	voice	—	sensed
"	某处	前	,	它	似乎	到	他	,	他	有	听到	她	嗓音	—	感觉到的

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['pæt(ə)n] , ['eniweɪ] .

her	mind	pattern	,	anyway	.
她	头脑	图案	,	反正	.

“他觉得，以前在某个地方，他曾听过她的声音——或者说，至少感觉到了她的思维模式。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] - ,

If	he	had	not	known	that	she	was	the	mbretersha	,
如果	他	有	不是	已知	那	她	曾是	这	-	,

如果他不知道她是姆布雷特莎，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [hæd; həd]

he	would	have	fancied	that	hers	had	been	one	of	the	minds	that	had
他	会	有	幻想	那	她的	有	到过	一	的	这	思想	那	有

['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,

spoken	to	him	,
说	到	他	,

他或许会认为，她的思想是曾与他交流过的众多思想之一。

[ðə; ði][məʊst] [pə'sweɪsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'dʒəʊlɪŋ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪm][ðeə(r)]['saɪrən]

the	most	persuasive	of	the	cajoling	creatures	that	had	sung	him	their	siren
这	最多	有说服力的	的	这	哄骗	生物	那	有	唱	他	他们的	警笛

[sɔːŋz] [æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [trænsɪ'tərɪli] [θruː] [ðeə(r)] ['juːnɪvɜːs] .

songs	as	he	flashed	transitorily	through	their	universe	.
歌曲	作为	他	闪光灯	暂时地	通过	他们的	宇宙	.

当他短暂地穿过它们的宇宙时，那些向他唱着海妖之歌的诱惑生物中，最能说服他的就是它们。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dʌlli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	,	he	thought	dully	,	that	was	impossible	.
但	,	他	想法	沉闷地	,	那	曾是	不可能的	.

但他茫然地想，那是不可能的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] - , [ðə; ði] [kwiːn] .

She	was	the	mbretersha	,	the	queen	.
她	曾是	这	-	,	这	女王	.

她是姆布雷特沙，女王。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ['ɔːltəd] ['sʌtəli] .

She	read	his	thoughts	,	and	the	pattern	of	her	appearance	altered	subtly	.
她	读	他的	想法	,	和	这	图案	的	她	外貌	已修改	微妙地	.

她读懂了他的心思，她的外表也随之发生了微妙的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] .

It	was	a	warm	and	kind	expression	of	herself	;	it	was	a	smile	.
它	曾是	一个	温暖的	和	种类	表达	的	她自己	;	它	曾是	一个	微笑	.

那是她温暖而友善的表情；那是她的笑容。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] , ['mætərn] ,

"	You	must	learn	,	Mattern	,
"	你	必须	学习	,	马特恩	,

“你必须学会，马特恩，

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːlə(r)][ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsept] [ɪn] [jɔːz] .

that	the	concept	of	a	ruler	in	this	universe	differs	from	the	concept	in	yours	.
那	这	概念	的	一个	统治者	在	这	宇宙	不同	从	这	概念	在	你的	.

这个宇宙中的统治者概念与你们宇宙中的统治者概念不同。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['ruːlə(r)][ɪz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [nɒt][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

Here	a	ruler	is	the	servant	of	her	people	,	not	their	master	.
这里	一个	统治者	是	这	仆人	的	她	人们	,	不是	他们的	掌握	.

在这里，统治者是人民的公仆，而不是人民的主人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ðv; əv][ðem; ðəm] , [prəˈtekt] [ðem; ðəm] ,

It	is	her	obligation	to	take	care	of	them	,	protect	them	,
它	是	她	义务	到	拿	关心	的	他们	,	保护	他们	,

照顾他们、保护他们是她的义务。

[wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] — [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [wei] [siːm] [məʊst] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

watch	over	them	—	in	whatever	way	seems	most	fitting	to	her	.
手表	超过	他们	—	在	任何	方式	似乎	最多	配件	到	她	.

守护他们——无论用什么方式，只要她觉得最合适。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [praɪd] [ɪn] [hɜːˈself] , [ˈəʊnli][ɪn][ðem; ðəm] .

She	can	have	no	pride	in	herself	,	only	in	them	.
她	能	有	不	自豪	在	她自己	,	仅有的	在	他们	.

她无法对自己感到骄傲，只能为他们感到骄傲。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

They	are	more	than	her	children	.
他们	是	更多的	比	她	孩子们	.

他们不仅仅是她的孩子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfʌni] , [ˈmætərn] [θɔːt] ,

"	It	was	funny	,	Mattern	thought	,
"	它	曾是	有趣的	,	马特恩	想法	,

“真滑稽，”马特恩心想。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [ˈiːzəli] [plæn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] [ðv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːnɪvɜːs] .

that	she	should	so	easily	plan	to	break	the	rules	of	her	universe	.
那	她	应该	所以	容易地	计划	到	休息	这	规则	的	她	宇宙	.

她竟然如此轻易地就计划打破她所在世界的规则。

[ə; eɪ] [speɪs] [ræt] [laɪk] [hɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

A	space	rat	like	him	—	that	was	one	thing	;	it	was	to	be	expected	.
一个	空间	鼠	喜欢	他	—	那	曾是	一	事物	;	它	曾是	到	是	预期的	.

像他这样的太空老鼠——那是一回事；那是意料之中的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] ?

But	a	queen	?
但	一个	女王	?

但女王呢?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈgen] .

Now	that	he	was	coming	back	to	life	a	little	,	he	began	to	wonder	about	this	again	.
现在	那	他	曾是	未来	后退	到	生活	一个	小的	,	他	开始	到	想知道	关于	这	再次	.

现在他稍微恢复了一些意识，又开始思考这个问题了。

['deftli] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ ˈtiː] .

Deftly	,	she	picked	the	wonder	out	of	his	mind	and	answered	it	.
巧妙地	,	她	挑选	这	想知道	出去	的	他的	头脑	和	回答	它	.

她巧妙地捕捉到他心中的疑惑，并给出了答案。

" ['aʊə(r)] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] , [laɪk] [jɔːz] , [ɪz][æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

"	Our	Federation	,	like	yours	,	is	an	artificial	creation	.
"	我们的	联邦	,	喜欢	你的	,	是	一个	人造的	创建	.

“我们的联邦和你们的联邦一样，都是人为创造的。”

[ɪts] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɑːbɪtrəri] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,

Its	laws	are	no	more	than	arbitrary	regulations	,
它是	法律	是	不	更多的	比	随意的	法规	,

它的法律不过是任意制定的规章制度。

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['veərɪəs] ['pi:plz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ju:nɪvɜ:s] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd]
devised **by** **the** **various** **peoples** **of** **each** **universe** **with** **regard** **to** **the** **greatest** **good**
设计 经过 这 各种各样的 人民 的 每个 宇宙 和 看待 到 这 最 好的
[ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,
of **the** **majority** **,**
的 这 多数 ,

由各个宇宙中的不同民族为了大多数人的最大利益而制定，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə'pɒn][mə'dʒɒrəti][ænd; ənd][maɪ'nɒrəti][ə'laɪk] .
and **thrust** **upon** **majority** **and** **minority** **alike** **.**
和 推力 之上 多数 和 少数民族 同样 .

强加于多数群体和少数群体。

" ['mætərn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] .
" **Mattern** **began** **to** **understand** **,** **or** **thought** **he** **did** **.**
" 马特恩 开始 到 理解 , 或者 想法 他 做过 .

“特纳姆开始明白了，或者他以为自己明白了。”

" [ə; eɪ] [kwi:n] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tu:; tə][həʊld] [wɪð] [dɪ'mɒkrəsi] , " [hi:; hi] [sed] — [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt]
" **A** **queen** **isn't** **likely** **to** **hold** **with** **democracy** **,** **"** **he** **said** **—** **though** **perhaps** **not**
" 一个 女王 不是 可能 到 抓住 和 民主 , " 他 说 — 尽管 也许 不是
[ə'laʊd] .
aloud **.**
大声 .

“女王不太可能支持民主，”他说——虽然他可能没有大声说出来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
She **was** **a** **little** **impatient** **.**
她 曾是 一个 小的 不耐烦 .

她有点不耐烦了。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] ['paʊə(r)][ɔ:(r)] [dɪ'vaɪn] [raɪt] — ['sɪmpli] [ðæt] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [kʌm]
" **It's** **not** **a** **question** **of** **absolute** **power** **or** **divine** **right** **—** **simply** **that** **my** **people** **come**
" 它是 不是 一个 问题 的 绝对 力量 或者 神圣的 正确的 — 简单地 那 我的 人们 来
[fɜ:st] ,
first **,**
第一的 ,

“这不是绝对权力或神授权利的问题——只是我的人民至上。”

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ'self] ; [maɪ] [əʊn] [wɜ:ld] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
even **before** **myself** **;** **my** **own** **world** **is** **part** **of** **me** **,**
甚至 前 我 ; 我的 自己的 世界 是 部分 的 我 ,

甚至在我之前；我自己的世界就是我的一部分。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .
and **I** **am** **part** **of** **it** **by** **nature** **and** **instinct** **.**
和 我 是 部分 的 它 经过 自然 和 本能 .

而我，出于天性和本能，也是其中的一部分。

[ɪts] [ni:dz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ni:dz] .
Its **needs** **are** **my** **needs** **.**
它是 需求 是 我的 需求 .

它的需求就是我的需求。

[wen] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [ai] [fi:l] [ðə; ði] [pæŋ] .
When **my** **people** **are** **hungry** **,** **I** **feel** **the** **pangs** **.**
什么时候 我的 人们 是 饥饿的 , 我 感觉 这 疼痛 .

当我的人民挨饿时，我感同身受。

" [məʊst]['ruːlə(r)z]['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [prest]
" Most rulers justify themselves like that , he thought , keeping his lips pressed
" 最多 统治者 证明合法 他们自己 喜欢 那 , 他 想法 , 保持 他的 嘴唇 按下
['fɜːmli] [tə'geðə(r)] .
firmly together .
牢牢 一起 .

“大多数统治者都会这样为自己辩解，”他心想，同时紧紧地抿着嘴唇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] .
But they all do the same things .
但 他们 全部 做 这 相同的 事物 .

但他们都做着同样的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But he couldn't keep her out of his mind .
但 他 不能 保持 她 出去 的 他的 头脑 .

但他始终无法将她从脑海中抹去。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [rɒŋ] .
" No , " she said , " you're wrong .
" 不 , " 她 说 , " 你是 错误的 .

“不，”她说，“你错了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ˌmetə'fɒrɪkli] .
I was not speaking metaphorically .
我 曾是 不是 请讲 比喻意义上的 .

我不是在打比方。

[maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][maɪ] ['piːpəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [treɪt] [bred] ['ɪntuː][maɪ]
My nervous system is attuned to my people's ; it is a hereditary trait bred into my
我的 紧张的 系统 是 协调的 到 我的 人们的 ; 它 是 一个 遗传 特征 繁殖 进入 我的
['fæməli] .
family .
家庭 .

我的神经系统与我的族人相适应；这是我们家族遗传的特征。

[səʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['ruːlə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] .
So being the ruler is not a pleasant station to occupy .
所以 存在 这 统治者 是 不是 一个 令人愉快的 车站 到 占据 .

所以，统治者并不是一个令人愉快的职位。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
" It certainly wouldn't be , he thought ,
" 它 当然 不会 是 , 他 想法 ,

“肯定不会，”他心想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [tuː; tə]['sʌfə(r)] ['evri] [pæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [ɒn][ðə; ðɪ]
if she was telling the truth — to suffer every pang that was suffered on the
如果 她 曾是 讲述 这 真相 — 到 遭受 每一个 疼痛 那 曾是 遭受 在 这
['plænɪt] ,
planet ,
行星 ,

如果她说的是真话——要承受地球上所有人所承受的每一种痛苦，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'tjuːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪkɪk] ['ɔːlsəʊ] , ['evri] ['sɒrəʊ] .
and , if the attuning were psychic also , every sorrow .
和 , 如果 这 调谐 是 精神 还 , 每一个 悲哀 .

而且，如果这种协调也是心灵感应，那么所有的悲伤都会随之而来。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He expected her to pick the disbelief out of his mind ,
他 预期的 她 到 挑选 这 怀疑 出去 的 他的 头脑 ,

他希望她能察觉到他心中的怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['plænɪt] .

but	she	smiled	and	went	on	to	tell	him	about	her	planet	.
但	她	微笑	和	去	在	到	告诉	他	关于	她	行星	.

但她笑了笑，继续向他讲述她的星球。

[fɜːr] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɜːld] .

Ferr	was	not	a	large	world	.
铁	曾是	不是	一个	大的	世界	.

费尔的世界并不大。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['bærən] [wʌn] .

Moreover	,	it	was	essentially	a	barren	one	.
而且	,	它	曾是	本质上	一个	荒芜	一	.

而且，它基本上是一片荒地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪtʃ] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌb] - ['rəʊzə]

It	had	been	rich	only	because	it	had	previously	engaged	in	sub	-	rosa
它	有	到过	富有的	仅有的	因为	它	有	之前	已订婚的	在	子	-	罗莎

['kɒmɜːs] [wɪð] - ['juːnɪvɜːs] .

commerce	with	Mattern's	universe	.
商业	和	-	宇宙	.

它之所以富有，仅仅是因为它之前曾与马特恩的宇宙进行过秘密交易。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst] ['træfɪk] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] ['mætərn] .

"	And	the	last	traffic	was	long	,	long	ago	,	"	she	told	Mattern	.
"	和	这	最后的	交通	曾是	长的	,	长的	前	,	"	她	讲述	马特恩	.

“而且最后一次有车来已经是很久很久以前的事了，”她告诉马特恩。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] , [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ruːld] . "

"	In	a	day	much	before	mine	,	when	my	mother	ruled	.	"
"	在	一个	天	很多	前	矿	,	什么时候	我的	母亲	裁决	.	"

“在我出生很久以前的一天，那时我的母亲统治着。”

" [wɒt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

[wɒt] [stɒpt] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] ? "

What	stopped	the	traffic	?	"
什么	停止	这	交通	?	"

是什么原因导致交通堵塞?

" ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [daɪd] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

"	Our	captain	died	of	old	age	,	and	we	have	had	trouble	finding	a
"	我们的	队长	死亡	的	老的	年龄	,	和	我们	有	有	麻烦	寻找	一个

[sək'sesə(r)] [tuː; tə][hɪm] . "

successor	to	him	.	"
接班人	到	他	.	"

“我们的船长因年老去世了，我们一直很难找到他的继任者。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['sʌmbədi] [els] ?

"	Why	is	it	so	hard	to	get	somebody	else	?
"	为什么	是	它	所以	难的	到	得到	某人	别的	?

为什么找其他人这么难?

" ['mætərn] [ɑːskt] ['blʌntli] .

"	Mattern	asked	bluntly	.
"	马特恩	问	直截了当地	.

“图案直截了当地问道。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

她停顿了一下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] ,
When she spoke again ,
什么时候 她 辐 再次 ,

她再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'bliːkli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]
it was so obliquely that he did not realize immediately that it was an
它 曾是 所以 斜向 那 他 做过 不是 意识到 立即地 那 它 曾是 一个
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

回答的方式非常委婉，以至于他一开始并没有意识到这是一个答案。

" [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)]['kɒntækt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] .
" Time was when we had more contact with your people .
" 时间 曾是 什么时候 我们 有 更多的 接触 和 你的 人们 .

“以前我们和你们的人民接触比较多。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔːl'ðəʊ] [fjuː] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
There were many who knew of the xhindi , although few had actually
那里 是 许多 WHO 知道 的 这 - , 虽然 很少 有 实际上
[ɪn'kaʊntəd] [ˌjuː 'es] .
encountered us .
遭遇 我们 .

虽然很少有人真正接触过我们，但很多人都知道辛迪人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] ['hjuːmənz][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] .
It was not difficult for us to get humans to work with us then .
它 曾是 不是 难的 为了 我们 到 得到 人类 到 工作 和 我们 然后 .

当时我们很容易就能找到愿意和我们一起工作的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [tʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [lɒst] [ðə; ði]
But the barbarians took over your world and your people lost the
但 这 野蛮人 采取 超过 你的 世界 和 你的 人们 丢失的 这
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
knowledge of how to get through to us .
知识 的 如何 到 得到 通过 到 我们 .

但是野蛮人占领了你们的世界，你们的人民失去了与我们沟通的知识。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri'gein, ri:-][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [waɪ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [θruː] .
And when they regained it , we were not why they wished to get through .
和 什么时候 他们 恢复 它 , 我们 是 不是 为什么 他们 希望 到 得到 通过 .

而当他们重新获得它时，我们并不是他们想要通过的原因。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɪg'zɪst] .
Much of the problem is in making people believe that we exist .
很多 的 这 问题 是 在 制作 人们 相信 那 我们 存在 .

问题很大程度上在于如何让人们相信我们的存在。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðə; ði] - [kɔːl] [juː; jʊ] ['diːmənz] . "
" The flluska call you demons . "
" 这 - 称呼 你 恶魔 . "

“弗鲁斯卡人称你们为恶魔。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [kɔːl] [juː 'es] ['diːmənz] , ['mætərn] .

"	There	are	still	some	on	Earth	who	call	us	demons	,	Mattern	.
"	那里	是	仍然	一些	在	地球	WHO	称呼	我们	恶魔	,	马特恩	.

“地球上仍然有些人称我们为恶魔，马特恩。”

[jɔː(r); jə(r)]['ruːlə(r)z][ænd; ənd] [əd'mɪnəˌstretər] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [juː 'es] ['diːmənz] — [nəʊ] ,

Your	rulers	and	administrators	do	not	call	us	demons	—	no	,
你的	统治者	和	管理员	做	不是	称呼	我们	恶魔	—	不	,

你们的统治者和官员并没有称我们为魔鬼——不，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [speɪs] ['sɜːvɪs] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

they	are	too	learned	for	that	—	but	your	Space	Service	,	by	means	of
他们	是	也	学习	为了	那	—	但	你的	空间	服务	,	经过	方法	的

['daɪvəz] [spelz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənɪŋ] ,

divers	spells	and	conditionings	,
潜水员	咒语	和	条件反射	,

他们学识渊博，做不到这一点——但你的太空服务，通过各种各样的咒语和条件反射，

[prɪ'vents] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑːs] [θruː] ['haɪpəspeɪs] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ]

prevents	most	of	those	who	pass	through	hyperspace	from	seeing	and	hearing
阻止	最多	的	那些	WHO	经过	通过	超空间	从	看到	和	听力

[juː 'es] .

us	.
我们	.

它使大多数穿越超空间的人无法看到和听到我们。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də] , [məʊst][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] .

And	,	of	those	who	do	,	most	are	too	frightened	for	negotiation	.
和	,	的	那些	WHO	做	,	最多	是	也	害怕	为了	谈判	.

而且，在那些愿意谈判的人当中，大多数人都太害怕而不敢谈判。

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] ['sɒrəʊfl] ['ɑːtʃnɪs] , " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ]['terəb(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['mætərn]

"	She	asked	with	sorrowful	archness	,	"	Are	we	so	terrible	in	your	eyes	,	Mattern
"	她	问	和	悲伤	拱形	,	"	是	我们	所以	糟糕的	在	你的	眼睛	,	马特恩

? "

?	"
?	"

她带着悲伤的揶揄问道：“马特恩，我们在你眼里真的那么糟糕吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [biˈwɪldədlɪ] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	slowly	,	bewilderedly	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	缓慢地	,	困惑地	.

“我不知道，”他缓缓说道，语气中带着困惑。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] .

"	Sometimes	you	are	,	and	I	know	you	will	be	again	.
"	有时	你	是	,	和	我	知道	你	将要	是	再次	.

“有时候你会是这样，我知道你以后还会这样。”

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʊk] — ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	right	now	,	to	me	you	look	—	almost	beautiful	.
但	正确的	现在	,	到	我	你	看	—	几乎	美丽的	.

但现在，在我看来，你看起来——几乎是美丽的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	There	was	silence	,	and	,	for	a	moment	,	he	thought	that	he	had
"	那里	曾是	沉默	,	和	,	为了	一个	片刻	,	他	想法	那	他	有

[ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

offended	her	.
被冒犯了	她	.

“一片沉默，他有一瞬间以为自己冒犯了她。”

[ðen] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
Then , " Thank you , " she said softly .
然后 , " 感谢 你 , " 她 说 轻轻 .

然后，她轻声说道：“谢谢。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] .
" It is a great compliment .
" 它 是 一个 伟大的 赞扬 .

这是莫大的赞美。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)]['hjuːmən]
" He was anxious to know why they had chosen him as their human
" 他 曾是 焦虑的 到 知道 为什么 他们 有 选定 他 作为 他们的 人类
[ˌreprɪ'zentətɪv] .
representative .
代表 .

他很想知道他们为什么选择他作为他们的人类代表。

" [wɜːrnt] [ðeə(r)] ['eni] [men] [huː] [dɪd][traɪ][tuː; tə][get] [θruː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Weren't there any men who did try to get through ? " he asked .
" 不是 那里 任何 男人 WHO 做过 尝试 到 得到 通过 ? " 他 问 .

“难道就没有一个人试图闯过去吗？”他问道。

" [ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [riːtʃt] [ðɪs] [speɪs] .
" A few — a very few — reached this space .
" 一个 很少 — 一个 非常 很少 — 达到 这 空间 .

“只有极少数人——非常少的人——到达过这里。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'lʌktəntli] , " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə] [læk] [stə'bɪləti] [ɒv; əv] ['sʌbstəns]
" She added reluctantly , " Some of them proved to lack stability of substance
" 她 额外 勉强 , " 一些 的 他们 已证实 到 缺少 稳定 的 物质
—
—
—

她不情愿地补充道：“其中一些被证明缺乏实质稳定性——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]
" He was angry , at her , and at himself , for not realizing
" 他 曾是 生气的 , 在 她 , 和 在 他自己 , 为了 不是 意识到
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['tʃəʊzn] .
that he had not been chosen .
那 他 有 不是 到过 选定 .

“他很生气，既生她的气，也生自己的气，因为他没有意识到自己并没有被选中。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] .
It had merely been a question of survival .
它 有 仅仅 到过 一个 问题 的 生存 .

这仅仅是一个生存问题。

" [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['ʃiːmən] ! "
" Then you knew what could happen to Schiemann ! "
" 然后 你 知道 什么 可以 发生 到 席曼 ! "

“那你就知道席曼会遭遇什么了！”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] , ['mætərn] .
" It could have happened to anyone , Mattern .
" 它 可以 有 发生 到 任何人 , 马特恩 .

“这种事可能发生在任何人身上，马特恩。”

[juː; jʊ] [njuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪsks] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .
You knew there were risks to be taken .
你 知道 那里 是 风险 到 是 已采取 .

你知道这样做会有风险。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [ðæt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

We	did	not	conceal	that	from	you	.
我们	做过	不是	隐藏	那	从	你	.

我们没有对你隐瞒这件事。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

"	And	that	was	true	.
"	和	那	曾是	真的	.

“那确实是真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪsks] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ʃeəd] [baɪ] [ɔːl]

It	had	not	occurred	to	him	that	the	risks	would	not	be	equally	shared	by	all
它	有	不是	发生	到	他	那	这	风险	会	不是	是	同样地	共享	经过	全部

[θriː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .

three	members	of	the	ship's	company	.
三	成员	的	这	船的	公司	.

他没有想到，船上的三名船员不会平等地分担风险。

[ðə; ðɪ] - [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [θruː] [gəʊ] [mæd] .

The	mbretersha	continued	:	"	And	others	of	those	who	come	through	go	mad	.
这	-	持续	:	"	和	其他的	的	那些	WHO	来	通过	去	疯狂的	.

姆布雷特沙继续说道：“还有一些来到这里的人会发疯。”

[wiː; wi] [fɪəd] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mætərn] . "

We	feared	that	might	happen	to	you	,	Mattern	.	"
我们	害怕	那	可能	发生	到	你	,	马特恩	.	"

我们担心这种事会发生在你身上，马特恩。

" ['ʌðə(r)z] [gəʊ] [seɪn] ['ɔːlsəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Others	go	sane	also	,	"	he	said	.
"	其他的	去	理智	还	,	"	他	说	.

“其他人也会变得理智，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

"	This	is	the	first	time	that	has	happened	in	my	experience	.
"	这	是	这	第一的	时间	那	有	发生	在	我的	经验	.

“就我的经验而言，这是第一次发生这种情况。”

[bʌt; bət] ['truːli] , ['mætərn] , [ə; eɪ] ['mædmən] [wʊd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] . "

But	truly	,	Mattern	,	a	madman	would	not	seek	to	reach	us	.	"
但	真的	,	马特恩	,	一个	狂人	会	不是	寻找	到	抵达	我们	.	"

但说真的，马特恩，一个疯子是不会试图接近我们的。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] , " ['mætərn] [sed] .

"	I	wonder	,	"	Mattern	said	.
"	我	想知道	,	"	马特恩	说	.

“我很好奇，”马特恩说道。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mædmən] [wʊd] .

"	I	wonder	if	anybody	but	a	madman	would	.
"	我	想知道	如果	任何人	但	一个	狂人	会	.

“我怀疑除了疯子之外，还有谁会这么做。”

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	This	time	he	had	displeased	her	.
"	这	时间	他	有	不高兴	她	.

“这一次，他惹她不高兴了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɪl] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] : " [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .

There	was	chill	silence	,	and	then	:	"	Time	is	short	.
那里	曾是	寒意	沉默	,	和	然后	:	"	时间	是	短的	.

一阵令人窒息的沉默之后，有人说道：“时间不多了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [təˈgeðə(r)] .

It	is	best	that	we	return	to	discussing	our	business	together	.
它	是	最好的	那	我们	返回	到	讨论	我们的	商业	一起	.

我们最好还是继续一起讨论我们的业务。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɜːtʃəndaɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ]

Now	we	will	pay	you	for	the	merchandise	you	have	brought	us	with	a
现在	我们	将要	支付	你	为了	这	商品	你	有	带来	我们	和	一个

['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪz]['steɪb(ə)l][ɒn] [ɜːθ] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [taɪmz] [gɒn] [baɪ] — [ænd; ənd]

substance	which	is	stable	on	Earth	—	at	least	it	was	in	times	gone	by	—	and
物质	哪个	是	稳定的	在	地球	—	在	至少	它	曾是	在	时代	已消失	经过	—	和

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [stʌf] [ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈvæljuː] .

which	used	to	become	a	stuff	of	considerable	value	.
哪个	用过的	到	变得	一个	东西	的	大量	价值	.

现在我们将用一种在地球上稳定的物质来支付你带来的货物——至少在过去是这样——这种物质曾经是非常有价值的。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)][nekst] [trɪp] — "

On	your	next	trip	—	"
在	你的	下一个	旅行	—	"

下次旅行时——

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nekst][trɪp] ?

"	What	makes	you	think	there's	going	to	be	a	next	trip	?
"	什么	制作	你	思考	有	去	到	是	一个	下一个	旅行	?

“你凭什么认为还会有下一次旅行？”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ə'gen] ?

What	makes	you	think	I'm	going	to	come	back	here	again	?
什么	制作	你	思考	我是	去	到	来	后退	这里	再次	?

你凭什么认为我会再来这里?

" [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðæt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	He	would	really	have	to	be	a	madman	to	go	through	that	all	over	again	.
"	他	会	真的	有	到	是	一个	狂人	到	去	通过	那	全部	超过	再次	.

“他要是再经历一次那样的事情，那他真是疯了。”

[ðə; ði] - [smaɪld] .

The	mbretersha	smiled	.
这	-	微笑	.

姆布雷特沙笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['mætərn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	will	come	,	Mattern	,	"	she	said	.
"	你	将要	来	,	马特恩	,	"	她	说	.

“你会来的，马特恩，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [rɪˈwɔːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

"	You	will	come	when	you	see	how	rewarding	it	is	to	deal	with	us	.
"	你	将要	来	什么时候	你	看	如何	有回报	它	是	到	交易	和	我们	.

“当你看到与我们合作有多么有利可图时，你就会来了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — "

And	you	will	come	because	—	"
和	你	将要	来	因为	—	"

你会来的，因为——”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [wɒt] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres]

"	Because	of	what	?	"	he	demanded	,	more	sharply	than	one	should	address
"	因为	的	什么	?	"	他	要求	,	更多的	尖锐地	比	一	应该	地址

[ə; eɪ] [kwiːn] .

a	queen	.
一个	女王	.

“因为什么？”他厉声问道，语气比对待女王要严厉得多。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] - [wɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] .
" **Because your kqyres will make sure that you do .**
" 因为 你的 - 将要 制作 当然 那 你 做 .

“因为你的kqyres会确保你这样做。”

" [ðə; ði] [tɔ:l] , ['splendɪdli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [hu:] [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] [baʊd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm] :
" **The tall , splendidly illuminated being who stood close to her throne bowed as she introduced him :**
" 这 高的 , 精彩地 照明 存在 WHO 站立 关闭 到 她 王座 鞠躬 作为 她 介绍 他 :

“站在她王座附近的那位身材高挑、浑身散发着耀眼光芒的人物，在她介绍他时微微鞠躬：

" [ðɪs] [ɪz] [lɔ:d] [ɛn'dʒɛri] , [hu:] [sɜ:vd] [æz; əz] - [wɪð] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['kæptɪn] .
" **This is Lord Njeri , who served as kqyres with the previous captain .**
" 这 是 主 恩杰里 , WHO 服务 作为 - 和 这 以前的 队长 .

“这位是恩杰里勋爵，他曾与前任船长一起担任kqyres。”

[hi:; hi] [wɪl] [sɜ:v] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
He will serve with you . "
他 将要 服务 和 你 . "

他将与你一同服事。

" - ?
" **Kqyres ?**
" - ?

“Kqyres?

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ˌæprɪ'henʃn] ['kwikən] [ˌɪn'saɪd] ['mætərn] .
" **Apprehension quickened inside Mattern .**
" 忧虑 加速 里面 马特恩 .

“马特恩内心的焦虑感加剧了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] — "
" **And what right have you to — "**
" 和 什么 正确的 有 你 到 — "

你有什么权利——

" [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɪz] [ded] , " [ðə; ði] - [təʊld][hɪm] .
" **Your partner is dead , " the mbretersha told him .**
" 你的 伙伴 是 死的 , " 这 - 讲述 他 .

“你的同伴死了，”巫医告诉他。

" [lɔ:d] [ɛn'dʒɛri][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['pɑ:tnə(r)] .
" **Lord Njeri is your new partner .**
" 主 恩杰里 是 你的 新的 伙伴 .

“恩杰里勋爵是你的新合伙人。”

" ['mætərn] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Mattern stood staring at her .**
" 马特恩 站立 凝视 在 她 .

“马特恩站在那里盯着她。

[nəʊ] [pɔɪnt] [prəʊ'testɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] [njuː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

No	point	protesting	further	,	he	knew	;	he	was	on	her	world	,	in	her
不	观点	抗议	更远	,	他	知道	;	他	曾是	在	她	世界	,	在	她

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

他知道，再抗议也没用了；他身处她的世界，受她掌控。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

For	the	time	being	,	he	would	have	to	obey	her	.
为了	这	时间	存在	,	他	会	有	到	服从	她	.

目前，他不得不服从她。

" [kʌm] , ['kæptɪn] ['mætərn] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Come	,	Captain	Mattern	,	"	said	the	kqyres	.
"	来	,	队长	马特恩	,	"	说	这	-	.

“来吧，马特恩船长，”克雷人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	It	is	fitting	that	we	superintend	the	loading	of	the	ship	.
"	它	是	配件	那	我们	督	这	加载中	的	这	船	.

“由我们来监督船舶装载是合适的。”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] ['mætərn] [wɒtʃt] [ðə; ði] - [fɪl] [ðə; ði]

"	So	they	went	back	to	the	port	and	Mattern	watched	the	xhindi	fill	the
"	所以	他们	去	后退	到	这	港口	和	马特恩	观看	这	-	充满	这

['væl'kɪriːz] [həʊld] [wɪð] [sʌm; səm][kwɪə(r)] ,

Valkyrie's	hold	with	some	queer	,
女武神的	抓住	和	一些	酷儿	,

于是他们回到了港口，马特恩看着辛迪人把瓦尔基里号的船舱装满了一些奇怪的东西，

['spʌndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɒv; əv]['væljuː] ['eniweə(r)] .

spongy	-	looking	substance	that	couldn't	possibly	be	of	value	anywhere	.
海绵状的	-	寻找	物质	那	不能	可能	是	的	价值	任何地方	.

一种看起来像海绵一样的物质，不可能有任何价值。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] - ,

And	beside	him	stood	the	kqyres	,
和	旁	他	站立	这	-	,

他身旁站着的是克雷斯人，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

as	he	was	to	be	beside	him	for	the	next	fifteen	years	.
作为	他	曾是	到	是	旁	他	为了	这	下一个	十五	年	.

因为他将在接下来的十五年里一直陪伴在他身边。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [saɪt]

"	If	you	are	disturbed	about	my	effect	upon	your	people	when	they	catch	sight
"	如果	你	是	不安	关于	我的	影响	之上	你的	人们	什么时候	他们	抓住	视线

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

“如果你担心我的存在会对你的人民造成影响，当他们看到我时，

" [ðə; ði] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [juː; jʊ] [meɪ] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	the	kqyres	assured	the	young	man	,	"	you	may	ease	your	mind	.
"	这	-	保证	这	年轻的	男人	,	"	你	可能	舒适	你的	头脑	.

“kqyres 向年轻人保证：‘你可以放心了。’”

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ'self][səʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] .

I	shall	make	myself	so	that	I	am	barely	visible	in	your	universe	.
我	将	制作	我	所以	那	我	是	仅仅	可见的	在	你的	宇宙	.

我将让自己变得在你的宇宙中几乎难以察觉。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] .

Only	**those**	**who**	**look**	**for**	**me**	**can**	**see**	**me**	**.**
仅有的	那些	WHO	看	为了	我	能	看	我	.

只有寻找我的人才能看到我。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

You	**need**	**have**	**no**	**fear**	**,**	**"**	**he**	**added**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
你	需要	有	不	害怕	,	"	他	额外	和	一个	叹	.

“你不必害怕，”他叹了口气补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] . "

"	**I**	**have**	**been**	**through**	**all**	**this**	**before**	**.**	**"**
"	我	有	到过	通过	全部	这	前	.	"

“我以前经历过这一切。”

" [jeə] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['mætərn] ['grɪmli] .

"	**Yeah**	**,**	**that's**	**what**	**she**	**told**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Mattern**	**grimly**	**.**
"	是的	,	那就是	什么	她	讲述	我	,	"	说	马特恩	阴沉地	.

“是啊，她就是这么跟我说的，”马特恩神情严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪsˈlɔɪəl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , " [ðə; ði] - [mˈɜːməd] ,

"	**It**	**is**	**disloyal**	**of**	**me**	**,**	**I**	**know**	**,**	**"**	**the**	**xhind**	**murmured**	**,**
"	它	是	不忠	的	我	,	我	知道	,	"	这	-	低声说道	,

“我知道，这样做有失我的忠诚，”辛德低声说道。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðə; ði] - [wʊd] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌreprɪ'zentətɪv]

"	**but**	**I**	**had**	**hoped**	**the**	**mbretersha**	**would**	**not**	**find**	**a**	**human**	**representative**
"	但	我	有	希望	这	-	会	不是	寻找	一个	人类	代表

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [daɪd] .

before	**I**	**died**	**.**
前	我	死亡	.

“但我希望在我死之前，姆布雷特沙不会找到人类代表。”

[ai][ˌeɪ 'em][əˈweə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɜːld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

I	**am**	**aware**	**of**	**my**	**obligation**	**to**	**my**	**world**	**—**	**but**	**it**	**is**	**not**	**a**	**pleasant**
我	是	意识到的	的	我的	义务	到	我的	世界	—	但	它	是	不是	一个	令人愉快的

['prɒspekt] [tuː; tə] [spend] [wʌnz] [lɑːst] [j'iəz] [ɪn]['eksaɪl] ,

prospect	**to**	**spend**	**one's**	**last**	**years**	**in**	**exile**	**,**
前景	到	花费	一个人的	最后的	年	在	流亡	,

我明白我对这个世界的责任——但要在流亡中度过晚年，这并非一件令人愉快的事。

[haʊˈevə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] . "

however	**honorable**	**.**	**"**
然而	光荣的	.	"

然而，无论多么光荣。”

" [doʊnt] ['wʌri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][tuː; tə] - , [aɪl] [send][juː; jʊ] [bæk] .

"	**Don't**	**worry**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**get**	**to**	**normspace**	**,**	**I'll**	**send**	**you**	**back**	**.**
"	不	担心	,	作为	很快	作为	我们	得到	到	-	,	患病的	发送	你	后退	.

“别担心，一旦我们到达正常空间，我就会把你送回去。”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ðɪs] .

I'm	**not**	**going**	**on**	**with**	**this**	**.**
我是	不是	去	在	和	这	.

我不打算继续下去了。

" [ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə] [ʃrʌg] ['sædli] .

"	**The**	**kqyres**	**seemed**	**to**	**shrug**	**sadly**	**.**
"	这	-	似乎	到	耸肩	令人遗憾的是	.

“克伊雷斯人似乎悲伤地耸了耸肩。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːmənəntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	You	cannot	send	me	back	,	for	I	am	permanently	attached	to	you	.
"	你	不能	发送	我	后退	,	为了	我	是	永久的	随附的	到	你	.

“你不能把我送回去，因为我已经永远地依恋你了。”

[weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , [ai] [gəʊ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [tʃuːz] [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] , [wʌn] [frɒm; frəm]

Wherever	you	go	,	I	go	—	until	the	mbretersha	chooses	to	free	us	,	one	from
无论	你	去	,	我	去	—	直到	这	-	选择	到	自由的	我们	,	一	从

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

无论你去哪里，我都去——直到 mbretersha 选择将我们彼此解救出来。

" ['mætərn] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

"	Mattern	couldn't	believe	that	.
"	马特恩	不能	相信	那	.

“马特恩简直不敢相信。”

[wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪliən] ['juːnɪvɜːs] , [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [lɔːz] [kʊd; kəd] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm] .

Once	he	got	out	of	this	alien	universe	,	none	of	its	laws	could	apply	to	him	.
一次	他	得到	出去	的	这	外星人	宇宙	,	没有任何	的	它是	法律	可以	申请	到	他	.

一旦他离开了这个外星宇宙，那里的所有法则都对他不再适用。

" ['sekəndli] , " [ðə; ði] - [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .

"	Secondly	,	"	the	kqyres	informed	him	,	"	you	will	want	to	come	back	here	.
"	第二	,	"	这	-	知情的	他	,	"	你	将要	想	到	来	后退	这里	.

“其次，”克伊雷斯人告诉他，“你会想回到这里。”

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm]

When	you	look	at	the	cargo	and	see	what	it	is	,	you	will	want	to	come
什么时候	你	看	在	这	货物	和	看	什么	它	是	,	你	将要	想	到	来

[bæk] .

back	.
后退	.

当你看到货物并了解它们是什么之后，你就会想再来一次。

" [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] .

"	He	sighed	again	.
"	他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] [səʊ] [wel] .

"	I	know	your	species	so	well	.
"	我	知道	你的	物种	所以	出色地	.

“我对你们这个物种非常了解。”

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

And	I	do	not	fancy	they	have	changed	.
和	我	做	不是	想要	他们	有	已更改	.

我不认为他们有所改变。

" ['sɪksθ]

"	VI
"	六年级

VI

[wen] [ðə; ði] ['vælkəri] [riːtʃt] - , [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːgəʊ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

When	the	Valkyrie	reached	normspace	,	her	cargo	proved	to	be	the	traditional
什么时候	这	女武神	达到	-	,	她	货物	已证实	到	是	这	传统的

[rɪ'wɔːd] — [gəʊld] .

reward	—	gold	.
报酬	—	金子	.

当女武神号到达正常空间时，她的货物果然如传统奖励——黄金。

[nɒt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['preʃəs] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] ['eni] [mɔː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['væljuəb(ə)l] .

Not	**the**	**most**	**precious**	**metal**	**in**	**the**	**universe**	**any**	**more**	**,**	**certainly**	**,**	**but**	**still**	**valuable**	**.**
不是	这	最多	宝贵的	金属	在	这	宇宙	任何	更多的	,	当然	,	但	仍然	有价值的	.

当然，它不再是宇宙中最珍贵的金属了，但仍然很有价值。

[wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊld] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]

What	**there**	**was**	**in**	**her**	**hold**	**would**	**come**	**to**	**perhaps**	**as**	**much**	**money**	**as**
什么	那里	曾是	在	她	抓住	会	来	到	也许	作为	很多	钱	作为

['mætərn] [mait] ,

Mattern	**might**	**,**
马特恩	可能	,

她手里的东西加起来或许能和马特恩的财富一样多。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [held] , [hæv; həv] [ə'mæst] [ɪn] ['sevrəl] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪð]

if	**his**	**luck**	**had**	**held**	**,**	**have**	**amassed**	**in**	**several**	**decades**	**of**	**operating**	**with**
如果	他的	运气	有	握住	,	有	积累	在	一些	几十年	的	操作	和

['ʃiːmən] [ɪn] - .

Schiemann	**in**	**normspace**	**.**
席曼	在	-	.

如果他运气好的话，几十年来与席曼在范数空间中合作，已经积累了丰富的经验。

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] - [æz; əz] ['mætərn] [stʊd] ['gɔglɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] ['bʊliən] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kqyres**	**as**	**Mattern**	**stood**	**goggling**	**at**	**the**	**glowing**	**bullion**	**,**
"	出色地	,	"	说	这	-	作为	马特恩	站立	戴眼镜	在	这	发光	金条	,

“嗯，”克伊雷斯人说道，马特恩目不转睛地盯着闪闪发光的金条。

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [dʒʌst] ? "

"	**is**	**the**	**payment**	**just**	**?**	**"**
"	是	这	支付	只是	?	"

“这样的支付方式合理吗？”

" [jeə] , " ['mætərn] [grʌnt] , " [feə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**Mattern**	**grunted**	**,**	**"**	**fair**	**enough**	**.**
"	是的	,	"	马特恩	哼哼	,	"	公平的	足够的	.

“是啊，”马特恩咕哝道，“说得有道理。”

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] : ['kæptɪn] ['ʃiːmən] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz]['bæləs] ,

"	**His**	**mind**	**was**	**working**	**busily**	**:**	**Captain**	**Schiemann**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**so**	**is**	**Balas**	**,**
"	他的	头脑	曾是	在职的	忙碌地	:	队长	席曼	是	死的	,	和	所以	是	巴拉斯	,

“他脑子里飞快地运转着：希曼上尉死了，巴拉斯也死了，

[səʊ][aɪ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

so	**I**	**can't**	**do**	**anything**	**about**	**that**	**.**
所以	我	不能	做	任何事物	关于	那	.

所以我对此无能为力。

[ə; eɪ] [mænz] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

A	**man's**	**got**	**to**	**have**	**some**	**kind**	**of**	**business**	**.**
一个	男人的	得到	到	有	一些	种类	的	商业	.

男人总得有点生意做吧。

[waɪ] ['ʃudnt] [aɪ][gəʊ][ɒn] ['treɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] - ,

Why	**shouldn't**	**I**	**go**	**on**	**trading**	**with**	**the**	**xhindi**	**,**
为什么	不应该	我	去	在	贸易	和	这	-	,

我为什么不能继续和印度人进行贸易呢?

[sɪns] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

since	**I**	**seem**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**few**	**people**	**lucky**	**enough**	**to**	**be**	**able**	**to**
自从	我	似乎	到	是	一	的	这	很少	人们	幸运的	足够的	到	是	有能力的	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

do	**it**	**?**
做	它	?

因为我似乎是少数几个有幸能做到这一点的人之一?

[bɪ'saɪdz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] - [sed] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]

Besides	**,**	**from**	**what**	**the**	**mbretersha**	**said**	**,**	**I**	**couldn't**	**get**	**out**	**of**	**it**	**even**	**if**	**I**
除了	,	从	什么	这	-	说	,	我	不能	得到	出去	的	它	甚至	如果	我

['wɒntɪd] [tuː; tə] .

wanted	**to**	**.**
通缉	到	.

此外，根据姆布雷特沙的说法，即使我想摆脱它，也做不到。

[səʊ] [waɪ] [faɪt] ?

So	**why**	**fight**	**?**
所以	为什么	斗争	?

那为什么要争斗呢?

['eθɪks] [ə'saɪd] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Ethics	**aside**	**,**	**it's**	**a**	**good**	**deal**	**.**
伦理	旁边	,	它是	一个	好的	交易	.

抛开道德层面不谈，这笔交易很划算。

[aɪ'd] [meɪk] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

I'd	**make**	**more**	**money**	**that**	**way**	**than**	**any**	**other**	**way**	**.**
ID	制作	更多的	钱	那	方式	比	任何	其他	方式	.

那样做比其他任何方式都赚得多。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [lɪdi] .

I	**could**	**see**	**a**	**lot**	**of**	**Lyddy**	**.**
我	可以	看	一个	很多	的	莉迪	.

我经常看到莉迪。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪnɪs] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]

He	**caught**	**a**	**flicker**	**in**	**the**	**shifting**	**planes**	**of**	**a**	**grayness**	**that**	**the**	**kqyres**	**had**
他	捕捉	一个	闪烁	在	这	转变	飞机	的	一个	灰色	那	这	-	有

[bɪ'kʌm] ,

become	**,**
变得	,

他瞥见了kqyres变成的那片灰色地带变幻莫测的景象中闪过一丝光亮。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] .

according	**to**	**promise**	**.**
根据	到	承诺	.

根据承诺。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] — [raɪt] , [lɔːd] [ɛn'dʒɛri] ?

"	**I'm**	**thinking**	**the**	**way**	**you**	**want**	**me**	**to**	**think**	**—**	**right**	**,**	**Lord**	**Njeri**	**?**
"	我是	思维	这	方式	你	想	我	到	思考	—	正确的	,	主	恩杰里	?

“我正在按照您希望我的方式思考——对吧，恩杰里大人？”

" ['mætərn] [ɑːskt] [self] - ['mɒkɪŋli] .

"	**Mattern**	**asked**	**self**	**-**	**mockingly**	**.**
"	马特恩	问	自己	-	嘲讽地	.

“图案自嘲地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['eni] ['riːznəbl] ['biːɪŋ] [wʊd] [θɪŋk] .

"	**You**	**are**	**thinking**	**the**	**way**	**any**	**reasonable**	**being**	**would**	**think**	**.**
"	你	是	思维	这	方式	任何	合理的	存在	会	思考	.

你的想法和任何一个理智的人都会有的想法一样。

" [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['mætərn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][æz; əz]

"	**Left**	**to**	**his**	**own**	**devices**	**,**	**Mattern**	**would**	**have**	**disposed**	**of**	**the**	**gold**	**as**
"	左边	到	他的	自己的	设备	,	马特恩	会	有	处置	的	这	金子	作为

['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

quickly	**as**	**he**	**could**	**,**
迅速地	作为	他	可以	,

“如果任由马特恩自行其是，他肯定会尽快处理掉这些黄金。”

[ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [wɪð] [lɪdi] .

and	then	gone	back	to	Erytheia	to	spend	it	all	on	a	year	or	so	with	Lyddy	.
和	然后	已消失	后退	到	-	到	花费	它	全部	在	一个	年	或者	所以	和	莉迪	.

然后回到厄律提亚，和莉迪一起度过了一年左右的时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðæt] [ɪkˈspensɪv] .

She	came	that	expensive	.
她	来了	那	昂贵的	.

她身价很高。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?

"	And	then	what	would	you	do	?
"	和	然后	什么	会	你	做	?

然后你会怎么做?

" [ðə; ði] - [ˈkwɪrrɪd] .

"	the	kqyres	queried	.
"	这	-	查询	.

“kqyres 查询。

" [wel] , [ðen] [aɪˈd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈhaɪpəspeɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)] , [ai] [ges] .

"	Well	,	then	I'd	go	out	to	hyperspace	and	make	more	,	I	guess	.
"	出色地	,	然后	ID	去	出去	到	超空间	和	制作	更多的	,	我	猜测	.

“那我就去超空间制造更多，我想。”

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʌf] [ɒn] [juː; jʊ] , " [ˈmætərn] [ˈædɪd] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] ,

I	know	it's	a	little	tough	on	you	,	"	Mattern	added	apologetically	,
我	知道	它是	一个	小的	艰难的	在	你	,	"	马特恩	额外	带着歉意地	,

“我知道这对你来说有点难，”马特恩歉意地补充道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [aɪm] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈwʊmən] .

"	but	you	know	how	it	is	;	I'm	crazy	about	that	woman	.
"	但	你	知道	如何	它	是	;	我是	疯狂的	关于	那	女士	.

“但你知道的，我迷恋上了那个女人。”

" [ðə; ði] - [ˈevɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

"	The	kqyres	evidently	did	not	know	,	but	he	made	an	effort	to	understand	.
"	这	-	显然	做过	不是	知道	,	但	他	制成	一个	努力	到	理解	.

“这些家伙显然不知道，但他努力去理解。”

" [ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] — [ˈduːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ˈduːɪŋ] , [wɪð] [ˈʌðə(r)] [men] ?

"	And	,	meanwhile	,	she	will	go	back	to	—	doing	what	she	has	been	doing	,	with	other	men	?
"	和	,	同时	,	她	将要	去	后退	到	—	正在做	什么	她	有	到过	正在做	,	和	其他	男人	?

“与此同时，她又会回去继续做她一直在做的事情，和其他男人在一起吗？”

" [ˈmætərn] [fraʊnd] .

"	Mattern	frowned	.
"	马特恩	皱眉	.

马特恩皱起了眉头。

" [jeə] , [ai] [ges] [səʊ] . "

"	Yeah	,	I	guess	so	.	"
"	是的	,	我	猜测	所以	.	"

“嗯，我想也是。”

" [ðɪs] [prəˈsiːdʒə(r)] [ɪz] [əkˈseptəb(ə)l] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌltʃə(r)] ? "

"	This	procedure	is	acceptable	in	terms	of	your	culture	?	"
"	这	程序	是	可接受	在	条款	的	你的	文化	?	"

“这种做法在你们的文化中是可以接受的吗？”

" [wel] , " ['mætərn] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [laɪk] [lɪdi] , [ʃʊə(r)] .

"	Well	,	"	Mattern	said	,	"	for	women	like	Lyddy	,	sure	.
"	出色地	,	"	马特恩	说	,	"	为了	女性	喜欢	莉迪	,	当然	.

“嗯，”马特恩说，“对于像莉迪这样的女性来说，当然是这样。”

[aɪ] [miːn] — [əʊ] , [hel] — [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . "

I	mean	—	oh	,	hell	—	it's	hard	to	explain	.	"
我	意思是	—	哦	,	地狱	—	它是	难的	到	解释	.	"

我的意思是——哦，天哪——这很难解释。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ? "

"	But	it	doesn't	disturb	you	?	"
"	但	它	不	打扰	你	?	"

“但这不会让你感到困扰吗？”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['mætərn] [sed] ['sʌlənli] , " [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tə:b] [ˌem 'iː] .

"	All right	,	"	Mattern	said	sullenly	,	"	so	it	disturbs	me	.
"	全部 正确的	,	"	马特恩	说	闷闷不乐地	,	"	所以	它	扰乱	我	.

“好吧，”马特恩闷闷不乐地说，“这让我很困扰。”

[səʊ] [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

So	what	can	I	do	about	it	?	"
所以	什么	能	我	做	关于	它	?	"

那我该怎么办?

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['waɪzə(r)] , " [ðə; ði] - [sə'dʒestid] ,

"	Would	it	not	be	wiser	,	"	the	kqyres	suggested	,
"	会	它	不是	是	更明智	,	"	这	-	建议	,

“这样做岂不是更明智吗？”kqyres建议道。

" [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv]

"	for	you	to	wait	until	you	can	get	enough	money	so	you	can	have
"	为了	你	到	等待	直到	你	能	得到	足够的	钱	所以	你	能	有

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə'ləʊn] ?

her	for	yourself	alone	?
她	为了	你自己	独自的	?

“难道你要等到自己攒够钱才能独占她吗？”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [æt; ət] [ðæt]

how	long	would	it	take	for	you	to	get	together	a	sufficient	sum	at	that
如何	长的	会	它	拿	为了	你	到	得到	一起	一个	充足的	和	在	那

[reɪt] ?

rate	?
速度	?

按照这个速度，你需要多久才能攒够足够的钱?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [gəʊld] .

"	And	the	kqyres	indicated	the	gold	.
"	和	这	-	表明的	这	金子	.

“而kqyres则表明了黄金的存在。”

" [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] .

"	You	got	a	point	there	.
"	你	得到	一个	观点	那里	.

你说的有道理。

" ['mætərn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	Mattern	could	see	that	the	xhind	was	right	.
"	马特恩	可以	看	那	这	-	曾是	正确的	.

“模式可以看出xhind是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [trɪps] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self]

It	would	be	a	lot	more	sensible	to	make	a	few	more	trips	and	get	himself
它	会	是	一个	很多	更多的	明智的	到	制作	一个	很少	更多的	旅行	和	得到	他自己

[ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l]['bæŋkrəʊl] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)] [lɪdi] ,

a	sizable	bankroll	before	going	after	Lyddy	,
一个	相当大的	资金	前	去	后	莉迪	,

他应该先多参加几次比赛，积累一笔可观的资金，然后再去挑战莱迪，这样会更明智。

[səʊ] [id] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

so	he'd	never	have	to	share	her	again	.
所以	他会	绝不	有	到	分享	她	再次	.

这样他就再也不用和别人分享她了。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

Otherwise	it	would	be	back	and	forth	,	back	and	forth	,
否则	它	会	是	后退	和	前进	,	后退	和	前进	,

否则就会一直反反复复，来回拉锯。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kɔːs] .

until	it	sent	him	off	his	mental	course	.
直到	它	发送	他	离开	他的	精神的	课程	.

直到这件事让他精神状态失常。

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] , [hiː; hi] [went] [bæk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kɑːgəʊ] ,

So	,	as	soon	as	he	disposed	of	the	gold	,	he	went	back	with	another	cargo	,
所以	,	作为	很快	作为	他	处置	的	这	金子	,	他	去	后退	和	其他	货物	,

所以，他处理掉黄金后，立刻带着另一批货物回去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

and	then	another	.
和	然后	其他	.

然后又来了一个。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɪdi] ['wʌznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

Waiting	for	Lyddy	wasn't	as	bad	as	he	thought	it	would	be	,
等待	为了	莉迪	不是	作为	坏的	作为	他	想法	它	会	是	,

等待莉迪并没有他想象的那么糟糕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

because	he	could	talk	to	the	kqyres	about	her	.
因为	他	可以	讲话	到	这	-	关于	她	.

因为他可以和 kqyres 谈论她。

[id] ['nevə(r)][hæd; həd] ['sʌmbədi] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [tɔːk] [tuː; tə] ; ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['ʃiːmən]

He'd	never	had	somebody	he	could	really	talk	to	;	even	Captain	Schiemann
他会	绝不	有	某人	他	可以	真的	讲话	到	;	甚至	队长	席曼

['hædnt] ['riːəli] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

hadn't	really	been	a	companion	.
之前没有	真的	到过	一个	伴侣	.

他从来没有真正可以倾诉的人；即使是希曼上尉也算不上是真正的伙伴。

[ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] ['mætərn] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

The	kqyres	always	seemed	interested	in	what	Mattern	had	to	say	.
这	-	总是	似乎	感兴趣的	在	什么	马特恩	有	到	说	.

kqyres似乎总是对Mattern所说的话很感兴趣。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] -

He	never	talked	much	about	himself	,	but	he	listened	patiently	to	Mattern's
他	绝不	谈话	很多	关于	他自己	,	但	他	听着	耐心	到	-

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] - ['tæləns] ,

description	of	Lyddy's	talents	,
描述	的	-	天赋	,

他很少谈及自己，但他耐心地听马特恩描述莉迪的才华。

[ænd; ənd] [tʃɑːms] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][nɒn] - ['hjuːmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	charms	,	including	some	which	,	as	a	non	-	human	,	he	could
和	魅力	,	包括	一些	哪个	,	作为	一个	非	-	人类	,	他	可以

[ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

understand	only	intellectually	,	if	at	all	.
理解	仅有的	智力方面	,	如果	在	全部	.

以及各种护身符，其中一些护身符，作为非人类，他即使能够理解，也只能在理智上理解。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['əʊnli]['lɪs(ə)n] ,

And	he	didn't	only	listen	,
和	他	没有	仅有的	听	,

他不仅听取了意见，

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][ɪn][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] - [hæd; həd]

with	it	going	in	one	ear	and	out	the	other	—	or	whatever	the	xhindi	had
和	它	去	在	一	耳朵	和	出去	这	其他	—	或者	任何	这	-	有

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪəz] .

instead	of	ears	.
反而	的	耳朵	.

左耳进右耳出——或者说，是印地人用来代替耳朵的某种东西。

[hiː; hi] [meɪd] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,

He	made	helpful	suggestions	,
他	制成	有帮助	建议	,

他提出了一些很有帮助的建议。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['meɪbi] ['mætərn] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]

such	as	maybe	Mattern	ought	to	fix	himself	up	a	little	before	going	back	for
这样的	作为	或许	马特恩	应该	到	使固定	他自己	向上	一个	小的	前	去	后退	为了

[lɪdi] .

Lyddy	.
莉迪	.

比如，马特恩或许应该先好好打扮一下自己，再回去见莉迪。

" [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [bɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	know	she	is	to	be	—	bought	,	"	he	said	,
"	我	知道	她	是	到	是	—	买	,	"	他	说	,

“我知道她会被买走，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [ment] ,

as	if	he	still	didn't	quite	understand	what	that	meant	,
作为	如果	他	仍然	没有	相当	理解	什么	那	意思是	,

仿佛他仍然不太明白那是什么意思似的。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [dɪ'raɪv] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəs] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː]

"	but	would	you	not	derive	greater	pleasure	from	your	purchase	if	you	knew
"	但	会	你	不是	派生	更大的	乐趣	从	你的	购买	如果	你	知道

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] ?

you	were	a	man	whom	a	woman	could	like	for	his	own	self	?
你	是	一个	男人	谁	一个	女士	可以	喜欢	为了	他的	自己的	自己	?

“但是，如果你知道自己是一个女人会喜欢的男人，你难道不会从你的购买中获得更大的快乐吗？”

" [len] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Len	was	silent	.
"	伦	曾是	沉默的	.

伦沉默不语。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] - ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmən] ['kɒnsepts] [ɒv; əv] ['bjuːti] ;

He	knew	the	kqyres	couldn't	understand	human	concepts	of	beauty	;
他	知道	这	-	不能	理解	人类	概念	的	美丽	;

他知道克伊雷人无法理解人类对美的概念；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [lɛnz] [əʊn] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spesɪmən] ,

he	had	taken	Len's	own	word	that	the	young	man	wasn't	much	of	a	specimen	,
他	有	已采取	镜片	自己的	单词	那	这	年轻的	男人	不是	很多	的	一个	标本	,

他相信了伦的话，认为那个年轻人并不出众。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [bæd] ,

that	his	body	and	his	teeth	were	crooked	and	his	skin	bad	,
那	他的	身体	和	他的	牙齿	是	歪	和	他的	皮肤	坏的	,

他的身体和牙齿都歪斜，皮肤也很糟糕。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][dræb] .

his	vision	defective	and	his	hair	drab	.
他的	想象	有缺陷的	和	他的	头发	单调	.

他视力不好，头发也暗淡无光。

[lɪdi] [dɪ'zɜːvd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ; [len] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

Lyddy	deserved	something	better	than	that	;	Len	knew	it	himself	.
莉迪	应得的	某物	更好的	比	那	;	伦	知道	它	他自己	.

莉迪值得更好的待遇；伦自己也明白这一点。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

Even	if	she	would	go	with	him	for	the	sake	of	the	money	,
甚至	如果	她	会	去	和	他	为了	这	清酒	的	这	钱	,

即使她是为了钱而跟他走，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

it	wasn't	the	same	thing	.
它	不是	这	相同的	事物	.

这不一样。

" [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [tiːθ] [fɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

"	I	could	get	my	teeth	fixed	up	in	this	sector	,	"	he	said	at	last	,
"	我	可以	得到	我的	牙齿	固定的	向上	在	这	行业	,	"	他	说	在	最后的	,

“我可以在这个行业修好我的牙，”他最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] ['plænɪts] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ɜːθ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]

"	but	I'd	need	to	go	to	the	Near	Planets	,	maybe	even	Earth	,	to	have	my
"	但	ID	需要	到	去	到	这	靠近	行星	,	或许	甚至	地球	,	到	有	我的

[leg] [fɪkst] .

leg	fixed	.
腿	固定的	.

“但我需要去近邻行星，甚至可能是地球，才能治好我的腿。”

['itəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [kɒsts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] .

It'd	take	a	long	time	and	passage	costs	a	hell	of	a	lot	.
它会	拿	一个	长的	时间	和	通道	成本	一个	地狱	的	一个	很多	.

这需要很长时间，而且费用非常高昂。

['piːp(ə)l] [doʊnt][gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒʌŋkɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

People	don't	go	that	far	just	for	a	junket	,	you	know	.
人们	不	去	那	远的	只是	为了	一个	公款旅行	,	你	知道	.

人们不会仅仅为了公款旅行就走那么远，你知道的。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪts] [ə; eɪ][wʌns] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['laɪftaɪm] [diːl] . "

For	most	of	'	em	,	it's	a	once	-	in	-	a	-	lifetime	deal	.	"
为了	最多	的	-	呃	,	它是	一个	一次	-	在	-	一个	-	寿命	交易	.	"

对他们大多数人来说，这是一生只有一次的机会。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ɛn'dʒɛri] [sed] .

"	Of	course	,	"	Njeri	said	.
"	的	课程	,	"	恩杰里	说	.

“当然，”恩杰里说。

" [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [ɪz] ['dɪəli] [wʌn] ; [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə]['skwɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Your	wealth	is	dearly	won	;	you	wouldn't	want	to	squander	it	.
"	你的	财富	是	亲爱的	韩元	;	你	不会	想	到	挥霍	它	.

“你的财富来之不易，你肯定不想挥霍掉它。”

[haʊ'evə(r)] , [ˌwʊdnt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

However	,	wouldn't	a	considerable	economy	be	effected	if	you	went	in	your	own
然而	,	不会	一个	大量	经济	是	受影响	如果	你	去	在	你的	自己的

[ʃɪp] ? "

ship	?	"
船	?	"

但是，如果你乘坐自己的船，岂不是会对经济造成相当大的影响吗?

" [ðə; ði] ['vælkəri] !

"	The	Valkyrie	!
"	这	女武神	!

“女武神！”

" [len] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

"	Len	was	shocked	into	laughter	.
"	伦	曾是	震惊	进入	笑声	.

伦被吓得哈哈大笑起来。

" [ʃɪd] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːθ] !

"	She'd	never	make	it	to	Earth	!
"	棚	绝不	制作	它	到	地球	!

“她永远也到不了地球！”

[ʃɪd] ['krʌmp(ə)l] [ʌp] [laɪk] [æn; ən][əʊld]['peɪpə(r)][bæg] ! "

She'd	crumple	up	like	an	old	paper	bag	!	"
棚	皱巴巴	向上	喜欢	一个	老的	纸	包	!	"

她会像旧纸袋一样皱巴巴地蜷缩起来!

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [sed] [ɛn'dʒɛri] .

"	She	will	not	last	much	longer	,	in	any	case	,	"	said	Njeri	.
"	她	将要	不是	最后的	很多	更长	,	在	任何	案件	,	"	说	恩杰里	.

“无论如何，她也撑不了多久了，”恩杰里说。

[len] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] — ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi]

Len	had	been	thinking	that	himself	for	some	time	—	wondering	how	soon	he
伦	有	到过	思维	那	他自己	为了	一些	时间	—	好奇	如何	很快	他

[wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ʃɪp] [left] [æt; ət][ɔːl] ,

would	have	no	ship	left	at	all	,
会	有	不	船	左边	在	全部	,

伦恩自己也早就想过这个问题——他不知道自己什么时候会彻底失去这艘船。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðen] .

and	what	he	would	do	then	.
和	什么	他	会	做	然后	.

以及他接下来会做什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] , " [ðə; ði] - [sə'dʒestid] ,

"	It	would	be	wise	,	"	the	kqyres	suggested	,
"	它	会	是	明智的	,	"	这	-	建议	,

“这样做是明智的，”kqyres建议道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [fɜːst] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ʃɪp] .

"	for	you	first	to	get	enough	money	to	pay	for	a	new	ship	.
"	为了	你	第一的	到	得到	足够的	钱	到	支付	为了	一个	新的	船	.

“首先你要攒够钱买一艘新船。”

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [trɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəsəri] .

Only	a	few	more	trips	should	be	necessary	.
仅有的	一个	很少	更多的	旅行	应该	是	必要的	.

应该只需要再跑几趟就行了。

[ðen] [gəʊ][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['plænɪt] [juː; jʊ] [diːm] [məʊst]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri]

Then	go	to	whatever	planet	you	deem	most	suitable	for	the	necessary
然后	去	到	任何	行星	你	认为	最多	合适的	为了	这	必要的

[ɪm'prʊvmənt] ,

improvements	,
改进	,

然后前往你认为最适合进行必要改进的星球。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɪdi] — [ə; eɪ][mæn] ['wɜːðɪ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ɒv; əv]

and	finally	return	to	Lyddy	—	a	man	worthy	not	only	of	her	but	of
和	最后	返回	到	莉迪	—	一个	男人	值得	不是	仅有的	的	她	但	的

['eni] ['wʊmən] . "

any	woman	.	"
任何	女士	.	"

最后回到莉迪身边——他不仅配得上她，也配得上任何女人。

" ['itl] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] , " ['mætərn] [sed] , ['temptɪd] , [ænd; ənd] [jet] ['drɪvn] [waɪld][baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

"	It'll	take	so	long	,	"	Mattern	said	,	tempted	,	and	yet	driven	wild	by	the	idea	of
"	它将	拿	所以	长的	,	"	马特恩	说	,	受诱惑	,	和	然而	驱动	荒野	经过	这	主意	的

[lɪdi] ,

Lyddy	,
莉迪	,

“这要花很长时间，”马特恩说道，他既被诱惑，又被莉迪的身影所疯狂。

[səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ə'teɪnmənt] .

so	close	to	attainment	.
所以	关闭	到	素养	.

离目标如此之近。

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [trɪps] ?

"	At	your	age	,	what	are	a	few	more	trips	?
"	在	你的	年龄	,	什么	是	一个	很少	更多的	旅行	?

“你这把年纪了，多旅行几次又有什么关系呢？”

" [len] [geɪv] [ɪn] .

"	Len	gave	in	.
"	伦	给予	在	.

伦屈服了。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [faɪv] [trɪps] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] ['mɪəli] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['ves(ə)l] ,

Actually	,	it	took	five	trips	into	hyperspace	merely	to	pay	for	the	new	vessel	,
实际上	,	它	采取	五	旅行	进入	超空间	仅仅	到	支付	为了	这	新的	血管	,

事实上，仅仅为了支付新飞船的费用，就进行了五次超空间旅行。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] ['mɒd(ə)l][ðæn; ðən] [len] [hæd; həd] [plænd] [ɒn] ['baɪɪŋ] .

a	much	larger	and	more	elaborate	model	than	Len	had	planned	on	buying	.
一个	很多	更大的	和	更多的	精心制作的	模型	比	伦	有	计划	在	购买	.

比伦计划购买的型号更大、更复杂。

" [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , " [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][təʊld][hɪm] , " [ðə; ði][best][ɪz][məʊst][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

" In the long run , " his partner told him , " the best is most economical .

" 在 这 长的 跑步 , " 他的 伙伴 讲述 他 , " 这 最好的 是 最多 经济 .

“从长远来看，”他的合伙人告诉他，“最好的就是最经济的。”

[ə; eɪ] [saʊnd] , ['speis,w\\ : ði] ['ves(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [lɑːst] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] .

A sound , spaceworthy vessel such as this one will last out your lifetime .

一个 声音 , 适航 血管 这样的 作为 这 一 将要 最后的 出去 你的 寿命 .

像这样一艘坚固耐用、适合太空航行的飞船，可以用一辈子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][he'spɪəriən] [kwiːn] , ['ɑːftə(r)] [lɪdi] . "

And you can call her the Hesperian Queen , after Lyddy . "

和 你 能 称呼 她 这 赫斯珀里亚 女王 , 后 莉迪 . "

你可以叫她赫斯珀里亚女王，以纪念莉迪。

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么 ?

“为什么?

" [len] [ɑːskt] .

" Len asked .

" 伦 问 .

伦问道。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [lɪdi] [ɪz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

" Is that what Lyddy is short for ? "

" 是 那 什么 莉迪 是 短的 为了 ? "

“Lyddy是那个名字的简称吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] - [sed] ['ʃɔːtli] .

" It is the same as naming it after her , " the kqyres said shortly .

" 它 是 这 相同的 作为 命名 它 后 她 , " 这 - 说 不久 .

“这和用她的名字命名它是一样的，”kqyres简短地说道。

" ['əʊnli] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] . "

" Only it's a little more subtle . "

" 仅有的 它是 一个 小的 更多的 微妙的 . "

“只是方式更微妙一些。”

" [əʊ] .

" Oh .

" 哦 .

“哦。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] - [meɪd] [len] [fiːl] ['stjuːpɪd] , [ʌn'kuːθ] ['ɔːlməʊst] ,

" Somehow the kqyres made Len feel stupid , uncouth almost ,

" 不知何故 这 - 制成 伦 感觉 愚蠢的 , 粗野 几乎 ,

“不知为何，这些kqyres让Len觉得自己很愚蠢，几乎粗鲁无礼。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

even though he was the human being and the other nothing but

甚至 尽管 他 曾是 这 人类 存在 和 这 其他 没有什么 但

-

.

hyperextraterrestrial .

-

.

尽管他是人类，而其他人只不过是超外星生物。

[ðə; ði] ['tri:tmənts] [wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] [k'ɒsliɪe] [ðæn; ðən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['meni] [mɔ:(r)]

The	treatments	were	even	costlier	than	anticipated	,	and	it	took	many	more
这	治疗	是	甚至	更昂贵	比	预期	,	和	它	采取	许多	更多的

[trɪps] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

trips	to	pay	for	them	.
旅行	到	支付	为了	他们	.

治疗费用比预期的还要高，需要多次就诊才能支付得起。

[ɪk'spensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kə'mju:t] [bæk] [ænd; ənd]

Expenses	were	increased	by	the	fact	that	he	had	to	commute	back	and
开支	是	增加	经过	这	事实	那	他	有	到	通勤	后退	和

[fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sektə(r)][ɒv; əv] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['plænɪt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] ,

forth	from	his	sector	of	space	to	the	planet	where	he	was	being	treated	,
前进	从	他的	行业	的	空间	到	这	行星	在哪里	他	曾是	存在	治疗	,

由于他必须往返于他所在的星区和接受治疗的星球之间，因此开支增加了。

[sɪns] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɒsts] [wɜ:(r); wə(r)]

since	he	couldn't	afford	to	neglect	his	business	now	that	his	costs	were
自从	他	不能	买得起	到	忽视	他的	商业	现在	那	他的	成本	是

['maʊntɪŋ] .

mounting	.
安装	.

由于成本不断增加，他现在不能再忽视自己的生意了。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg] ['streɪt(ə)nd] [ɒn] [ɜ:θ] .

He	had	his	leg	straightened	on	Earth	.
他	有	他的	腿	拉直	在	地球	.

他在地球上接受了腿矫直手术。

[ðæt] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌləf(ə)l] , [æz; əz]['kɒmpleks] , [æz; əz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

That	world	was	as	colorful	,	as	complex	,	as	intoxicating	as	it	was
那	世界	曾是	作为	丰富多彩的	,	作为	复杂的	,	作为	醉人	作为	它	曾是

[kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] .

claimed	to	be	.
声称	到	是	.

那个世界正如人们所说的那样，色彩斑斓、错综复杂、令人陶醉。

[wʌn] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['mɑrvlz] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst]

One	series	of	marvels	after	another	presented	themselves	before	his	inexperienced
一	系列	的	奇迹	后	其他	呈现	他们自己	前	他的	缺乏经验

[aɪz] [laɪk] [si:nz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ʃəʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] ,

eyes	like	scenes	in	a	vision	show	—	except	that	he	was	actually	there	,
眼睛	喜欢	场景	在	一个	想象	展示	—	除了	那	他	曾是	实际上	那里	,

一连串的奇观如同幻象般展现在他稚嫩的双眼面前——只不过，他是真真切切地置身其中。

['bri:ðɪŋ] , ['teɪstɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑ:st] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .

breathing	,	tasting	,	feeling	a	part	of	this	vast	sophistication	.
呼吸	,	品尝	,	感觉	一个	部分	的	这	广阔的	复杂	.

呼吸、品尝、感受，成为这浩瀚文明的一部分。

[ɜ:θ] [hæd; həd] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]

Earth	had	many	beautiful	women	,	and	he	enjoyed	the	favors	of	those	in
地球	有	许多	美丽的	女性	,	和	他	享受	这	恩惠	的	那些	在

-	[prə'feʃn] ,
Lyddy's	profession ,
-	职业 ,

地球上有很多美女，他很受莉迪这类职业女性的青睐。

[bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

but	only	to	prove	to	himself	that	she	was	much	more	wonderful	.
但	仅有的	到	证明	到	他自己	那	她	曾是	很多	更多的	精彩的	.

但他只是想向自己证明，她比他优秀得多。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] ['bɔðərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] ;

He	decided	there	was	no	point	bothering	with	the	other	planets	;
他	决定	那里	曾是	不	观点	烦人	和	这	其他	行星	;

他认为没必要费心去研究其他行星；

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː] .

he	might	as	well	have	his	teeth	and	everything	else	taken	care	of	on	Earth	,	too	.
他	可能	作为	出色地	有	他的	牙齿	和	一切	别的	已采取	关心	的	在	地球	,	也	.

他或许也应该把牙齿和其他一切健康问题都解决掉。

" ['veri] [waɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] - [ə'pruːvd] .

"	Very	wise	of	you	,	"	the	kqyres	approved	.
"	非常	明智的	的	你	,	"	这	-	得到正式认可的	.

“你真是明智之举，”kqyres赞许道。

" [ðə; ði] [best] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['saʊndɪst] , [ænd; ənd] , [hens] , [məʊst] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	The	best	is	always	the	soundest	,	and	,	hence	,	most	worth	waiting	for	.
"	这	最好的	是	总是	这	最响亮的	,	和	,	因此	,	最多	值得	等待	为了	.

最好的总是最可靠的，因此也最值得等待。

[laɪk] [lɪdi] . "

Like	Lyddy	.	"
喜欢	莉迪	.	"

就像莉迪一样。

" [jes] , " ['mætərn] [ə'griːd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [best] .

"	Yes	,	"	Mattern	agreed	,	"	she	is	the	best	.
"	是的	,	"	马特恩	同意	,	"	她	是	这	最好的	.

“是的，”马特恩同意道，“她是最棒的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

And	the	most	beautiful	.	"
和	这	最多	美丽的	.	"

而且是最美的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] - [sed] .

"	Of	course	,	"	the	kqyres	said	.
"	的	课程	,	"	这	-	说	.

“当然，”kqyres说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Tell	me	more	about	her	.
"	告诉	我	更多的	关于	她	.

“跟我说说她吧。”

" [ænd; ənd] ['mætərn] [tɔːkt] , [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

"	And	Mattern	talked	,	far	into	the	night	.
"	和	马特恩	谈话	,	远的	进入	这	夜晚	.

“马特恩一直讲到深夜。”

[wɒt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [naʊ] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pliːt] ,

What	he	couldn't	remember	of	her	by	now	,	he	imagined	,	so	that	the	picture	should	be	complete	,
什么	他	不能	记住	的	她	经过	现在	,	他	想象	,	所以	那	这	图片	应该	是	完全的	,

他现在记不起的关于她的事，就凭着想象，把画面补全。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

not	only	for	the	xhind	but	for	himself	.
不是	仅有的	为了	这	-	但	为了	他自己	.

不仅为了 xhind，也为了他自己。

[wen] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] , " [waɪ] [stɒp][æt; ət][ðæt] ?

When	his	leg	and	his	teeth	had	been	fixed	,	"	Why	stop	at	that	?
什么时候	他的	腿	和	他的	牙齿	有	到过	固定的	,	"	为什么	停止	在	那	?

当他的腿和牙齿都治好后，“为什么就此止步呢？”

" [ðə; ði] - [ɑːskt] .

"	the	kqyres	asked	.
"	这	-	问	.

“kqyres问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['stepfɑːðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ['triːtɪd] [juː; jʊ]

"	If	it	had	not	been	for	the	way	that	stepfather	of	yours	treated	you
"	如果	它	有	不是	到过	为了	这	方式	那	继父	的	你的	治疗	你

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — " [fɔː(r); fə(r)] [len] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɒt]['əʊnli]

as	a	child	—	"	for	Len	had	found	himself	telling	his	companion	not	only
作为	一个	孩子	—	"	为了	伦	有	成立	他自己	讲述	他的	伴侣	不是	仅有的

[ə'baʊt] [lɪdi] [bʌt; bət][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [tə'deɪ] .

about	Lyddy	but	about	everything	—	"	you	would	be	a	fine	-	looking	man	today	.
关于	莉迪	但	关于	一切	—	"	你	会	是	一个	美好的	-	寻找	男人	今天	.

“如果不是你继父在你小时候那样对待你——”伦发现自己不仅跟同伴谈论莉迪，还谈论一切——“你今天会是一个英俊潇洒的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

It	would	be	no	difficult	task	to	have	you	restored	to	what	you	should
它	会	是	不	难的	任务	到	有	你	恢复	到	什么	你	应该

['raɪtfəli] [biː; bi] .

rightfully	be	.
理所当然地	是	.

让你恢复到你应有的状态并非难事。

" ['mætərn] [wʊd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['vænəti] .

"	Mattern	would	not	,	of	course	,	do	such	a	thing	out	of	vanity	.
"	马特恩	会	不是	,	的	课程	,	做	这样的	一个	事物	出去	的	虚荣	.

“当然，Mattern不会出于虚荣心而做这样的事。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [prɪ'zentəbl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɒfərɪŋ]

But	the	more	presentable	he	made	himself	,	the	more	he	would	be	offering
但	这	更多的	像样	他	制成	他自己	,	这	更多的	他	会	是	提供

[lɪdi] .

Lyddy	.
莉迪	.

但他越注重自己的形象，就越能给莉迪带来好处。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði]['ekstrə][taɪm] ,

So	it	would	be	worth	the	extra	time	,
所以	它	会	是	值得	这	额外的	时间	,

所以多花点时间是值得的。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][spend][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɜːθ] .

especially	since	he	could	spend	so	much	of	it	on	Earth	.
尤其	自从	他	可以	花费	所以	很多	的	它	在	地球	.

尤其是他本可以把大部分时间都花在地球上。

[lɪdi] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

Lyddy	had	come	from	Earth	;	it	would	be	a	bond	between	them	later	.
莉迪	有	来	从	地球	;	它	会	是	一个	纽带	之间	他们	之后	.

莉迪来自地球；这后来会成为他们之间的一种纽带。

['dɑːktərz] [ænd; ənd] [ˌkɒzmɪ'tɒlədʒɪst] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [hɪm] .

Doctors	**and**	**cosmetologists**	**got**	**to**	**work**	**on**	**him**	**.**
医生	和	美容师	得到	到	工作	在	他	.

医生和美容师开始为他进行治疗。

[iːtʃ] ['triːtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['leŋkθiːə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [mɔː(r)]

Each	**treatment**	**seemed**	**to**	**be**	**lengthier**	**than**	**the**	**preceding**	**one**	**,**	**and**	**more**
每个	治疗	似乎	到	是	更长	比	这	前	一	,	和	更多的

[ɪk'spensɪv] .

expensive	**.**
昂贵的	.

每次治疗似乎都比前一次耗时更长，费用也更高。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] , ['iːzəli] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [meɪk]

He	**could**	**,**	**however**	**,**	**easily**	**afford**	**it**	**—**	**all**	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**make**
他	可以	,	然而	,	容易地	买得起	它	—	全部	他	有	到	做	曾是	制作

[mɔː(r)] [trɪps] .

more	**trips**	**.**
更多的	旅行	.

然而，他完全负担得起——他只需要多去几次就行了。

[ðə; ði] - [nɒt]['əʊnli][təʊld][hɪm] [wɒt] ['kɑːgəuz] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]

The	**kqyres**	**not**	**only**	**told**	**him**	**what**	**cargoes**	**to**	**take**	**but**	**advised**	**him**	**on**	**the**
这	-	不是	仅有的	讲述	他	什么	货物	到	拿	但	建议	他	在	这

[ɪn'vestmənts] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] .

investments	**to**	**make**	**with**	**his**	**profits**	**.**
投资	到	制作	和	他的	利润	.

克雷人不仅告诉他应该运输哪些货物，还建议他如何用利润进行投资。

[ðeɪ] [dɪd] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .

They	**did**	**very**	**well**	**together**	**.**
他们	做过	非常	出色地	一起	.

他们合作得非常好。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mætərn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðeɪ] [dɪd] ['fæbjələsli] [wel] ,

As	**far**	**as**	**Mattern**	**was**	**concerned**	**,**	**they**	**did**	**fabulously**	**well**	**,**
作为	远的	作为	马特恩	曾是	担心的	,	他们	做过	极好地	出色地	,

就Mattern而言，他们做得非常出色。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

because	**he**	**had**	**to**	**make**	**enough**	**on**	**his**	**side**	**to**	**counterbalance**	**the**	**entire**
因为	他	有	到	制作	足够的	在	他的	边	到	抗衡	这	全部的

[ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

expenses	**of**	**a**	**planet**	**on**	**the**	**other**	**.**
开支	的	一个	行星	在	这	其他	.

因为他必须在自己这边赚够钱，才能抵消另一边整个星球的全部开支。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪm'prest] [hɪm] .

The	**thought**	**impressed**	**him**	**.**
这	想法	印象深刻	他	.

这个想法让他印象深刻。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] - , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

I	**am**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**,**	**equal**	**to**	**the**	**mbretersha**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**and**	**she**	**is**	**a**
我	是	,	在	一个	感觉	,	平等的	到	这	-	,	他	想法	,	和	她	是	一个

['mɒnək] .

monarch	**.**
君主	.

他心想，从某种意义上说，我和姆布雷特莎是平等的，而她是一位君主。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [hæd; həd]

As	a	result	,	he	walked	a	little	more	erect	than	even	the	operations	had
作为	一个	结果	,	他	步行	一个	小的	更多的	直立	比	甚至	这	运营	有

['rendəd] [hɪm] .

rendered	him	.
渲染	他	.

结果，他走路的姿态比手术后还要挺拔一些。

[ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

The	dangers	of	his	trade	grew	less	and	less	frightening	as	he	came	to
这	危险	的	他的	贸易	生长	较少的	和	较少的	令人恐惧	作为	他	来了	到

[nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['juːnivəːs] ,

know	his	way	between	the	universes	,
知道	他的	方式	之间	这	宇宙	,

随着他对穿梭于各个宇宙之间的方式越来越熟悉，他所从事的职业的危险性也变得越来越不可怕了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [ðəʊz] ['deindʒəz]

even	though	,	at	the	same	time	,	he	began	to	realize	how	great	those	dangers
甚至	尽管	,	在	这	相同的	时间	,	他	开始	到	意识到	如何	伟大的	那些	危险

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

然而与此同时，他也开始意识到这些危险有多大。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kən'siːvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mensəti] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	not	conceived	of	their	immensity	before	.
他	有	不是	构思	的	他们的	浩瀚无垠	前	.

他之前从未想象过它们如此巨大。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['æstərɔɪd] [belts] [ɪn][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] ,

The	reason	there	were	asteroid	belts	in	so	many	of	the	solar	systems	,
这	原因	那里	是	小行星	腰带	在	所以	许多	的	这	太阳的	系统	,

太阳系中众多星系存在小行星带的原因是：

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [naʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]['treɪdɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz][ɪn]

he	learned	now	,	was	that	the	xhindi	had	traded	with	other	intelligent	races	in
他	学习	现在	,	曾是	那	这	-	有	交易	和	其他	聪明的	种族	在

['ɜːlɪə(r)] ['iəɹəz] ,

earlier	eras	,
早些时候	时代	,

他现在才知道，辛迪人早在古代就与其他智慧种族进行过贸易往来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['æksɪdənts] .

and	there	had	been	accidents	.
和	那里	有	到过	事故	.

而且之前也发生过事故。

[ðəʊz] ['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .

Those	races	were	now	extinct	.
那些	种族	是	现在	灭绝	.

这些种族现在已经灭绝了。

[ðə; ði] - [ðəm'selvz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒnstrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	xhindi	themselves	ceased	to	be	monstrous	in	his	eyes	.
这	-	他们自己	停止	到	是	滔天	在	他的	眼睛	.

在他眼中，辛迪人本身不再是怪物了。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðeə(r)] ['juːnɪvɜːs] .

He	grew	to	accept	their	appearance	as	perfectly	natural	in	their	universe	.
他	生长	到	接受	他们的	外貌	作为	完美	自然的	在	他们的	宇宙	.

他逐渐接受了他们的外貌，认为在他们的世界里，这是完全自然的。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [təˈwɔːd]
Toward **the** **kqyres** **,** **he** **came** **to** **feel** **something** **of** **what** **he** **had** **felt** **toward**
朝向 这 - , 他 来了 到 感觉 某物 的 什么 他 有 毛毡 朝向
[ˈʃiːmən] ,
Schiemann **,**
席曼 ,

他对克雷斯人产生了一种类似他对席曼的那种感觉。

[ɪkˈsept] [ðæt] [weə(r)] [ˈʃiːmən] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪd] [ɒn] [hɪm] ,
except **that** **where** **Schiemann** **had** **looked** **up** **to** **him** **and** **relied** **on** **him** **,**
除了 那 在哪里 席曼 有 看起来 向上 到 他 和 依赖 在 他 ,

但席曼却一直仰慕他、依赖他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈkriːsɪŋli] [dɪˈpendənt] [ɒn] [ɛnˈdʒɛri] .
he **found** **himself** **increasingly** **dependent** **on** **Njeri** **.**
他 成立 他自己 日益 依赖 在 恩杰里 .

他发现自己越来越依赖恩杰里。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
He **told** **him** **all** **his** **hopes** **and** **ambitions** **,** **and** **the** **kqyres** **listened** **attentively** **.**
他 讲述 他 全部 他的 希望 和 抱负 , 和 这 - 听着 认真地 .

他把自己所有的希望和抱负都告诉了他，而克伊雷斯人则认真地听着。

[ˈmætərn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [felt] [əˈbaʊt] [lɪdi] ,
Mattern **tried** **to** **explain** **to** **him** **how** **he** **himself** **felt** **about** **Lyddy** **,**
马特恩 尝试 到 解释 到 他 如何 他 他自己 毛毡 关于 莉迪 ,

马特恩试图向他解释自己对莉迪的感受，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
and **the** **kqyres** **tried** **to** **understand** **.**
和 这 - 尝试 到 理解 .

而 kqyres 试图理解。

[ðə; ði] - [tɔːt] [ˈmætərn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] .
The **kqyres** **taught** **Mattern** **how** **to** **play** **chess** **.**
这 - 教授 马特恩 如何 到 玩 棋 .

克雷人教会了马特恩下国际象棋。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˈaʊə(r)] [geɪm] !
" **But** **that's** **our** **game** **!**
" 但 那就是 我们的 游戏 !

但那是我们的游戏！

" [ˈmætərn] [sed] .
" **Mattern** **said** **.**
" 马特恩 说 .

“马特恩说道。

" [aɪ] [miːn] [wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈjuːnɪvɜːs] ! "
" **I** **mean** **we** **play** **it** **in** **our** **universe** **!** **"**
" 我 意思是 我们 玩 它 在 我们的 宇宙 ! "

“我的意思是，我们在我们的世界里玩这个游戏！”

" [ɪn] [ˈaʊəz] [ˈɔːlsəʊ] , " [ðə; ði] - [smaɪld] .
" **In** **ours** **also** **,** **"** **the** **xhind** **smiled** **.**
" 在 我们的 还 , " 这 - 微笑 .

“我们这里也是，”辛德人笑着说。

" [huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] [jɔːz] , [ɔː(r)] [jɔːz] [tuː; tə]['aʊəz]
" **Who knows whether it came from our universe to yours , or yours to ours**
" WHO 知道 无论 它 来了 从 我们的 宇宙 到 你的 , 或者 你的 到 我们的
?
?
?

“谁知道它是从我们的宇宙来到你们的宇宙，还是从你们的宇宙来到我们的宇宙呢？”

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] .
Nor does it matter .
也不 做 它 事情 .

这也没什么关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
It is an old game and a good one .
它 是 一个 老的 游戏 和 一个 好的 一 .

这是一款老游戏，也是一款好游戏。

" ['mætərn] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['skɪlf(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Mattern became increasingly skillful at it .
" 马特恩 成为 日益 熟练 在 它 .

“特纳姆在这方面变得越来越熟练。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He was pleased that there was an intellectual activity in which he could
他 曾是 高兴 那 那里 曾是 一个 知识分子 活动 在 哪个 他 可以
[ɪn'geɪdʒ] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] [wɪð] [ðə; ði] - ,
engage as an equal with the kqyres ,
从事 作为 一个 平等的 和 这 - ,

他很高兴能够参与到一项他可以与kqyres平等对待的智力活动中来。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [siːmd] [pliːzd] , [tuː] .
and the kqyres seemed pleased , too .
和 这 - 似乎 高兴 , 也 .

kqyres似乎也很高兴。

[wen] [ðə; ði] ['triːtmənts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , ['mætərn] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
When the treatments were over , Mattern looked in a mirror .
什么时候 这 治疗 是 超过 , 马特恩 看起来 在 一个 镜子 .

治疗结束后，马特恩照了照镜子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [streɪt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .
He was straight ; he was handsome .
他 曾是 直的 ; 他 曾是 英俊的 .

他性取向正常，而且长相英俊。

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .
His skin was clear , his eyes bright .
他的 皮肤 曾是 清除 , 他的 眼睛 明亮的 .

他皮肤光滑，双眼明亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
He looked less than his age .
他 看起来 较少的 比 他的 年龄 .

他看起来比实际年龄年轻。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [lɪdi] ,
Now he could go back to Lyddy ,
现在 他 可以 去 后退 到 莉迪 ,

现在他可以回到莉迪身边了。

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [məʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən][əkˈseptəb(ə)l]

assured	that	most	women	would	find	his	physical	appearance	more	than	acceptable
保证	那	最多	女性	会	寻找	他的	身体的	外貌	更多的	比	可接受

.

:

.

他确信大多数女性都会觉得他的外表完全可以接受。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈhezɪteɪtɪŋ] .

But	he	found	himself	hesitating	.
但	他	成立	他自己	犹豫不决	.

但他却犹豫了。

[ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] [wʊd] [biː; bi][ˈtruːli][əkˈseptəb(ə)l] .

Only	his	physical	appearance	would	be	truly	acceptable	.
仅有的	他的	身体的	外貌	会	是	真的	可接受	.

只有他的外表才能真正被接受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [ˈlækɪŋ] [ɪn][hɪm] .

There	was	something	still	lacking	in	him	.
那里	曾是	某物	仍然	缺乏	在	他	.

他身上似乎还缺少些什么。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] ,

His	body	was	right	,	but	the	way	he	stood	,	the	way	he	moved	,
他的	身体	曾是	正确的	,	但	这	方式	他	站立	,	这	方式	他	已搬	,

他的体格没问题，但是他的站姿，他的举止，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spəʊk] , [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

the	way	he	spoke	,	all	these	were	wrong	.
这	方式	他	辐	,	全部	这些	是	错误的	.

他说话的方式，这一切都是错的。

" [aɪm][nɒt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstʌmblɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] - , " [nɒt] [kwaɪt] [ˈstreɪt(ə)nd]

"	I'm	not	finished	yet	,	"	he	said	stumblingly	to	the	kqyres	,	"	not	quite	straightened
"	我是	不是	完成的	然而	,	"	他	说	踉跄跄	到	这	-	,	"	不是	相当	拉直

[aʊt] .

out	.
出去	.

“我还没完事，”他踉跄着对 kqyres 说，“还没完全理顺。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] — [wel] , [mɔː(r)] [smuːð] . "

I	ought	to	be	more	—	well	,	more	smooth	.	"
我	应该	到	是	更多的	—	出色地	,	更多的	光滑的	.	"

我应该更——嗯，更圆滑一些。

" [juː; jʊ][duː; də] [læk] [ˈpɒlɪʃ] , " [ðə; ði] - [əˈmɪtɪd] , " [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [les]

"	You	do	lack	polish	,	"	the	kqyres	admitted	,	"	although	you	are	far	less
"	你	做	缺少	抛光	,	"	这	-	承认	,	"	虽然	你	是	远的	较少的

['ɔːkwəd] ,

awkward	,
尴尬的	,

“你的确不够成熟，”kqyres承认道，“尽管你远没有那么笨拙。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [met] . "

shall	we	say	,	than	when	we	first	met	.	"
将	我们	说	,	比	什么时候	我们	第一的	遇见	.	"

可以说，比我们初次见面时还要好。”

" [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɛnˈdʒɛri] !

"	That's	because	of	you	,	Njeri	!
"	那就是	因为	的	你	,	恩杰里	!

“那都是因为你，恩杰里！”

" ['mætərn] [dɪ'kleəd] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['grætɪtju:d] .
" **Mattern declared , with genuine gratitude .**
" 马特恩 声明 , 和 真的 感激 .

“特纳姆真诚地表达了感激之情。”

" [ju:v] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɒt] !
" **You've taught me a lot !**
" 你已经 教授 我 一个 很多 !

你教会了我很多!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] .
" **And he looked at his outlandish friend with a great affection .**
" 和 他 看起来 在 他的 古怪的 朋友 和 一个 伟大的 感情 .

“他满怀深情地看着他这位古怪的朋友。”

[ðə; ði] - [si:md] [kwaɪt] [mu:vd] ; [hi:; hi] ['flikə] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] - [wi:l] .
The kqyres seemed quite moved ; he flickered like a pin - wheel .
这 - 似乎 相当 已搬 ; 他 闪烁 喜欢 一个 别针 - 车轮 .

克伊雷斯似乎很激动；他像风车一样闪烁。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [æpt]['pju:p(ə)l] , ['mætərn] .
" **You have been an exceedingly apt pupil , Mattern .**
" 你 有 到过 一个 非常 易于 瞳孔 , 马特恩 .

“马特恩，你一直是一位非常优秀的学生。”

[wen] [fɜ:st][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
When first I saw you ,
什么时候第一的 我 锯 你 ,

当我第一次见到你的时候，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][kən'sɪdə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
I did not think it possible that I should ever consider you a companion .
我 做过 不是 思考 它 可能的 那 我 应该 曾经 考虑 你 一个 伴侣 .

我从未想过我会把你视为伴侣。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
However , I have found myself taking an increasing pleasure in your company .
然而 , 我 有 成立 我 采取 一个 增加 乐趣 在 你的 公司 .

然而，我发现自己越来越享受与你相处的时光。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['i:v(ə)n] [fə'get] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['hju:mən] .
Sometimes I even forget you are a human .
有时 我 甚至 忘记 你 是 一个 人类 .

有时候我甚至会忘记你也是人。

" ['mætərn] [kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['trɪbju:t] .
" **Mattern could not speak ; he was so overwhelmed by the tribute .**
" 马特恩 可以 不是 说话 ; 他 曾是 所以 不堪重负 经过 这 贡 .

“马特恩激动得说不出话来；他被大家的赞扬深深感动了。”

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][taɪm] [dis'kləuz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌsensə'tɪvətiz] [ænd; ənd]
" **The passage of time disclosed to me that there were sensitivities and**
" 这 通道 的 时间 披露 到 我 那 那里 是 敏感性 和
[pər'sepʃən] [bɪ'ni:θ] [ðæt] — [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ,
perceptions beneath that — forgive me ,
感知 下面 那 — 原谅 我 ,

“时间的流逝让我意识到，在那之下还有着敏感和感知——请原谅我这么说，

[bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [haʊ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [fɜ:st] [ɪm'preʃnz] [kæn; kən][bi:; bi] — ['bʊərɪʃ] [ɪk'stɪəriə(r)] .
but we know how misleading first impressions can be — boorish exterior .
但 我们 知道 如何 误导性的 第一的 印象 能 是 — 粗野 外部的 .

但我们知道第一印象有多么具有误导性——粗鲁的外表。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fɪʃənsiz] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ]

The	very	fact	that	you	are	conscious	of	your	own	deficiencies	proves	that	you
这	非常	事实	那	你	是	有意识的	的	你的	自己的	缺陷	证明	那	你

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)][klɒd][juː; jʊ] [stɪl] ,

are	more	than	the	mere	clod	you	still	,
是	更多的	比	这	仅仅	泥块	你	仍然	,

你意识到自身的不足，这本身就证明你不再是以前那个平庸之辈了。

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — "

on	occasion	,	seem	to	be	—	"
在	场合	,	似乎	到	是	—	"

有时，似乎是——

" [kænt] [ai] [ɪm'pruːv] [maɪ'self] [ðæt] [wei] , [tuː] ?

"	Can't	I	improve	myself	that	way	,	too	?
"	不能	我	提升	我	那	方式	,	也	?

我难道不能通过这种方式提升自己吗?

" ['mætərn] [ɑːskt] ['pleɪntɪvli] .

"	Mattern	asked	plaintively	.
"	马特恩	问	哀怨地	.

“图案哀怨地问道。”

" [kænt] [ai] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [lɪdi] [ɪn] ['evri] [wei] ? "

"	Can't	I	make	myself	worthy	of	Lyddy	in	every	way	?	"
"	不能	我	制作	我	值得	的	莉迪	在	每一个	方式	?	"

难道我不能在各方面都配得上莉迪吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði] - [biːmd] .

"	Of	course	you	can	,	"	the	kqyres	beamed	.
"	的	课程	你	能	,	"	这	-	光束	.

“当然可以，”kqyres 笑容满面地说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'plai] [jɔː'self] [spə'sɪfɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ,

"	Were	you	to	apply	yourself	specifically	to	the	acquisition	of	culture	,
"	是	你	到	申请	你自己	具体来说	到	这	获得	的	文化	,

“如果你专门致力于文化的习得，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['pɒlɪʃt] [æz; əz] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [həʊp]

I	am	sure	you	could	become	as	polished	as	any	human	being	can	hope
我	是	当然	你	可以	变得	作为	抛光	作为	任何	人类	存在	能	希望

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

我相信你一定能成为任何人梦寐以求的完美典范。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] . "

But	it	will	take	time	.	"
但	它	将要	拿	时间	.	"

但这需要时间。

" [wel] , " ['mætərn] [sed] , " - ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

"	Well	,	"	Mattern	said	,	"	Lyddy's	waited	so	long	,	she	can	wait	a	little	longer	.
"	出色地	,	"	马特恩	说	,	"	-	等待	所以	长的	,	她	能	等待	一个	小的	更长	.

“嗯，”马特恩说，“莱迪已经等了这么久了，她可以再等一会儿。”

[θɪŋz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

Things	worth	having	are	worth	waiting	for	.
事物	值得	拥有	是	值得	等待	为了	.

值得拥有的东西值得等待。

" ['ʌndə(r)] - ['tjuːtəlɪdʒ] , ['mætərn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'miːnətɪz] .

"	Under	Njeri's	tutelage	,	Mattern	cultivated	the	arts	and	the	amenities	.
"	在下面	-	监护	,	马特恩	栽培	这	艺术	和	这	便利设施	.

在恩杰里的指导下，马特恩大力发展艺术和公共设施。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] ,

As	he	used	his	ship	for	a	permanent	residence	,
作为	他	用过的	他的	船	为了	一个	永恒的	住宅	,

因为他把船当作了永久住所，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [haʊzd] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒstli] [reə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

it	was	there	that	he	housed	his	growing	collection	of	costly	rare	objects	of
它	曾是	那里	那	他	房屋	他的	生长	收藏	的	昂贵	稀有的	对象	的

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

他把日益增多的珍贵稀有艺术品收藏都存放在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] — [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] [teɪps] , [bʌt; bət]

and	his	library	,	notable	for	its	first	editions	—	not	only	of	tapes	,	but
和	他的	图书馆	,	值得注意的	为了	它是第一的		版本	—	不是	仅有的	的	磁带	,	但

[ɒv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

他的图书馆以其首版藏品而闻名——不仅包括磁带，还包括书籍。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːmz][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [best] [tə'restrɪəl] ['teɪləz] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kɪnəskəʊp]

His	uniforms	were	cut	by	the	best	terrestrial	tailors	and	he	took	kinescope
他的	制服	是	切	经过	这	最好的	陆地	裁缝	和	他	采取	显象管

['kɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪbərəl] [aːts] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [fɔːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]

courses	in	the	liberal	arts	and	social	forms	from	the	outstanding	universities
课程	在	这	自由主义	艺术	和	社会的	表格	从	这	杰出的	大学

[ɒv; əv] [ɜːθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他的制服由地球上最好的裁缝裁剪，他还参加了地球上杰出大学举办的文科和社会形式方面的电影放映课程。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [twæŋ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

The	provincial	twang	vanished	from	his	speech	;	he	developed	a	taste	for
这	省级	颤音	消失了	从	他的	演讲	;	他	发达	一个	品尝	为了

[waɪn] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

wine	and	conversation	.
葡萄酒	和	对话	.

他的口音从说话中消失了；他开始喜欢上喝酒和聊天。

['nəʊbədi] , ['siːɪŋ] [hɪm] , [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['fænsid] [hɪm] [wʌns][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪz(ə)nd] [speɪs]

Nobody	,	seeing	him	,	could	ever	have	fancied	him	once	a	poor	wizened	space
无人	,	看到	他	,	可以	曾经	有	幻想	他	一次	一个	贫穷的	干瘪	空间

[ræt] .

rat	.
鼠	.

谁也想不到，他曾经竟然是个可怜的、饱经风霜的太空老鼠。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] ,

As	the	years	went	by	,
作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ðə; ði] - [ɪn]

he	grew	to	become	as	much	of	a	ruler	in	his	way	as	the	mbretersha	in
他	生长	到	变得	作为	很多	的	一个	统治者	在	他的	方式	作为	这	-	在

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

他逐渐成长为像姆布雷特沙那样的统治者。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [wʌn] ['plænɪt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

She	ruled	one	planet	,	he	told	himself	,
她	裁决	一	行星	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，她统治着一个星球。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['empaɪə(r)] [fɑːrflən] ['əʊvə(r)] ['meni] ['plænɪts] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

but	he	had	a	business	empire	farflung	over	many	planets	—	all	of	which	,
但	他	有	一个	商业	帝国	遥远的	超过	许多	行星	—	全部	的	哪个	,

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

to	some	extent	,
到	一些	程度	,

但他拥有一个遍布众多星球的商业帝国——所有这些星球，在某种程度上，

[hiː; hi][dɪd] [ruːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] .

he	did	rule	through	his	investments	.
他	做过	规则	通过	他的	投资	.

他确实通过投资实现了统治。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːld] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] - [fiːt] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [kəm'pleɪsntli] .

He	would	have	worlds	to	lay	at	Lyddy's	feet	now	,	he	thought	complacently	.
他	会	有	世界	到	躺	在	-	脚	现在	,	他	想法	自满地	.

他现在将拥有全世界都献给莉迪的恩惠，他沾沾自喜地想。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] ['eni] ['wʊmən] [mɔː(r)] .

No	man	could	offer	any	woman	more	.
不	男人	可以	提供	任何	女士	更多的	.

没有哪个男人能给任何女人更多。

[ðə; ði][fɜːst] [he'spɪərɪən] [kwiːn] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][lɑːst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ;

The	first	Hesperian	Queen	didn't	have	a	chance	to	last	out	his	lifetime	;
这	第一的	赫斯珀里亚	女王	没有	有	一个	机会	到	最后的	出去	他的	寿命	;

第一位赫斯珀里亚女王没能活到他生命的尽头；

[hiː; hi] [kept] ['treɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['mɒd(ə)l] , [æz; əz]['betə(r)] ,

he	kept	trading	her	in	for	another	and	yet	another	model	,	as	better	,
他	保留	贸易	她	在	为了	其他	和	然而	其他	模型	,	作为	更好的	,

他不断地把她换成另一个、又一个更好的型号，

[fɑːstə(r)] , [mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] ['stɑːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] .

faster	,	more	luxurious	starships	were	developed	.
快点	,	更多的	豪华	星际飞船	是	发达	.

速度更快、更豪华的星际飞船被研制出来。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ˌaʊt'bɪd] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] -

Finally	,	he	outbid	the	Federation	Government	itself	for	plans	of	the	latest	-
最后	,	他	出价高于对手	这	联邦	政府	本身	为了	计划	的	这	最新的	-

['mɒd(ə)l] ['speɪskrɑːft] .

model	spacecraft	.
模型	宇宙飞船	.

最后，他甚至出价高于联邦政府，赢得了最新型航天器的设计图纸。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] , [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kɒpiz] [friː] [ɒv; əv]

When	the	government	protested	,	he	graciously	gave	them	copies	free	of
什么时候	这	政府	抗议	,	他	亲切地	给予	他们	副本	自由的	的

[ɔːl] [tʃɑːdʒ] .

all	charge	.
全部	收费	.

政府提出抗议时，他慷慨地免费赠送了他们副本。

" [ai] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʃɪp] [ə'veɪləb(ə)l] , " [hiː; hi]

"	I	merely	wanted	to	be	sure	that	I	had	the	best	ship	available	,	"	he
"	我	仅仅	通缉	到	是	当然	那	我	有	这	最好的	船	可用的	,	"	他

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“我只是想确保我拥有最好的船，”他解释说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

"	I	have	no	objection	to	your	having	it	also	.
"	我	有	不	异议	到	你的	拥有	它	还	.

“我不反对你也拥有它。”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

But	I	knew	that	you	could	not	afford	to	be	as	generous	as	I	can	.
但	我	知道	那	你	可以	不是	买得起	到	是	作为	慷慨的	作为	我	能	.

但我知道你不可能像我一样慷慨。

" [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃɪp] ,

"	He	never	had	more	than	one	ship	,
"	他	绝不	有	更多的	比	一	船	,

他从来没有拥有过超过一艘船，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['kɑːgəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

because	it	was	too	dangerous	to	run	more	than	one	cargo	at	a	time	.
因为	它	曾是	也	危险的	到	跑步	更多的	比	一	货物	在	一个	时间	.

因为一次运输多批货物太危险了。

[hɪz; ɪz] [kruː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [smɔːl] [ɪn]['nʌmbə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

His	crew	was	always	as	small	in	number	as	possible	.
他的	全体人员	曾是	总是	作为	小的	在	数字	作为	可能的	.

他的船员人数总是尽可能少。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; ['æktʃuəli] , [ɔːl] ['speɪsʃɪp] [kʊd; kəd] [rʌn]

He	would	have	preferred	none	at	all	;	actually	,	all	spaceships	could	run
他	会	有	首选	没有任何	在	全部	;	实际上	,	全部	宇宙飞船	可以	跑步

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他其实更希望一个飞船都不需要；实际上，所有飞船都可以自主运行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌɔːtə'mætɪk] .

for	the	controls	were	completely	automatic	.
为了	这	控制	是	完全地	自动的	.

因为所有控制都是全自动的。

[bʌt; bət][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [sed] [ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kruː] ,

But	regulations	said	there	had	to	be	a	crew	,
但	法规	说	那里	有	到	是	一个	全体人员	,

但规定必须配备船员，

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] " [feɪs] " — ['meni] [ˌekstrətə'restriːəlz] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]

both	for	the	sake	of	"	face	"	—	many	extraterrestrials	couldn't	seem	to
两个都	为了	这	清酒	的	"	脸	"	—	许多	外星人	不能	似乎	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] — [ænd; ənd][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['paʊə(r)]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

recognize	the	authority	of	machines	—	and	because	a	power	failure	was	not
认出	这	权威	的	机器	—	和	因为	一个	力量	失败	曾是	不是

[ˌɪnkən'siːvəbl] .

inconceivable	.
不可思议	.

这既是为了维护"面子"——许多外星人似乎无法承认机器的权威——也是因为停电并非不可想象。

[səʊ][ðə; ði] [he'spɪərɪən] [kwiːn] ['kærid] [fɔː(r)] [men] .

So	the	Hesperian	Queen	carried	four	men	.
所以	这	赫斯珀里亚	女王	携带	四	男人	.

所以赫斯珀里亚女王带着四个男人。

[ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] [θruː] ['haɪpəspeɪs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kruː] — [ðəʊ]

And	,	whenever	she	made	the	Jump	through	hyperspace	,	even	the	crew	—	though
和	,	每当	她	制成	这	跳	通过	超空间	,	甚至	这	全体人员	—	尽管

[kən'dɪʃ(ə)nd] [ɒn] [ɜːθ] — [wɒz; wəz] [drʌgd] .

conditioned	on	Earth	—	was	drugged	.
条件反射	在	地球	—	曾是	吸毒	.

而且，每当她进行超空间跳跃时，即使是受过地球环境影响的船员也会被下药。

['mætərn] ['kærid] [ɒn] [ə'ləʊn] .

Mattern	carried	on	alone	.
马特恩	携带	在	独自的	.

马特恩独自继续前进。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] ['kruːmən] [ə'weɪkənd] ,

And	if	,	when	the	crewmen	awakened	,
和	如果	,	什么时候	这	船员	觉醒	,

如果，当船员们醒来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [baɪ] ,

they	found	that	a	day	had	passed	when	only	an	hour	should	have	gone	by	,
他们	成立	那	一个	天	有	通过了	什么时候	仅有的	一个	小时	应该	有	已消失	经过	,

他们发现，原本应该只过了一个小时，却已经过去了一天。

[ðeɪ] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

they	knew	better	than	to	ask	questions	.
他们	知道	更好的	比	到	问	问题	.

他们很清楚最好不要问问题。

[səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] — ['bɪzi] , ['plez(ə)nt] , ['prɒfɪtəb(ə)l] [j'iəz] .

So	the	years	went	by	—	busy	,	pleasant	,	profitable	years	.
所以	这	年	去	经过	—	忙碌的	,	令人愉快的	,	有利可图	年	.

就这样，岁月流逝——忙碌、愉快、盈利的岁月。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [lɪdi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['efəts] .

The	image	of	Lyddy	was	always	before	him	,	inspiring	him	to	further	efforts	.
这	图像	的	莉迪	曾是	总是	前	他	,	鼓舞人心	他	到	更远	努力	.

Lyddy的形象始终萦绕在他心头，激励着他继续努力。

['sʌmdeɪ] [suːn] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] .

Someday	soon	I	will	go	back	to	her	,	he	would	tell	himself	.
总有一天	很快	我	将要	去	后退	到	她	,	他	会	告诉	他自己	.

他会告诉自己，不久的将来我会回到她身边。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['bɜːθdeɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['kləʊsli] .

On	his	latest	birthday	,	he	looked	in	the	mirror	closely	.
在	他的	最新的	生日	,	他	看起来	在	这	镜子	密切	.

在他最近一次生日那天，他仔细地照了照镜子。

[æt; ət] ['twenti] - [fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['fɔːti] ; [æt; ət] ['fɔːti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst]

At	twenty	-	four	,	he	had	appeared	forty	;	at	forty	,	he	could	have	passed
在	二十	-	四	,	他	有	出现	四十	;	在	四十	,	他	可以	有	通过了

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] .

for	thirty	.
为了	三十	.

他二十四岁时看起来像四十岁；四十岁时，看起来像三十岁。

[ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [lɪdi] .

Sixteen	years	had	gone	by	since	that	night	with	Lyddy	.
十六	年	有	已消失	经过	自从	那	夜晚	和	莉迪	.

自从和莉迪共度那个夜晚以来，已经过去了十六年。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['eniwʌn] .

Now	he	was	worthy	of	her	or	anyone	.
现在	他	曾是	值得	的	她	或者	任何人	.

现在他配得上她，也配得上任何人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [aɪ] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] - .

"	I	think	it's	time	I	went	back	for	her	,	"	he	told	the	kqyres	.
"	我	思考	它是	时间	我	去	后退	为了	她	,	"	他	讲述	这	-	.

“我觉得是时候回去找她了，”他告诉kqyres。

" [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ? " [ðə; ði] - [ɑːskt] ; [ðen] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	For	whom	?	"	the	kqyres	asked	;	then	added	hastily	,	"	Oh	,	yes	,	of	course	,
"	为了	谁	?	"	这	-	问	;	然后	额外	草草	,	"	哦	,	是的	,	的	课程	,

[lɪdi] .

Lyddy	.
莉迪	.

“给谁？”kqyres问道；然后赶紧补充道，“哦，是的，当然是给Lyddy的。”

[wiːl; wil][duː; də] [ðæt] [raɪt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['veɪgə] ['sɪstəm] .

We'll	do	that	right	after	we	come	back	from	the	Vega	System	.
出色地	做	那	正确的	后	我们	来	后退	从	这	维加	系统	.

我们从织女星系统回来后就立刻去做这件事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːθ] - [taɪp] ['plænɪt] [aʊt] [ðeə(r)] — "

There's	a	little	Earth	-	type	planet	out	there	—	"
有	一个	小的	地球	-	类型	行星	出去	那里	—	"

宇宙中存在一颗类似地球的小行星——

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['veɪgə] , " ['mætərn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Before	we	go	to	Vega	,	"	Mattern	interrupted	.
"	前	我们	去	到	维加	,	"	马特恩	中断	.

“在我们去织女星之前，”马特恩打断道。

" [naʊ] . "

"	Now	.	"
"	现在	.	"

“现在。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['hʌri] ?

"	But	why	the	hurry	?
"	但	为什么	这	匆忙	?

但为什么要这么着急呢?

[juːv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ɔːl'redi] — "

You've	waited	so	long	already	—	"
你已经	等待	所以	长的	已经	—	"

你已经等了这么久了——”

" [aɪv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] .
" I've waited too long .
" 我已经 等待 也 长的 .

我等得太久了。

[aɪm] [nɒt] [jʌŋ] ['eni] [mɔː(r)] . "
I'm not young any more . "
我是 不是 年轻的 任何 更多的 . "

我不再年轻了。

" ['naɪðə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] - .
" Neither is she , " observed the kqyres .
" 两者都不 是 她 , " 观察到 这 - .

“她也不是，”kqyres 说道。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [əʊld] [naʊ] , ['mætərn] . "
" Perhaps she is too old now , Mattern . "
" 也许 她 是 也 老的 现在 , 马特恩 . "

“或许她现在年纪太大了，马特恩。”

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [tuː] [əʊld] , " ['mætərn] [sed] .
" She can't be too old , " Mattern said .
" 她 不能 是 也 老的 , " 马特恩 说 .

“她年纪不能太大，”马特恩说。

[ðə; ði] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɒkə(r)] [wɒz; wəz] [lɪdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
The tridi in his locker was Lyddy , and the picture was young ; therefore ,
这 - 在 他的 储物柜 曾是 莉迪 , 和 这 图片 曾是 年轻的 ; 所以 ,

他储物柜里的三件套是莉迪，照片上的人还很年轻；因此，

[lɪdi] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] .
Lyddy must still be young .
莉迪 必须 仍然 是 年轻的 .

莉迪一定还很年轻。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['mærid] ['sʌmwʌn] [els] .
" She may have married someone else .
" 她 可能 有 已婚 某人 别的 .

她可能已经嫁给了别人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['njuːmərəs] ['tʃɪldrən] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niː] . "
She may have numerous children clustering about her knee . "
她 可能 有 很多的 孩子们 聚类 关于 她 膝盖 . "

她膝盖周围可能围着很多孩子。

" [ðen] [ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " ['mætərn]
" Then I will take her away from her husband and children , " Mattern
" 然后 我 将要 拿 她 离开 从 她 丈夫 和 孩子们 , " 马特恩
[dɪ'kleəd] .
declared .
声明 .

“然后我会把她从她的丈夫和孩子身边带走，”马特恩宣称。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [stɒp] [ˌem 'iː] ? "
" Can you imagine that a little thing like that would stop me ? "
" 能 你 想象 那 一个 小的 事物 喜欢 那 会 停止 我 ? "

“你能想象吗？就这么点小事就能阻止我？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , " [ðə; ði] - [sed] .
" She may have lost her beauty , " the kqyres said .
" 她 可能 有 丢失的 她 美丽 , " 这 - 说 .

“她可能已经失去了美貌，”kqyres说道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [hɛ'spɪəriə] .

"	She	may	have	left	Hesperia	.
"	她	可能	有	左边	赫斯珀里亚	.

她可能已经离开了赫斯珀里亚。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪs'fɪgərɪŋ] ['æksɪdənt] .

She	may	have	suffered	a	disfiguring	accident	.
她	可能	有	遭受	一个	毁容	事故	.

她可能遭遇了毁容事故。

" ['mætərn] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ɛn'dʒɛri][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm]

"	Mattern	realized	then	that	Njeri	was	deliberately	trying	to	keep	him	from
"	马特恩	已实现	然后	那	恩杰里	曾是	故意地	尝试	到	保持	他	从

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɪdi] .

going	back	to	Lyddy	.
去	后退	到	莉迪	.

“马特恩当时意识到，恩杰里是故意阻止他回到莉迪身边。

['aɪðə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

Either	he	felt	that	she	would	interfere	with	the	smooth	operation	of	their	business	,
任何一个	他	毛毡	那	她	会	干扰	和	这	光滑的	手术	的	他们的	商业	,

他要么觉得她会妨碍他们业务的顺利开展，要么就是觉得她会妨碍他们业务的顺利开展。

[ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [in'truːd] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

or	he	was	jealous	of	a	third	intruding	into	their	company	.
或者	他	曾是	嫉妒的	的	一个	第三	入侵	进入	他们的	公司	.

或者他嫉妒第三者介入他们的关系。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [lɪdi] , " ['mætərn] [sed] ,

"	I	have	done	everything	I	did	for	the	sake	of	winning	Lyddy	,	"	Mattern	said	,
"	我	有	完毕	一切	我	做过	为了	这	清酒	的	获胜	莉迪	,	"	马特恩	说	,

“我所做的一切都是为了赢得莉迪，”马特恩说道。

['baɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːdz] .

biting	off	the	words	.
咬	离开	这	字	.

咬断那些字。

" [ɪf] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [gɒn] , [ðen] [maɪ] [həʊl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz]

"	If	all	hope	of	her	is	gone	,	then	my	whole	reason	for	working	with	you	is
"	如果	全部	希望	的	她	是	已消失	,	然后	我的	所有的	原因	为了	在职的	和	你	是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“如果对她所有的希望都破灭了，那么我与你共事的全部理由也就消失了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['haɪpəspeɪs] . "

I	will	never	go	back	to	hyperspace	.	"
我	将要	绝不	去	后退	到	超空间	.	"

我再也不会回到超空间了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — "

"	There	are	other	women	—	"
"	那里	是	其他	女性	—	"

“还有其他女人——”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

"	Not	for	me	!	"
"	不是	为了	我	!	"

“我可不这么认为！”

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪt'self] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	The	business	itself	means	nothing	to	you	?
"	这	商业	本身	方法	没有什么	到	你	?

“对你来说，生意本身毫无意义吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'griːvd] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] - - [vɔɪs] .

"	There	was	an	aggrieved	note	in	the	kqyres	'	voice	.
"	那里	曾是	一个	受委屈的	笔记	在	这	-	-	嗓音	.

“kqyres的声音里带着一丝委屈。”

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , " ['mætərn] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɪdi] .

"	It's	just	a	living	,	"	Mattern	said	,	"	just	a	way	of	getting	Lyddy	.
"	它是	只是	一个	活的	,	"	马特恩	说	,	"	只是	一个	方式	的	获得	莉迪	.

“这只是谋生之道，”马特恩说，“只是得到莉迪的一种方式。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	that	was	why	I	went	into	it	.
你	知道	那	曾是	为什么	我	去	进入	它	.

你知道，这就是我当初选择进入这个行业的原因。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . "

I	thought	you'd	been	listening	to	me	all	these	years	.	"
我	想法	你会	到过	聆听	到	我	全部	这些	年	.	"

我以为这些年你一直在听我说话呢。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] — "

"	I	thought	perhaps	with	the	deepening	of	your	interests	—	"
"	我	想法	也许	和	这	加深	的	你的	兴趣	—	"

“我原以为随着你兴趣的加深——”

" [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [prə'faʊndli] .

"	They	have	only	made	me	love	her	the	more	profoundly	.
"	他们	有	仅有的	制成	我	爱	她	这	更多的	深刻地	.

“他们只会让我更加深爱她。”

" [ðə; ði] - [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	The	kqyres	took	the	equivalent	of	a	deep	breath	.
"	这	-	采取	这	相等的	的	一个	深的	气息	.

“kqyres 相当于深吸了一口气。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)] ['eni] ['regjələ(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

"	You	do	not	have	a	house	or	any	regular	place	of	residence	.
"	你	做	不是	有	一个	房子	或者	任何	常规的	地方	的	住宅	.

你没有房子，也没有任何固定的住所。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['pɜːmənəntli] [ɒn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "

You	cannot	expect	a	lady	to	live	permanently	on	a	spaceship	.	"
你	不能	预计	一个	女士	到	居住	永久的	在	一个	飞船	.	"

你不能指望一位女士永远住在宇宙飞船上。

" [ai] [wɪl] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [haʊs] . "

"	I	will	build	her	a	house	.	"
"	我	将要	建造	她	一个	房子	.	"

“我会给她盖一栋房子。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['keəfəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ,

"	Will	it	not	show	her	how	carefully	you	have	prepared	for	her	if	,
"	将要	它	不是	展示	她	如何	小心	你	有	准备	为了	她	如果	,

“如果这样做，岂不是能让她看到你为她做了多么周全的准备吗？”

[fɜːst] , [juː; jʊ] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pæləs] ['wɜːðɪ] — "

first	,	you	build	her	a	palace	worthy	—	"
第一的	,	你	建造	她	一个	宫殿	值得	—	"

首先，你要为她建造一座配得上她的宫殿——”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [bɪld] ['pæləs] . "
" I have no time to build palaces . "
" 我 有 不 时间 到 建造 宫殿 . "

“我没时间建造宫殿。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['plænɪt] [ðæt] ['sɜːklz] [ðə; ðɪ][dɪm] [sʌn] [juː; jʊ][kɔːl][væn] - [stɑː(r)] ,
" There is a tiny planet that circles the dim sun you call Van Maanen's star ,
" 那里 是 一个 微小的 行星 那 界 这 暗淡 太阳 你 称呼 范 - 星星 ,

“有一颗很小的行星围绕着你称之为范马南星的昏暗太阳运转，

" [ðə; ðɪ]['eɪlɪən] [pə'sistid] .
" the alien persisted .
" 这 外星人 持续 .

外星人坚持不懈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] [ðeə(r)] .
" It is always twilight there .
" 它 是 总是 暮 那里 .

那里总是暮色笼罩。

[ðə; ðɪ] ['biːɪŋs] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] ['plænɪt] [bɪld] ['krɪst(ə)l] ['taʊəz] [maɪlz] [haɪ] [ænd; ənd][æz; əz]['frædʒaɪl]
The beings who live on that planet build crystal towers miles high and as fragile
这 生物 WHO 居住 在 那 行星 建造 水晶 塔楼 英里 高的 和 作为 脆弱的
[æz; əz] [spʌn] [glɑːs] ,
as spun glass ,
作为 旋转 玻璃 ,

居住在那个星球上的生物建造了高达数英里的水晶塔，这些水晶塔却像玻璃丝一样脆弱。

[ɪn] [dʌsk] [kʻʌləz] [ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] . "
in dusk colors the rainbow never dreamed of . "
在 黄昏 颜色 这 彩虹 绝不 梦见 的 . "

暮色中，彩虹也从未梦寐以求的色彩。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['taʊə(r)] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" If she wants a crystal tower , I will have one built for her .
" 如果 她 想要 一个 水晶 塔 , 我 将要 有 一 建造 为了 她 .

“如果她想要一座水晶塔，我会为她建一座。”

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . "
But first I will ask her . "
但 第一的 我 将要 问 她 . "

但我首先要问问她。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ðɪ] - [saɪd] , " [sɪns] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,
" Very well , " the kqyres sighed , " since nothing else will satisfy you ,
" 非常 出色地 , " 这 - 叹了口气 , " 自从 没有什么 别的 将要 满足 你 ,

“好吧，”克伊雷斯叹了口气，“既然其他任何东西都不能让你满意，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
let us return and fetch her .
让 我们 返回 和 拿来 她 .

我们回去把她接过来吧。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] - ['sɪti] , [lɪdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [nɒt]['əʊnli] [ˌʌn'mærid]
" And when they got to Erytheia City , Lyddy was still there , not only unmarried
" 和 什么时候 他们 得到 到 - 城市 , 莉迪 曾是 仍然 那里 , 不是 仅有的 未婚
,
,
,

“当他们到达厄律西亚城时，莉迪还在那里，不仅未婚，

[bʌt; bət] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] — [ʌn'tʃeɪndʒd] .

but	—	in	spite	of	all	the	years	—	unchanged	.
但	—	在	尽管如此	的	全部	这	年	—	未更改	.

但是——尽管过了这么多年——却依然如故。

[sevn]

VII

七

第七章

[ænd; ənd] [naʊ] ['mætərn] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

And	now	Mattern	had	been	her	husband	for	several	months	.
和	现在	马特恩	有	到过	她	丈夫	为了	一些	几个月	.

而马特恩已经和她结婚几个月了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)

第4/5页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	begun	to	know	her	,
他	有	开始	到	知道	她	,

他开始了解她了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][let] [nəʊn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪf]

and	he	realized	that	she	could	never	be	let	known	the	truth	about	his	life
和	他	已实现	那	她	可以	绝不	是	让	已知	这	真相	关于	他的	生活

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	his	work	.
和	他的	工作	.

他意识到，她永远不能知道他的生活和工作的真相。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [left] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	would	be	frightened	,	and	,	if	there	was	any	emotion	left	over	in	her
她	会	是	害怕	,	和	,	如果	那里	曾是	任何	情感	左边	超过	在	她

, ['æŋgri] .

,	angry	.
,	生气的	.

她会感到害怕，如果她心中还有一丝情感的话，那就是愤怒。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] - : " [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [lɪdi] [tuː; tə] ['bəːdn] .

He	told	the	kqyres	:	"	I've	been	thinking	of	taking	Lyddy	to	Burdon	.
他	讲述	这	-	:	"	我已经	到过	思维	的	采取	莉迪	到	伯顿	.

他告诉 kqyres：“我一直在考虑带 Lyddy 去伯顿。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd] [dɪ'strækʃənz] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɒf] — [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt]

She	might	find	distractions	there	that	will	take	her	mind	off	—	things	it	shouldn't
她	可能	寻找	分心	那里	那	将要	拿	她	头脑	离开	—	事物	它	不应该

[biː; bi][ɒn] .

be	on	.
是	在	.

她可能会在那里找到一些能让她分心的事情，让她不再想那些不该想的事情。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ? "

What	do	you	think	of	the	idea	?	"
什么	做	你	思考	的	这	主意	?	"

你觉得这个想法怎么样?

" [ai] ['kænɒt] [tel] , " [ðə; ði] - [rɪ'plaɪd] ['daʊtfəli] .

"	I	cannot	tell	,	"	the	kqyres	replied	doubtfully	.
"	我	不能	告诉	,	"	这	-	回复	怀疑地	.

“我无法判断，”克伊雷斯人疑惑地回答道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] . . . . "

"	I	have	a	curious	feeling	.	.	.	.	"
"	我	有	一个	好奇的	感觉	.	.	.	.	"

“我有一种奇怪的感觉……”

" [ðæt] [wɒt] ?

"	That	what	?
"	那	什么	?

“那是什么？”

" ['mætərn] ['prɒmptɪd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .
" Mattern prompted him anxiously .
" 马特恩 提示 他 焦虑地 .

“模式”让他焦急地思考着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - ['defɪnətli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
It was the first time he had seen the kqyres definitely at a loss ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 这 - 确实 在 一个 损失 ,

这是他第一次看到kqyres如此茫然不知所措。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [mʌnθs] [ðæt][ðə; ði] - [ə'ʃʊərəns]
although it had seemed to him of recent months that the xhind's assurance
虽然 它 有 似乎 到 他 的 最近的 几个月 那 这 - 保证
[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eb] .
was beginning to ebb .
曾是 开始 到 落潮 .

尽管近几个月来，他一直觉得辛德人的保证开始动摇。

" . . . [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] , " [ðə; ði] - ['fɪnɪʃt] .
" . . . that I am getting too old for my work , " the kqyres finished .
" . . . 那 我 是 获得 也 老的 为了 我的 工作 , " 这 - 完成的 .

“……我年纪大了，不适合做这份工作了，”kqyres 总结道。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" ['mætərn] [kraɪd] .
" Mattern cried .
" 马特恩 哭 .

“图案哭了。”

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv]['eni]
The kqyres was his tower of strength ; he would not conceive of any
这 - 曾是 他的 塔 的 力量 ; 他 会 不是 构想 的 任何
['wiːknəs] [ɪn][hɪm] .
weakness in him .
弱点 在 他 .

克雷斯是他的力量之源；他无法想象自己有任何软弱之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn] [hɪm'self] .
It would mean that he would be forced to rely upon himself .
它 会 意思是 那 他 会 是 强制 到 依靠 之上 他自己 .

这意味着他将被迫依靠自己。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
And yet , he thought ,
和 然而 , 他 想法 ,

然而，他心想，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [əʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][maɪ'self] .
I am certainly old and experienced enough by now to begin relying upon myself .
我 是 当然 老的 和 经验丰富的 足够的 经过 现在 到 开始 依靠 之上 我 .

我现在年纪足够大，经验也足够丰富，可以开始依靠自己了。

[ɪn][fækt] , [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] , [tuː] .
In fact , I'm getting a little old and tired , too .
在 事实 , 我是 获得 一个 小的 老的 和 疲劳的 , 也 .

事实上，我也渐渐老了，有点累了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , " ['meɪbi] [wiː; wi][bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] . "
" You know , " he said to his partner , " maybe we both ought to retire . "
" 你 知道 , " 他 说 到 他的 伙伴 , " 或许 我们 两个都 应该 到 退休 . "

“你知道吗,”他对他的合伙人说，“也许我们俩都应该退休了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [juːv] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [wɒnt] .
" You've been at this long enough and I've got all the money I want .
" 你已经 到过 在 这 长的 足够的 和 我已经 得到 全部 这 钱 我 想 .

“你已经做了够久了，而且我已经赚够了我想要的钱。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌmtaɪmz] ; [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ]['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs]
We can see each other sometimes ; no reason why I couldn't go into hyperspace
我们 能 看 每个 其他 有时 ; 不 原因 为什么 我 不能 去 进入 超空间
[dʒʌst][tuː; tə]['vɪzɪt] .
just to visit .
只是 到 访问 .

我们有时可以见面；我完全可以进入超空间去看望他们。

" [ðə; ði] - [peɪld] [tuː; tə] [pɜːl] .
" The kqyres paled to pearl .
" 这 - 苍白 到 珍珠 .

“kqyres 的颜色变得像珍珠一样浅。”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪdi] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] ? "
" Now that you have Lyddy , you don't want anything else at all ? "
" 现在 那 你 有 莉迪 , 你 不 想 任何事物 别的 在 全部 ? "

“既然你已经有了莉迪，你就什么都不想要了吗？ ”

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪdi] , [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [wɒnt] ?
" Now that I have Lyddy , what else is there to want ?
" 现在 那 我 有 莉迪 , 什么 别的 是 那里 到 想 ?

“既然我已经有了莉迪，我还有什么想要的呢？ ”

" [ðə; ði] - ['flikə] ['æŋkʃəsli] .
" The kqyres flickered anxiously .
" 这 - 闪烁 焦虑地 .

“kqyres焦急地闪烁着。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæz; həz] [kə'mɑːnd] —
" But the mbretersha has commanded —
" 但 这 - 有 命令 —

但姆布雷特沙已经下令——

" ['mætərn] [smaɪld] .
" Mattern smiled .
" 马特恩 微笑 .

马特恩笑了。

" [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] [doʊnt][həʊld] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] .
" Her commands don't hold good in this universe .
" 她 命令 不 抓住 好的 在 这 宇宙 .

“她的命令在这个宇宙中行不通。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fu:l] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊld]['əʊvə(r)]

When	**I**	**was**	**a**	**kid**	**,**	**she**	**could**	**fool**	**me**	**into**	**believing**	**she**	**had**	**a**	**hold**	**over**
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	她	可以	傻子	我	进入	相信	她	有	一个	抓住	超过

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

小时候，她能让我相信她能控制我。

[bʌt; bət][ðə; ði][həʊld][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [wʌn] ;

But	**the**	**hold**	**is**	**a**	**psychological**	**one**	**;**
但	这	抓住	是	一个	心理	一	;

但这种控制是一种心理上的控制;

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['ju:nɪvɜ:s] [tu:; tə] ['ju:nɪvɜ:s] .

that's	**the**	**only**	**thing**	**that**	**could**	**carry**	**over**	**from**	**universe**	**to**	**universe**	**.**
那就是	这	仅有的	事物	那	可以	携带	超过	从	宇宙	到	宇宙	.

只有那东西才能在宇宙间传递。

[ænd; ənd][aɪm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

And	**I'm**	**strong**	**enough**	**to**	**break**	**it**	**now**	**.**
和	我是	强的	足够的	到	休息	它	现在	.

我现在有足够的力量把它打破。

" [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['sɪəriəs] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	**Although**	**he**	**was**	**not**	**quite**	**serious**	**,**	**it**	**might**	**be**	**,**	**he**	**thought**	**,**
"	虽然	他	曾是	不是	相当	严肃的	,	它	可能	是	,	他	想法	,

“虽然他并非完全认真，但他心想，也许是吧。”

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪpəspeɪs] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪps] [tu:; tə] [fɜ:r] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

that	**the**	**hyperspace**	**trade**	**and**	**the**	**trips**	**to**	**Ferr**	**had**	**spoiled**	**him**	**for**
那	这	超空间	贸易	和	这	旅行	到	铁	有	被宠坏了	他	为了

['evrideɪ] [laɪf] ,

everyday	**life**	**,**
每天	生活	,

超空间贸易和前往费尔的旅程让他对日常生活失去了兴趣。

[meɪd] [hɪm] [tu:] ['restləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [məndænɪti:z] [ɒv; əv] ['eni] [wɜ:ld] .

made	**him**	**too**	**restless**	**for**	**the**	**mundanities**	**of**	**any**	**world**	**.**
制成	他	也	不安	为了	这	平凡	的	任何	世界	.

这让他对世间琐事感到厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [naʊ] .

And	**it**	**was**	**time**	**for**	**him**	**to**	**settle**	**down**	**now**	**.**
和	它	曾是	时间	为了	他	到	定居	向下	现在	.

现在，他该安定下来了。

[hi:; hi] [let] [ðə; ði] - [wɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	**let**	**the**	**kqyres**	**win**	**the**	**game**	**,**	**and**	**then**	**he**	**stood**	**up**	**.**
他	让	这	-	赢	这	游戏	,	和	然后	他	站立	向上	.

他让 kqyres 队赢得了比赛，然后他站了起来。

" [aɪ'd]['betə(r)] [stɑ:t] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] ['bə:dn] . "

"	**I'd**	**better**	**start**	**getting**	**things**	**ready**	**for**	**the**	**trip**	**to**	**Burdon**	**.**	**"**
"	ID	更好的	开始	获得	事物	准备好	为了	这	旅行	到	伯顿	.	"

“我最好开始准备去伯顿的行程了。”

" [ju:v] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] ? "

"	**You've**	**definitely**	**decided**	**to**	**go**	**?**	**"**
"	你已经	确实	决定	到	去	?	"

你确定要去吗?

" [jes] , " ['mætərn] [sed] , [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , " ['defɪnətli] .
" Yes , " Mattern said , pleased with himself , " definitely .
" 是的 , " 马特恩 说 , 高兴 和 他自己 , " 确实 .

“是的，”马特恩得意地说，“绝对是。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːmz] [ðæt] [wʊd] [niːd] [tuː; tə]
" He went to the control room and got out the forms that would need to
" 他 去 到 这 控制 房间 和 得到 出去 这 表格 那 会 需要 到
[biː; bi] [fɪld] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [liːv] [pɔːt] .
be filled out before the ship could leave port .
是 已填 出去 前 这 船 可以 离开 港口 .

他去了控制室，拿出船舶离港前需要填写的表格。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['pʌzlmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] — [wɒt] [wɒz; wəz]
Suddenly he remembered his puzzlement about the young spaceman — what was
突然 他 记得 他的 困惑 关于 这 年轻的 太空人 — 什么 曾是
[hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ɹeɪnz] ?
his name ? — Raines ?
他的 姓名 ? — 雷恩斯 ?

他突然想起自己对那个年轻宇航员的疑惑——他叫什么名字来着？——雷恩斯?

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [faɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rekɔːdz] [flæʃt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
He pressed a button on the file , and the boy's records flashed up at him .
他 按下 一个 按钮 在 这 文件 , 和 这 男孩们 记录 闪光灯 向上 在 他 .

他按下文件上的一个按钮，男孩的档案立刻显示在他眼前。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːdə(r)] : [ə'lɑːrd] [ɹeɪnz] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] , ['edʒukeɪtɪd]
At first they seemed to be in order : Alard Raines , aged twenty - five , educated
在 第一的 他们 似乎 到 是 在 命令 : 阿拉尔德 雷恩斯 , 老年人 二十 - 五 , 受过教育
[ɒn] [ɜːθ] ,
on Earth ,
在 地球 ,

起初他们看起来井然有序：阿拉德·雷恩斯，25岁，在地球上接受教育，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
well and good .
出色地 和 好的 .

很好。

[bʌt; bət] [bɔːn] [ɒn] [ɜːθ] . . .
But born on Earth . . .
但 出生 在 地球 . . .

但生于地球.....

['mætərn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['pɒzətɪv] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] , [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei]
Mattern was almost positive that could never have been , not from the way
马特恩 曾是 几乎 积极的 那 可以 绝不 有 到过 , 不是 从 这 方式
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] .
the young man spoke .
这 年轻的 男人 辐 .

马特恩几乎可以肯定那绝不可能发生，从那个年轻人的说话方式来看，肯定不是这样。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɒz; wəz] [fɔːls] .
And one false statement meant that the whole record was false .
和 一 错误的 陈述 意思是 那 这 所有的 记录 曾是 错误的 .

一条虚假陈述就意味着整份记录都是虚假的。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [kə'pelə] .
However , he could not challenge the discrepancy before they left for Capella .
然而 , 他 可以 不是 挑战 这 差异 前 他们 左边 为了 卡佩拉 .

然而，在他们前往卡佩拉之前，他无法对这一差异提出质疑。

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ɹeɪnz] , [id] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

If	he	spoke	to	Raines	,	he'd	probably	have	to	dismiss	him	then	and	there	.
如果	他	辐	到	雷恩斯	,	他会	大概	有	到	解雇	他	然后	和	那里	.

如果他跟雷恩斯谈话，他可能当场就会把他解雇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [rɪ'pleɪsmənt] [ɪn] - ['sɪti] .

It	would	be	difficult	to	find	a	suitable	replacement	in	Erytheia	City	.
它	会	是	难的	到	寻找	一个	合适的	替代品	在	-	城市	.

在厄律西亚城很难找到合适的替代人选。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [mʌnθs]

He	might	have	to	send	for	someone	from	Earth	,	which	would	take	months
他	可能	有	到	发送	为了	某人	从	地球	,	哪个	会	拿	几个月

, [pə'hæps] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

,	perhaps	a	year	.
,	也许	一个	年	.

他可能需要从地球上派人来，这可能需要几个月，甚至一年的时间。

[fɜːst] [id] [teɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] ['bəːdn] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['faɪə(r)]

First	he'd	take	the	Queen	to	Burdon	,	he	decided	,	and	then	he	would	fire
第一的	他会	拿	这	女王	到	伯顿	,	他	决定	,	和	然后	他	会	火

[ɹeɪnz] .

Raines	.
雷恩斯	.

他决定先带女王去伯顿，然后再解雇雷恩斯。

['nɪəli] [θriː] [wiːks] [went] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] .

Nearly	three	weeks	went	by	before	they	could	leave	.
几乎	三	周	去	经过	前	他们	可以	离开	.

将近三个星期后，他们才得以离开。

['mætərn] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['bəːdn] .

Mattern	found	himself	looking	forward	with	some	impatience	to	Burdon	.
马特恩	成立	他自己	寻找	向前	和	一些	不耐烦	到	伯顿	.

马特恩发现自己有些不耐烦地期待着伯顿的到来。

[wen] [lɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

When	Lyddy	had	a	house	of	her	own	that	she	could	take	an	interest	in	,
什么时候	莉迪	有	一个	房子	的	她	自己的	那	她	可以	拿	一个	兴趣	在	,

当莉迪拥有了自己的房子，可以全身心投入其中时，

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

he	told	himself	,	things	would	be	different	;	she	would	be	different	.
他	讲述	他自己	,	事物	会	是	不同的	;	她	会	是	不同的	.

他告诉自己，一切都会不一样；她也会不一样。

[ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bɔːdəm] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

This	way	she	was	bored	much	of	the	time	,	and	boredom	is	contagious	.
这	方式	她	曾是	无聊的	很多	的	这	时间	,	和	无聊	是	传染性	.

这样一来，她大部分时间都感到无聊，而无聊是会传染的。

" [aɪv] - [vaɪs] [ə'hed] [tuː; tə] [kə'pelə] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [bɔːdɪd] [ʃɪp] ,

"	I've	'	vised	ahead	to	Capella	,	dear	,	"	he	told	her	as	they	boarded	ship	,
"	我已经	-	已访问	前方	到	卡佩拉	,	亲爱的	,	"	他	讲述	她	作为	他们	登机	船	,

“亲爱的，我已经先去了卡佩拉岛，”他们登船时他告诉她。

" [ænd; ənd] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] ['mʌltɪpleks] , [səʊ][wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] . "

"	and	rented	a	furnished	multiplex	,	so	we'll	have	some	place	to	stay	.	"
"	和	租来的	一个	提供	多路复用器	,	所以	出色地	有	一些	地方	到	停留	.	"

“我们租了一套带家具的多单元公寓，这样我们就有地方住了。”

" [jes] , ['hʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Yes	,	honey	,	"	she	said	,	with	a	strange	lack	of	interest	.
"	是的	,	蜂蜜	,	"	她	说	,	和	一个	奇怪的	缺少	的	兴趣	.

“是的，亲爱的，”她说道，语气中带着一种奇怪的漠不关心。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [si:m] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

She	didn't	even	seem	surprised	at	the	size	of	the	ship	.
她	没有	甚至	似乎	惊讶	在	这	尺寸	的	这	船	.

她似乎对这艘船的体积并不感到惊讶。

[ˌʌndə'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] [meɪkʌp] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

Underneath	her	elaborate	makeup	,	she	was	pale	;	her	body	was
下	她	精心制作的	化妆品	,	她	曾是	苍白	;	她	身体	曾是

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

精致的妆容下，她脸色苍白，身体颤抖。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

She	saw	that	an	explanation	was	necessary	.
她	锯	那	一个	解释	曾是	必要的	.

她意识到有必要做出解释。

" [ɪts] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] .

"	It's	been	so	long	since	I	made	the	Jump	.
"	它是	到过	所以	长的	自从	我	制成	这	跳	.

“我已经很久没有进行跳跃了。”

['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['nɜ:vəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][hɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['haɪpəspeɪs] . .

Silly	of	me	to	be	so	nervous	,	but	you	do	hear	things	about	hyperspace	.	.
愚蠢的	的	我	到	是	所以	紧张的	,	但	你	做	听到	事物	关于	超空间	.	.

. . "

:	:	"

. . "

我这么紧张真是太傻了，不过你确实听说过一些关于超空间的事情.....

" [jʊr; jər] [sefə] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] . "

"	You're	safer	in	my	ship	than	anywhere	else	.	"
"	你是	更安全	在	我的	船	比	任何地方	别的	.	"

“待在我的船上比待在其他任何地方都安全。”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [ɪk'spresɪŋ] [trʌst] [ɪn][hɪm] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz]

"	Was	she	merely	expressing	trust	in	him	,	or	was	there	more	to	her	words
"	曾是	她	仅仅	表达	相信	在	他	,	或者	曾是	那里	更多的	到	她	字

[ðæn; ðən] [ðæt] ?

than	that	?
比	那	?

“她仅仅是在表达对他的信任，还是她的话里另有深意？”

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['veɪgli] [sə'spɪʃəs] .

At	first	he	was	just	vaguely	suspicious	.
在	第一的	他	曾是	只是	依稀	可疑的	.

起初他只是隐隐有些怀疑。

[ðen] , [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

Then	,	the	second	day	out	,
然后	,	这	第二	天	出去	,

然后，第二天，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [lɪdi] [ænd; ənd] [ɹeɪnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)]

he	noticed	that	Lyddy	and	Raines	seemed	to	be	together	a	good	deal	more
他	注意到	那	莉迪	和	雷恩斯	似乎	到	是	一起	一个	好的	交易	更多的

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæn; ðən] [tʃɑːns] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,

of	the	time	than	chance	would	account	for	,
的	这	时间	比	机会	会	帐户	为了	,

他注意到，莉迪和雷恩斯在一起的时间似乎比偶然情况下要多得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['fəʊkəs] .

and	his	suspicions	secured	a	focus	.
和	他的	怀疑	安全	一个	重点	.

他的怀疑让他找到了关注点。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ʌn'spəʊkən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	two	had	some	kind	of	unspoken	understanding	,	he	thought	,
这	二	有	一些	种类	的	未说出口的	理解	,	他	想法	,

他心想，两人之间似乎存在某种心照不宣的默契。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz]['æŋgə(r)] .

watching	them	as	much	out	of	curiosity	as	anger	.
观看	他们	作为	很多	出去	的	好奇心	作为	愤怒	.

观察他们，既出于好奇，也出于愤怒。

[ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tʃɪld] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv]['eɪliən] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	have	become	chilled	with	the	years	of	alien	company	,	he	thought	.
我	有	变得	冷藏	和	这	年	的	外星人	公司	,	他	想法	.

“多年与外星人相处，我已经变得有些冷漠了，”他心想。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [truː] ['pæʃ(ə)n] ; [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

I	am	incapable	of	true	passion	;	perhaps	that	is	what	she	seeks	in	another	.
我	是	无法	的	真的	热情	;	也许	那	是	什么	她	寻找	在	其他	.

我无法体会真正的激情；或许，这正是她在别人身上所寻求的。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'dəʊn]

But	,	though	he	might	find	excuses	for	her	,	he	would	not	condone
但	,	尽管	他	可能	寻找	借口	为了	她	,	他	会	不是	宽恕

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但是，尽管他可能会为她找借口，但他不会原谅她。

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

A	bargain	was	a	bargain	.
一个	便宜货	曾是	一个	便宜货	.

这笔交易很划算。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

At	the	end	of	the	first	week	,	he	said	to	her	one	evening	,
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	,	他	说	到	她	一	晚上	,

第一周结束时的一个晚上，他对她说：

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

as	he	sat	on	the	edge	of	the	bed	,	watching	her	brush	her	long	,
作为	他	卫星	在	这	边缘	的	这	床	,	观看	她	刷子	她	长的	,

他坐在床边，看着她梳理着长长的头发，

[θɪk] ['gɪldɪd] [heə(r)] , " ['dɑːlɪŋ] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kruːmən] .

thick	gilded	hair	,	"	Darling	,	I'm	a	little	worried	about	one	of	my	crewmen	.
厚的	镀金	头发	,	"	亲爱的	,	我是	一个	小的	担心	关于	一	的	我的	船员	.

浓密的金色头发，“亲爱的，我有点担心我的一个船员。”

" [lɪdi] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [id] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ɪn'stɔːld]
" Lyddy didn't turn from the jeweled dressing table he'd had especially installed
" 莉迪 没有 转动 从 这 珠宝 敷料 桌子 他会 有 尤其 已安装
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

“莉迪没有从他特意为她安装的镶满珠宝的梳妆台前转过身来。

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Which one ? " she asked .
" 哪个 一 ? " 她 问 .

“哪一个？”她问。

" [jʌŋ] [ɹeɪnz] .
" Young Raines .
" 年轻的 雷恩斯 .

“年轻的雷恩斯。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ? "
Do you know which he is ? "
做 你 知道 哪个 他 是 ? "

你知道他是哪一个吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [jʌŋ] [wʌn] .
" There's only one young one .
" 有 仅有的 一 年轻的 一 .

“只有一个年轻人。”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] ?
Why are you worried about him ?
为什么 是 你 担心 关于 他 ?

你为什么担心他?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [sɪk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Do you think he's sick or something ?
做 你 思考 他是 生病的 或者 某物 ?

你觉得他是不是生病了?

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [mænz]
" But that was the question she should have asked before asking the man's
" 但 那 曾是 这 问题 她 应该 有 问 前 问 这 男人的
[aɪ'dentəti] .
identity .
身份 .

“但她应该先问这个问题，然后再询问男子的身份。”

['mætərn] [let][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪ'læps] , [ðen] [sed] , " [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːdʒd] .
Mattern let a moment elapse , then said , " His papers appear to be forged .
马特恩 让 一个 片刻 流逝 , 然后 说 , " 他的 文件 出现 到 是 锻造 .

马特恩沉默了一会儿，然后说：“他的文件似乎是伪造的。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][held] ['naɪðə(r)] [rɪ'liːf]
" He glanced at the reflection of her face , but it held neither relief
" 他 瞥了一眼 在 这 反射 的 她 脸 , 但 它 握住 两者都不 宽慰
[nɔː(r)][fɪə(r)] ,
nor fear ,
也不 害怕 ,

他瞥了一眼她脸上的倒影，但那倒影里既没有如释重负的神情，也没有丝毫恐惧的表情。

['mɪəli] [ɪts]['juːʒuəl] [swiːt] ['emptinəs] .
merely its usual sweet emptiness .
仅仅 它是 通常 甜的 空虚 .

只是它一贯的甜蜜空虚而已。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][dʒɒb]['riːəl][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Maybe he needed a job real bad , " she said .
" 或许 他 需要 一个 工作 真实的 坏的 , " 她 说 .

“也许他真的很需要一份工作，”她说。

" ['meɪbi] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [waɪ] [juːz] [fɔːdʒd] ['peɪpəz] ? "
" Maybe , " her husband agreed , " but why use forged papers ? "
" 或许 , " 她 丈夫 同意 , " 但 为什么 使用 锻造 文件 ? "

“也许吧，”她丈夫同意道，“但为什么要用伪造的文件呢？”

" [hiː; hi] [mait] [ɒv; əv] ['gɒtn] ['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
" He might of gotten into some kind of trouble — you know how boys are .
" 他 可能 的 获得 进入 一些 种类 的 麻烦 — 你 知道 如何 男孩们 是 .
"
"
"

“他可能惹上什么麻烦了——你知道男孩子都这样。”

" [aɪ'd] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['speɪsmæn] [huː] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['sɪəriəs]
" I'd hardly care to employ the kind of spaceman who gets into trouble serious
" ID 几乎 关心 到 采用 这 种类 的 太空人 WHO 获得 进入 麻烦 严肃的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
enough for him to lose his papers .
足够的 为了 他 到 失去 他的 文件 .

“我可不想雇用那种惹上大麻烦以至于丢掉证件的宇航员。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['dræstɪk][tuː; tə][get][ðem; ðəm]['teɪkən] [ə'weɪ] , [juː; jʊ]
You have to do something pretty drastic to get them taken away , you
你 有 到 做 某物 漂亮的 剧烈 到 得到 他们 已采取 离开 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

你知道，你必须采取非常激烈的措施才能让他们被带走。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She said nothing .
" 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ,
He went on ,
他 去 在 ,

他继续说道：

" [wɒt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ə; eɪ] [treɪnd] ['speɪsmæn] [æt; ət] [ɔːl]
" **What I'm beginning to suspect is that he isn't really a trained spaceman at all**
" 什么 我是 开始 到 怀疑 是 那 他 不是 真的 一个 受过训练 太空人 在 全部
,
,
,
我开始怀疑他根本就不是什么受过训练的宇航员。

[ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [speɪs] [skuːlz] . "
that he didn't go to any of the Earth space schools . "
那 他 没有 去 到 任何 的 这 地球 空间 学校 . "
他没有上过任何一所地球太空学校。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɜːθ] [speɪs] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] ?
" Do you have to go to an Earth space school to be a spaceman ?
" 做 你 有 到 去 到 一个 地球 空间 学校 到 是 一个 太空人 ?
“要成为宇航员，必须去地球上的太空学校吗？”

[kænt] [juː; jʊ] ['stʌdi] ['sʌmweə(r)] [els] ? "
Can't you study somewhere else ? "
不能 你 学习 某处 别的 ? "
你不能去别的地方读书吗?

" ['ɜːrθs] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] .
" Earth's the only place where they give the conditioning .
" 地球的 这 仅有的 地方 在哪里 他们 给 这 调理 .
“地球是唯一能让他们接受这种训练的地方。”

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] , ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
" He told the truth , figuring she wouldn't understand .
" 他 讲述 这 真相 , 计算 她 不会 理解 .
“他说了实话，因为他觉得她不会理解。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
She turned to look at him .
她 转向 到 看 在 他 .
她转头看向他。

" [ðæts] [səʊ][ðə; ði] [men] ['ʃudnt] — [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [θruː]
" That's so the men shouldn't — see the things outside when they go through
" 那就是 所以 这 男人 不应该 — 看 这 事物 外部 什么时候 他们 去 通过
['haɪpəspeɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
hyperspace , isn't it ?
超空间 , 不是 它 ?
“这样一来，当宇航员穿越超空间时，就不会看到外面的景象了，对吧？”

" ['mætərn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Mattern was somewhat taken aback .
" 马特恩 曾是 有些 已采取 背 .
“马特恩有些吃惊。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?
你是怎么知道的?

[ɪts] [nɒt] ['pʌblɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
It's not public information .
它是 不是 民众 信息 .
这不是公开信息。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

"	She	shrugged	and	turned	back	to	the	dressing	table	.
"	她	耸了耸肩	和	转向	后退	到	这	敷料	桌子	.

她耸了耸肩，转身回到梳妆台前。

" [aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['speismæn, -mən] , [ɒn] .

"	I've	known	a	lot	of	spacemen	,	hon	.
"	我已经	已知	一个	很多	的	太空人	,	亲爱的	.

“我认识很多宇航员，亲爱的。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [waɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Her	face	was	pale	,	but	why	just	now	?
"	她	脸	曾是	苍白	,	但	为什么	只是	现在	?

“她的脸色苍白，但为什么偏偏是现在？”

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [dʒʌst] [wɒt] [ɹeɪnz] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æktʃuəli]

He	wondered	just	what	Raines	had	told	her	—	how	much	the	boy	actually
他	想知道	只是	什么	雷恩斯	有	讲述	她	—	如何	很多	这	男生	实际上

[njuː] .

knew	.
知道	.

他想知道雷恩斯到底告诉了她什么——那个男孩究竟知道多少。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [lɪdi] [æz; əz]

Naturally	there	could	be	only	one	possible	reason	he	had	chosen	Lyddy	as
自然	那里	可以	是	仅有的	一	可能的	原因	他	有	选定	莉迪	作为

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'dænt] .

his	confidante	.
他的	知己	.

他选择莉迪作为知己，自然只有一个可能的原因。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɹeɪnz] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	There's	something	between	you	and	Raines	,	isn't	there	?	"	he	asked	.
"	有	某物	之间	你	和	雷恩斯	,	不是	那里	?	"	他	问	.

“你和雷恩斯之间肯定有什么事，对吧？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] .

There	was	a	slight	delay	.
那里	曾是	一个	轻微	延迟	.

稍有延迟。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ʃril] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	her	laughter	shrilled	through	the	cabin	.
然后	她	笑声	尖锐的	通过	这	舱	.

随后，她的笑声响彻整个船舱。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [ɒn] ; [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] !

"	Don't	be	silly	,	hon	;	I	hardly	know	the	man	!
"	不	是	愚蠢的	,	亲爱的	;	我	几乎	知道	这	男人	!

“别傻了，亲爱的；我根本不认识这个人！”

[ɔːl] [aɪv] [dʌn] [wɒz; wəz] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] !

All	I've	done	was	speak	to	him	a	couple	of	times	!
全部	我已经	完毕	曾是	说话	到	他	一个	夫妻	的	时代	!

我只是跟他说过几次话而已！

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	She	got	up	and	put	her	soft	arms	around	her	husband	.
"	她	得到	向上	和	放	她	柔软的	武器	大约	她	丈夫	.

她起身，用她柔软的双臂环抱住丈夫。

" [jʊr; jər] ['dʒeləs] , [len] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]

"	You're	jealous	,	Len	,	"	she	said	,	and	there	was	complacency	mixed	with	the
"	你是	嫉妒的	,	伦	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	自满	混合	和	这

[fraɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

fright	in	her	eyes	.
惊吓	在	她	眼睛	.

“你嫉妒了，莱恩，”她说，她的眼神中既有恐惧，也有得意。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊ] .

He	felt	a	pang	of	disgust	,	but	tried	not	to	let	it	show	.
他	毛毡	一个	疼痛	的	厌恶	,	但	尝试	不是	到	让	它	展示	.

他感到一阵厌恶，但努力不表现出来。

['dʒentli] , [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Gently	,	he	put	her	away	from	him	.
轻轻地	,	他	放	她	离开	从	他	.

他轻轻地把她从自己身边拉开。

" [bʌt; bət] [ðæts] [səʊ] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .

"	But	that's	so	silly	,	"	she	murmured	.
"	但	那就是	所以	愚蠢的	,	"	她	低声说道	.

“但这太傻了，”她低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [prɪ'fɜ:(r)] [ə; eɪ] [dʌm] ['pɪmpli] [kɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

"	How	could	I	prefer	a	dumb	pimply	kid	to	you	?
"	如何	可以	我	更喜欢	一个	哑的	满脸痘痘	孩子	到	你	?

我怎么会更喜欢一个又笨又满脸痘痘的小孩而不是你呢?

" [ɪn] ['θɪəri] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tru:] , [bʌt; bət] [len] [nju:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [streɪndʒ] [teɪsts] .

"	In	theory	,	that	was	quite	true	,	but	Len	knew	women	had	strange	tastes	.
"	在	理论	,	那	曾是	相当	真的	,	但	伦	知道	女性	有	奇怪的	口味	.

“理论上来说，这完全正确，但伦知道女人的口味很奇怪。”

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] " [ə; eɪ] [dʌm] ['pɪmpli] [kɪd] " [hæd; həd] [mɔ:(r)] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃənəli] [ænd; ənd] ,

And	possibly	"	a	dumb	pimply	kid	"	had	more	to	offer	her	emotionally	and	,
和	可能	"	一个	哑的	满脸痘痘	孩子	"	有	更多的	到	提供	她	情感上	和	,

或许“一个傻乎乎的、满脸青春痘的小孩”在情感上能给予她更多，

[ɪn] [rɪ'vɜ:s] , [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] .

in	reverse	,	intellectually	,	than	he	had	.
在	撤销	,	智力方面	,	比	他	有	.

从智力上来说，他比以前更落后了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət] ['mætərn] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

It	was	not	impossible	that	she	was	telling	the	truth	,	but	Mattern	could	not	,
它	曾是	不是	不可能的	那	她	曾是	讲述	这	真相	,	但	马特恩	可以	不是	,

她说的或许是真话，但这并非不可能，但马特恩无法相信。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

of	course	,	believe	her	.
的	课程	,	相信	她	.

当然，相信她。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

And	there	was	no	point	in	making	a	further	issue	of	it	now	.
和	那里	曾是	不	观点	在	制作	一个	更远	问题	的	它	现在	.

现在再就此事争论下去已经没有意义了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['bəːdn] , [hiː; hi] [wʊd] ['faɪə(r)] [ɹeɪnz] ['sɪmpli] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

When	they	reached	Burdon	,	he	would	fire	Raines	simply	on	the	basis	of	the
什么时候	他们	达到	伯顿	,	他	会	火	雷恩斯	简单地	在	这	基础	的	这

[fɔːdʒd] ['peɪpəz] .

forged	papers	.
锻造	文件	.

当他们到达伯顿时，他会仅凭伪造的文件就解雇雷恩斯。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [lɪdi] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

No	need	to	bring	Lyddy	into	it	at	all	.
不	需要	到	带来	莉迪	进入	它	在	全部	.

完全没必要把莉迪牵扯进来。

[səʊ] [ðæt] ['prɒbləm] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [spɪvd] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

So	that	problem	would	be	easily	solved	,	but	what	of	the	others	?
所以	那	问题	会	是	容易地	已解决	,	但	什么	的	这	其他的	?

这样一来，这个问题就很容易解决，但是其他问题怎么办呢?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [wɪð] [ðə; ði] - .

He	went	to	play	chess	with	the	kqyres	.
他	去	到	玩	棋	和	这	-	.

他去和 kqyres 下棋了。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , " [ðə; ði] - [sed]

"	I	trust	you	have	got	over	your	whimsical	notion	to	retire	,	"	the	xhind	said
"	我	相信	你	有	得到	超过	你的	异想天开	概念	到	退休	,	"	这	-	说

['həʊpfəli] .

hopefully	.
希望	.

“我相信你已经放弃了退休的异想天开的想法，”辛德满怀希望地说。

" [nəʊ] , " [len] [təʊld][hɪm] [mə'lɪʃəsli] , " [aɪv] ['præktɪkli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][kwɪt] .

"	No	,	"	Len	told	him	maliciously	,	"	I've	practically	made	up	my	mind	to	quit	.
"	不	,	"	伦	讲述	他	恶意地	,	"	我已经	几乎	制成	向上	我的	头脑	到	辞职	.

“不，”伦恶意地告诉他，“我已经下定决心要辞职了。”

[ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] . "

There	doesn't	seem	to	be	any	point	to	it	any	more	.	"
那里	不	似乎	到	是	任何	观点	到	它	任何	更多的	.	"

似乎已经没有任何意义了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !

"	The	woman	has	changed	!
"	这	女士	有	已更改	!

“这个女人变了！”

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	the	whole	trouble	,	isn't	it	?
那就是	这	所有的	麻烦	,	不是	它	?

这就是问题的关键所在，不是吗?

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] [nɒt] [ə'pærənt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? "

Even	though	it's	not	apparent	,	in	some	way	she	has	changed	?	"
甚至	尽管	它是	不是	明显	,	在	一些	方式	她	有	已更改	?	"

虽然表面上看不出来，但她似乎在某些方面有所改变?

" [nəʊ] , " [len] [sed] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	"	Len	said	again	,	"	she	hasn't	changed	at	all	.
"	不	,	"	伦	说	再次	,	"	她	还没有	已更改	在	全部	.

“不，”伦再次说道，“她一点都没变。”

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
In fact , I think that's what the trouble is .
在 事实 , 我 思考 那就是 什么 这 麻烦 是 .

事实上，我认为这就是问题的症结所在。

[ʃi:; ʃi] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] . "
She hasn't changed , but I have . "
她 还没有 已更改 , 但 我 有 . "

她没变，但我变了。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] - [kən'fest] .
" I never thought of that , " the kqyres confessed .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 这 - 坦白 .

“我从没想过这一点，”克伊雷斯坦白道。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌmp] , ['mætərn] [tɜ:nd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - - [sə'dʒestʃən] .
The night of the Jump , Mattern turned in at the kqyres ' suggestion .
这 夜晚 的 这 跳 , 马特恩 转向 在 在 这 - - 建议 .

跳跃之夜，马特恩听从了 kqyres 的建议入睡。

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [jɔ:(r); jə(r)][men][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , " [ðə; ði] - [sed] ,
" For once , your men can take care of the ship , " the xhind said ,
" 为了 一次 , 你的 男人 能 拿 关心 的 这 船 , " 这 - 说 ,

“这一次，你们的人可以好好照看这艘船了，”辛德人说道。

" [sɪns] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['treɪdɪŋ] [stɒp] .
" since there will be no trading stop .
" 自从 那里 将要 是 不 贸易 停止 .

“因为不会停止交易。”

" [lɪdi] [wʊd] [bi:; bi] [drʌgd] , [bʌt; bət] ['mætərn] [wʊd] [nɒt] [ni:d] [drʌgz] ,
" Lyddy would be drugged , but Mattern would not need drugs ,
" 莉迪 会 是 吸毒 , 但 马特恩 会 不是 需要 药物 ,

“莱迪会被下药，但马特恩不需要药物。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['haɪpəspeɪs] [held] [nəʊ][mɔ:(r)] ['hɔrə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
for hyperspace held no more horrors for him .
为了 超空间 握住 不 更多的 恐怖 为了 他 .

因为超空间对他来说已经不再有任何恐怖。

[ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] [θɔ:t] .
Or so he thought .
或者 所以 他 想法 .

他当时是这么想的。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [səʊ] ['hɪdiəs]
But that night he was awakened by the sound of a screaming so hideous
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但那天晚上，他被一声极其恐怖的尖叫声惊醒。

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [nəʊn] ['vɔɪsɪz] [doʊnt] [tʃeɪndʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['haipə,dʒʌmp] ,
if he hadn't known voices don't change during the hyperjump ,
如果 他 之前没有 已知 声音 不 改变 期间 这 超跳跃 ,

如果他不知道超跳跃过程中声音不会改变的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌmjuːtə'bɪlətɪ]

he	would	be	tempted	to	think	it	was	one	result	of	the	law	of	mutability
他	会	是	受诱惑	到	思考	它	曾是	一	结果	的	这	法律	的	可变性

— [səʊ] ['mɒnstrəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ʃrɪl] ,

—	so	monstrous	were	these	shrill	,
—	所以	滔天	是	这些	尖锐	,

他或许会认为这是变化规律的结果之一——这些刺耳的声音是如此可怕，

[wɜːs] - [ðæn; ðən] - ['ænɪm(ə)l] [kraɪz] .

worse	-	than	-	animal	cries	.
更糟	-	比	-	动物	哭泣	.

比动物的叫声还要凄厉。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	rushed	out	of	his	cabin	.
他	匆忙	出去	的	他的	舱	.

他冲出了小屋。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [stʊd] [lɪdi] , [stɪl] ['skriːmɪŋ] ,

In	the	corridor	stood	Lyddy	,	still	screaming	,
在	这	走廊	站立	莉迪	,	仍然	尖叫	,

走廊里站着莉迪，她还在尖叫。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] [wɪð] ['terə(r)] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə'lɑːrd] [ɹeɪnz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]

her	face	contorted	with	terror	that	only	the	sight	of	Alard	Raines	standing	there
她	脸	扭曲的	和	恐怖	那	仅有的	这	视线	的	阿拉尔德	雷恩斯	常设	那里

[ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [ʃeɪp] [let] ['mætərn] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ðə; ði][dʒʌmp] .

in	his	normal	shape	let	Mattern	know	that	they	had	already	passed	the	Jump	.
在	他的	普通的	形状	让	马特恩	知道	那	他们	有	已经	通过了	这	跳	.

她脸上露出恐惧的表情，只有看到阿拉德·雷恩斯以正常形态站在那里，才让马特恩知道他们已经通过了跳跃。

[ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

The	shrieking	separated	into	words	.
这	尖叫	分开	进入	字	.

尖叫声渐渐变成了言语。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	saw	it	!
"	我	锯	它	!

我看到了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] !

It	was	horrible	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [nɔɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	And	she	made	an	ugly	noise	in	her	throat	.
"	和	她	制成	一个	丑陋的	噪音	在	她	喉	.

她喉咙里发出了一声难听的声音。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [ə'lɑːrd] .

"	You	were	right	,	Alard	.
"	你	是	正确的	,	阿拉尔德	.

“你说得对，阿拉德。”

[ɪts] [truː] !

It's	true	!
它是	真的	!

是真的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

There's	a	monster	on	board	and	it	did	something	awful	to	me	.	.	.	.
有	一个	怪物	在	木板	和	它	做过	某物	可怕	到	我	.	.	.	.

船上有个怪物，它对我做了可怕的事情.....

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [eb] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

"	Her	voice	ebbed	to	a	bubble	as	she	looked	down	at	her	body
"	她	嗓音	退潮	到	一个	气泡	作为	她	看起来	向下	在	她	身体

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl] [ɒv; əv]['fæbrɪk][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [və'lʌptʃuəs] [kɜːrvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

beneath	the	thin	veil	of	fabric	and	found	the	same	voluptuous	curves	she	had
下面	这	薄的	面纱	的	织物	和	成立	这	相同的	丰满的	曲线	她	有

['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] .

started	out	with	.
开始	出去	和	.

“当她低头看着薄薄的布料下自己的身体，发现自己依然拥有和一开始一样丰满的曲线时，她的声音渐渐低了下来，变成了一个气泡。

['mætərn] [saɪd] .

Mattern	sighed	.
马特恩	叹了口气	.

马特恩叹了口气。

" ['betə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] , [lɪdi] .

"	Better	come	into	my	cabin	,	Lyddy	.
"	更好的	来	进入	我的	舱	,	莉迪	.

“莉迪，你最好到我的小屋来。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ɹeɪnz] .

"	And	then	he	jerked	his	head	at	Raines	.
"	和	然后	他	猛地一抖	他的	头	在	雷恩斯	.

然后他朝雷恩斯猛地甩了甩头。

" [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] .

"	You	come	,	too	.
"	你	来	,	也	.

你也来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] .

"	He	paused	in	the	doorway	when	he	saw	there	was	no	need	for	privacy	.
"	他	暂停	在	这	门口	什么时候	他	锯	那里	曾是	不	需要	为了	隐私	.

“他见没有必要保持隐私，便在门口停了下来。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kruːmən] ? "

"	Where	are	the	other	crewmen	?	"
"	在哪里	是	这	其他	船员	?	"

其他船员在哪里?

" [ə'sliːp] , " [ɹeɪnz] [sed] .

"	Asleep	,	"	Raines	said	.
"	睡着了	,	"	雷恩斯	说	.

“睡着了，”雷恩斯说。

" [drʌgd] .

"	Drugged	.
"	吸毒	.

“被下药了。”

[æz; əz]['juːʒuəl] .

As	usual	.
作为	通常	.

照常。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] , ['eniweɪ] ?
Who do you think you're fooling , anyway ?
WHO 做 你 思考 你是 愚弄 , 反正 ?

你以为你能骗得了谁?

" ['mætərn] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['mænə(r)] .
" Mattern was too disturbed at the news to take notice of the boy's manner .
" 马特恩 曾是 也 不安 在 这 消息 到 拿 注意 的 这 男孩们 方式 .

“马特恩听到这个消息后心烦意乱，根本没注意到男孩的举止。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [drʌgd] [ðɪs] [trɪp] !
" But they weren't supposed to be drugged this trip !
" 但 他们 不是 据称 到 是 吸毒 这 旅行 !

但他们这次旅行不应该被下药!

[ænd; ənd] [huz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðen] ?
And who's in charge then ?
和 谁是 在 收费 然后 ?

那么，谁说了算呢?

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

" [ɹeɪnz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn]
" Raines flushed and struggled to pronounce the word he wanted to use in
" 雷恩斯 酡 和 挣扎 到 发音 这 单词 他 通缉 到 使用 在
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

“雷恩斯脸红了，努力想说出他想用来回应的那个词。”

" [jɔː(r); jə(r)] [kɛk] — - , [aɪ'd] [seɪ] , [ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
" Your kek — kqyres , I'd say , is in charge .
" 你的 哈哈 — - , ID 说 , 是 在 收费 .

“你的 kek—kqyres，我想说，才是老大。”

[laɪk] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
Like he always has been , " he concluded triumphantly .
喜欢 他 总是 有 到过 , " 他 结束 凯旋而归 .

“就像他一直以来那样，”他得意洋洋地总结道。

['mætərn] [ʃʌt] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Mattern shut the cabin door behind the three of them .
马特恩 关闭 这 舱 门 在后面 这 三 的 他们 .

马特恩关上了身后的舱门。

[lɪdi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,
Lyddy went over and sat down on the edge of the bunk ,
莉迪 去 超过 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 假寐 ,

莉迪走过去，坐在了床铺边缘。

['kwaɪətə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'femərəl] .
quieter now that she found her personal transformation had been ephemeral .
更安静 现在 那 她 成立 她 个人的 转型 有 到过 短暂的 .

自从发现自己的个人转变只是昙花一现后，她变得安静了许多。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɪz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['eniweə(r)] [nɪə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .
Seeing a monster is not , after all , anywhere near as bad as being a monster .
看到 一个 怪物 是 不是 , 后 全部 , 任何地方 靠近 作为 坏的 作为 存在 一个 怪物 .

毕竟，看到怪物远没有成为怪物那么糟糕。

[hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [dɪmd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌaʊtˈʃɒn] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['ɪndʒəri]

Her	fright	dimmed	and	was	outshone	by	a	strong	sense	of	personal	injury
她	惊吓	调暗	和	曾是	黯然失色	经过	一个	强的	感觉	的	个人的	受伤

.

:

.

她的恐惧感逐渐消退，取而代之的是强烈的个人伤害感。

" [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] - [tɔːk] [ɒv; əv] [kɛk] - [kɛk] - ['mɒnstəz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	thought	all	Alard's	talk	of	kek	-	kek	-	monsters	was	just	superstition	,	"	she
"	我	想法	全部	-	讲话	的	哈哈	-	哈哈	-	怪物	曾是	只是	迷信	,	"	她

['bæbəld] , " [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .

babbled	,	"	but	it's	true	.
胡言乱语	,	"	但	它是	真的	.

“我原以为阿拉尔德说的那些关于怪兽的话只是迷信，”她喋喋不休地说，“但那是真的。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɪdiəs] !

I	saw	that	thing	with	my	own	eyes	and	it's	hideous	!
我	锯	那	事物	和	我的	自己的	眼睛	和	它是	可怕	!

我亲眼看到了那东西，它太可怕了！

[len] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɔːd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪm][hɪə(r)] ? "

Len	,	why	do	you	have	it	on	board	,	especially	when	I'm	here	?	"
伦	,	为什么	做	你	有	它	在	木板	,	尤其	什么时候	我是	这里	?	"

莱恩，你为什么把它带在船上，尤其是我在这儿的时候?

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , " [len] [sed] .

"	I	have	to	,	"	Len	said	.
"	我	有	到	,	"	伦	说	.

“我必须这么做，”伦说道。

" [hiːz] [maɪ]['pɑːtnə(r)] .

"	He's	my	partner	.
"	他是	我的	伙伴	.

他是我的搭档。

" [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn] [ʃɒk] .

"	Her	blue	eyes	widened	in	shock	.
"	她	蓝色的	眼睛	扩大	在	震惊	.

她蓝色的眼睛因震惊而睁大。

" [ðen] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] ['treɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - .

"	Then	you've	been	doing	more	than	just	trading	with	the	hyperspacers	.
"	然后	你已经	到过	正在做	更多的	比	只是	贸易	和	这	-	.

“那么你和超空间旅行者做的就不仅仅是交易了。”

[juːv] [biːn] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ðer] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən]

You've	been	associating	with	them	,	and	they're	even	worse	than
你已经	到过	关联	和	他们	,	和	它们是	甚至	更糟	比

[ˌekstrətə'restriːəlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] — [ˌekstrətə'restriəl] !

extraterrestrials	because	they're	so	much	more	—	extraterrestrial	!
外星人	因为	它们是	所以	很多	更多的	—	外星人	!

你一直和他们混在一起，他们甚至比外星人更糟糕，因为他们更像外星人！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] ,

"	She	went	on	talking	in	this	vein	,
"	她	去	在	说	在	这	静脉	,

她继续这样说下去，

[bʌt; bət] ['mætərn] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

but	Mattern	ignored	her	and	turned	his	attention	to	the	boy	.
但	马特恩	忽略	她	和	转向	他的	注意力	到	这	男生	.

但马特恩没有理会她，而是把注意力转移到了那个男孩身上。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ʃɪd] [siː] [ðə; ði]
" I suppose you told her not to eat or drink anything so she'd see the
" 我 认为 你 讲述 她 不是 到 吃 或者 喝 任何事物 所以 棚 看 这
- ?
hyperspacer ?
- ?

“我猜你告诉她什么都不要吃也不要喝，这样她才能看到超空间飞船吧？”

" [ɹeɪnz] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['eseɪ] [kən'tempt] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːfɪktli] [kən'siːlɪŋ] ['terə(r)] .
" Raines nodded , his face essaying contempt but imperfectly concealing terror .
" 雷恩斯 点头 , 他的 脸 散文 鄙视 但 不完美地 隐藏 恐怖 .

雷恩斯点了点头，脸上带着轻蔑的表情，但却难以完全掩饰内心的恐惧。

" [ænd; ənd] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
" And I suppose you yourself did the same thing ,
" 和 我 认为 你 你自己 做过 这 相同的 事物 ,

我想你自己也做了同样的事情吧。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [men] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [drʌgd] [ðɪs] [trɪp] ?
not knowing the men weren't going to be drugged this trip ?
不是 会心 这 男人 不是 去 到 是 吸毒 这 旅行 ?

不知道这些人这次旅行不会被下药?

" [len] [sæt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Len sat down behind his writing table and looked thoughtfully at the young
" 伦 卫星 向下 在后面 他的 写作 桌子 和 看起来 深思熟虑 在 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

伦坐在书桌后面，若有所思地看着这个年轻人。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ɒn] ['ʌðə(r)] [trɪps] ,
" You must have done the same thing before , on other trips ,
" 你 必须 有 完毕 这 相同的 事物 前 , 在 其他 旅行 ,

“你以前在其他旅行中肯定也做过同样的事情。”

[tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] .
to know as much as you seem to .
到 知道 作为 很多 作为 你 似乎 到 .

知道的好像真像你现在这样多。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [eɪ] ? "
You must have heard and seen a great deal , eh ? "
你 必须 有 听到 和 已见 一个 伟大的 交易 , 嗯 ? "

你一定听说了不少事，也看到了不少事吧?

" ['plenti] , " [ɹeɪnz] [sed] , [θruː] [breɪv] , [stɪf] [lɪps] .
" Plenty , " Raines said , through brave , stiff lips .
" 很多 , " 雷恩斯 说 , 通过 勇敢的 , 僵硬的 嘴唇 .

“很多，”雷恩斯强忍着怒气，抿紧了嘴唇说道。

" ['plenti] .
" Plenty .
" 很多 .

很多。

" ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [bɔɪ] [heɪts] [ˌem 'iː] , ['mætərn] [θɔːt] .
" Obviously the boy hates me , Mattern thought .
" 明显地 这 男生 讨厌 我 , 马特恩 想法 .

“很明显，这孩子恨我，”马特恩心想。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[ɪz] [lɪdi] [ɪ'nʌf] ['ri:z(ə)n] ?
Is Lyddy enough reason ?
是 莉迪 足够的 原因 ?

莉迪足以成为理由吗?

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['ɔ:lməʊst]['maɪldli] .
" Why did you bring her into this ? " he asked , almost mildly .
" 为什么 做过 你 带来 她 进入 这 ? " 他 问 , 几乎 轻微地 .

“你为什么要把她牵扯进来?”他几乎是淡淡地问道。

[lɪdi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə'lɑ:rd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .
Lyddy didn't give Alard a chance to answer .
莉迪 没有 给 阿拉尔德 一个 机会 到 回答 .

莉迪根本没给阿拉尔德回答的机会。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] !
" Because he wanted me to see you as you really are !
" 因为 他 通缉 我 到 看 你 作为 你 真的 是 !

因为他想让我看到你真正的样子!

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The boy shuffled his feet .
这 男生 洗牌 他的 脚 .

男孩挪动着脚步。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ['sʌmbədi] . "
" I had to tell somebody . "
" 我 有 到 告诉 某人 . "

“我必须找个人倾诉。”

" [waɪ] [maɪ][waɪf] , [ðəʊ] ?
" Why my wife , though ?
" 为什么 我的 妻子 , 尽管 ?

“为什么偏偏是我妻子呢?”

[ʃi:; ʃi] [əʊz] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [əʊz] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] .
She owes you nothing ; she owes me everything .
她 欠款 你 没有什么 ; 她 欠款 我 一切 .

她不欠你任何东西；她欠我的一切都。

[ðə; ði][fɜ:st] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sefə]
The first woman of the streets you picked up would have made a safer
这 第一的 女士 的 这 街道 你 挑选 向上 会 有 制成 一个 更安全
[ˌkɒnfɪ'dænt] . "
confidante . "
知己 . "

你在街上随便搭讪的第一个女人，都比她更值得信赖。

" ['meɪbi] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" Maybe I trusted her . "
" 或许 我 可信 她 . "

“或许我信任了她。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] !
" **Maybe you had no right to trust her !**
" 或许 你 有 不 正确的 到 相信 她 !

“也许你根本没有理由信任她！”

" ['mætərn] [kraɪd] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [sɪn'serəti] .
" **Mattern cried , almost with sincerity .**
" 马特恩 哭 , 几乎 和 诚意 .

“图案几乎是真诚地哭了起来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
" **It would have been wrong of her not to tell me . "**
" 它 会 有 到过 错误的 的 她 不是 到 告诉 我 . "

“她如果不告诉我，那就太不应该了。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [ə'lɑːrd] [sed] ,
" **Maybe it was because I — I love her , " Alard said ,**
" 或许 它 曾是 因为 我 — 我 爱 她 , " 阿拉尔德 说 ,

“也许是因为我——我爱她，”阿拉尔德说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [rʌgz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði]['kæbɪn][flɔː(r)] .
looking down at the thick rugs that covered the cabin floor .
寻找 向下 在 这 厚的 地毯 那 涵盖 这 舱 地面 .

低头看着铺在小屋地板上的厚地毯。

" [ɪf] [juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmbədi] , [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .
" **If you fall in love with somebody , you tell them things .**
" 如果 你 落下 在 爱 和 某人 , 你 告诉 他们 事物 .

“如果你爱上一个人，你会告诉他/她你的感受。”

" ['mætərn] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
" **Mattern couldn't help smiling .**
" 马特恩 不能 帮助 微笑 .

“马特恩忍不住笑了。”

" [ai]['nevə(r)][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I never do , " he said .**
" 我 绝不 做 , " 他 说 .

“我从来不这样做，”他说。

" ['meɪbi] [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] .
" **Maybe you've never been in love .**
" 或许 你已经 绝不 到过 在 爱 .

也许你从未恋爱过。

['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['eni] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
Maybe you don't have any human feelings at all .
或许 你 不 有 任何 人类 情怀 在 全部 .

或许你根本没有任何人类情感。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] - ['ʃəuldəz] ,
" **There was an uncomfortable feeling in Mattern's shoulders ,**
" 那里 曾是 一个 不舒服 感觉 在 - 肩膀 ,

“马特恩的肩膀感到一阵不舒服，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['teɪlə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
as if his tailor had made a mistake for once .
作为 如果 他的 裁缝 有 制成 一个 错误 为了 一次 .

就好像他的裁缝犯了一次错似的。

[hæd; həd][hiː; hi] , ['djʊərɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]['eɪliən] [treɪd] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt]

Had	he	,	during	sixteen	years	of	alien	trade	,	changed	into	something	not	quite
有	他	,	期间	十六	年	的	外星人	贸易	,	已更改	进入	某物	不是	相当

['hjuːmən] ?

human	?
人类	?

在与外星人进行十六年贸易的过程中，他是否已经变成了某种非人类的生物?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðen] [ə; eɪ]['sɒlɪd]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænti] - [ˌekstrətə'restrɪəl] ['predʒədɪs] ?

Was	there	then	a	solid	basis	for	the	anti	-	extraterrestrial	prejudice	?
曾是	那里	然后	一个	坚硬的	基础	为了	这	反对	-	外星人	偏见	?

那么，反外星人偏见是否有坚实的基础呢?

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['slendə(r)] , [ʃɑːp] - [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ə'lɒŋ]

He	picked	up	a	slender	,	sharp	thike	and	ran	his	thumb	absent	-	mindedly	along
他	挑选	向上	一个	苗条	,	锋利的	-	和	跑	他的	拇指	缺席的	-	用心地	沿着

[ðə; ði] [bleɪd] .

the	blade	.
这	刀刃	.

他拿起一把细长锋利的短剑，心不在焉地用拇指摩挲着剑刃。

[ə'lɑːrd] ['stɪfənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [nɒt][tuː; tə] [flʌʃ] .

Alard	stiffened	in	his	effort	not	to	flush	.
阿拉尔德	僵硬	在	他的	努力	不是	到	冲洗	.

阿拉尔德努力克制自己，不让自己冲进马桶，身体僵硬起来。

['mætərn] [smaɪld] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] - [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Mattern	smiled	and	laid	the	thike	down	on	the	table	.
马特恩	微笑	和	铺设	这	-	向下	在	这	桌子	.

马特恩笑了笑，把那件长袍放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['peɪpənaɪf] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

It	was	only	a	paperknife	and	had	never	been	used	for	anything	more
它	曾是	仅有的	一个	裁纸刀	和	有	绝不	到过	用过的	为了	任何事物	更多的

.

:
.

它只是一把裁纸刀，从来没有用于其他用途。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

If	he	ever	had	need	for	such	a	thing	to	be	done	,
如果	他	曾经	有	需要	为了	这样的	一个	事物	到	是	完毕	,

如果他真的需要这样做的话，

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

the	time	was	long	past	when	he	would	have	needed	to	do	it	himself	.
这	时间	曾是	长的	过去的	什么时候	他	会	有	需要	到	做	它	他自己	.

他早就不需要亲自去做这件事了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːmən] .

He	looked	at	the	crewman	.
他	看起来	在	这	船员	.

他看了看船员。

" [wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][təʊld][maɪ] [waɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel]

"	One	would	almost	think	you	told	my	wife	because	you	wanted	her	to	tell
"	一	会	几乎	思考	你	讲述	我的	妻子	因为	你	通缉	她	到	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“人们几乎会认为你告诉我妻子是因为你想让她告诉我，”

" [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
" That's ridiculous !
" 那就是 荒谬的 !

“这太荒谬了！”

" [ə'lɑːrd] [flæʃt] .
" Alard flashed .
" 阿拉尔德 闪光灯 .

阿拉尔闪过一丝光芒。

" [ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ! "
" I may be a fool , but not that much of a fool ! "
" 我 可能 是 一个 傻子 , 但 不是 那 很多 的 一个 傻子 ! "

“我或许是个傻瓜，但还没傻到那种程度！”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [ʃɪp] [wɪð] [fɔːdʒd] ['peɪpəz] [ðen] ?
" Why are you on my ship with forged papers then ?
" 为什么 是 你 在 我的 船 和 锻造 文件 然后 ?

“那你为什么拿着伪造的证件出现在我的船上？”

" ['mætərn] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Mattern demanded .
" 马特恩 要求 .

需要模式。

" [ai] ['wɒntɪd] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʒʌstɪs] . "
" I wanted — I wanted to bring you to justice . "
" 我 通缉 — 我 通缉 到 带来 你 到 正义 . "

“我本想——我本想把你绳之以法。”

" [baɪ] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [jɔː'self] ?
" By committing a crime yourself ?
" 经过 提交 一个 犯罪 你自己 ?

“通过自己犯罪？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
Surely a roundabout way .
一定 一个 迂回 方式 .

这无疑是一种迂回的方式。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [jɔː'self] [tuː; tə] [help] [rɪd][hjuː'mænəti][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
And why have you taken it upon yourself to help rid humanity of me ? "
和 为什么 有 你 已采取 它 之上 你自己 到 帮助 摆脱 人类 的 我 ? "

你为何要自作主张地帮助人类消灭我?

" [waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?
" Why shouldn't I ?
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

" [ə'lɑːrd] [ɑːskt] .
" Alard asked .
" 阿拉尔德 问 .

阿拉尔德问道。

" [aɪm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" I'm a human being ; isn't that enough ?
" 我是 一个 人类 存在 ; 不是 那 足够的 ?

“我是一个人；这还不够吗？”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .

But	,	as	a	matter	of	fact	,	that	wasn't	the	reason	I	came	to	your	ship	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	那	不是	这	原因	我	来了	到	你的	船	.

但事实上，这并不是我来到你们船上的原因。

[ai]['əʊnli] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

I	only	found	out	later	what	you	were	doing	.
我	仅有的	成立	出去	之后	什么	你	是	正在做	.

我后来才知道你在做什么。

" ['mætərn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

"	Mattern	waited	patiently	.
"	马特恩	等待	耐心	.

图案耐心地等待着。

" [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	You	killed	my	father	!
"	你	被杀	我的	父亲	!

你杀了我父亲!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːst] [aʊt] .

"	the	boy	burst	out	.
"	这	男生	爆裂	出去	.

男孩突然喊了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [eb] [frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd]

And	then	tension	seemed	to	ebb	from	him	,	as	if	the	worst	had
和	然后	紧张	似乎	到	落潮	从	他	,	作为	如果	这	最差	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

然后，他身上的紧张感似乎消退了，仿佛最糟糕的事情已经发生了。

" [səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] !

"	So	now	you	know	who	I	am	!
"	所以	现在	你	知道	WHO	我	是	!

现在你们知道我是谁了吧!

" ['mætərn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['delɪkətli] .

"	Mattern	picked	his	words	delicately	.
"	马特恩	挑选	他的	字	轻柔地	.

“马特恩斟酌着字句。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [ai] ['məːdə] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['prɒsɪkjuːt] ?

"	If	you	have	proof	that	I	murdered	your	father	,	why	don't	you	prosecute	?
"	如果	你	有	证明	那	我	被谋杀	你的	父亲	,	为什么	不	你	起诉	?

“如果你有证据证明我谋杀了你的父亲，为什么不起诉我？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['stætʃuːt][ɒv; əv][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn]['mɜːdə(r)][ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] .

There's	no	statute	of	limitation	on	murder	on	any	of	the	planets	.
有	不	法令	的	局限性	在	谋杀	在	任何	的	这	行星	.

在任何星球上，谋杀罪都没有诉讼时效限制。

[ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] ?

Or	don't	you	have	proof	?
或者	不	你	有	证明	?

还是说你没有证据?

" - [vɔɪs] [brəʊk] ['slaɪtli] .

"	Alard's	voice	broke	slightly	.
"	-	嗓音	打破	轻微地	.

“阿拉尔的声音微微哽咽了。”

" ['evribɒdi] [ɒn] ['ferhɜ:rst] [nəʊz] [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][du:; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
" Everybody on Fairhurst knows you killed him , but they won't do anything about
" 大家 在 费尔赫斯特 知道 你 被杀 他 , 但 他们 惯于 做 任何事物 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“费尔赫斯特镇的每个人都知道你杀了他，但他们不会采取任何行动。”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vd] [wɒt] [hi:; hi] [gɒt] .
They say he deserved what he got .
他们 说 他 应得的 什么 他 得到 .

他们说他罪有应得。

" ['mætərn] [saɪd] , ['nəʊɪŋ] [naʊ] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] .
" Mattern sighed , knowing now who the young man was .
" 马特恩 叹了口气 , 会心 现在 WHO 这 年轻的 男人 曾是 .

“马特恩叹了口气，现在他知道这个年轻人是谁了。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
His brother .
他的 兄弟 .

他的兄弟。

[ə'nʌðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ə'nʌðə(r)] [veɪn] [taɪ] .
Another responsibility , another vain tie .
其他 责任 , 其他 徒劳 领带 .

又一份责任，又一段徒劳的羁绊。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜ:v] [wɒt] [hi:; hi] [gɒt] ?
" How do you know , he didn't deserve what he got ?
" 如何 做 你 知道 , 他 没有 应得 什么 他 得到 ?

你怎么知道他不应该遭受这样的对待?

" ['mætərn] [ɑ:skt] .
" Mattern asked .
" 马特恩 问 .

模式问道。

['sʌd(ə)nli] [ə'lɑ:rd] [gru:] [ʃaɪ] .
Suddenly Alard grew shy .
突然 阿拉尔德 生长 害羞的 .

阿拉尔突然变得害羞起来。

[hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌg] [ə'gen] .
He lowered his eyes to the rug again .
他 降低 他的 眼睛 到 这 小地毯 再次 .

他再次低下头看向地毯。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜ:v] [wɒt] [aɪ] [gɒt] .
" Because I didn't deserve what I got .
" 因为 我 没有 应得 什么 我 得到 .

因为我不应该承受我所遭受的一切。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['mætərn] [θɔ:t] , [ə'lɑ:rd][hæd; həd][hɪm] .
" And there , Mattern thought , Alard had him .
" 和 那里 , 马特恩 想法 , 阿拉尔德 有 他 .

“马特恩心想，阿拉尔德抓住他了。”

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] , [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'zɜ:vd] [wɒt] [id] [gɒt] [ðen] .
Whatever the boy was now , he certainly had not deserved what he'd got then .
任何 这 男生 曾是 现在 , 他 当然 有 不是 应得的 什么 他会 得到 然后 .

无论这男孩现在是什么样，他当时所遭受的苦难都是不公平的。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsɪks'ti:n] , ['mætərn] ['ɑ:gju:d] [wɪð] [hɪm'self] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [bi:n]

But	I	was	only	sixteen	,	Mattern	argued	with	himself	;	how	could	I	have	been
但	我	曾是	仅有的	十六	,	马特恩	争论	和	他自己	;	如何	可以	我	有	到过

[held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?

held	responsible	?
握住	负责任的	?

“但我当时只有十六岁，”马特恩自言自语道，“我怎么可能承担责任呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] [ˌsɪks'ti:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] .

And	then	he	told	himself	,	You	haven't	been	sixteen	for	twenty	-	four	years	.
和	然后	他	讲述	他自己	,	你	还没有	到过	十六	为了	二十	-	四	年	.

然后他告诉自己：你已经二十四年没当过十六岁小孩了。

" [ai] [θɔ:t] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed]

"	I	thought	one	of	the	women	in	the	village	would	have	adopted	you	,	"	he	said
"	我	想法	一	的	这	女性	在	这	村庄	会	有	已采用	你	,	"	他	说

.

:
.

“我以为村里会有个女人收养你，”他说。

" [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [dɪd] .

"	One	of	'	em	did	.
"	一	的	-	呃	做过	.

“其中一个确实这么做了。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [bi:t] [ˌem 'i:][səʊ] [hɑ:d] [ʃi:; ʃi] ['præktɪkli] [kɪld]

They	took	me	away	from	her	after	she	beat	me	so	hard	she	practically	killed
他们	采取	我	离开	从	她	后	她	打	我	所以	难的	她	几乎	被杀

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她把我打得几乎要了我的命，之后他们把我从她身边带走了。

['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai][dɪd] [rɒŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][bæd] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˌem 'i:] ,

Every	little	thing	I	did	wrong	,	she	said	it	was	the	bad	blood	coming	out	in	me	,
每一个	小的	事物	我	做过	错误的	,	她	说	它	曾是	这	坏的	血	未来	出去	在	我	,

她说我做的每一件小错事都是我体内的坏血作祟。

[ænd; ənd] [bi:t] [ˌem 'i:][səʊ] [hɑ:d] [ðə; ði] [blʌd] [dɪd] [kʌm] .

and	beat	me	so	hard	the	blood	did	come	.
和	打	我	所以	难的	这	血	做过	来	.

他把我打得遍体鳞伤，都流血了。

[ai] [went] [frɒm; frəm][wʌn] ['fæməli][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:] .

I	went	from	one	family	to	another	,	but	nobody	really	wanted	me	.
我	去	从	一	家庭	到	其他	,	但	无人	真的	通缉	我	.

我辗转于不同的家庭，但没有人真正想要我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [waɪd] [ə'krɒs] .

"	His	voice	cracked	wide	across	.
"	他的	嗓音	裂纹	宽的	穿过	.

他的声音突然变得嘶哑。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] ['nəʊbədi] ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! "

"	You	don't	know	what	it's	like	to	grow	up	with	nobody	caring	for	you	!	"
"	你	不	知道	什么	它是	喜欢	到	生长	向上	和	无人	关怀	为了	你	!	"

你根本不知道在无人关爱的环境中长大是什么滋味！

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ai][duː; də] , " ['mætərn] [sed] , " [bʌt; bət][ai][kænt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv]
" It so happens I do , " Mattern said , " but I can't expect you to believe
" 它 所以 发生 我 做 , " 马特恩 说 , " 但 我 不能 预计 你 到 相信
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“碰巧我的确有，”马特恩说，“但我不能指望你相信我。”

" [ə'lɑːrd] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [laɪf] ['stɔːri] ;
" Alard wasn't interested in Mattern's life story ;
" 阿拉尔德 不是 感兴趣的 在 - 生活 故事 ;

“阿拉尔对马特恩的生平故事不感兴趣；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['wɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['ɔːdiəns] .
he wanted to wallow in his own in front of a captive audience .
他 通缉 到 泥坑 在 他的 自己的 在 正面 的 一个 俘虏 观众 .

他想在一群被他吸引的观众面前，尽情地沉浸在自己的世界里。

" [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ]
" The only hope I had was that you would come back for me some day
" 这 仅有的 希望 我 有 曾是 那 你 会 来 后退 为了 我 一些 天
.
:
.

我唯一的希望就是你有一天会回来找我。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ded] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] ?
They told me you were probably dead , but I wouldn't believe it , see ?
他们 讲述 我 你 是 大概 死的 , 但 我 不会 相信 它 , 看 ?

他们告诉我你可能已经死了，但我根本不相信，你看?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] ['ɒntə] . "
It was all I had to hang onto . "
它 曾是 全部 我 有 到 悬挂 到 . "

那是我唯一能依靠的东西。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , " ['mætərn] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
" I thought you were part of a family , " Mattern tried to defend himself .
" 我 想法 你 是 部分 的 一个 家庭 , " 马特恩 尝试 到 保卫 他自己 .

“我以为你们是一家人，”马特恩试图为自己辩解。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
" I thought you belonged to somebody .
" 我 想法 你 属于 到 某人 .

我以为你已经有伴侣了。

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He almost convinced himself that this was true , but , at the back of his
" 他 几乎 确信 他自己 那 这 曾是 真的 , 但 , 在 这 后退 的 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他几乎说服了自己这是真的，但是，在他的内心深处，

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] , [juː; jʊ] [dɪtʃ] [hɪm] .
something whispered , You ditched him .
某物 低声说道 , 你 抛弃 他 .

一个声音低语道：“你抛弃了他。”

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [laɪk] [jʊd] [biːn] , [ai][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" When I was sixteen , like you'd been , I ran away to look for you .
" 什么时候 我 曾是 十六 , 喜欢 你会 到过 , 我 跑 离开 到 看 为了 你 .

“我十六岁的时候，就像你十六岁的时候一样，我离家出走去找你。”

[ai] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [jʊd] [gɒn] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] .

I	found	out	where	you'd	gone	and	I	followed	.
我	成立	出去	在哪里	你会	已消失	和	我	随后	.

我找到了你去的地方，然后就跟着你去了。

[ai]['iːv(ə)n] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] - .

I	even	stayed	a	while	with	the	flluska	.
我	甚至	入住	一个	尽管	和	这	-	.

我甚至还和弗卢斯卡人待了一会儿。

[ai] [laɪkt] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

I	liked	them	better	than	my	own	people	.
我	喜欢	他们	更好的	比	我的	自己的	人们	.

我更喜欢他们，而不是我自己的族人。

[ðeɪ] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['haɪpəspeɪs] . "

They	said	I	should	try	looking	for	you	in	hyperspace	.	"
他们	说	我	应该	尝试	寻找	为了	你	在	超空间	.	"

他们说我应该尝试在超空间里找你。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['piːp(ə)l] , " ['mætərn] [sed] .

"	They	are	a	very	wise	people	,	"	Mattern	said	.
"	他们	是	一个	非常	明智的	人们	,	"	马特恩	说	.

“他们是一个非常有智慧的民族，”马特恩说道。

[ə'lɑːrd] ['hædnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [lʌk] .

Alard	hadn't	had	his	brother's	luck	.
阿拉尔德	之前没有	有	他的	兄弟	运气	.

阿拉尔德没有他哥哥那么幸运。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɑːʃɪp] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [bɜːθ] .

None	of	the	great	starships	offered	him	a	berth	.
没有任何	的	这	伟大的	星际飞船	提供	他	一个	泊位	.

没有一艘大型星舰愿意给他提供座位。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃɑːtəd] ['ves(ə)lz] — ['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd]['paɪrəts][ænd; ənd] [wɜːs] —

But	there	were	unchartered	vessels	—	smugglers	and	pirates	and	worse	—
但	那里	是	未知的	船只	—	走私者	和	海盗	和	更糟	—

[ðæt] [wʊd] ['haɪə(r)] ['enibɒdi] [huː] ['dɪd(ə)nt]['væljuː][hɪz; ɪz][laɪf] ['veri] ['haɪli] [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]

that	would	hire	anybody	who	didn't	value	his	life	very	highly	and	knew	how	to
那	会	聘请	任何人	WHO	没有	价值	他的	生活	非常	高度	和	知道	如何	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

keep	his	mouth	shut	.
保持	他的	嘴	关闭	.

但还有一些不法之徒——走私犯、海盗，甚至更糟——会雇用任何不珍惜生命、懂得闭嘴的人。

[hiː; hi] [gɒt] [dʒɒbz] [ɒn] [ðem; ðəm] .

He	got	jobs	on	them	.
他	得到	工作	在	他们	.

他靠这些工作谋生。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['bændɪt] [ʃɪps] [hiː; hi] [seɪld] [ɒn] [tʊk] [dʒʌmps]['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][ɪn][tuː; tə]

And	as	the	bandit	ships	he	sailed	on	took	Jumps	closer	and	closer	in	to
和	作为	这	土匪	船舶	他	航行	在	采取	跳跃	更近	和	更近	在	到

[ðə; ði][mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['sektəs] ,

the	more	sophisticated	sectors	,
这	更多的	复杂的	行业	,

随着他乘坐的匪船带着跳跃者们越来越接近那些更为复杂的区域，

[ə'lɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [len] ['mætərn] .

Alard	began	to	hear	of	a	Len	Mattern	.
阿拉尔德	开始	到	听到	的	一个	伦	马特恩	.

阿拉德开始听说了伦·马特恩这个人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ]

It	took	him	a	long	time	before	he	could	bring	himself	to	believe	that	this	king
它	采取	他	一个	长的	时间	前	他	可以	带来	他自己	到	相信	那	这	国王

[ɒv; əv] ['faɪnæns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ['faɪndɪŋ] ['derəlɪkt] [ænd; ənd]

of	finance	was	the	brother	whom	he	had	imagined	finding	derelict	and
的	金融	曾是	这	兄弟	谁	他	有	想象	寻找	废弃的	和

['peniləs] .

penniless	.
身无分文	.

他花了很长时间才让自己相信，这位金融巨头就是他想象中那个潦倒落魄、身无分文的兄弟。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] , [nɒt] [niːd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn]

Instead	,	he	was	rich	and	oblivious	,	not	needing	anything	the	younger	man
反而	,	他	曾是	富有的	和	浑然不觉	,	不是	需要	任何事物	这	年轻	男人

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] .

could	give	him	.
可以	给	他	.

相反，他富有而懵懂，不需要这个年轻人能给他的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə'lɑːrd] [dɪ'tɜːmɪnd] [rɪ'vendʒ] .

It	was	then	that	Alard	determined	revenge	.
它	曾是	然后	那	阿拉尔德	决定	复仇	.

正是在那时，阿拉尔下定决心复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [j'iəz] [tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːls] ['peɪpəz] [hiː; hi] ['niːdɪd]

It	took	him	years	to	save	up	enough	money	to	buy	the	false	papers	he	needed
它	采取	他	年	到	节省	向上	足够的	钱	到	买	这	错误的	文件	他	需要

— [mɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] - [kruː] .

—	more	years	to	buy	his	way	into	Mattern's	crew	.
—	更多的	年	到	买	他的	方式	进入	-	全体人员	.

他花了数年时间才攒够钱购买所需的假证件——又花了数年时间才得以加入马特恩的团伙。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [end] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

And	,	finally	,	he	had	achieved	his	end	;	he	was	there	.
和	,	最后	,	他	有	已达成	他的	结尾	;	他	曾是	那里	.

最终，他达到了目的；他到达了那里。

" [bʌt; bət] [juːv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] , " ['mætərn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	But	you've	been	with	me	almost	a	year	now	,	"	Mattern	pointed	out	,
"	但	你已经	到过	和	我	几乎	一个	年	现在	,	"	马特恩	尖	出去	,

“但你已经和我在一起快一年了，”马特恩指出。

" [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tɔːk] [tuː; tə] [lɪdi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	and	done	nothing	except	talk	to	Lyddy	against	me	.
"	和	完毕	没有什么	除了	讲话	到	莉迪	反对	我	.

“除了跟莉迪说我的坏话，她什么也没做。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "

What	were	you	planning	to	do	?	"
什么	是	你	规划	到	做	?	"

你打算做什么?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['həʊpləslɪ] .

"	I	don't	know	,	"	the	boy	said	hopelessly	.
"	我	不	知道	,	"	这	男生	说	绝望地	.

“我不知道，”男孩绝望地说。

" [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Lots	of	times	I	thought	of	killing	you	,
"	很多	的	时代	我	想法	的	杀	你	,

“我曾多次想过杀了你，”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ'd][biː; bi] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪv] [aɪ][hæd; həd] . "
but **then** **I'd** **be** **killing** **the** **only** **relative** **I** **had** **.** **"**
但 然后 ID 是 杀 这 仅有的 相对的 我 有 . "

但那样我就等于杀死了我唯一的亲人。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" **You** **could** **have** **told** **me** **who** **you** **were** **.**
" 你 可以 有 讲述 我 WHO 你 是 .

你本可以告诉我你是谁。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'd **have** **done** **something** **for** **you** **.**
ID 有 完毕 某物 为了 你 .

我本可以为你做点什么。

" - [aɪz] [bleiz] .
" **Alard's** **eyes** **blazed** **.**
" - 眼睛 燃烧的 .

阿拉尔德双眼燃起怒火。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] .
" **Yes** **,** **you** **would** **have** **.**
" 是的 , 你 会 有 .

“是的，你会的。”

[wen] [ɪts] ['iːzi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [miːn] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊd] [duː; də]
When **it's** **easy** **,** **when** **it** **wouldn't** **mean** **a** **damn** **thing** **to** **you** **,** **you'd** **do**
什么时候 它是 简单的 , 什么时候 它 不会 意思是 一个 该死 事物 到 你 , 你会 做
['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
something **for** **me** **!**
某物 为了 我 !

当这件事很容易，即使对你来说毫无意义，你也会为我做点什么！

" [len] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Len** **pulled** **out** **a** **smokestick** **and** **offered** **it** **to** **the** **boy** **.**
" 伦 拉 出去 一个 - 和 提供 它 到 这 男生 .

伦掏出一根烟棒递给了男孩。

[ə'lɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
Alard **shook** **his** **head** **impatiently** **.**
阿拉尔德 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

阿拉尔不耐烦地摇了摇头。

[len] [lɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
Len **lit** **one** **for** **himself** **.**
伦 点燃 一 为了 他自己 .

伦给自己点燃了一支。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] .
Neither **of** **them** **said** **anything** **.**
两者都不 的 他们 说 任何事物 .

他们俩都没说话。

[lɪdi] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] .
Lyddy **was** **sobbing** **softly** **.**
莉迪 曾是 啜泣 轻轻 .

莉迪低声啜泣着。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .
" **You** **never** **really** **loved** **me** **,** **"** **she** **whimpered** **.**
" 你 绝不 真的 喜爱 我 , " 她 呜咽 .

“你从来没有真正爱过我，”她呜咽着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [bæk] [æt; ət] [len] .

"	It	was	just	a	way	of	getting	back	at	Len	.
"	它	曾是	只是	一个	方式	的	获得	后退	在	伦	.

“这只是对伦的一种报复。”

" [əˈlɑːrd] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [met] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [aɪ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] ,

"	Alard	looked	away	from	her	,	met	his	brother's	eye	,	and	dropped	his	gaze	to	the	rug	,
"	阿拉尔德	看起来	离开	从	她	,	遇见	他的	兄弟	眼睛	,	和	掉落	他的	目光	到	这	小地毯	,

“阿拉尔德将目光从她身上移开，与他哥哥的目光相遇，然后垂下眼帘，看向地毯。”

[wɪˈðaʊt] [diˈnaiŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpiːtʃmənt] .

without	denying	the	impeachment	.
没有	否认	这	弹劾	.

在不否认弹劾的前提下。

[ˈmætərn] [eksˈheil] [smәʊk] .

Mattern	exhaled	smoke	.
马特恩	呼气	抽烟	.

马特恩吐出一口烟。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	All	right	,	you	had	a	grudge	against	me	,	but	what	did	you	have	against	her	?
"	全部	正确的	,	你	有	一个	怨恨	反对	我	,	但	什么	做过	你	有	反对	她	?

“好吧，你对我怀恨在心，但你对她又有什么不满呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈjuːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

If	you	were	using	her	to	get	back	at	me	,
如果	你	是	使用	她	到	得到	后退	在	我	,

如果你是利用她来报复我，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][dɪd] .

then	I	think	you	have	no	cause	to	reproach	me	for	anything	I	did	.
然后	我	思考	你	有	不	原因	到	责备	我	为了	任何事物	我	做过	.

那么我认为你没有任何理由责怪我所做的一切。

[ˈmeɪbi] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɒstə(r)] - [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðeə(r)] [ɪz][bæd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .

Maybe	your	foster	-	mother	was	right	;	there	is	bad	blood	in	the	family	.
或许	你的	促进	-	母亲	曾是	正确的	;	那里	是	坏的	血	在	这	家庭	.

也许你的养母说得对；这个家庭确实存在不祥之兆。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspeɪsmæn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] .

"	The	young	spaceman	was	still	silent	.
"	这	年轻的	太空人	曾是	仍然	沉默的	.

这位年轻的宇航员仍然沉默不语。

[lɪdi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Lyddy	lifted	her	head	.
莉迪	抬起	她	头	.

莉迪抬起头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [smʌdʒd] [feɪs] .

There	was	resolution	on	her	tear	-	smudged	face	.
那里	曾是	解决	在	她	撕	-	模糊的	脸	.

她泪痕斑斑的脸上却透着一丝坚定。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [len] !
" I'm going to leave you , Len !
" 我是 去 到 离开 你 , 伦 !

“我要离开你了，伦！”

[ai][kænt][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] , ['iːv(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋz] [juː; jʊ]
I can't go on living with a man who does the awful , evil , unnatural things you
我 不能 去 在 活的 和 一个 男人 WHO 做 这 可怕 , 邪恶的 , 不自然 事物 你
[duː; də] . . . .
do . . . .
做 . . . .

我无法继续和一个做着你这种可怕、邪恶、反常之事的男人生活在一起.....

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['piːtə] [aʊt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]
" Her voice petered out as her vocabulary proved unequal to
" 她 嗓音 彼得 出去 作为 她 词汇 已证实 不等 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
her emotions .
她 情绪 .

“她的声音渐渐消失，因为她的词汇量不足以表达她的情感。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɪdi] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Poor Lyddy , he thought .
贫穷的 莉迪 , 他 想法 .

他心想，可怜的莉迪。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [len] , [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
And then , Poor Len , with emotions unequal to his vocabulary .
和 然后 , 贫穷的 伦 , 和 情绪 不等 到 他的 词汇 .

可怜的伦，他的情感表达能力远不及他的词汇量。

" ['evriθɪŋ] [ai][dɪd] , [ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [lɪdi] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ,
" Everything I did , I did for your sake , Lyddy , " he told her softly ,
" 一切 我 做过 , 我 做过 为了 你的 清酒 , 莉迪 , " 他 讲述 她 轻轻 ,

“我所做的一切都是为了你，莉迪，”他轻声告诉她。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
but no longer with any hope of her comprehension .
但 不 更长 和 任何 希望 的 她 理解 .

但我已经不再抱有任何希望她能理解。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ðæt] [ai]
" It was because I was poor and couldn't afford your love that I
" 它 曾是 因为 我 曾是 贫穷的 和 不能 买得起 你的 爱 那 我
[went] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] .
went into hyperspace .
去 进入 超空间 .

“正因为我穷，得不到你的爱，所以我才进入了超空间。”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ædɪŋ] ,
" He couldn't help adding ,
" 他 不能 帮助 添加 ,

他忍不住补充道：

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [risk] [ə; eɪ] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" Doesn't it mean anything to you that I risked a whole universe for your
" 不 它 意思是 任何事物 到 你 那 我 冒险 一个 所有的 宇宙 为了 你的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

“难道我为了你冒着失去整个宇宙的风险，这对你来说毫无意义吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ai][hæv; həv] [wɜːld] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ? "

and	that	now	I	have	worlds	to	offer	you	?	"
和	那	现在	我	有	世界	到	提供	你	?	"

现在我有很多世界可以带给你?

" [doʊnt] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][ˌem 'iː] , [len] ['mætərn] !

"	Don't	put	the	blame	on	me	,	Len	Mattern	!
"	不	放	这	责备	在	我	,	伦	马特恩	!

“别把责任推到我身上，伦·马特恩！”

" ['æŋgri] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Angry	tears	stood	in	her	eyes	.
"	生气的	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼中噙满了愤怒的泪水。

" [ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] ['enibɒdi] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	never	wanted	anybody	to	do	that	much	for	me	.
"	我	绝不	通缉	任何人	到	做	那	很多	为了	我	.

“我从没想过要别人为我做那么多事。”

[ɔːl] [ai] ['wɒntɪd] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]

All	I	wanted	were	nice	things	and	somebody	to	take	care	of	me	and
全部	我	通缉	是	好的	事物	和	某人	到	拿	关心	的	我	和

['meɪbi] [lʌv] [ˌem 'iː] .

maybe	love	me	.
或许	爱	我	.

我想要的只是美好的事物，有人照顾我，或许还能爱我。

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [risk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	never	wanted	to	have	the	whole	universe	risked	for	me	.
我	绝不	通缉	到	有	这	所有的	宇宙	冒险	为了	我	.

我从不想让整个宇宙为我而冒险。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [truːθ] .

"	Her	voice	broke	on	the	truth	.
"	她	嗓音	打破	在	这	真相	.

“说出真相时，她的声音哽咽了。”

" ['noʊˌbɑːdiːz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðæt] !

"	Nobody's	worth	all	that	!
"	没有人	值得	全部	那	!

“没有人值那么多钱！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] — ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]

"	She	was	right	,	he	thought	—	being	given	too	much	can	be	worse	than
"	她	曾是	正确的	,	他	想法	—	存在	给定	也	很多	能	是	更糟	比

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

being	given	too	little	.
存在	给定	也	小的	.

“她说的没错，”他想，“得到太多可能比得到太少更糟糕。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [spɪld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

The	words	spilled	out	of	her	;
这	字	洒了	出去	的	她	;

话语从她口中倾泻而出；

[id] [biːn] [səʊ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][stjuː'pɪdəti] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)]

he'd	been	so	disenchanted	by	her	stupidity	that	he	gave	her	credit	for
他会	到过	所以	失望的	经过	她	愚蠢	那	他	给予	她	信用	为了

[les] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv] .

less	understanding	than	she	did	have	.
较少的	理解	比	她	做过	有	.

他曾因她的愚蠢而感到极度失望，以至于低估了她的理解能力。

" [juː; jʊ] ['wʊdənt əv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli]

"	You	wouldn't've	been	able	to	wait	fifteen	-	sixteen	years	for	me	if	you	really
"	你	不会	到过	有能力的	到	等待	十五	-	十六	年	为了	我	如果	你	真的

[lʌvd] [ˌem 'iː] .

loved	me	.
喜爱	我	.

“如果你真的爱我，你就不会等我十五六年了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˌekstrətə'restriəl]

But	you	were	happy	the	way	you	were	—	you	and	that	extraterrestrial
但	你	是	快乐的	这	方式	你	是	—	你	和	那	外星人

[ɒv; əv] [jɔːz] .

of	yours	.
的	你的	.

但你和你的外星人伴侣当时的生活状态很幸福。

[ɔːl] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

All	you	wanted	was	to	dream	about	me	.
全部	你	通缉	曾是	到	梦	关于	我	.

你只想梦见我。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['ʃʊdə] [stʌk]

You	were	a	fool	ever	to	have	come	back	for	me	;	you	shoulda	stuck
你	是	一个	傻子	曾经	到	有	来	后退	为了	我	;	你	应该	卡住

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] .

with	your	dreams	.
和	你的	梦境	.

你真是个傻瓜，当初不该回来找我；你应该坚持你的梦想。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [njuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	And	again	,	he	knew	,	she	was	right	.
"	和	再次	,	他	知道	,	她	曾是	正确的	.

他再次意识到，她是对的。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði] [wei] [id] [felt] ['ɑːftə(r)] ['ʃiːmən] [ænd; ənd]['bæləs]

He	felt	very	tired	and	empty	,	the	way	he'd	felt	after	Schiemann	and	Balas
他	毛毡	非常	疲劳的	和	空的	,	这	方式	他会	毛毡	后	席曼	和	巴拉斯

[hæd; həd][daɪd] ,

had	died	,
有	死亡	,

他感到非常疲惫和空虚，就像席曼和巴拉斯去世后他的那种感觉一样。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['eni] [mɔː(r)] .

as	if	nothing	mattered	any	more	.
作为	如果	没有什么	重要	任何	更多的	.

仿佛一切都不再重要了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	didn't	argue	with	her	.
他	没有	争论	和	她	.

他没有和她争辩。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [lɪdi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

"	What	would	you	do	if	you	left	me	,	Lyddy	?	"	he	asked	gently	.
"	什么	会	你	做	如果	你	左边	我	,	莉迪	?	"	他	问	轻轻地	.

“莉迪，如果你离开我，你会怎么办？”他温柔地问道。

" [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] — " [ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] — " [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld][dʒɒb] , [ai] [ges] .

"	I	can	always	—	"	she	swallowed	—	"	go	back	to	my	old	job	,	I	guess	.
"	我	能	总是	—	"	她	吞咽	—	"	去	后退	到	我的	老的	工作	,	我	猜测	.

“我总可以——”她咽了口唾沫——“回到我以前的工作岗位，我想我可以。”

" [ə'lɑːrd] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,
" Alard gave an exclamation of horror ,
" 阿拉尔德 给予 一个 感叹 的 恐怖 ,

阿拉尔德惊恐地惊呼了一声，

[ænd; ənd] ['mætərn] [ə'griːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .
and Mattern agreed in his mind that that solution would never do .
和 马特恩 同意 在 他的 头脑 那 那 解决方案 会 绝不 做 .

马特恩在心里也认同，这个办法绝对行不通。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
Beyond a doubt , she was his responsibility .
超过 一个 怀疑 , 她 曾是 他的 责任 .

毫无疑问，她是他的责任。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ə'lɑːrd] .
And so was Alard .
和 所以 曾是 阿拉尔德 .

阿拉尔德也是如此。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli] ?
Why had he ever longed for a family ?
为什么 有 他 曾经 渴望 为了 一个 家庭 ?

他为什么会渴望拥有一个家庭?

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [maɪnd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]
And then an outside mind joined in with his and he knew what to do
和 然后 一个 外部 头脑 加入 在 和 他的 和 他 知道 什么 到 做
.
:
.

然后，一个外来的思维与他的思维融合在一起，他知道该怎么做了。

" [ə'lɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] ['bɒfəd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Alard , " he said , " before , I offered to do something for you .
" 阿拉尔德 , " 他 说 , " 前 , 我 提供 到 做 某物 为了 你 .

“阿拉尔德，”他说，“之前我曾提出要为你做点什么。”

[naʊ] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .
Now I'm not going to do anything for you , not a damn thing .
现在 我是 不是 去 到 做 任何事物 为了 你 , 不是 一个 该死 事物 .

现在我不会为你做任何事，一点儿也不会。

" [ə'lɑːrd] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .
" Alard drew himself erect .
" 阿拉尔德 画 他自己 直立 .

阿拉尔德挺直了身子。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] , [siː] ?
" I wouldn't expect you to , see ?
" 我 不会 预计 你 到 , 看 ?

“我并不指望你会这么做，明白吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] — "
Even if you wanted to , I wouldn't take — "
甚至 如果 你 通缉 到 , 我 不会 拿 — "

即使你想，我也不会接受——”

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['mætərn] [kʌt] [ɪn] .
" I want you to do something for me , " Mattern cut in .
" 我 想 你 到 做 某物 为了 我 , " 马特恩 切 在 .

“我想让你帮我做件事，”马特恩插话道。

[əˈlɑːrd] [peɪld] , [ðen] [flʌʃt] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] .

Alard	**paled**	**,**	**then**	**flushed**	**with**	**anger**	**.**
阿拉尔德	苍白	,	然后	酡	和	愤怒	.

阿拉尔德脸色苍白，随后怒火中烧，脸涨得通红。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][hɑːf] - [beɪkt] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz]

"	**If**	**this**	**is**	**some**	**half**	**-**	**baked**	**way**	**of**	**thinking**	**you**	**can**	**make**	**up**	**for**	**things**
"	如果	这	是	一些	一半	-	烘焙	方式	的	思维	你	能	制作	向上	为了	事物

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈfiːlɪŋ] — "

without	**me**	**feeling**	**—**	**"**
没有	我	感觉	—	"

“如果这是你不成熟的想法，你可以弥补过失，而不用让我感到——”

" [hɪə(r)][ˌem ˈiː][aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [liːp] [tuː; tə] [kənˈklʊʒənz] .

"	**Hear**	**me**	**out**	**before**	**you**	**leap**	**to**	**conclusions**	**.**
"	听到	我	出去	前	你	飞跃	到	结论	.

“在你妄下结论之前，请听我说完。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] . . . .

You	**said**	**that**	**you**	**loved**	**my**	**wife**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	说	那	你	喜爱	我的	妻子	.	.	.	.

你说过你爱我的妻子.....

" [lɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [məʊn] .

"	**Lyddy**	**gave**	**a**	**moan**	**.**
"	莉迪	给予	一个	呻吟	.

莱迪呻吟了一声。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['strɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

"	**You**	**know**	**he**	**was**	**only**	**stringing**	**me**	**along**	**to**	**get**	**back**	**at**	**you**	**.**	**"**
"	你	知道	他	曾是	仅有的	串	我	沿着	到	得到	后退	在	你	.	"

你知道他只是在敷衍我，想报复你。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [sed] ['mætərn] .

"	**He**	**wouldn't**	**have**	**done**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Mattern**	**.**
"	他	不会	有	完毕	那	,	"	说	马特恩	.

“他不会那样做的，”马特恩说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˌʌpˈstændɪŋ] [bɔɪ] [laɪk] [əˈlɑːrd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [heit] [ˌem ˈiː] .

"	**Not**	**a**	**fine**	**,**	**upstanding**	**boy**	**like**	**Alard**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**much**	**he**	**hated**	**me**	**.**
"	不是	一个	美好的	,	正直	男生	喜欢	阿拉尔德	,	不	事情	如何	很多	他	憎恨	我	.

“无论阿拉尔多么恨我，他都不是像阿拉尔那样优秀正直的男孩。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [lɪdi] , [doʊnt][juː; jʊ] , [əˈlɑːrd] — [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] ?

You	**really**	**love**	**Lyddy**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Alard**	**—**	**as**	**you**	**said**	**before**	**?**
你	真的	爱	莉迪	,	不	你	,	阿拉尔德	—	作为	你	说	前	?

阿拉尔德，你真的很爱莉迪，对吧——就像你之前说的那样?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**The**	**boy**	**looked**	**frightened**	**.**
"	这	男生	看起来	害怕	.

男孩看起来很害怕。

" ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	**Only**	**in**	**a**	**manner**	**of**	**speaking**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**.**
"	仅有的	在	一个	方式	的	请讲	,	"	他	说	迅速地	.

“只是从某种意义上说而已，”他迅速说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] .

"	**I**	**was**	**trying**	**to**	**make**	**you**	**jealous**	**.**
"	我	曾是	尝试	到	制作	你	嫉妒的	.

“我当时是想让你嫉妒。”

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] — [ə; eɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] . "

I	think	of	her	as	a	sister	—	a	sister	-	in	-	law	.	"
我	思考	的	她	作为	一个	姐姐	—	一个	姐姐	-	在	-	法律	.	"

我把她当成姐妹——嫂子/弟媳。

" [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['mætərn] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	She's	very	beautiful	,	"	Mattern	reminded	him	.
"	她是	非常	美丽的	,	"	马特恩	提醒	他	.

“她非常漂亮，”马特恩提醒他。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [wel] .

And	the	xhindi	had	done	their	work	well	.
和	这	-	有	完毕	他们的	工作	出色地	.

辛迪人做得很好。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	hadn't	changed	;	they	had	preserved	her	for	him	just	as	she	had
她	之前没有	已更改	;	他们	有	保存完好	她	为了	他	只是	作为	她	有

[biːn] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

been	sixteen	years	before	.
到过	十六	年	前	.

她一点都没变；他们把她像十六年前一样，永远地留给了他。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] , [ðen] [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] .

If	only	they	had	let	her	change	,	then	things	might	have	worked	out	.
如果	仅有的	他们	有	让	她	改变	,	然后	事物	可能	有	工作	出去	.

如果他们当初让她改变，事情或许就会好转。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['bɒdi] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][maɪnd]

They	could	have	kept	the	body	from	growing	old	without	holding	back	the	mind
他们	可以	有	保留	这	身体	从	生长	老的	没有	保持	后退	这	头脑

— [ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [held] [bæk] [ðə; ði][maɪnd] ?

—	or	had	they	not	held	back	the	mind	?
—	或者	有	他们	不是	握住	后退	这	头脑	?

他们本可以不限制思维发展就能延缓身体衰老——或者说，他们根本没有限制思维发展?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [mə'tʃʊərəti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ?

Was	this	the	fullest	maturity	it	was	capable	of	?
曾是	这	这	最	到期	它	曾是	有能力的	的	?

这是它所能达到的最成熟阶段吗?

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " ['mætərn]

"	A	man	who	has	her	as	his	wife	should	be	very	happy	,	"	Mattern
"	一个	男人	WHO	有	她	作为	他的	妻子	应该	是	非常	快乐的	,	"	马特恩

['pɔɪntɪd] [aʊt] .

pointed	out	.
尖	出去	.

“娶了她做妻子的男人应该非常幸福，”马特恩指出。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ʃɪd] [biːn] ['duːɪŋ] ,

"	You	wouldn't	want	her	to	go	back	to	what	she'd	been	doing	,
"	你	不会	想	她	到	去	后退	到	什么	棚	到过	正在做	,

你肯定不希望她重蹈覆辙，回到以前的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

and	she	won't	stay	with	me	.	"
和	她	惯于	停留	和	我	.	"

她不会和我待在一起的。

" [jes] , [ʃʊə(r)] .

"	Yes	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

“好的，当然可以。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [nəʊt][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **desperate** **note** **in** **the** **boy's** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 绝望的 笔记 在 这 男孩们 嗓音 .

男孩的声音里带着绝望。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] [jʌŋ] .
" **But** **she's** **not** **young** **.**
" 但 她是 不是 年轻的 .

但她年纪不小了。

[aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [jʌŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I **mean** **for** **me** **—** **although** **,** **of** **course** **,** **she** **looks** **young** **,** **"** **he** **added** **,**
我 意思是 为了 我 — 虽然 , 的 课程 , 她 看起来 年轻的 , " 他 额外 ,

“我的意思是，对我来说——当然，她看起来很年轻，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [glɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
with **a** **wild** **glance** **in** **her** **direction** **.**
和 一个 荒野 瞥一眼 在 她 方向 .

她朝她那边瞥了一眼。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] ['veri] — [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] —
" **And** **she's** **not** **very** **—** **she** **isn't** **—**
" 和 她是 不是 非常 — 她 不是 —

“而且她不太——她不太——”

" ['mætərn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Mattern** **got** **up** **and** **put** **his** **hand** **on** **his** **brother's** **shoulder** **.**
" 马特恩 得到 向上 和 放 他的 手 在 他的 兄弟 肩膀 .

马特恩起身，把手放在他哥哥的肩膀上。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ][ɑːsk] ,
" **Then** **if** **you** **feel** **that** **way** **about** **her** **and** **do** **as** **I** **ask** **,**
" 然后 如果 你 感觉 那 方式 关于 她 和 做 作为 我 问 ,

“如果你对她有那种感觉，并且按照我的要求去做，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
it **will** **really** **be** **a** **favor** **to** **me** **.** **"**
它 将要 真的 是 一个 偏爱 到 我 . "

这对我来说真是莫大的恩惠。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ?
" **Why** **should** **I** **do** **you** **a** **favor** **?**
" 为什么 应该 我 做 你 一个 偏爱 ?

我为什么要帮你?

" [ə'lɑːrd] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Alard** **demanded** **.**
" 阿拉尔德 要求 .

“阿拉尔德要求道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]
His **eyes** **darted** **back** **and** **forth** **like** **an** **animal** **that** **is** **beginning** **to** **realize** **it**
他的 眼睛 飞镖 后退 和 前进 喜欢 一个 动物 那 是 开始 到 意识到 它
[ɪz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
is **caught** **in** **a** **trap** **.**
是 捕捉 在 一个 陷阱 .

他的眼神左右游移，就像一只开始意识到自己落入陷阱的动物。

" [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [ðə; ði]['betə(r)][mæn] , " ['mætərn] [təʊld][hɪm] .
" **To** **prove** **you're** **the** **better** **man** **,** **"** **Mattern** **told** **him** **.**
" 到 证明 你是 这 更好的 男人 , " 马特恩 讲述 他 .

“为了证明你比我更优秀，”马特恩对他说。

" [tuː; tə] [hiːp] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][maɪ] [hed] .
" To heap coals of fire on my head .
" 到 堆 煤炭 的 火 在 我的 头 .

“把一堆堆火炭堆在我的头上。”

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][bæd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts]['əʊnli][ɪn][ˌem 'iː] .
To prove that if there's bad blood in the family , it exists only in me .
到 证明 那 如果 有 坏的 血 在 这 家庭 , 它 存在 仅有的 在 我 .

为了证明如果家族中存在不祥之兆，那也只存在于我身上。

" [ə'lɑːrd]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [wɒt] ['mætərn] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] .
" Alard didn't ask what Mattern wanted him to do .
" 阿拉尔德 没有 问 什么 马特恩 通缉 他 到 做 .

“阿拉尔德没有问马特恩想让他做什么。”

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl'redi] .
He knew already .
他 知道 已经 .

他早就知道了。

['mætərn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] : " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Mattern put it into words : " I want you to take her with you . "
马特恩 放 它 进入 字 : " 我 想 你 到 拿 她 和 你 . "

马特恩用一句话表达了出来：“我希望你带她一起走。”

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [ə'lɑːrd] [rɪ'piːtɪd] ['nʌmli] .
" Take her , " Alard repeated numbly .
" 拿 她 , " 阿拉尔德 重复 麻木地 .

“带走她，”阿拉尔德麻木地重复道。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" ['eniweə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] — [tuː; tə] [ɜːθ] [ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] - ,
" Anywhere she wants to go — to Earth or back to Erytheia ,
" 任何地方 她 想要 到 去 — 到 地球 或者 后退 到 - ,

“无论她想去哪里——地球还是厄律提亚，

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] . "
or any one of the planets she chooses . "
或者 任何 一 的 这 行星 她 选择 . "

或者她选择的任何一颗行星。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Will she go with me ?
" 将要 她 去 和 我 ?

她愿意跟我一起去吗?

" [ə'lɑːrd] ['tʃælɪndʒd] .
" Alard challenged .
" 阿拉尔德 挑战 .

阿拉尔德提出挑战。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] — "
" You have to ask her ; she has the right — "
" 你 有 到 问 她 ; 她 有 这 正确的 — "

“你得去问她；她有权利——”

" [əʊ] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ə'lɑːrd] , " [lɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɔɪfəli] .
" Oh , I'll go with you , Alard , " Lyddy interrupted joyfully .
" 哦 , 患病的 去 和 你 , 阿拉尔德 , " 莉迪 中断 欣喜地 .

“哦，我跟你一起去，阿拉德，”莉迪高兴地打断道。

" [aɪ'd][gəʊ] [wɪð] ['enibɒdi] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [juː; jʊ] . "

"	I'd	go	with	anybody	right	now	,	but	especially	you	.	"
"	ID	去	和	任何人	正确的	现在	,	但	尤其	你	.	"

“我现在愿意跟任何人走，但尤其想跟你走。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ? "

"	Even	if	you	know	I	love	you	only	as	a	sister	?	"
"	甚至	如果	你	知道	我	爱	你	仅有的	作为	一个	姐姐	?	"

即使你知道我只把你当妹妹看待?

" [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [lɪdi] [sed] .

"	That's	better	than	nothing	,	"	Lyddy	said	.
"	那就是	更好的	比	没有什么	,	"	莉迪	说	.

“总比没有强，”莱迪说。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

"	Besides	,	you	could	change	your	mind	.
"	除了	,	你	可以	改变	你的	头脑	.

此外，你也可能改变主意。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɪn] ['kɒmən] [ðæn; ðən][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

I	think	you	and	me	have	a	lot	more	in	common	than	him	and	me	.	"
我	思考	你	和	我	有	一个	很多	更多的	在	常见的	比	他	和	我	.	"

我觉得你和我比我和他更有共同点。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	want	to	make	sure	there	will	always	be	someone	to	take	care	of	her	,
"	我	想	到	制作	当然	那里	将要	总是	是	某人	到	拿	关心	的	她	,

“我想确保永远有人照顾她。”

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " ['mætərn] [təʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

to	watch	over	her	,	"	Mattern	told	his	brother	.
到	手表	超过	她	,	"	马特恩	讲述	他的	兄弟	.

“照顾她，”马特恩告诉他的兄弟。

" ['fʌni] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ][dɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ]

"	Funny	,	I	wouldn't	have	done	what	I	did	except	for	the	sake	of	winning
"	有趣的	,	我	不会	有	完毕	什么	我	做过	除了	为了	这	清酒	的	获胜

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“说来也怪，要不是为了赢得她的芳心，我根本不会做那些事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	now	that	I've	won	her	,
和	现在	那	我已经	韩元	她	,

既然我已经赢得了她的芳心，

[aɪ] [kænt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] .

I	can't	hold	her	because	of	what	I	did	to	get	her	.
我	不能	抓住	她	因为	的	什么	我	做过	到	得到	她	.

因为我为了得到她而做了那样的事，所以我不能留住她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [driːm] [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] . "

But	she	was	my	dream	and	I	want	her	to	be	cherished	.	"
但	她	曾是	我的	梦	和	我	想	她	到	是	珍爱	.	"

但她是我梦寐以求的，我希望她能被好好珍惜。

" [ðæts] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , [len] , " [lɪdi] [sed] .

"	That's	noble	of	you	,	Len	,	"	Lyddy	said	.
"	那就是	高贵	的	你	,	伦	,	"	莉迪	说	.

“你真了不起，伦，”莉迪说。

" [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi][mæd][æt; ət][juː; jʊ] .

"	I'll	think	of	you	often	,	and	I	won't	be	mad	at	you	.
"	患病的	思考	的	你	经常	,	和	我	惯于	是	疯狂的	在	你	.

“我会经常想起你，我不会生你的气。”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] - .

"	She	got	up	and	linked	her	arm	in	Alard's	.
"	她	得到	向上	和	链接	她	手臂	在	-	.

她起身挽住了阿拉尔德的胳膊。

" [jʊl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ɒn] ?

"	You'll	take	good	care	of	me	,	won't	you	,	hon	?
"	你会	拿	好的	关心	的	我	,	惯于	你	,	亲爱的	?

“你会好好照顾我的，对吧，亲爱的？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ðæt] [əˈlɑːrd] [spəʊk] .

"	But	it	was	to	his	brother	that	Alard	spoke	.
"	但	它	曾是	到	他的	兄弟	那	阿拉尔德	辐	.

但阿拉尔德是对他哥哥说话的。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] ,

"	I'll	take	good	care	of	her	,	"	he	promised	,
"	患病的	拿	好的	关心	的	她	,	"	他	承诺	,

“我会好好照顾她的，”他承诺道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [pɑːt] ['sentɪmənt] , [wʌn] [pɑːt] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

his	voice	thick	with	an	emotion	that	was	one	part	sentiment	,	one	part	resignation
他的	嗓音	厚的	和	一个	情感	那	曾是	一	部分	情绪	,	一	部分	辞职

.

:

.

他的声音里充满了复杂的情绪，一半是感伤，一半是无奈。

" ['splendɪd] , " ['mætərn] [sed] .

"	Splendid	,	"	Mattern	said	.
"	灿烂	,	"	马特恩	说	.

“太棒了，”马特恩说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [əˈdrɪft] .

"	I	wouldn't	want	her	to	be	cast	adrift	.
"	我	不会	想	她	到	是	投掷	漂流	.

“我不想让她孤立无援。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈstrɪktɪd] [sfɪə(r)] . "

She	knows	so	little	of	any	of	the	worlds	outside	her	own	restricted	sphere	.	"
她	知道	所以	小的	的	任何	的	这	世界	外部	她	自己的	受限制的	领域	.	"

她对自身狭小圈子之外的世界几乎一无所知。

" [ʃʊə(r)] , " [əˈlɑːrd] [rɪˈplaɪd] ['mɪzrəbli] , " [ai] [ˌʌndəˈstænd] .

"	Sure	,	"	Alard	replied	miserably	,	"	I	understand	.
"	当然	,	"	阿拉尔德	回复	惨痛地	,	"	我	理解	.

“当然，”阿拉尔沮丧地回答道，“我明白了。”

[aɪl] [duː; də][maɪ] [best] .

I'll	do	my	best	.
患病的	做	我的	最好的	.

我会尽力而为。

" ['mætərn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ə'lɑːrd]
" **Mattern got up and put out his hand and , after a little hesitation , Alard**
" 马特恩 得到 向上 和 放 出去 他的 手 和 , 后 一个 小的 犹豫 , 阿拉尔德
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
took it .
采取 它 .

“马特恩站起身，伸出手，阿拉尔犹豫了一下，然后握住了他的手。

" [aɪ] [həʊp] [ɪn] [taɪm] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " ['mætərn] [sed] ,
" **I hope in time you'll come to forgive me , " Mattern said ,**
" 我 希望 在 时间 你会 来 到 原谅 我 , " 马特恩 说 ,

“我希望假以时日，你会原谅我的，”马特恩说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['heɪtrɪd] [wɪl] ['dwɪnd(ə)l] ['ɪntuː] [dɪs'laɪk] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ['tɒlərəns] . "
" **and that your hatred will dwindle into dislike , perhaps even tolerance . "**
" 和 那 你的 仇恨 将要 减少 进入 不喜欢 , 也许 甚至 宽容 . "

“而且你的仇恨会逐渐消退，变成厌恶，甚至可能变成容忍。”

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] , " [ə'lɑːrd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] .
" **Oh , I don't hate you any more , " Alard assured him .**
" 哦 , 我 不 恨 你 任何 更多的 , " 阿拉尔德 保证 他 .

“哦，我不再恨你了，”阿拉尔德向他保证道。

" [aɪ] [ges] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [juːv] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
" **I guess , in your way , you've had as much to put up with as I did .**
" 我 猜测 , 在 你的 方式 , 你已经 有 作为 很多 到 放 向上 和 作为 我 做过 .

我想，从某种意义上说，你和我一样，也经历了很多苦难。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ɪn] [pə'pleksəti] .
" **He frowned in perplexity .**
" 他 皱眉 在 困惑 .

他困惑地皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] ? "
" **But why did it have to be me ? "**
" 但 为什么 做过 它 有 到 是 我 ? "

“但为什么偏偏是我？”

" [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] , " ['mætərn] [sed] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" **You'll change your mind about that , too , " Mattern said comfortably .**
" 你会 改变 你的 头脑 关于 那 , 也 , " 马特恩 说 舒适地 .

“你也会改变主意的，”马特恩轻松地说。

" [lɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] .
" **Lyddy is a very accomplished woman .**
" 莉迪 是 一个 非常 完成 女士 .

“莱迪是一位非常有成就的女性。”

" [eɪtθ]
" **VIII**
" 八

第八

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
He felt quite cheerful as he left the two together in his cabin .
他 毛毡 相当 快乐 作为 他 左边 这 二 一起 在 他的 舱 .

他离开时心情十分愉快，把两人留在了自己的小木屋里。

[æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [driːmz] .
At long last , he was free of responsibility , of illusion , of dreams .
在 长的 最后的 , 他 曾是 自由的 的 责任 , 的 错觉 , 的 梦境 .

他终于摆脱了责任、幻想和梦想。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

He	didn't	need	a	woman	;
他	没有	需要	一个	女士	;

他不需要女人；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] - ,

it	would	be	wrong	for	him	to	expect	a	woman	to	live	with	the	kqyres	,
它	会	是	错误的	为了	他	到	预计	一个	女士	到	居住	和	这	-	,

['iːv(ə)n] [ʌn'wɪtɪŋli] .

even	unwittingly	.
甚至	不知不觉	.

即使女人不知情，他也不应该期望她与 kqyres 一起生活。

[lʌv] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Love	was	for	the	very	young	;	he	had	his	work	.
爱	曾是	为了	这	非常	年轻的	;	他	有	他的	工作	.

爱情是年轻人的事；他有自己的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['veksɪŋ] ['hjuːmən] [ɪn'tæŋglmənts] ,

And	now	that	he	was	free	of	all	these	vexing	human	entanglements	,
和	现在	那	他	曾是	自由的	的	全部	这些	令人恼火	人类	纠缠	,

现在他终于摆脱了所有这些令人烦恼的人际关系，

[id] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

he'd	be	able	to	take	hold	of	the	business	the	way	he	should	have	been
他会	是	有能力的	到	拿	抓住	的	这	商业	这	方式	他	应该	有	到过

['duːɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

doing	all	along	.
正在做	全部	沿着	.

他终于能够像他一直以来应该做的那样掌控这家企业了。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]

The	kqyres	was	getting	old	;	it	was	time	to	assume	the	details	of
这	-	曾是	获得	老的	;	它	曾是	时间	到	认为	这	细节	的

['mænɪdʒmənt] [hɪm'self] .

management	himself	.
管理	他自己	.

kqyres 年纪大了，是时候亲自承担管理细节了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['eərɪəz][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

There	were	quite	a	few	areas	of	operation	which	could	become	even	more
那里	是	相当	一个	很少	区域	的	手术	哪个	可以	变得	甚至	更多的

[prə'dʌktɪv] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [rɪ'ɔːgənaɪzd] .

productive	if	the	business	was	thoroughly	reorganized	.
生产力	如果	这	商业	曾是	彻底	重组	.

如果对公司进行彻底的重组，很多运营领域的效率都可以进一步提高。

['mætərn] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

Mattern	went	up	to	the	control	room	.
马特恩	去	向上	到	这	控制	房间	.

马特恩去了控制室。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] .

The	kqyres	was	there	,	which	was	not	his	usual	place	.
这	-	曾是	那里	,	哪个	曾是	不是	他的	通常	地方	.

那个家伙就在那里，那不是他常去的地方。

[pə'hæps] [ə'lɑːrd] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɛn'dʒɛri] [huː] [hæd; həd] [drʌgd]

Perhaps	Alard	had	been	right	when	he	said	it	was	Njeri	who	had	drugged
也许	阿拉尔德	有	到过	正确的	什么时候	他	说	它	曾是	恩杰里	WHO	有	吸毒

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kruːmən] [ænd; ənd] ['teɪkən] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

the	other	crewmen	and	taken	control	of	the	ship	.
这	其他	船员	和	已采取	控制	的	这	船	.

或许阿拉德说得对，是恩杰里给其他船员下了药，控制了这艘船。

['prez(ə)ntli] , ['mætərn] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [tuː; tə] [biː; bi]

Presently	,	Mattern	would	ask	him	why	,	but	there	were	other	matters	to	be
目前	,	马特恩	会	问	他	为什么	,	但	那里	是	其他	事情	到	是

[dɪ'skʌst] [fɜːst] .

discussed	first	.
讨论	第一的	.

马特恩现在很想问他为什么，但还有其他事情需要先讨论。

" [wel] , " ['mætərn] [sed] , [fliŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , " [lɪdi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd]

"	Well	,	"	Mattern	said	,	flinging	himself	into	a	chair	,	"	Lyddy	seems	to	be	disposed
"	出色地	,	"	马特恩	说	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	"	莉迪	似乎	到	是	处置

[ɒv; əv] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

of	satisfactorily	.
的	令人满意地	.

“嗯，”马特恩说着，猛地坐到椅子上，“莱迪似乎已经得到了妥善处理。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [lɑːf] .

"	He	gave	a	rueful	laugh	.
"	他	给予	一个	懊悔的	笑	.

他苦笑了一下。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

"	I	take	it	you	had	a	hand	in	the	arrangements	.
"	我	拿	它	你	有	一个	手	在	这	安排	.

“我猜你也参与了安排。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [feə(r)] — [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] .

That	was	only	fair	—	she's	your	creation	.
那	曾是	仅有的	公平的	—	她是	你的	创建	.

这很公平——她是你的杰作。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] - [æt; ət] [ðə; ði] - .

"	He	waved	his	smokestick	at	the	xhind	.
"	他	挥手	他的	-	在	这	-	.

他朝那只猎物挥舞着烟棒。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [woʊnt] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['eni] [mɔː(r)] .

"	However	,	I'm	warning	you	,	I	won't	let	myself	be	manipulated	any	more	.
"	然而	,	我是	警告	你	,	我	惯于	让	我	是	操纵	任何	更多的	.

“但是，我要警告你，我不会再让自己被人操纵了。”

[jʊr; jər] [θruː] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .

You're	through	pushing	me	around	.
你是	通过	推动	我	大约	.

你别再欺负我了。

" [ðə; ði] - [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə'fendɪd] .

"	The	kqyres	seemed	almost	offended	.
"	这	-	似乎	几乎	被冒犯了	.

“这些克伊雷人似乎几乎受到了冒犯。”

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] ['tʃʌk(ə)l] .

Then	there	came	a	soft	chuckle	.
然后	那里	来了	一个	柔软的	轻笑	.

然后传来一声轻笑。

" [məˈnɪpjuleɪtɪd] , ['nɒns(ə)ns] !
" **Manipulated** , **nonsense** !
" 操纵 , 废话 !

“胡说八道，全是捏造的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)
第5/5页

[wiː; wi] ['mɪəli] [dɪ'luːdɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]

We	merely	deluded	you	a	little	,	in	the	same	manner	you	were	wont	to
我们	仅仅	妄想	你	一个	小的	,	在	这	相同的	方式	你	是	惯于	到

[dɪ'luːd] [jɔː'self] ,

delude	yourself	,
妄想	你自己	,

我们只是稍微欺骗了你一下，就像你习惯性地欺骗自己一样。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['pɜːpəsfəli] .

but	more	purposefully	.
但	更多的	故意	.

但更有目的性。

[ɪn] [truːθ] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ?

In	truth	,	what	else	could	we	do	?
在	真相	,	什么	别的	可以	我们	做	?

事实上，我们还能怎么办呢?

[wiː; wi] ['niːdɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)] [tɜːmz] ,

We	needed	you	,	and	in	order	to	induce	you	to	accept	our	terms	,
我们	需要	你	,	和	在	命令	到	诱导	你	到	接受	我们的	条款	,

我们需要你，为了让你接受我们的条件，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm] [gəʊl] , [sʌm; səm][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][eɪm][æt; ət] .

we	had	to	establish	some	goal	,	some	ideal	for	you	to	aim	at	.
我们	有	到	建立	一些	目标	,	一些	理想的	为了	你	到	目的	在	.

我们必须为你设定一些目标，一些理想，让你朝着这个方向努力。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - - [vɔɪs] [dɪ'stɜːbd] ['mætərn] ; [hiː; hi]['əʊnli][hɑːf] ['lɪsnd] [æz; əz]

"	Something	about	the	kqyres	'	voice	disturbed	Mattern	;	he	only	half	listened	as
"	某物	关于	这	-	-	嗓音	不安	马特恩	;	他	仅有的	一半	听着	作为

[ðə; ði] - [kən'tɪnjuːd] :

the	hyperspacer	continued	:
这	-	持续	:

“克伊雷斯的声音让马特恩感到不安；他只是心不在焉地听着超空间航行者继续说道：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['pɪtɪfəli] ['miːgə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

"	And	the	resources	of	your	mind	were	so	pitifully	meager	at	that	time
"	和	这	资源	的	你的	头脑	是	所以	可怜地	微薄	在	那	时间

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] [dredʒ] [ʌp] .

that	this	woman	was	the	best	we	could	dredge	up	.
那	这	女士	曾是	这	最好的	我们	可以	疏通	向上	.

“而你当时的智力资源又是如此匮乏，以至于我们只能找到这个女人。”

['leɪtə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][hə'raɪz(ə)nz][hæd; həd] ['brɔːdnd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pər'sepʃən] ['diːpənd] ,

Later	,	when	your	horizons	had	broadened	and	your	perceptions	deepened	,
之后	,	什么时候	你的	地平线	有	扩大	和	你的	感知	加深	,

后来，当你的视野开阔，见识加深之后，

[wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gəʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [wʌn] ,

we	attempted	to	alter	your	goal	to	a	more	worthy	one	,
我们	尝试过	到	改变	你的	目标	到	一个	更多的	值得	一	,

我们试图将你的目标改为一个更有价值的目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] . . . . "

but	the	woman	had	already	become	an	obsession	.	.	.	.	"
但	这	女士	有	已经	变得	一个	痴迷	.	.	.	.	"

但那个女人已经让他魂牵梦萦.....

" [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði] - , " ['mætərn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	You're	not	the	kqyres	,	"	Mattern	interrupted	.
"	你是	不是	这	-	,	"	马特恩	中断	.

“你们不是kqyres，”马特恩打断道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] . "

"	You	have	a	different	voice	.	"
"	你	有	一个	不同的	嗓音	.	"

“你的声音与众不同。”

" [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] - , " [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'rektɪd] .

"	Not	the	same	kqyres	,	"	the	voice	corrected	.
"	不是	这	相同的	-	,	"	这	嗓音	已更正	.

“不是同样的kqyres，”那个声音纠正道。

" ['truːli] ,

"	Truly	,
"	真的	,

“确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [meɪk] [lɔːd] [ɛn'dʒɛri][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [twaɪs] [ɪn][wʌn]

it	was	unfair	to	make	Lord	Njeri	go	through	a	thing	like	this	twice	in	one
它	曾是	不公平	到	制作	主	恩杰里	去	通过	一个	事物	喜欢	这	两次	在	一

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

让恩杰里勋爵一生中经历两次这样的事情是不公平的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [əʊld] , [hiː; hi] [gruː] ['keələs] .

Moreover	,	as	he	grew	old	,	he	grew	careless	.
而且	,	作为	他	生长	老的	,	他	生长	粗心	.

而且，随着年龄增长，他变得越来越粗心大意。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [biːn] [drʌgd] .

"	So	that	was	why	the	men	had	been	drugged	.
"	所以	那	曾是	为什么	这	男人	有	到过	吸毒	.

“所以这就是这些人被下药的原因。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'ʃedjuːld] [stɒp] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] .

There	had	been	an	unscheduled	stop	in	hyperspace	.
那里	有	到过	一个	非计划的	停止	在	超空间	.

超空间中发生了一次计划外停留。

['mætərn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] .

Mattern	got	up	and	looked	intently	at	the	shadowy	form	.
马特恩	得到	向上	和	看起来	专注地	在	这	阴暗的	形式	.

马特恩起身，目光紧紧盯着那个黑影。

[ðə; ði] - ['flikə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][em'bɑːk, im-]['ɔːlməʊst]

The	xhind	flickered	a	little	,	as	if	in	embarrassment	,	and	embarked	almost
这	-	闪烁	一个	小的	,	作为	如果	在	尴尬	,	和	启航	几乎

['nɜːvəsli] [ə'pɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

nervously	upon	an	explanation	.
紧张地	之上	一个	解释	.

那只蛇似乎有些尴尬，眼睛微微一颤，几乎有些紧张地开始解释起来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [lɪdi] ,
" You were never intended to attain Lyddy ,
" 你 是 绝不 故意的 到 达到 莉迪 ,

“你注定无法得到莉迪，

['mɪəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ][stɑː(r)][ə; eɪ]['mærɪnə(r)] [fˈɒləʊz] [bʌt; bət]
merely to keep her image before you like the star a mariner follows but
仅仅 到 保持 她 图像 前 你 喜欢 这 星星 一个 水手 跟随 但
[kæn; kən]['nevə(r)] [riːtʃ] .
can never reach .
能 绝不 抵达 .

只是为了让你永远记住她的形象，就像水手追随却永远无法触及的星星一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] - [lɑːft] .
" And then the kqyres laughed .
" 和 然后 这 - 笑了 .

然后，kqyres 笑了。

" [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [tə'deɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][stɑː(r)] . "
" Except , of course , that today he can reach his star . "
" 除了 , 的 课程 , 那 今天 他 能 抵达 他的 星星 . "

“当然，除了今天他终于可以实现他的梦想之外。”

" [ə; eɪ] ['kærət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɒŋki] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] ['sɪməli] , " ['mætərn] [sed] .
" A carrot and a donkey might be a more suitable simile , " Mattern said .
" 一个 胡萝卜 和 一个 驴 可能 是 一个 更多的 合适的 明喻 , " 马特恩 说 .

“胡萝卜和驴子或许是更合适的比喻，”马特恩说。

" ['pɪti] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['betə(r)] ['kærət] .
" Pity you couldn't have provided a better carrot .
" 遗憾 你 不能 有 假如 一个 更好的 胡萝卜 .

可惜你没能提供更好的胡萝卜。

" [ðə; ðɪ] [njuː] - [ɪg'nɔːd] [ðɪs] ['kɒment] .
" The new kqyres ignored this comment .
" 这 新的 - 忽略 这 评论 .

新版 kqyres 忽略了这条评论。

" [lɔːd] [ɛn'dʒɛri][wɒz; wəz] [træns'fəːd] .
" Lord Njeri was transferred .
" 主 恩杰里 曾是 转移 .

恩杰里勋爵被调走了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
He has asked me to say that he looks forward to the pleasure of
他 有 问 我 到 说 那 他 看起来 向前 到 这 乐趣 的
[rɪ'njʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [fɜːr] .
renewing your friendship when you come again to Ferr .
更新 你的 友谊 什么时候 你 来 再次 到 铁 .

他让我转达他对你的期待，期待你再次来到费勒时能与你重续友谊。

['miːnwaɪl] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Meanwhile , I have taken his place .
同时 , 我 有 已采取 他的 地方 .

与此同时，我取代了他的位置。

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ðɪ] [njuː] - ['ædɪd] , " [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd]
" After some hesitation , the new kqyres added , " I hope we shall be good
" 后 一些 犹豫 , 这 新的 - 额外 , " 我 希望 我们 将 是 好的
[frendz] , ['ɔːlsəʊ] .
friends , also .
朋友们 , 还 .

犹豫片刻后，这位新来的 kqyres 补充道：“我希望我们也能成为好朋友。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" There was no use pretending any longer .
" 那里 曾是 不 使用 假装 任何 更长 .

“再装下去也没用了。”

" [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['mætərn] [sed] .
" I know who you are , " Mattern said .
" 我 知道 WHO 你 是 , " 马特恩 说 .

“我知道你是谁，”马特恩说道。

" [ai] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
" I recognize your voice .
" 我 认出 你的 嗓音 .

我认出你的声音了。

[jʊr; jər] [ðə; ði] - [hɜː'self] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're the mbretersha herself , aren't you ?
你是 这 - 她自己 , 不是 你 ?

你就是姆布雷特莎本人，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'meɪd] .
" She seemed pleased rather than dismayed .
" 她 似乎 高兴 相当 比 沮丧 .

她看起来很高兴，而不是沮丧。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] - .
" Yes , I am the mbretersha .
" 是的 , 我 是 这 - .

“是的，我就是姆布雷特沙。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
I came to realize that the post of kqyres was more difficult than that of
我 来了 到 意识到 那 这 邮政 的 - 曾是 更多的 难的 比 那 的
[kwiːn] .
queen .
女王 .

我逐渐意识到，kqyres 的职位比女王的职位更难。

['ðeəfɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪtfəli] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Therefore , I was the only one who should rightfully undertake it .
所以 , 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 应该 理所当然地 承担 它 .

因此，只有我才有资格承担这项任务。

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ]['ruːlə(r)] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [praɪd] .
As I told you , in our universe a ruler cannot afford pride .
作为 我 讲述 你 , 在 我们的 宇宙 一个 统治者 不能 买得起 自豪 .

正如我之前所说，在我们的宇宙中，统治者不能骄傲自满。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] . "
She lives only for the good of her people . "
她 生活 仅有的 为了 这 好的 的 她 人们 . "

她活着只为她的人民谋福祉。

" [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] , " ['mætərn] [sed] ['blʌntli] , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
" She's got to , " Mattern said bluntly , " if , as you said ,
" 她是 得到 到 , " 马特恩 说 直截了当地 , " 如果 , 作为 你 说 ,

“她必须这么做，”马特恩直截了当地说，“如果，正如你所说，

[hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [ðeəz] .
her nervous system is attuned to theirs .
她 紧张的 系统 是 协调的 到 他们的 .

她的神经系统与他们相协调。

[wɒt] ['æktʃuəli] [dɪd] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [ɛn'dʒɛri][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

What	**actually**	**did**	**happen**	**is**	**that**	**Njeri**	**told**	**you**	**I**	**was**	**quitting**	**the**	**business**	**and**
什么	实际上	做过	发生	是	那	恩杰里	讲述	你	我	曾是	辞职	这	商业	和

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kən'trəʊl][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

he	**couldn't**	**control**	**me**	**any**	**more**	**.**
他	不能	控制	我	任何	更多的	.

实际情况是，Njeri 告诉你我要退出这个行业，他再也管不住我了。

[səʊ][juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . "

So	**you**	**took**	**his**	**place**	**to**	**see**	**if**	**you**	**could**	**change**	**my**	**mind**	**.**	**"**
所以	你	采取	他的	地方	到	看	如果	你	可以	改变	我的	头脑	.	"

所以你代替他来试试能不能改变我的想法。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['plezntri] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**was**	**a**	**mere**	**pleasantry**	**!**
"	哦	,	那	曾是	一个	仅仅	玩笑	!

“哦，那只是客套话而已！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪpəspeɪs] [treɪd] .

"	**I**	**knew**	**you**	**would**	**not**	**give**	**up**	**the**	**hyperspace**	**trade**	**.**
"	我	知道	你	会	不是	给	向上	这	超空间	贸易	.

“我就知道你不会放弃超空间贸易。”

[wɒt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] ?

What	**else**	**would**	**you**	**have**	**left**	**?**
什么	别的	会	你	有	左边	?

你还能剩下什么呢?

" [wɒt] [els] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [left] ?

"	**What**	**else**	**would**	**he**	**have**	**left**	**?**
"	什么	别的	会	他	有	左边	?

他还能留下什么呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] [kə'lekʃn] , [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] .

His	**money**	**,**	**his**	**collections**	**,**	**his**	**unpleasant**	**memories**	**.**
他的	钱	,	他的	收藏	,	他的	令人不快的	回忆	.

他的钱，他的收藏品，他不愉快的回忆。

[ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃən(ə)l] [taɪz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] .

All	**his**	**emotional**	**ties**	**now**	**were**	**with**	**that**	**other**	**universe**	**.**
全部	他的	情绪	领带	现在	是	和	那	其他	宇宙	.

他所有的情感纽带都转移到了另一个宇宙。

" [huz] ['ruːlɪŋ] [fɜːr] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

"	**Who's**	**ruling**	**Ferr**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**evading**	**her**	**question**	**.**
"	谁是	裁决	铁	?	"	他	问	,	逃避	她	问题	.

“谁在统治费尔？”他反问道，回避了她的问题。

" [lɔːd] [ɛn'dʒɛri] , [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] - , [sɜːrvz] [æz; əz][maɪ]['riːdʒənt] .

"	**Lord**	**Njeri**	**,**	**your**	**former**	**kqyres**	**,**	**serves**	**as**	**my**	**regent**	**.**
"	主	恩杰里	,	你的	以前的	-	,	服务	作为	我的	摄政	.

“恩杰里大人，您以前的酋长，担任我的摄政王。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [səʊ][hiː; hi][ɪz] ['fɪtɪd] [baɪ] [bɜːθ] ;

He	**is**	**my**	**father**	**,**	**so**	**he**	**is**	**fitted**	**by**	**birth**	**;**
他	是	我的	父亲	,	所以	他	是	适配	经过	出生	;

他是我的父亲，所以他天生就适合这个职位；

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪts] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][æz; əz] ['sensətɪvli] [æz; əz][maɪn]

his	system	is	also	attuned	to	the	planet's	,	although	not	as	sensitively	as	mine
他的	系统	是	还	协调的	到	这	行星的	,	虽然	不是	作为	敏感地	作为	矿

,

,

,

他的系统也与这颗行星相协调，虽然不如我的系统那么敏感。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] .

since	he	is	a	male	.
自从	他	是	一个	男性	.

因为他是男性。

[pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['betə(r)]['ruːlə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfə(r)] [les] .

Perhaps	that	would	make	him	a	better	ruler	;	he	will	suffer	less	.
也许	那	会	制作	他	一个	更好的	统治者	;	他	将要	遭受	较少的	.

或许那样他会成为一个更好的统治者；他会少受些苦。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] ['ʌðəwaɪz] [waɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

And	I	see	no	reason	otherwise	why	a	male	should	be	deemed	incapable	of
和	我	看	不	原因	否则	为什么	一个	男性	应该	是	被认为	无法	的

['ruːlɪŋ] ,

ruling	,
裁决	,

我看不出有什么理由认为男性不具备统治能力。

[prə'vaɪdɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)]['keəf(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] . "

providing	he	is	under	careful	supervision	.	"
提供	他	是	在下面	小心	监督	.	"

前提是他受到严密监护。

" [nəʊ]['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , " ['mætərn] [ə'griːd] .

"	No	reason	at	all	,	"	Mattern	agreed	.
"	不	原因	在	全部	,	"	马特恩	同意	.

“完全没有理由，”马特恩同意道。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Moreover	,	"	she	continued	,
"	而且	,	"	她	持续	,

“此外，”她继续说道，

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][maɪ]['plænɪt][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪt'self] .

"	I	have	organized	the	whole	government	of	my	planet	so	that	it	runs	itself	.
"	我	有	组织	这	所有的	政府	的	我的	行星	所以	那	它	跑步	本身	.

“我已经建立了一个能够自我运转的星球政府。”

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)][trɪps] ,

And	,	of	course	,	from	time	to	time	,	when	we	make	our	trips	,
和	,	的	课程	,	从	时间	到	时间	,	什么时候	我们	制作	我们的	旅行	,

当然，有时当我们出行时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] ['ɪntuː] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] . "

I	shall	be	able	to	check	into	what's	going	on	.	"
我	将	是	有能力的	到	查看	进入	是什么	去	在	.	"

我将能够了解发生了什么事。

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [trɪps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	we're	not	going	to	make	any	more	trips	,	"	he	said	.
"	但	是	不是	去	到	制作	任何	更多的	旅行	,	"	他	说	.

“但我们不会再进行任何旅行了，”他说。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sɪəriəs] [əˈbaʊt][rɪˈtaɪərɪŋ] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [naʊ] — [hiː; hi]

Although	he	had	not	been	serious	about	retiring	—	he	knew	that	now	—	he
虽然	他	有	不是	到过	严肃的	关于	退休	—	他	知道	那	现在	—	他

['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] - [pʊʃ] [hɪm] [əˈraʊnd] .

wasn't	going	to	let	the	hyperspacers	push	him	around	.
不是	去	到	让	这	-	推	他	大约	.

虽然他之前并没有认真考虑过退休——他现在也明白了——但他不会让那些超空间旅行者摆布他。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [swet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪˈrevərəntli] .

Make	her	sweat	a	little	,	he	thought	irreverently	.
制作	她	汗	一个	小的	,	他	想法	不敬地	.

“让她出点汗吧，”他轻蔑地想。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['kæptɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Will	you	not	give	me	a	chance	,	Captain	?	"	she	asked	.
"	将要	你	不是	给	我	一个	机会	,	队长	?	"	她	问	.

“船长，您就不能给我一次机会吗？”她问道。

" [ɪz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [səʊ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

"	Is	the	prospect	of	my	company	so	displeasing	to	you	that	it	will	make	you
"	是	这	前景	的	我的	公司	所以	令人不快	到	你	那	它	将要	制作	你

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətli] ? "

give	up	the	business	immediately	?	"
给	向上	这	商业	立即地	?	"

“我的公司前景真的让你如此反感，以至于你要立刻放弃这项业务吗？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [ðæt] .

"	You	know	it's	not	that	.
"	你	知道	它是	不是	那	.

你知道事情不是那样的。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] - [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] — "

I	told	the	kqyres	before	you	came	—	"
我	讲述	这	-	前	你	来了	—	"

在你来之前，我就告诉过那些kqyres——”

" [bʌt; bət][maɪ] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [ðæt] .

"	But	my	people	won't	know	it's	not	that	.
"	但	我的	人们	惯于	知道	它是	不是	那	.

“但我的人民不会知道事实并非如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [feɪs] . "

I	shall	lose	face	.	"
我	将	失去	脸	.	"

我颜面尽失了。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	If	only	you	had	a	face	!	"	he	cried	.
"	如果	仅有的	你	有	一个	脸	!	"	他	哭	.

“要是你长着一张脸就好了！”他喊道。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [wɪð] ['ʃædəʊz] ! "

"	I'm	sick	of	sailing	with	shadows	!	"
"	我是	生病的	的	帆船	和	阴影	!	"

“我受够了与影子一起航行！”

" [maɪ] [fɔːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ɪz]['truːli]['hɒrəb(ə)l] , ['mætərn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " ['truːli]

"	My	form	in	your	universe	is	truly	horrible	,	Mattern	,	"	she	said	softly	,	"	truly
"	我的	形式	在	你的	宇宙	是	真的	可怕	,	马特恩	,	"	她	说	轻轻	,	"	真的

['mɒnstrəs] .

monstrous	.
滔天	.

“在你的宇宙里，我的形态真是太可怕了，马特恩，”她轻声说道，“真是个怪物。”

[ðə; ði] - [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðəm'selvz] [ɪn] ['mɪrər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [gɒn]

The **xhindi** **who** **have** **seen** **themselves** **in** **mirrors** **in** **your** **universe** **have** **often** **gone**

这 - WHO 有 已见 他们自己 在 镜子 在 你的 宇宙 有 经常 已消失

[mæd] . "

mad **.** **"**

疯狂的 . "

在你们的世界里，那些在镜子里看到自己的辛迪人往往会发疯。

" ['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['emptinəs] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

" **Anything** **is** **better** **than** **emptiness** **,** **"** **he** **told** **her** **.**

" 任何事物 是 更好的 比 空虚 , " 他 讲述 她 .

“总比空虚好，”他告诉她。

" [ɪf] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][maɪ] [truː] [fɔːm] , [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] - ? "

" **If** **I** **appear** **in** **my** **true** **form** **,** **then** **will** **you** **accept** **me** **as** **your** **kqyres** **?** **"**

" 如果 我 出现 在 我的 真的 形式 , 然后 将要 你 接受 我 作为 你的 - ? "

“如果我以真身出现，你们会接受我成为你们的基里斯吗？”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , " [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [trɪps] [wɪð] [juː; jʊ] ,

" **Well** **,** **"** **he** **said** **,** **enjoying** **himself** **,** **"** **I'll** **make** **a** **few** **more** **trips** **with** **you** **,**

" 出色地 , " 他 说 , 享受 他自己 , " 患病的 制作 一个 很少 更多的 旅行 和 你 ,

“好吧，”他兴高采烈地说，“我以后还会跟你一起旅行几次。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [aɪl] ['prɒmɪs] . "

but **that's** **all** **I'll** **promise** **.** **"**

但 那就是 全部患病的 承诺 . "

但我只能承诺这些。

" [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I** **accept** **your** **promises** **,** **"** **she** **said** **.**

" 我 接受 你的 承诺 , " 她 说 .

“我接受你的承诺，”她说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃɪvə(r)] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [hɪm] .

He **felt** **a** **tiny** **shiver** **rise** **up** **in** **him** **.**

他 毛毡 一个 微小的 颤抖 上升 向上 在 他 .

他感到一阵轻微的颤栗涌上心头。

[sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] - [fɔːm] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['haɪpəspeɪs]

Suppose **her** **normspace** **form** **was** **even** **more** **hideous** **than** **her** **hyperspace**

认为 她 - 形式 曾是 甚至 更多的 可怕 比 她 超空间

[fɔːm] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

form **,** **which** **of** **course** **,**

形式 , 哪个 的 课程 ,

假设她的范数空间形态比她的超空间形态还要丑陋，这当然.....

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hɪdiəs] [tuː; tə][hɪm] .

was **no** **longer** **hideous** **to** **him** **.**

曾是 不 更长 可怕 到 他 .

在他看来，这不再是丑陋的了。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Would **his** **nerves** **be** **strong** **enough** **to** **bear** **it** **?**

会 他的 神经 是 强的 足够的 到 熊 它 ?

他的神经能承受得住吗?

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] , [ðə; ði] [greɪz]

He **held** **his** **breath** **as** **the** **vibrations** **began** **to** **slow** **down** **,** **the** **grays**

他 握住 他的 气息 作为 这 振动 开始 到 慢的 向下 , 这 灰色

['ʃɪmərɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌbstəns] ,

shimmering **into** **substance** **,**

闪闪发光 进入 物质 ,

他屏住呼吸，震动开始减弱，灰色的光芒渐渐化作实体。

['teɪkɪŋ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː][wʌn]['beɪsɪk] ['rəʊziət]

taking	on	all	the	colors	of	the	rainbow	and	then	flowing	into	one	basic	roseate
采取	在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	和	然后	流动	进入	一	基本的	玫瑰

[hjuː] .

hue	.
色调	.

它先呈现出彩虹的所有颜色，然后融合为一种基本的玫瑰色调。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkəʊə'les] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] . . . .

Bit	by	bit	,	the	planes	and	shapes	began	to	coalesce	into	the	shape	of	.	.	.	.
少量	经过	少量	,	这	飞机	和	形状	开始	到	合并	进入	这	形状	的	.	.	.	.

渐渐地，这些平面和形状开始融合，最终形成了……的形状。

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

A	woman	.
一个	女士	.

一位女性。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

The	most	beautiful	woman	he	had	ever	seen	.
这	最多	美丽的	女士	他	有	曾经	已见	.

他见过的最美丽的女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nekst][tuː; tə] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [lɪdi] [peɪld] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

A	woman	next	to	whom	even	the	dream	of	Lyddy	paled	into	thin	air	.
一个	女士	下一个	到	谁	甚至	这	梦	的	莉迪	苍白	进入	薄的	空气	.

在她面前，就连莉迪的梦想都黯然失色。

[ænd; ənd] , ['məʊməntrəli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [len] ['mætərn] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bæk] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] .

And	,	momentarily	,	he	became	the	Len	Mattern	of	fifteen	years	back	,	standing	there	with	his	mouth	agape	.
和	,	片刻	,	他	成为	这	伦	马特恩	的	十五	年	后退	,	常设	那里	和	他的	嘴	博爱	.

那一刻，他仿佛回到了十五年前的伦·马特恩，张着嘴站在那里，目瞪口呆。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] . . . . "

"	But	you	said	you'd	be	a	monster	.	.	.	.	"
"	但	你	说	你会	是	一个	怪物	.	.	.	.	"

“但你说过你会变成一个怪物……”

" [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] , ['mætərn] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

"	To	my	people	,	Mattern	,	"	she	smiled	,
"	到	我的	人们	,	马特恩	,	"	她	微笑	,

“致我的族人，马特恩，”她微笑着说。

" [ðɪs] [fɔːm] [ɪz][æz; əz] ['mɒnstrəs] [æz; əz]['aʊəz][ɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	this	form	is	as	monstrous	as	ours	is	to	your	people	.
"	这	形式	是	作为	滔天	作为	我们的	是	到	你的	人们	.

“这种形态对你们来说就像我们的形态对你们来说一样可怕。”

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['dʌblz] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] ; [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [jɔːz] [ɪn] - .

You	change	into	our	doubles	in	hyperspace	;	we	change	into	yours	in	normspace	.
你	改变	进入	我们的	双打	在	超空间	;	我们	改变	进入	你的	在	-	.

在超空间中，你们会变成我们的分身；在正常空间中，我们会变成你们的分身。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kept] [ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

Had	you	kept	the	continuity	of	tradition	that	we	have	,
有	你	保留	这	连续性	的	传统	那	我们	有	,

如果你能延续我们现有的传统，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] — [ðæt] - [ænd; ənd]['hjuːmən][ɑː(r); ə(r)]

you	would	know	what	we	have	always	known	—	that	xhind	and	human	are
你	会	知道	什么	我们	有	总是	已知	—	那	-	和	人类	是

['dɪfrənt] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] .

different	aspects	of	the	same	race	.
不同的	方面	的	这	相同的	种族	.

你会明白我们一直以来都知道的——Xhind 和人类是同一种族的不同方面。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][fɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][juː; jʊ] .

That	is	why	you	fear	us	,	and	we	do	not	fear	you	.
那	是	为什么	你	害怕	我们	,	和	我们	做	不是	害怕	你	.

这就是你们害怕我们，而我们不害怕你们的原因。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Of	course	,	he	thought	.
"	的	课程	,	他	想法	.

“当然了，”他心想。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es][səʊ] [wel] ?

How	else	could	they	understand	us	so	well	?
如何	别的	可以	他们	理解	我们	所以	出色地	?

不然他们怎么可能这么了解我们?

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd]['lɒdʒɪk][ɪn]['aʊə(r)][ɪ'lɒdʒɪk][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dɪʃn] [ˌjuː 'es]

How	else	could	they	find	logic	in	our	illogic	and	be	able	to	condition	us
如何	别的	可以	他们	寻找	逻辑	在	我们的	不合逻辑	和	是	有能力的	到	状况	我们

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hjuːmən] [n'eɪtʃəz] ?

according	to	our	human	natures	?
根据	到	我们的	人类	自然	?

他们还能如何从我们的非理性中找到逻辑，并根据我们的人性来塑造我们呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

And	he	smiled	to	think	that	all	objection	to	the	xhindi	from	the	social
和	他	微笑	到	思考	那	全部	异议	到	这	-	从	这	社会的

['æŋg(ə)l][wɒz; wəz][ɪn'vælɪd] .

angle	was	invalid	.
角度	曾是	无效的	.

他笑着认为，从社会角度对印地语的所有反对意见都是无效的。

['mɒnstəz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɒt] [nɒn] - ['hjuːmənz] .

Monsters	they	might	be	,	but	not	non	-	humans	.
怪物	他们	可能	是	,	但	不是	非	-	人类	.

它们或许是怪物，但并非非人类。

" [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] , ['mætərn] , " [ðə; ði] - [went] [ɒn]

"	Once	I	thought	this	appearance	was	monstrous	,	Mattern	,	"	the	mbretersha	went	on
"	一次	我	想法	这	外貌	曾是	滔天	,	马特恩	,	"	这	-	去	在

,

,

,

“我曾经觉得这副模样很可怕，马特恩，”姆布雷特沙继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

in	the	sweet	voice	which	suited	her	now	,	"	because	I	thought	you	and
在	这	甜的	嗓音	哪个	适合	她	现在	,	"	因为	我	想法	你	和

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] ,

your	kind	were	,
你的	种类	是	,

她用现在很适合她的甜美嗓音说道：“因为我以为你和你这类人是……”

[ðəʊ] [fɔːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] , ['mɒnstrəs] [fɔːmz] — [nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] , [bʌt; bət]

though	forms	of	our	race	,	monstrous	forms	—	not	only	without	beauty	,	but
尽管	表格	的	我们的	种族	,	滔天	表格	—	不是	仅有的	没有	美丽	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['dɪgnətɪ] [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] . "

without	dignity	or	intelligence	or	compassion	.	"
没有	尊严	或者	智力	或者	同情	.	"

虽然他们也是我们的种族，但却是丑陋的种族——不仅没有美感，也没有尊严、智慧和同情心。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	you	were	right	,	"	he	said	.
"	或许	你	是	正确的	,	"	他	说	.

“也许你是对的，”他说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] — [laɪk][juː; jʊ] ,

"	But	since	I	have	learned	to	know	you	and	to	—	like	you	,
"	但	自从	我	有	学习	到	知道	你	和	到	—	喜欢	你	,

“但是自从我了解了你，并且喜欢上你之后，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɑː(r); ə(r)] ['miːnɪŋləs] .

I	have	come	to	realize	that	outward	semblances	are	meaningless	.
我	有	来	到	意识到	那	向外	表象	是	无意义的	.

我逐渐意识到，外表上的表象毫无意义。

[ai] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [wʌn] [wei] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] , [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɪn] [maɪn] ,

I	may	appear	one	way	in	your	universe	,	another	way	in	mine	,
我	可能	出现	一	方式	在	你的	宇宙	,	其他	方式	在	矿	,

在你的世界里，我可能以一种形象出现；在我的世界里，我可能以另一种形象出现。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [ai] . [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['bjuːti] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɒt] ,

but	I	am	the	same	I	.	If	there	is	beauty	—	"	and	she	gave	what	,
但	我	是	这	相同的	我	.	如果	那里	是	美丽	—	"	和	她	给予	什么	,

但我还是我。如果世间真有美——”她又说了什么，

[ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪnə(r)]

in	a	lesser	personage	,	would	have	been	almost	a	giggle	—	"	it	is	an	inner
在	一个	较少	人士	,	会	有	到过	几乎	一个	傻笑	—	"	它	是	一个	内

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

如果换作一个不太知名的人，这几乎会让人发笑——“这是一种内在美”。

" ['mætərn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðɪs] ['premɪs] .

"	Mattern	could	not	agree	with	this	premise	.
"	马特恩	可以	不是	同意	和	这	前提	.

“马特恩无法同意这个前提。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] - [ɒn] [fɜːr] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [tə'wɔːd]

Although	he	had	admired	the	mbretersha	on	Ferr	,	he	felt	quite	differently	toward
虽然	他	有	钦佩	这	-	在	铁	,	他	毛毡	相当	不同	朝向

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

虽然他曾经很欣赏费尔岛上的姆布雷特莎，但现在他对她的感觉却截然不同了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][nəʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] ['ɪnə(r)] ['bjuːti] .

and	because	of	no	suddenly	discovered	inner	beauty	.
和	因为	的	不	突然	发现	内	美丽	.

因为没有突然发现内在美。

" [jʊl] [steɪ] [ðɪs] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You'll	stay	this	way	in	this	universe	then	?	"	he	asked	.
"	你会	停留	这	方式	在	这	宇宙	然后	?	"	他	问	.

“那么，你在这个宇宙里就会一直这样吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
" It makes it so much more comfortable for me — than just a collection
" 它 制作 它 所以 很多 更多的 舒服的 为了 我 — 比 只是 一个 收藏
[ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
of shadows ,
的 阴影 ,

“这让我感觉舒服多了——而不仅仅是一堆影子，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" he added hastily .
" 他 额外 草草 .

他赶紧补充道。

" [ai] [wɪl] [steɪ] [ðɪs] [wei] ['pɜːmənəntli] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] , ['mætərn] ,
" I will stay this way permanently while I am in your universe , Mattern ,
" 我 将要 停留 这 方式 永久的 尽管 我 是 在 你的 宇宙 , 马特恩 ,

“只要我还在你的宇宙里，我就会永远保持这种状态，马特恩。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , " [ɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz] — [æz; əz] — "
" she told him , " if , in your turn , you will accept me as — as — "
" 她 讲述 他 , " 如果 , 在 你的 转动 , 你 将要 接受 我 作为 — 作为 — "

她对他说：“如果你也愿意接受我作为——作为——”

" [æz; əz][maɪ] ['ʃɪpmeɪt] , " ['mætərn] ['fɪnɪʃt] , " [maɪ] - .
" As my shipmate , " Mattern finished , " my kqyres .
" 作为 我的 船友 , " 马特恩 完成的 , " 我的 - .

“作为我的船友，”马特恩说完，“我的kqyres。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] . "
I have already done so . "
我 有 已经 完毕 所以 . "

我已经这样做了。

" [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪpmeɪt] . "
" Not merely as your shipmate . "
" 不是 仅仅 作为 你的 船友 . "

“不仅仅是作为你的船友。”

" [æz; əz][maɪ] — [waɪf] ? " [hiː; hi] [bləːt] ,
" As my — wife ? " he blurted ,
" 作为 我的 — 妻子 ? " 他 脱口而出 ,

“做我的……妻子？”他脱口而出。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'dʒektɪŋ]
wondering whether he was reading her mind or whether she was projecting
好奇 无论 他 曾是 阅读 她 头脑 或者 无论 她 曾是 投影
[səʊ] ['fɔːsəbli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
so forcibly into his that he merely spoke her thoughts for her .
所以 强制 进入 他的 那 他 仅仅 辐 她 想法 为了 她 .

他在想，他是不是在读她的心思，还是她强烈地将自己的想法投射到他身上，以至于他只是替她表达了出来。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['friːdəm] !
To be chained again , after this brief moment of freedom !
到 是 连锁 再次 , 后 这 简短的 片刻 的 自由 !

短暂的自由过后，又要再次被束缚！

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	wanted	her	,	right	enough	,	and	he	was	delighted	to	have
他	通缉	她	,	正确的	足够的	,	和	他	曾是	高兴极了	到	有

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

her	for	his	partner	,
她	为了	他的	伙伴	,

他想要她，这无可厚非，而且他很高兴能有她做他的伴侣。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːm(ə)l] [kə'mitmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

his	companion	,	but	he	saw	no	need	for	formal	commitments	between	them
他的	伴侣	,	但	他	锯	不	需要	为了	正式的	承诺	之间	他们

.

:

.

他的同伴，但他认为他们之间没有必要有正式的承诺。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] - , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ðə; ði] [kwiːn] .

"	You're	the	mbretersha	,	"	he	protested	,	"	the	queen	.
"	你是	这	-	,	"	他	抗议	,	"	这	女王	.

“你是姆布雷特沙，”他抗议道，“女王。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ! "

It	wouldn't	be	right	for	you	to	marry	a	commoner	!	"
它	不会	是	正确的	为了	你	到	结婚	一个	平民	!	"

你嫁给平民是不合适的！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , " [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [əʊn] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd] ,

"	And	you	,	"	she	retorted	,	"	are	one	of	nature's	own	noblemen	,	and	,
"	和	你	,	"	她	反驳	,	"	是	一	的	自然的	自己的	贵族	,	和	,

[hens] ,

hence	,
因此	,

“而你，”她反驳道，“是自然界的贵族之一，因此，

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['kɒnsɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

a	fitting	consort	for	me	.
一个	配件	配偶	为了	我	.

她与我十分相配。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn]['aɪðə(r)] ['juːnɪvɜːs] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['ləʊərɪŋ] [maɪ'self] ,

There	is	no	one	in	either	universe	whom	I	could	marry	without	lowering	myself	,
那里	是	不	一	在	任何一个	宇宙	谁	我	可以	结婚	没有	降低	我	,

无论在哪个宇宙，我都找不到一个不降低自身身份就能娶到的人。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [səʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wed] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

"	she	explained	,	"	so	I	might	as	well	wed	where	there	is	a	basis	of	respect	,
"	她	解释	,	"	所以	我	可能	作为	出色地	结婚	在哪里	那里	是	一个	基础	的	尊重	,

她解释说：“所以我还不如嫁给一个以尊重为基础的人。”

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪk'spiːdiənsi] . "

of	admiration	,	and	,	to	be	sure	,	expediency	.	"
的	钦佩	,	和	,	到	是	当然	,	权宜之计	.	"

出于钦佩，当然，也出于权宜之计。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['serəməni] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['vælɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	—	but	our	ceremony	wouldn't	be	valid	in	your	universe	,	would	it	?
"	但	—	但	我们的	仪式	不会	是	有效的	在	你的	宇宙	,	会	它	?

“但是——但是我们的仪式在你的世界里是不有效的，对吗？”

" [hiː; hi] ['splʌtəd] ['waɪldlɪ] .

"	he	spluttered	wildly	.
"	他	喷溅	疯狂地	.

他语无伦次地胡乱说道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['serəməni] — "
" And your ceremony — "
" 和 你的 仪式 — "

“还有你们的仪式——”

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['serɪmənɪz] , ['mætərn] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['juːnɪvɜːs] .
" We will have two ceremonies , Mattern , one in each universe .
" 我们 将要 有 二 仪式 , 马特恩 , 一 在 每个 宇宙 .

“我们将举行两次仪式，马特恩，每个宇宙一次。”

" [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ə'lɑːm] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['lɑːstɪŋ] ['mærɪdʒ] .
" This , he could see in alarm , was going to be a truly lasting marriage .
" 这 , 他 可以 看 在 警报 , 曾是 去 到 是 一个 真的 持久 婚姻 .

他惊恐地意识到，这将是一段真正长久的婚姻。

['mætərn] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] - ,
Mattern was happy with the mbretersha ,
马特恩 曾是 快乐的 和 这 - ,

Mattern 对 mbretersha 很满意，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ][mænz] ['evri] [driːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ,
for she knew how to satisfy a man's every dream as well as his desires ,
为了 她 知道 如何 到 满足 一个 男人的 每一个 梦 作为 出色地 作为 他的 欲望 ,

因为她懂得如何满足男人的每一个梦想和欲望。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] - ,
and of course , being the kqyres ,
和 的 课程 , 存在 这 - ,

当然，他们也是 kqyres 人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒn]
she was the only woman who would not be disturbed by the presence of one on
她 曾是 这 仅有的 女士 WHO 会 不是 是 不安 经过 这 在场 的 一 在
[bɔːd] .
board .
木板 .

她是唯一一个不会因为船上有个人而感到不安的女人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [risk] ,
Moreover , she was a woman for whom a universe could be risked ,
而且 , 她 曾是 一个 女士 为了 谁 一个 宇宙 可以 是 冒险 ,

此外，她是一个值得为之冒险的女人，一个值得为之付出整个宇宙的女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [wɜːld] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
a woman to whom worlds could be offered — in short ,
一个 女士 到 谁 世界 可以 是 提供 — 在 短的 ,

一个可以拥有无限可能的女人——简而言之，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
just as he was the only man worthy of her ,
只是 作为 他 曾是 这 仅有的 男人 值得 的 她 ,

正如他是唯一配得上她的男人一样，

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] .
so she was the only woman worthy of him .
所以 她 曾是 这 仅有的 女士 值得 的 他 .

所以她是唯一配得上他的女人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] - [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

But	sometimes	he	fancied	that	the	mbretersha's	blue	eyes	had	the	same
但	有时	他	幻想	那	这	-	蓝色的	眼睛	有	这	相同的

['hɔːntɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,

haunting	familiarity	that	he	had	seen	in	Lyddy's	and	Alard's	,
令人难忘	熟悉	那	他	有	已见	在	-	和	-	,

但有时他会觉得，姆布雷特沙的蓝眼睛和他在莉迪和阿拉德的眼睛里看到的那种令人难以忘怀的熟悉感如出一辙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] .

and	he	wondered	.
和	他	想知道	.

他感到疑惑。

- [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ; [hiː; hi][ænd; ənd] ['mætərn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

Alard's	had	been	explicable	enough	;	he	and	Mattern	had	had	the	same
-	有	到过	可解释的	足够的	;	他	和	马特恩	有	有	这	相同的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

阿拉尔德的遭遇很容易解释；他和马特恩是同母异父的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪdi] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] — [ænd; ənd] , ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , [waɪ]

But	why	should	Lyddy	also	have	his	mother's	eyes	—	and	,	stranger	still	,	why
但	为什么	应该	莉迪	还	有	他的	母亲的	眼睛	—	和	,	陌生人	仍然	,	为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] - ?

should	the	mbretersha	?
应该	这	-	?

但为什么利迪也要有他母亲的眼睛——更奇怪的是，为什么姆布雷特沙也要有呢?

[len] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['fæntəsi] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət]

Len	could	not	help	wondering	whether	,	to	create	the	ideal	fantasy	,	the	ultimate
伦	可以	不是	帮助	好奇	无论	,	到	创造	这	理想的	幻想	,	这	最终的

['kærət] ,

carrot	,
胡萝卜	,

伦不禁思忖，为了营造理想的幻想，最终的诱惑是否是.....

[ðə; ði] - [hæd; həd] [riːtʃt] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɜːliɪst] — [ænd; ənd] [ðʌs]

the	xhindi	had	reached	far	back	in	his	mind	to	get	the	earliest	—	and	thus
这	-	有	达到	远的	后退	在	他的	头脑	到	得到	这	最早	—	和	因此

[ðə; ði][məʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] — [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	most	fundamental	—	illusion	of	beauty	for	him	.
这	最多	基本的	—	错觉	的	美丽	为了	他	.

辛迪人追溯过往，找到了他记忆中最古老的——也是最根本的——美的幻觉。

[kʊd; kəd][bəuθ] [lɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] ['mɔdld] [ɒn][hɪz; ɪz]

Could	both	Lyddy	and	the	mbretersha	have	been	deliberately	modeled	on	his
可以	两个都	莉迪	和	这	-	有	到过	故意地	建模	在	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

Lyddy和mbretersha这两个角色会不会都是以他的母亲为原型设计的?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] - [fɔːm] [ɪn] - ['mɪəli] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	was	the	mbretersha's	form	in	normspace	merely	whatever	she	chose	it	to
和	曾是	这	-	形式	在	-	仅仅	任何	她	选择	它	到

[biː; bi] — [ɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ?

be	—	or	appear	to	be	?
是	—	或者	出现	到	是	?

而姆布雷特莎在正常空间中的形态，仅仅是她自己选择成为的样子——或者看起来的样子吗?

[əʊ]	,	[wel]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[pə'hæps]	[æn; ən]	['ɑːtfl]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truːist]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ri'ælәti]	.
Oh	**,**	**well**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**perhaps**	**an**	**artful**	**illusion**	**is**	**the**	**truest**	**form**	**of**	**reality**	**.**
哦	,	出色地	,	他	想法	,	也许	一个	巧	错觉	是	这	最真实的	形式	的	现实	.

哦，好吧，他想，也许巧妙的幻象才是现实最真实的形式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神